

UVA.BHSC

Biblioteca Universitaria

Estante

24

9

Tabla

8093

Número

6090

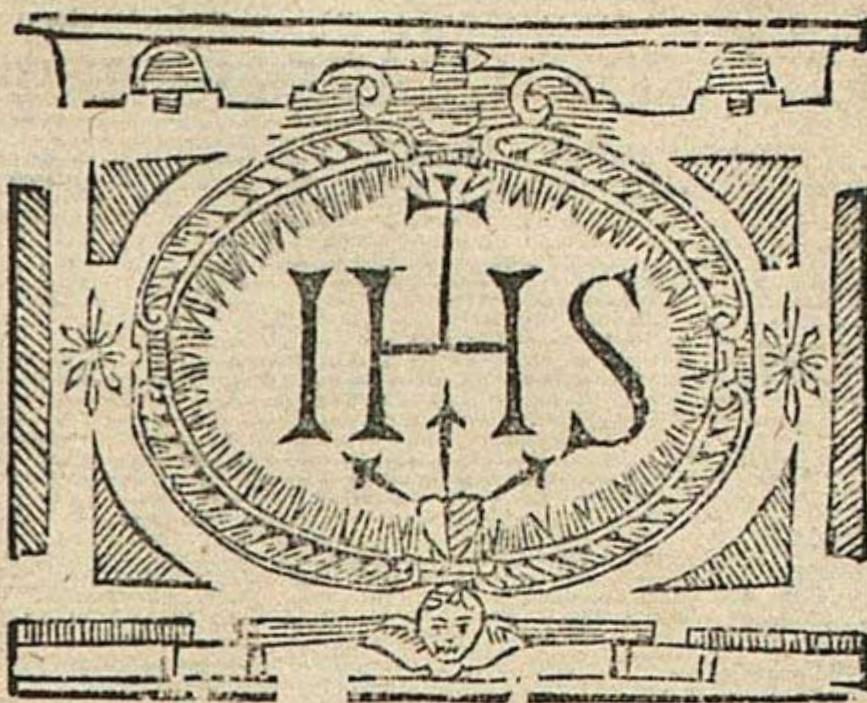
+

Arte de la Lengua de Chile en
Las yndias occidentales acin
el estrecho de magallanes que es
donde se alantan Las dos mares
que es el mar del norte y los
del sur tiene 4000 leguas
de largo y de ancho 22
des de unas ciudades muy altas y
toda nevada

UVA.BHSC

ARTE
Y GRAMATICA
GENERAL DELA LENGVA QVE
corre entodo el Reyno de Chile, con vn Voca-
bulario , y Confessionario. Compuestos
por el Padre Luys de Valdavia dela
Compañia de Iesus en la Pro-
vincia del Piru.

gIVNTAMENTE CON LA DOCTRINA Christiana y Cathecismo del Concilio de Lima en Espanol, y dos traducciones de la lengua de Chile, que examinaron y aprobaron los dos Reverendissimos señores de Chile, cada qual la de su Obispado.



CON LICENCIA.

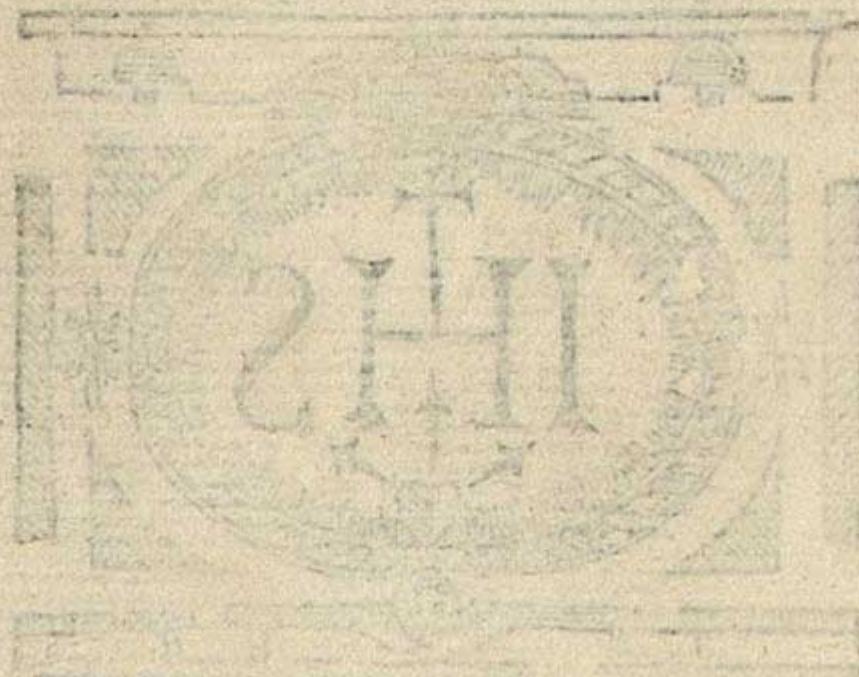
En Lima por Francisco del Canto.

Año. 1606.

O. Alabanza del Plego del Precio de Nuestro Señor

A
Y. G. E. A. Y.
E. N. E. R. D. E. R.
C. O. M. E. S. O. E. R.
P. O. S. T. C. O. M. E. S. O. E. R.
C. O. M. E. S. O. E. R.

D. I. M. A. T. M. E. N. I. E. C. O. M. I. A. D. O. T. P. A. L.
D. I. M. A. T. M. E. N. I. E. C. O. M. I. A. D. O. T. P. A. L.
D. I. M. A. T. M. E. N. I. E. C. O. M. I. A. D. O. T. P. A. L.
D. I. M. A. T. M. E. N. I. E. C. O. M. I. A. D. O. T. P. A. L.



C. O. M. E. S. O. E. R.

LICENCIADO DEL PADRE
SUMA DEL PRIVILEGIO.

TIENE el Padre Luys de Valdiuia
privilegio de su Magestad, para q
otro ninguno sino el, o quien su
poder ouiere, pueda imprimir este Ar-
te, Cathecismo, Bocabulario, y Con-
fessionario dela lengua de Chile, so las
penas contenidas en el dicho preui-
legio: su data en Lima a veynce y seys
de Agosto de 1606. Años.

LICENCIA DEL PADRE
Prouincial.

Yo Esteuan Paez Prouincial dela
Compañia de Iesus en esta Pro-
vincia del Piru: Por la facultad q
para ello tengo del muy reverendo Pa-
dre Claudio Aquauia nuestro Pre-
posito General, doy licencia para que
se imprima el Arte, y Bocabulario, y
Confessionario, en lengua de Chile,
que el padre Luys de Valdiuia de nues-
tra Compañia ha compuesto; atento
que ha sido visto y aprobado por ho-
bres graues y doctos, y expertos en la
lengua. Y juntamente doy licencia pa-
ra que con el Arte se impriman los dos
Catecismos aprobados por los Or-
dinarios de Chile. En testimonio de
lo qual di esta firmada de mi nombre
y sellada con el sello de mi officio. En
Lima a 30. de Agosto de 1606.

Esteuan Paez.

APROBACION

PO R orden del padre Esteuan Paez Prouin-
cial de nuestra Compañía de I E S V S en el
Piru, vi el Arte que compuso el padre Luys de Val-
dimia dela dicha Compañía, y esta bueno y vni-
uersal para la lengua que corre en todo el Reyno,
y tener bien comprehendidas y sacadas a luz las re-
glas generales. Y los dos Cathecismos concuerdan
con los originales firmados de los dos Señores Re-
uerendissimos Obispos de Chile. En Lima a 28. de
Agosto de 1606.

Hernando de Aguilera.

APROBACION

EL muy Reuerendo Padre Esteuan Paez Provincial de la Compañia de Iesus, como a personas naturales del Reyno de Chile y expertos en la lengua delos Indios del nos mando y cometio viesenos este Arte, Bocabulario, y confessionario de la lengua del Reyno C H I L E , que el Padre Luys de Valdivia dela dicha Compañia ha cõpuesto: lo qual todo esta muy bueno, y el Arte comprende todas las reglas vniuersales que podran desearse con buen metodo y claridad, q arguye bien el trabajo que aura costado; al qual corresponde la utilidad y prouecho grande de aquellas almas. Vimos tambien los dos Cathecismos delos dos Obispados, y cotejamoslos cõ los originales firmados de los dos Reuerendissimos de Chile, con los quales concuerdan, y por verdad lo firmamos. En Lima a ultimo de Agosto de 1606.

Alonso de Toledo Bachiller Don El Bachiller
ledo. Presbit. Diego Gatica. Miguel Cornejo.

ANNO IESVS.

A ALONSO GARCIA
Ramon Gouernador Capitan Ge-
neral, y justicia mayor del
Reyno de Chile por
el Rey N. Señor.



NEL TIEMPO q anduve con V. S. el año pasado y parte de este sirviédole en este Reyno, y ayudando a los soldados e Indios naturales en los ministerios espirituales; algunos ratos que me sobrauan ocupe en hazer vn Arte o gramatica, y vn Bocabulario y vn Confesionario en la lengua dellos, por donde pudiesen los ministros del Evangelio aprenderla: considerando que ya que

DEDICATORIA:

ya que de presente por la guerra en q
andan no les podia yo ayudar en lo
principal de sus almas que deseaua, a
lo menos en lo por venir con la espe-
rança que del valor de V.S. tengo, me-
diane la Diuina gracia, que los ha de
pacificar; pudiesse este mi peqño tra-
bajo ser para el dicho fin prouechoso
a otros ministros del Euágelio de ma-
yor caudal que el mio. Y llegado a es-
ta ciudad de los Reyes, y ordenando-
me la obediencia lo sacase a luz: me
parecio imprimir, juntamente con lo
dicho los dos Cathecismos de essa len-
gua, aprobados por los dos Reueren-
diissimos Señores Obispos de esse Rey-
no, que por andar escriptos de mano
tienen muchas vezes trocadas las pa-
labras, y algunos yerros: cuyos origi-
nales firmados de sus Señorías vue en
esse

DEDICATORIA:

esse Reyno y traxe cõmigo a este, y todo lo suso dicho presente ante la Real Audiencia desta Corte, y dio licencia se imprimiesse. Y aunque por ser la obra tâ pequeña dudaua al principio si seria digna de ofrecerla a V. S. me atreui a dedicarsela, assi por conocer quan proprio le es a V. S. leuantar y dar fauor a lo humilde y pequeño, como porque aunque lo material desta obra lo sea, el fin es muy alto y grande, y muy proprio para la grádeza de animo de V. S. el fauorecer obras ordenadas al bien comun espiritual de los Indios de esse reyno, del qual por sus muchos meritos tiene V. S. el cargo y gouierno. Y la principal razó es porque lo era muy gráde y deuda propia ofrecer yo a V. S. mis primicias q̄ son fruto de trabajo de doze años q̄
gaste

DEDICATORIA.

gaste en este Reyno, donde recebi sié
pre de V. S. mucha merced: la qual
pague Nuestro Señor, auméntando en
V. S. su gracia, y dandole despues la vi
da eterna, Amen. De Lima y Agosto
26. de 1606.

Luys de Valdiuia.

AL LECTOR.



V A T R O C O S A S T I E
ne esta lengua de Chile que la faci
litan mucho y dan animo para a-
prendella. La primera es, que en to
do el Reino de Chile no ay mas de es
ta lengua que corre desde la Ci-
udad de Cogimbo y sus terminos,
hasta las yslas de Chilue y mas adelante, por espacio ca
si de quattrocientas leguas de Norte a Sur, que es la lon
gitud del Reyno de Chile, y desde el pie dela Cordillera
grande neuada, hasta la mar, que es el ancho de aquel
reyno, por espacio de veinte leguas: porque aunque en di
uersas prouincias destos Indios ay algunos vocablos di
ferentes, pero no son todos los nombres verbos y adverbios
diferentes, assi los preceptos y reglas desta Arte son ge
nerales para todas las Prvincias: ¶ La segunda es,
que es muy regular y uniforme esta lengua en las forma
ciones de los tiempos y personas, que casi no ay verbo irre
gular, y lo contrario desto hace difficiles otras lenguas,
como se ve en la Latina. ¶ La tercera es, que para to
do genero de verbos, Substantiuos, Transitiuos, y Neutros,
no ay mas de una conjugacion, y estat tan abundante de
tiempos, que excede a la Latina, la qual abundancia fa
cilita mucho el aprender una lengua, porque halla el q
la aprende como explicar sus conceptos: Y quando los
tiempos son tan pocos, que uno ha de servir y suplir por
muchos se hace dificil la lengua. ¶ La quarta, que so
dala difficultad de esta lengua no consiste en mas que
en faver pronunciar, una vocal imperfecta, y una con
sonante

AL LECTOR.

sonante que frequentan mucho estos Indios: a las quales en breues dias se haze el oydo y se aprenden, y con solas las reglas que se ponen en el capitulo primero desta Arte donde se trata de la pronunciaciⁿ y ortographia, se acertaran a pronunciar aun sin auerla oydo. Oirastres consonantes que estos pronuncian algo differentemente que nosotros, son muy faciles como se vera. ¶ Confiesso que aura muchas faltas en esta Arte por professar brevedad, como quien saue quanto anima esta a los que de n^eu^o se ponen a aprender una lengua, pero las reglas generales sufficientes para la congruydad del hablar, en trendo estan aqui: y sobre este fundamento podran despues otros sacar a luz la propiedad y frases della, y emendar las faltas que en este Arte se hallaren. Mi deseo es que aya algun principio impresso por donde los que desfiegos de la honra de nuestro señor, y zelo dela conuersion de estos Indios de Chile, quieren aprender su

lengua, puedan alcançar su fin. Plega al Señor sea el fin y el efecto de este pequeno trabajo su mayor honra y gloria. Amen.

(. . .)

ARTE
DE LA LENGUA
DE CHILE.

CAP. I. DE LA PRONUNCIACION
y Orthographia.

Lo primero se ha de notar que ay en esta lengua una vocal de mas de las cinco que tienen las lenguas Espanola y Latina, porque estos Indios pronuncian un sonido medio entre la (e) y la (u) y vian muy frequentemente del, biriédole antes y despues con las letras consonantes, al modo que nosotros herimos las cinco vocales; yaunque es menester oyrle para percibirle, y acertarlo a pronunciar bien con todo esto se puede dar regla para saberle pronunciar, y es, que teniendo los labios abiertos y sin menearlos col a alguna y juntos los dientes de arriba con los de abaxo el que quiere pronunciar este sonido, pretenda pronunciar de proposito (u) y el sonido que saliere tal qual fuere este es el que pronuncian estos Indios. Y despues que se haga el oydo a el con facilidad, y sin cuidado, aunque esten los dientes apartados, se pronunciara: y differenciase el sonido perfecto de la (u) de este suso dicho en que la (u) quinta vocal pide necessariamente para su pronunciacion fruncir algo los labios. Pero esta sexta vocal de la lengua, pide lo contrario, que no aya mouimiento alguno en ellos: Y por tener

DE LA PRONUNCIACION

Tener esta sexta vocal la semejança dicha con la (u) la escrebimos con la figura dela (ú) poniendole aquella virguleta encima, y para mayor diferencia procuramos enesta impressiõ poner esta sexta vocal cõ (í) de las de bastardillo cõ la dicha virgulita. Y la quinta vocal la ponemos cõ (u) de redondillo, y ha se de aduertir que quando esta sexta vocal se junta a otras vocales, suena algo a modo de g, como en este vocablo Relñe, que significa siete, y en otros.

¶ Lo segundo se ha de notar, que ay en esta lengua una consonante que no ay en la lengua Latina ni Espanola, que es vn sonido algo parecido al dela (g) quando se junta con la (a) en este vocablo Gala, o con la (o) en este vocablo Gonçalo; pero differenciase en que el golpe que nosotros damos para de-
zir (ga, go, gu) no es gutural, sino en medio dela boca, pero estos Indios le pronuncian gutural, hiriendo cõ este golpe, no solo las cinco vocales nuestras sino tambien a la sexta suya del' os, y aasque es dificil de tomar la pronunciaciõ sin el frequente oydo della. Pero la regla para pronunciarla sea procurar pronunciar estas silabas ga, go, &c. al modo que la pronuncian los gangosos, porque este sonido es el que mas se le parece; y por tener esta semejança con la g, no se invento caracter nuevo para escrueirla, sino con la milima (g) con aquella virgulita encima, lo qual ha sido dificil para la impreta por no auer moldes destas figuras, y auer sido menester

Y ORTOGRAPHIA:

nestor hazerlos nuevos, por ser esta letra la mas frequentada en esta lengua en todas las terceras personas duales y plurales, y segundas de imperativo, passiuas, e impersonales de los verbos. Y por que muchos nombres y verbos comienzan, median, o acaban con ella.

¶ Lo tercero se ha de notar que estas tres letras siguientes l. n. t. de mas de la pronunciacion que tienen en nuestra Espanola en estas sylabas (la, na, ta) que tambien se usa en esta lengua; hazen otra pronunciacion con ellas, que es necesario saberla para evitar la equiuocacion q ay en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pronunciacion, la qual es desta manera, que arrimando la punta dela lengua a los dientes pronunciá (la, le, li, &c.) y (na, ne, ni, &c.) lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra que se forma cõ la punta dela lengua en el paladar alto; y al contrario quando los Espanoles pronunciamos, ta, te, ti, &c. arrimamos la punta dela lengua a los dientes: pero estos Indios para su segunda pronunciacion destas sylabas (ta, te, ti, &c.) arriman la punta dela lengua al paladar alto. Y para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciacion usamos de las mismas, l, n, t, con aquellas señales, aunque en el Arte y Catheclimo sobre la (n) no se puso señal para quitar la equiuocacion que vuieta leyendo algunos (ña, ñe, ñi, &c.) en el Vocabulario se pondra un punto solo encima dela (n) y quedo fuere ña, ñe, ñi, se pondra la raya ordinaria.

¶ La

DE LA PRONUNCIACION

¶ Lo quarto se ha de notar, que ainsi como en Espaniol y en Latin suelen anteceder dos consonantes a vna vocal como en estos vocablos, prado, plata, Clemente, Dromedario, y en Latin suelen herir a vna vocal dos consonantes despues dela misma vocal como en estos vocablos, ast, fert, vult, &c. q son difficiles de pronunciar a los que comienzan la lengua Latina, hasta que se enseñan haciendo el oydo a juntar, r, con , t, e, l, o, s, con t, que es cosa no usada en Espaniol: Assi en esta lengua de Chile antecedé muchas veces a sus seys vocales, y se siguen despues dellas dos consonantes assi de las que en Espaniol solemos juntar, como de las que no solemos, y vna de las consonantes que suelen juntar es la (g) q pusimos en el notable segudo. Y no se deue pensar que entonces ay nueva sylaba de mas dela vocal, porque no es mas de vna.

¶ Finalmente en esta lengua raras veces se hallan estas sylabas, ga,gue,gui,go,gu, al modo que nosotros las pronunciamos, Ni ça,çe,çí,çó,çú. Ni Fa, fe,fi,fo,fu. Ni la,je,ji,jo,ju. Ni Ra,re,ri,ro,tu,co la fuerça que nosotros la pronunciamos, ni Sa,se,si,&c. Ni Xa,xé,xi,xo,xu. De la r, usan en el sonido q nosotros en estas palabras, araña,quiero, &c.

Y tambien la aprietan un poquito mas, pero

por ser tan poca la differencia, no

se haze señal en el charac-

ter dela r.

(?)

CAP.

DECLINACION.

9

CAPITVLO. II. DELA PRIMERA parte de la oracion, que es el nombre.

El nombre, y las demás partes de la oración, q̄ en esta lengua se declinan, no tiene más de una terminació, como se ve en este nombre (chao) que significa *Padre*.

Sing. Nominatiuo	Chao	el padre.
Genitiuo	Chao ñi	del padre.
Datíuo	Chao.l.chao meu para el padre	
Acusatiuo	Chao.l.chao meu al padre.	
Vocatiuo	A Chao	o padre
Ablatiuo	Chao meu.l.egu	por el padre.
		en el padre, de el padre, y con el padre.

Plur. Nom.	Pu chao.l.chao yùca.	los padres.
Gen.	Pu chao ñi.l chao yùca ñi.	de los padres
Dat.	Pu chao .l. puchao meu.l.chao yùca- meu.	para los padres.
Accu.	Pu chao.l. puchao meu .l. chao yùca- meu.	los padres.
Voc.	A puchao.l.A chao yùca.	o padres.

Abla.	Pu chao meu.l.egu.l.chao yùca meu.l. egu.	por los padres, en, de, y con los padres
E	N este exemplo se veé las particulas, q̄ se añaden a los casos obliquos sobre el nominatiuo, y note se que quando ay mouimiento al lugar pide el acusatiuo (meu) y quando ay mouimiento	A de

DEL NOMBRE.

de lugar , quietud en lugar se pone en Ablativo
(meu) y quando es compagnia se pone (eñu) y quando es instrumento vfan(eñu)o (meu). Note se tambien, que en el Obispado de Sandiago se vfa (mo) en lugar del(meu) que vfan a riba. Cerca de las partculas de Plu. (pu) (q siépre se antepone) y yñca (que siempre se pospone, y se vfa en solo el Obispado de Sandiago) he aduertido que (pu) lo aplican a personas como (pu che) los hombres (pu domo) las mujeres (pu huétu) los varones (pu votin) los hijos etc Pero el (yñca) lo aplican a cosas irrationales, o inanimadas, como (ruca yñca) las casas (cñdu yñca) vestidos, la qual diferencia no ay en los Beliches que aplican el (pu) a todo genero de cosas. Y quando el nombre substantivo significa pluralidad de suyo como (cuñ) manos (ge)ojos no a menester particulares de plural, ni quando se junta con numerales como (epu ruca) dos casas.

¶ Los nombres adjetivos no tienen mas devna terminacion, porque como los Substantivos no tienen diversidad de generos no las han menester en sus adjetivos, y porque quando quieren significar la diversidad de sexos vfan añadir esta palabra (huenu) que significa el sexo masculino, o esta palabra (domo) que significa el sexo femenino. Ejemplo (che) significa hombre, (huenu che) varon (domo huenu, huñche) mujer (hueque, huenu) carnero (hueque domo) oreja (ññum huenu) (ore de sexo masculino) maya temp (ññum domo) ave hembra. Y en el comun modo de plas. on topo
mendel que tu
zel du mo a ioses pedres de anima maíz a mu, en, que
e ha

hablar

hablar, quando se dice (domo) si no se añade otra cosa se entiende la mujer, y quando se dice (huentú) se entiende el varon, porque de ellos se aplicaron estos nombres a los animales.

q Anceponense siempre los Adiectiuos a los Substantiuos, y assi las particulas de los casos, y las del Plural se ponen a los Substantiuos, como (cotú) bue no (cotú huentú) buen varon (cotú pu huentú) buenos varones (cotú pu huentú ni duam) la voluntad de los varones bnenos.

q Algunos Indios Beliches, con esta particula (que) puesta entre el Adiectiuo y Substantiuo significan la pluralidad. Como (cume) significa bueno (miera) malo, y dizen (cume que che, miera que che cay) los hombres buenos y malos.

q Quando en el nombre Adiectiuo esta sub intelleto ex antecedentibus el Substantiuo, se suelen juntar las particulas de los casos, y las de pluralidad al mismo Adiectiuo. Como (piuyaví ni huayqui) la lanza de los valientes, porque esta sub intelleto alli (che) que es el hombre.

CAP. III. DEL PRONOMBRE.

1. q Ay pronombres primitivos, y derivatiuos o posesiuos, los primitivos son cinco (inche) yo (eimi) tu (taye. l. taye) aquel (ma. l. machi este, usado en Santiago) (va. l. vachi. l. tva. l. tvachi este, en los indios Beliches) (vey. l. veychi) esse. Declinase al modo del nombre aunque con alguna variedad en los Genitius de singular y de Plural de estos dos pronomes

DEL PRONOMBRE.

bres (inche), (eymi) los cuales dos no admité particularas de plural, pero con los demás las suelen poner los Indios a veces, y todos estos pronombres tienen tres números, singular para uno, Dual para dos y Plural para más que dos, como se vera en estos ejemplos: en los cuales la S. significa singular, la D. dual, y la P. Plural.

q INCHE. q S. Nomi. inche yo Geni. inche ni, de mi. Datiuo inche. l. inche meu para mi. Acusa. inche. l. inche meu, ami. Ablatiuo inche meu. l. egu, de mi, en mi, por mi, con migo. q D. Nom. inchiu, nosotros dos. Geni. inchiu yu, de nosotros dos &. q P. Nom. inchin nosotros, Genitiuo, inchin in, de nosotros &c.

q E I M I ~~tu~~, q S. No. (eimi) tu. Geni. (eimi mi) de ti &c. D. Nomi. (eimu) vosotros dos. Geni. (eimu mu) de vosotros dos &c. P. Nomi. (eimn) vosotros ^{ta} dos. Geni. (eimn mn) de vosotros &c. q T EYE q S. Nomi, teye, aquél Geni. (teye ni) de aquél &c. D. Nomi,

el pu, ~~el~~ (teye egü l. pu teye egü yuca) aquellos dos Ge. (teye egü yuca egü ni l. pu teye egü ni l. teye egü yuca ni) de aquellos dos &c. ^{demasiado} P. Nomi. (teye egn) aquellos. Geni. (teye egü ni l. pu teye egü ni l. teye yuca ni) de aquellos &c. q Como se tropa declina teye, se declinan los demás, excepto que ^{dos parque} en el Dual diremos (vachi egü) y en el plural (vachi ^{aníspach} egn) y si se les junta a éstos pronombres de tercera persona algun substantivo. La particula de dual bien ^{lo que} o Plural se pone en el Substantivo, como (teye hué sin puer egn) aquellos dos indios (vachi domon egn) estas ^{duas} yucas, dos mujeres (vachi huen egn) estos indios (teye do-

mo
. para de ir a aquellos dos indios. sed de ce
. te ye, pa quin por que te ye? quanta e gue. cf de ci
una que ~~otra~~ dos indios

mo eḡn aquellas mujeres, y las dos particulares (pu) y (v̄ea) si las quisieren poner ha de ser con los Substantivos, como vachi puheneū eḡu estos dos dios, teye puhuenēu, ^{estos} indios hablādo de muchos ^{una que}
dios. Nos. ^{ojo}

q Los Pronombres posesivos son los Genitivos enteros de todos los pronombres Primitivos de singular, Dual, y Plural, aunque en (inche, y, eimi) bastara poner las particulares que añaden los Genitivos sobre el Nominativo Exemplo. P

q POSSESSIVOS de Singular. q Inche n̄i chao
l. n̄i chao) mi padre (eimi mi chao. l. mi chao) su pa-
dre (teye n̄i chao) su padre de aquel (vachi n̄i chao)
su padre de este &c.

q POSSESSIVOS de Dual. q Inchin yu chao,
l. yu chao) nuestro padre de los dos (eimui mui chao. l.
muchao) nuestro padre de los dos (teye gu n̄i chao) su
padre de aquellos dos &c.

q POSSESSIVOS de Plural. q (Inchiñ iñ chao
l. iñ chao) nuestro padre (eyimn mn chao. l. mn chao)
nuestro padre (teye ḡn n̄i chao) su padre de aquellos &c.
q Esta particula (quidu) antepuesta a los pronó-
bres primitivos los hace significar lo que en latín
esta particula (met) como egomē yo mismo, tu-
met tu mismo, y así decimos (quidu inche) yo mis-
mo (quidu eimi) tu mismo (quidu teye) aquel mismo.
Pero esta melina particula (quidu) pospuesta a los
mismos pronombres tiene otra significaciō (inche
quido) yo solo (eymi quidu) tu solo &c.

q Estos pronombres nuestras, y vestras se hazen

CONSTITUCION.

con los genitivos de los pronombres primitivos, añadiendo este nombre (mapu) que quiere decir *patria*, y esta particula (en) pôspuesta al nombre mapu) como (inche nî mapu tu huentu) indio de mi *sierra* (inchiu yu mapu tu huentu) indio de nuestra *sierra delos dos* (inchiñ in mapu tu huentu) indio de *nuestra sierra*, y assi en los Genitivos de los demás pronombres,

q. CAP. III. DEL VERBO

cada iñ orden en la voz activa.

I. Antes de tratar en particular del verbo en la voz activa en este Capitulo se ha de notar, que todos los verbos que ay en esta lengua, de CHILE en la primera persona del presente de Indicativo se acaban en (n) vnos en (an) como (lan) morir; otros en (en) como (pen) ver, otros en (in) como (in) comer: otros en (on) como (non) vencer; otros en (vn) como (cun) yr; otros en (in) como (ayün) querer; otros en dos consonantes de las cuales la ultima es n, como (ayaln) hazer querer. En el Obispado de Santiago antes de esta n. ultima poné en todos los verbos esta particula (po) y despues de la n. ultima añadé por adorno esta particula (che) como (laponche) morir (peponche) ver (iponche) comer (noponche) vencer (cuponche) yr (ayüpöche) querer (ayülponche) hazer querer, y generalmente de esta ultima n, de la primera persona del presente se forman todas las personas del mismo presente, y todos los tiempos de los demás modos en esa forma.

ta forma, que todo lo que esta antes dela. n. ultima se queda siempre in variable, y la dicha, n. se cōvierte en las particulas que abaxo se pondrá a parte distintas despues dela cōiugació para que se conozcan. q Tienen todos los verbos cinco modos Indicatiuo, Imperatiuo, Optatiuo, Subiunctiuo e Infinitiuo, y cada modo tiene muchos tiempos, y cada tiempo tres numeros, Singular, que se señala ra con vna. S. y Dual que se señalara con vna. D. y Plural que se señalara con vna. P. Exemplo de la coniugacion activa en este verbo (elun) que significa dar.

q INDICATI. PRESENTE.

q S (elun) yo doy (eluyimi) tu das (eluy) aquel da.
 q D (eluyu) nosotros dos damos (eluymu) vosotros dos dais (eluygu) aquellos dos dan. q P (eluiñ) nosotros das mos (eluymin) vosotros dais (eluygn) aquellos dan.
 q Note se que la. n. de primera persona se convierte en (imi) para formar la segunda persona, pero quando la primera persona del verbo se acaba en (in) la, n. no se cōvierte en (imi) sino en (mi) como (pin) yo digo (pimi) tu dices. q Item en la tercera persona la. n. de la primera persona se convierte en y. en la tierra de arriba adonde se habla esta lengua en su propriedad. Pero en el valle de Santiago (q se llama en esta lengua Mapuchu) convierten la. n. de la primera persona en (lu) como (eluponche) yo doy (elupolu) aquel da.

q P R E T E R I T O I M P E R F E C T O.

q S. (clubún) yo dava (clubuimi) tu das (clubuy)

CONIUGACION.

que dava. q D.(elubiyu) nosotros dava mos (elubuymu) vosotros dos dava des (elubungu) aquellos dos dava an. q P. (elubui) nosotros dava mos (elubuim) vosotros daba des (elubuygn) aquellos dava an. q Formanse en este tiempo y en todos los demás del Indicativo, las personas de la primera del singular de cada tiempo, al modo que las del presente del Indicativo, convirtiendo la ultima de la primera persona de cada tiempo en ini para la segunda siempre que el verbo estuviere sin trascion a tercera persona, que entonces por acabarse la primera persona de cada tiempo del Indicativo en (bin) se convierte la n. en (ni) segun la regla dada en el presente, y las demás personas se forman convirtiendo la n. en las particulares en que se convierte en el presente.

q PRETERITO Perfecto. q S. (eluyuen) yo di he y ave dado (eluyeyimi, eluyeyey) q D. (eluyeyu) nosotros dos dimos (eluyeyim, eluyeyeygn). q P. eluyeyen nosotros dos dimos eluyeyim, eluyeyeygn). q Usan los Beliches muchas veces del presente por Preterito, añadiendo esta particula (lle) interpuesta al presente como, etullen, yolo ds. q PRETERITO Plusquam perfecto. q S. eluyebun yo avia dado, eluyebuymi, eluyebui q D. eluyavebuyu, eluyavebuim, eluyavebuygu. q P. eluyebui, eluyebuim, eluyebuygn. q FUTURO primero. q S. eluan yo dare, he y ave de dar, eluaymi, eluay. q D. eluayu eluaymu eluay

eluaygu q P. eluayn, eluaym, eluaygn.
yo abne de
q F V T V R O Segundo. q S. eluuye an yo auer
dado eluuye aym, eluuye aay. q D. eluuye ayu, elu
uye aymu eluuye ayg, q P. eluuye ayn, eluuye aym,
eluuye ayg.

q T I E M P O Mixto Primero. q S. eluabun, yo
ania de dar, eluabuy mi, eluabuy. q D. eluabuyu, elu
abuy mu eluabuy gu. q P. eluabui n, eluabuy m elu
abuy gn. q M I X T O Segundo q S. eluuye abun yo
ania de auer dado eluuye abuy mi, eluuye abuy.

q D. eluuye abuyu, eluuye abuy mu eluuye abuy gu.
q P. eluuye abui n, eluuye abuim, eluuye abuy gn.

z. q Estos dos tiempos mixtos, que en latín se di-
zen por participios de futuro (ego datus eram)
(ego datus fueram) yo ania de dar, yo ania de
auer dado, llamo mixtos, porq se mezcla en ellos
el romance de Preterito y Futuro, porque este ro-
mâce ania, y ania de auer, son de Preterito imper-
fecto, y Plusquam perfecto, y juntos con el dar, y
auer dado, hazen futuricion mixta con pretericio
Y notese que todos los tiempos, que en latín se di-
zen por participio de Futuro en (tus) con todo el
Indicatiuo de Sum es fui, se diz en esta lengua
de Chile por tiempos proprios del Indicatiuo, co-
mo ego datus sum fui. Lero se dice por el primé-
ro futuro (eluan) y ego datus eram por el pri-
mero mixto, eluabun, y ego datus fueram por
el segundo mixto, eluuye abuim, y ego datus fue-
ro, por el segundo futuro, eluuye an.

CONJUGACION.

q De lo dicho consta auer en el Indicatiuo quattro tiempos principales, que son Presente, Preterito imperfecto Futuro primero, y Mixto primero, e interponiendo a cada uno dellos esta particula (uye) se forman otros quattro tiempos, que son el Preterito perfecto, el Plusquam perfecto, el Futuro segudo, y el Mixto segundo, Exemplo.

q Eluin yo doy, Eluuyen yo di,
Elubun yo das, Eluuyebun yo ania dado,
Eluan yo dare, Eluuyaean yo auer dado —
Eluabu yo ania de dar, Eluuyeabu yo ania de auer

q IMPERATIVO MODO dada,
Presente.

q S. Eluchi de yo (eluge) das tu (elupe) de aquell. q D. (eluyu) demos los dos eluimur dad los dos elugu. l. elupe egiu den los dos. q P. eluyen demos nosotros eluimur dad vosotros (elupe. l. elupegn) den ellos. q Es de notar q en esta lengua tiene en el Presente el Imperativo primera persona de singular mandandome yo a mi

eluechij mismo (de yo) q El futuro de Imperativo tu das eluechij aqueil dara, se dice por el futuro primero de Indicatiuo (eluayini, eluay) &c. En las primeras y segundas personas de Imperativo suelen los Indios postponer esta particula (ea) para significar mas el imperio como (eluge ca, eluuya ca, eluynca &c.)

q OPTATIVO MODO.

3. q Este modo no tiene tiempos distintos de los mixtos de Indicatiuo y de los del Imperativo, y de algunos del Subjuntivo, y la razó es porque estos

romances, yo ania de dar, y yo ania de auer dado se pueden dezir de dos maneras. La primera indicando y aseuerando, yo ania de dar esto y no lo di, yo lo ania de auer dado, y no pude, y desta manera pertenecen al Indicativo. La seguda es por modo de deseo, diciendo, yo ania de dar esto. Idest, oxala yo lo diera &c. Y asi pertenecen al Optativo, y este romance de yo y das tu, o de aquell, se pueden dezir, o por modo de Imperio, y asi pertenecen al Imperativo, o por modo de deseo, diciendo, oxala de yo y oxala des tu &c. Y asi pertenecen al Optativo, entre estos romances, si yo diera, o vuiera dado, o vuiera de dar, y auer dado, se pueden dezir con dos sentidos: o por modo de condicion, diciendo, si yo diera esto me dieran por ello algo, vel si yo vuiera dado, o vuiera de dar esto, de otra manera lo diera que pedro, y estos romances pertenecen al Subjuntivo, el otro sentido q puede tener es por modo de deseo si yo diera id est, o si yo diera, o si yo vuiera dado esto &c. Y asi pertenecen al Optativo, por lo qual para mas claridad se podran aqui todos estos tiempos dichos por modo de deseo, y a veces posponen los Indianos esta particula (chi) para significar el deseo.

¶ EXEMPLO tiempo mixto primero. Eluabunchi, o yo vuiera de dar, eluabuimichi eluabuychi
 ¶ D. eluabuyuchi, eluabuymuchi, eluabuygu chi.
 ¶ P. eluabuynchi, eluabuymnchi, eluabuygn chi.
 ¶ MIXTO segundo, ¶ S. eluuyeabun chi, o yo ania de auer dado, eluuyeabuymi chi, eluuycabuychi.

¶ D.

CONIUGACION.

¶ D. eluuyéabuyuchi, eluuuyéabuymuchí, eluuyé
abuygu chi. ¶ P. eluuye abiuyñchi, eluuyeabuymñ
chi, eluuyeabuygnchi.

¶ PRETERITO imperfecto. ¶ S. elubulichi,
o si yo diera, o diesse, elubulmichi, elubulechi. ¶ D. elu
buliyuchi, elubulmñchi, elubulgñchi. ¶ P. elubulñ
chi, elubulmñchi, elubulgnchi.

¶ PRETERITO plusquam perfecto. ¶ S. elu
uyebulichi, o si yo vieras, y vniessedado, eluuyebul
minchi, eluuyebulechi. ¶ D. eluuyebulyuchi, elu
yyebulmuchí, eluuyebulguchi. ¶ P. eluuyebuliñchi,
eluuyebulmñchi, eluuyebulgnchi.

¶ FUTURO. ¶ Eluchica, oxala yo de, elugeca
elupe ca. ¶ D. eluyuca, elumuca / elupeeguca. ¶ P.
eluyñca, elumuca, elupe egñca. Es muy usado en
esta lengua significar el deseo por la primera per
sona de Imperativo, y assi dizen quando embia
vn recaudo al rezien llegado (marimari vchillebi
chi) oxala yo te besé las manos, o reverencie &c. Y la
particula (ca) que en el Imperativo se dice para sig
nificar mas el imperio, se dice tambien aqui para
significar mas el deseo.

¶ SUBIVNTIVO MODO

¶ Presente.

¶ S. Elusi, quando yo de, o diere. l. si yo diere, elulni,
quando tu des &c. elule quando aquel de &c. ¶ D. elulu
ni, elulmu, elulgñ. ¶ P. eluliñ, elulmñ, elulgñ.

¶ PRETERITO imperfecto. ¶ S. elubuli, quan
do yo diera, o diesse. l. si yo diera, o diesse, elubulmñ, elu
bule.

bule. q D. elubulyu, elubulmu, elubulgu. q P. elubuliñ, elubulmn, elubulgn.

q PRETERITO perfecto. q S. eluuyeli, quando yo aya dado eluuyelmi, eluuyele q D. eluuyelyu, eluuyelmu, eluuyelgu. q P. eluuyeliñ, eluuyelmn, eluuyelgn.

q PLVSQVAM perfecto. q S. eluuyebuli, quando si youviera, y vniesse dado, eluuyebulmi, eluuye
bule. q D. eluyebulyu, eluuyebulmu, eluuyebulgu

q P. eluuyebuliñ, eluuyebulmn, eluuyebulgn,

q FVTVR O primero, q S. eluali, quando yo aya de dar, l, si yo he de dar, elualmi, eluale, q D. elualyu
elualmu, elualgu, q P. elualiñ, elualmn, elualgn,

q FVTVR O segundo. q S. eluuyeali, quando yo habre dado, eluuyealmi, eluuyeale, q D. eluuyeyal-
yu, eluuyealmu, eluuyeyalgu, q P. eluuyealiñ, eluu-
yealmu, eluuyealgn,

q MIXTO primero, q S, eluabuli, si yo hubiera, o quando yo hubiera de dar, eluabulmi, eluabule, q D,
eluabulyu, eluabulmu, eluabulgu, q P, eluabuliñ, eluabulmn, eluabulgn, q MIXTO segundo, q S,
eluhyeabuli, si yo vuiera de auer dado, eluhyeabulmi
eluhyeabule, q D, elunyeabulyu, eluhye abulmu,
eluhyeabulgu, q P. eluhyeabuliñ, eluhyeabulmn,
eluhyeabulgn. En este modo ay como en el Indicatiuo quatro tiempos principales, y formanse otros quattro añadiédoles la particula (uye)

4. q Note se que alas oraciones de Subiunctiuo les corresponden otras de Indicatiuo, con este orden,

CONIUGACION

den, que ala del presente Preterito perfecto, y Futuros de Subiunctivo respondé en el Indicativo los Futuros; y ala de Preterito imperfecto, y Plusquam perfecto de Subiunctivo responden los mixtos de Indicativo, Exemplo, eluimi, l, eluuyelimi, l, eluamini, l, eluuyaalmi cùdu, inche eluan ta macuñ, si tu dieras, o quando ayas dado, o si das, o anras dado la manta yo dare la camiseta, Pero diciendo elubulmi l, eluuyebulmi, l, eluabulmi, l, eluuyaabulmi cùdu inche eluabun, l, eluuyaabun ta macuñ, si tu dieras, o unieras dado, l, si unieras de dar, o auer dado la manta, yo auia de dar, o uniera de auer dado la camiseta.

¶ Estos romances de Infinitivo bueno es dar, o auer dado, o auer de dar, conozco que he de dar &c. se hazen por las primeras personas de singular de todos los tiempos de Indicativo que todas ellas son tiempos de Infinitivo anteponiéndoles para las personas los pronombres Pólelosuos de Singular Dual, y Plural, Exemplo. ¶ Presente, cùmei eañi elun, bueno es que yo de (cotügei tami elun) bueno es que tu des (cùmei Pedro tañi elun) bueno es que pedra de (cotügei ta yu elun) bueno es, que los dos demos (tamu elun) que los dos deys (teyegutani elun) que los dos den (inchintayñ elun) que nosotros demos (tamin elun) que todos dos deys (teyegn tañi elun) que aquellos den. ¶ PRETERITO imperfecto, quimin tañi elubun, conozco que yo daba, quimin tamí elubun, conozco que dabas tu &c. ¶ Y assi general mente por todos los tiempos de Indicativo.

IN-

EN INFINITIVO MODO.

¶ Estos romances, *quiero dar*, *querria dar*, *quise dar* &c. se hacen anteponiendo a todos los tiempos y personas de los modos arriba puestas esta particula (*cúpa*) o interponiendo esta particula (*duan*) antes de la, n, del presente, y antes de las mas particuladas en que se convierte la n. en las personas y tiempos, Exéplo. ¶ *Cúpa elun l, eluduamn, quiero dar* (*cúpa eluimi l, eluduamini, quieres dar* &c) & *cúpa elubun l, eluduambun, queria dar* &c, y assi de los demás tiempos. ¶ *Cúpa eluchi l, eluduamchi, quiere yo dar*, *cupa eluge l, eluduage, quiere tu dar* &c. ¶ Desta manera se puede aplicar facilmente a los demás modos. ¶ Item estos romances *díren que yo doy*, *díren que tu das*, con los demás de todos los tiempos y personas de Indicativo, Imperativo, Subjuntivo e Infinitivo se hacen posponiendo a todos los tiempos y personas este verbo impersonal (*pian*) y sincopado *dízen los indios (pam)* y *quierer dezir dízen (elun pian)* *dízen que doy (eluimi piñ)* *dízen que das (eluy pian)* *dízen que da*, y assi por todos los tiempos arriba puestos, y tambien se puede variar el impersonal por sus tiempos, como diciendo (*elun pian*) *dízen que doy (elun pibeam)* *dízen que yo doy (elun piuyeam)* *díxeron que yo amadito* ¶ Item este romance *puedo dar*, se hace anteponiendo esta particula (*pepi*) que se toma del verbo (*pepilin*) *poder*, diciendo *pepi elun puedo dar (pepi eluimi) puedes dar*, y así variando por todos los otros tie

CONIVGACION.

tiempos &c.

q GERUNDIOS.

7. q GERUNDIO de Genetivo, este se haze con los nombres Substantivos, que se deriuau de los verbos como para dezir dia de irabao, toman este nombre(qdau) que es el irabao deriuado deste verbo(qdaucan) por trabajar, y juntandolo, con este nombre(antù) que es el dia, dizen qdau antù dia de trabajar, y con este nombre(ilelcao) que significa la comida dizen (ilelcao antù) hora de comer (putun antù) alab antù dia de alegrarse, todos estos son romances equivalentes a Gerundio de Genitivo: pero es menester obseruar que nombres deriuados de verbos se usan.

q Otros romances de Gerundio de Genitivo, como tengo voluntad de dar, se dizé por la particula (cùpa) antepuesta al verbo, o por la palabra (duam) interpuesta, como(cùpa elun)tegogana de dar(cùpa eluimi)tienes gana de dar, como le dixo arriba numero sexto.

q GERUNDIO de acusativo. Eluam para dar (eluuyleam) para auer dado(eluabuam) para auerde dar(eluuyebuam) para auer de auer dado, juntanse antes los Possessivos de Singular. Dual, y Plural como. q S.tañi eluam, para dar yo(tami eluam) para dar tu(Pedro tañi eluam) para dar pedro. q D,ta yu eluam para dar nosotros(tamu eluam) teyegu tañi eluam, q P.tayñ eluam para dar nosotros, tamneluam para dar vosotros(teyegntañi eluam)

am, para dar aquellos.

8. GERUNDIO de ablativo, elupom, l, eluyum
dando, juntáseles los Possessivos de Singular, Dual,
y Plural, y variase este Gerundio por todos los tiem-
pos de Indicativo. ¶ S. inche ni elupom, l, ni elu-
yum, l, ni elun meu, dando yo, l, quando yo doy, ni elu-
pobom, ni, l, eluboyum, l, ni elubunmeu quando yo das
ba (ni eluuyepom, l, ni eluuyeyum) quando yo di, ni elu-
uyepobom, l, ni eleuuyeboyum, quando yo auia da-
do, ni eluayum, quando yo dare, y equívale al Futu-
ro de Subjuntivo (eluali) quando yo dare, ni eluu-
yeayum, quando yo auere dado (ni eluaboym) quando
auia de dar, (ni eluuyeaboum, quando yo auia de auer
dado, y ni mas ni menos con los otros possessivos
como, (ni elupom) quando tu das &c. ¶ D. inchiu yu
elupom quando los dos damos, y así por los demás
tiempos, y Possessivos. ¶ P. inchiin in elupom, quā
donosotros damos, variando los demás possessivos
de plural, y por los demás tiempos de indicativo.

8. ROMANCES causales, porque yo doy, por
que en das &c. se hazen por el Gerundio de Ablati-
vo, con los pronombres Possessivos, como (ni elu-
yim, l, ni eluyum meu, l, ni elun meu) porque yo
doi (ni eluboyum, l, ni eluboyum meu, l, ni elubun
meu) porque yo das (ni eluuyeyum, l, ni eluuyeyum
meu, l, ni eluuyenmeu) porque yo di, y así aplican-
do todos los tiempos de Indicativo a esta forma
con todos los possessivos de Singular, y Plural.

9. ROMANCES de anterioridad, antes que yo

B de

C O N V I G A C I O N .

de, antes que yo diesse, se hazen por Subiunctivo, posponiendo esta particula(ula) como (eluli ula) ~~antes que yo de (elulmi ula) antes que tu des (elubuli ula)~~ antes que yo diera (elubulmi ula) antes que tu dieras, q Hazése tambien por el Gerundio de Ablatiuo interponiendole esta particula (no) y posponiendo esta particula(ula) y anteponiendo los Possessiuos, como (ni elu ponom ula , l , ni elunoyùm ula) ~~antes que yo de (mi eluponobom ula , l , mi eluponobo yùm ula)~~ antes que tu dauas &c. variando por todos los tiempos de Indicatiuo, y variando tambien los Possessiuos.

10. R O M A N C E S de posterioridad, despues q yo de & e. hazense por Subiunctivo anteponiendo esta particula (deu, l, deuma) que quiere dezir ya, Exéplo (deu, l, deuma eluli) despues que yo de (deu l, deuma elulmi) despues que tu des, q Tambien se hazen por el Gerundio de Ablatiuo con la misma particula (deuma ni elupom, l, ni eluyùm, l, ni eluumo) despues que yo doy (deu, l, deuma ni elupobom, l, mi elubo yùm, l, mi elubun meu) despues que tu das.

11. S V P I N O S, este romance del primer Supino, vengo a dar, voy a dar, se haze interponiendo al verbo estas particulas (pa) o (me) como (elupan) vengo a dar (elupaymi) vienes a dar (elumen) voy a dar (elumeimi) vas a dar. q Este romance del segundo Supino, vengo de dar, se dice en esta legua por esta frasis, di y vengo (elubin va tañi cùpatun.

¶ DE

¶ DE LOS PARTICIPIOS.

12. ¶ Dos generos ay de Particípios, vnos para significar la persona que haze, o la cosa aquien se atribuye la acción, como diciendo *el que da, el que ama, o el río que corre, la casa que se cae &c.* Otros Particípios son para significar la persona o cosa, a quien pasa la acción de el verbo, como *lo que aoy, lo que amo, o el que yo amo, lo que escribo &c.*

¶ Los primeros Particípios se varian por todos los tiempos de Indicatiuo conuertiendo la(n) de las primeras personas de Singular en(lu) como (*elulu*) *el que da* (*elubulu*) *el que dana* (*eluuyelu*) *el que dio* (*eluuyebulu*) *el que ania dado* (*elualu*) *el q̄ dara* (*eluuyeaalu*) *el que aura de dar* (*eluabulu*) *el que auia de dar* (*eluuyebulu*) *el que auia de auer dado.*

¶ Los Segundos Particípios tambien se varian por todos los tiempos de Indicatiuo conuirtiendo la(n) de las primeras personas en(el) anteponiendo le los Genitius delos Pronombres Possesiuos, como (*inche n̄i eluel*) *lo que yo soy* (*eimi mi elubuel*) *lo que tu das* (*Pedro n̄i eluuyeeel*) *lo que Pedro dio* (*inchiyu eluuyebuel*) *lo que nosotros das* *aniamos dado* (*eymu mu eluael*) *lo que vosotros das* *dareys*, (*eymn mn eluuyaael*) *lo que vosotros das* *aureys de dar* (*inchin iñ eluabuel*) *lo que nosotros auiamos de dar*, (*eymn mn eluuyaabuel*) *lo que vosotros auiaedes de auer dado &c.*

13. ¶ NOMBRES derivados delos verbos, este verbal (dator) el dador se forma conuertiendo

CONJUGACION

la(n) de la primera persona de Singular de Indicativo en (voe) como (el uvoe) el dador &c.

¶ Los nombres verbales acabados en (bilis) como (dabilis, amabilis &c.) dable amable &c. se forman interponiendo esta particula (val) a los participios primeros antes de la particula (lu) como (el uvalu) el que es para dar (el uvalbulu) el que era para dar &c. Interponese a todos los tiempos y personas del verbo, y asi se dice (el uvalin) yo soy para dar (el uvalimi) tu eres para dar &c. Como se dira abajo. ¶ Este nombre (donum, l, donatio) y otros semejantes que ay en todos los verbos, son en esta lengua el Infinitivo; como (coēgēitam i elun) buenas en donacion. ¶ Otro nombre Adiectivo derivan de cada verbo, que significa el lugar donde se suele hacer aquella accion del verbo, y haze se por el Gerundio de Ablativo, que se acaya en (vñm) interponiendo esta particula (que) para significar la costumbre, que ay de hazerse alli aquella accion. Exemplo (ni el uqueyñm) donde yo doy (mi el uquevñm chi ruca meu) en la casa donde tu das &c. ¶ Otro nombre derivan para significar el instrumento, con que se haz la accion del verbo, con virtido la(n) del presente en (hue) como (el uhue) el instrumento con que dan.

¶ CAPIT. V. DELAS PARTICULAS,
que forman los tiempos y personas de la
conjugacion paliada.

¶ PARA que mejor se aprenda la conjugacion
puesta

puesta ala larga enel Capitulo passado, pôdre aqui en breue todas las particulias , en que se conuierte la(N) dela primera persona del presente de Indicativo, quedando siempre invariable todo lo que enel dicho presente està antes dela(n) vltima, para formar asi mas facilmente los tiempos.

¶ INDICATIVO.

¶ PRESENTE acauia en(N) ¶ Preterito imperfecto bueluese la,n, en(BVN) ¶ Preterito perfecto(VYEN) ¶ Preterito plusquam perfecto(VYE BVN) ¶ Futuro primero(AN) ¶ Futuro segundo(VYEAN) ¶ Mixto primero(ABVN) ¶ Mixto segundo(VYEABVN.)

¶ Las Personas de todos estos tiempos se forman dela(N) vltima de cada uno dellos. ¶ Singular(n)(y_{m1})(y) ¶ Dual(yyu)(y_{m1u})(y_{gu})(i) ¶ Plural(in)(imn(ign.))

¶ IMPERATIVO.

¶ Singular(chi)(ge)(pe) ¶ Dual(yu)(mu)(gu)
¶ Plural(yñ)(mn)(gn)

¶ OPTATIVO.

¶ El Optatiuo toma sus tiempos de los otros modos como se dixo arriba.

¶ SUBIVNTIVO.

¶ Presente(li) ¶ Preteritos(buli)(uyeli)(uyebuli)
¶ Futuros(alí)(uyeali) ¶ Mixtos(abuli)(uyeabuli)
¶ Las personas de estos tiempos se forman dela(i) vltima de sus primeras personas de Singular. ¶ Singular,i,(mi)(e) ¶ Dual(yu)(mu)(gu) ¶ Plural

CONVIVACION.

(iñ)mn)(gn.

q INFINITIVO.

q Las primeras personas del Indicativo, N, Bun,
uyen, uyebun, an, uyean, abun, uyeabun, a este infi-
nitivo preceden los possessivos.

q GERUNDIOS.

q De acusativo, Am, Vyeam, Abuam, Vyeabuam.
q De Ablativo, pom, pobom, uyepom, uyepon.
q Vel, yùm, boyùm, uyeùm, uyeboùm. q l, (Nmeu)
Banneu, Vyenmeu, Vyebunmeu. A estos Gerun-
dios preceden los Possessivos.

q Anterioridad. Postponiendo, uña, con los Pos-
sessivos en cada tiempo. q Con los Subjuntivos.

(Li)(buli)(uyeli)(uyebuli)(ali) q Vel(noyùm)
(noboyùm)(nouyèùm)(nouyeboùm).

q Posterioridad anteponiendo (de una)
con los Possessivos.

q (Li)(buli)(uyeli)&c. vel(yùm)boyùm)
(uyeùm &c.)

q PARTICIPIOS.

q Lu, Bulu, Vuelu, Vyebulu, Alu, Vyealu, Abulu,
Vyeabulu. q El, Buel, uyeel, uyebucl, ael, uyeael,
abuel, uyeabuel.

q NOMBRES DERIVADOS.

q Voe, valu, queyùm, quebuyùm, queuyeùm, y los
Infinitivos hechos nombres, que son las primeras
personas de indicativo.

q CAP. VI. DEL VERBO SUBSTAN-
tiuo gen, que es sum es fui.

q PA,

¶ P A R A Aconocer la paisiua, y verbos impersonales, que salen de cada verbo, es menester tener primero noticia de este verbo (gen) Conjugase al modo que el verbo (elun) en el Cap. 4 y aunque no era necesario se pondra exemplo del para mas claridad.

¶ INDICATIVO.

¶ Presente singular (gen) yo soy (geimi) tu eres (gei) aquel es. ¶ Dual (geyu), geymu, geysu, ¶ Plural, geyn, geymn, geysn, ¶ Preteritos, gebun, yo era, geuyen, yo fui, geuyebun, yo ania sido.

¶ Futuros, gean, yo sere. ¶ geuye an, auer sido.

¶ Mixtos, geabun, ania de ser. ¶ geuyeabun, ania de auer sido.

¶ IMPERATIVO.

¶ Singular, gechi, sea yo, gege, sea, gepe, sea aquell.

¶ Dual, geyu, geymu, gepegu, ¶ Plural gein, geymn, gepegn.

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ S. geli, quando yo sea. ¶ gebuli, quando yo fuera, o fuesse. ¶ geuyeli, quando yo aya sido, ¶ geuyeabuli, quando yo uniera sido. ¶ geali, quando yo fere, o nubiere de ser. ¶ geuyeali, quando yo auer sido. ¶ geabuli, quando yo ania de auer sido.

¶ INFINITIVO.

¶ gen. ser. ¶ geuyen, l, geuyebun auer de ser, y puedense aplicar todos los tiempos q se pusieron en el Capitulo quarto.

CONIUGACION. q GERUNDIOS.

q gepom, l, geyum, l, geniu, siendo, por aqui se di
zen los româces causales y de anterioridad y pos
terioridad &c. como en el Cap. 4.

q PARTICIPIOS.

q gelu, el que es. q gebulu, el que era, y assi delo de
mas. q geel, geboel, geuyeeel &c. no los ay por si, i
estamus no juntos a otros verbos, como se vera en el Cap-
propio *hacemos*
sineros
verbo tulo siguiente, y lo mismo delos nombres derivados. q Dela construction del verbo, gen, diremos
abaxo en el Capitulo. 16.

CAP. VII. DELA VOZ IMPERSONAL decada verbo.

q En cada verbo ay en esta lengua dos maneras de
vozes impersonales. q En la primera se significala
accion del verbo variada por todos los tiempos
sin poner determinada persona que haze ni que
padece, y formal e conuirtiendo la ultima vocal de
la tercera persona de Singular en, am, pero en el
Imperativo se añade, am, a la tercera persona que
dandose ella como antes. Exemplo.

q INDICATIVO.

q Eluam, dan, q Elubuam, davan. q Eluuyeam, diero
q Eluuyeabuam, auian dado. q Eluuyeam, dieren.
q Eluuyeabuam, auian dado. q Eluayam, daran.

abriendo q Eluuyeayam, auian dado. q Eluabuam, auian de
dar " dar. q Eluuyeabuam, auian de auer dado.

q IMPERATIVO, elupeam, den. q El Optati-
vo como delos demas. q Subiuñliuo, elulam, q a
do den

*L. si. en lugar
do den. q Elubulam, quando dieron, q Eluuyelam, de quando
eluuyebulam, elualam, eluuyecalam, cluabulam,
eluuyecbulam, no tiene infinituos.*

SEGUNDA MANERA DE IMPERSONAL.

EN LA segunda manera de voz Impersonal se significa la acción del verbo sin poner persona determinada que hace poniendo determinada persona que padece, y formase quitando la, o, de la primera persona del presente de Indicativo, y en lugar della poniendo el verbo gen, el qual assi compuesto con el verbo se va variando por todos los modos y tiempos y personas. Ejemplo.

INDICATIVO.

F R. q Presente, q Singular, elugen, danme, elugeimi, dante, elugey, danle. q Dual, elugeyu, dan nos a los dos, elageymu, dan a vosotros dos, elugeygu, danles a aquellas dos. q Plural, elugeyñ, dan nos, elugeymo, danos a vosotros, elugeygn, danles.

P. q Preteritos, elugebun, dananme. q Elugenyea dieronme, elugeuyebun, auianme dado.

F V. q Futuros, elugean, daranme. q Elugeuyeabun — abr. anme
auranme, dado. q Mixtos, mixtos, elugeabun, auianme de dar. q Elugeuyeabun, auianme de aner dados,

IMPERATIVO.

q Singular, elugechi, denme, elugege, dente, elugepe, dente a el. q Dual, elugeyu, elugcrau, elupeegu. q Plural elugeyñ, elugemn, elugepegn.

q Optatiuo toma delos otros tiempos.

CONIVGACION.

¶ S V B I V N C T I V O.

¶ Elugeli, quando me den. ¶ Elugebuli, quando me
dieran. ¶ Elugeuyeli, quando me ayan dado. ¶ Elu-
geuvebuli, quando me vieran dado, ¶ Elugeali, si me
~~si me~~
~~me dan~~
~~me dan~~
ban de dar. ¶ Elugeuyeali, si me ayan dador. ¶ Elu-
geabuli, si me ayan de dar. ¶ Elugeuyeabuli, si me
aian de aser dado.

¶ I N F I N I T I V O.

que esten me q Cùpa elugen, vel eluduam gen, quiero que me den
doi. — q Cùpa elugebun vel eluduam gebun, queria que
que esten me me desesen. ¶ Eltos romances, bueno es darmel o darte
a herme dado, o auerte dado, auerme de dar, o auerie
de dar, se dizen por estos tiempos de Infinitivo to
mando los delas primeras personas del Indicati-
vo con los Possessuos con todos los tiempos que
vimos en el Capitulo quarto tratando del Infiniti-
vo y dandoles romances proporcionados a este
bueno es lo impersonal. Exemplo q Cotùgei ta ñi elugen, bue-
no es que me den. q Cotùgey, ta ñi elugebun, bueno es
que me den. q Cotùgey, ta ñi elugebun, bueno es que
que me den. q Cotùgey ta mi elugeuyen, bueno es que
bueno es que me dieran &c. y assi delos demas tiempos de Indi-
cative die Cativo. q Cotùgey ta mi elugen, bueno es que te den
bueno es que te den, cotùgey ta mi elugebun bueno es que te dieran
q pedieren &c. y assi por los demas Possessuos de Singular,
Dual, y Plural.

¶ G E R V N D I O S.

¶ Gerundio de Accusatiuo, ñi elugeam, para que
me den. ¶ Mi elugeam, para que te den. ¶ Pedro ñi
clu-

elugeam para que den a Pedro, y assi de los demás tiempos de este Gerundio, y de los demás Possessiuos. ¶ Gerundio de Ablatiuo, ni elugebam vel ni elugeyúm, vel ni elugenmeu, dandome am. l. quando me dan. ¶ ni elugebam. l. ni elugeboùm. l. ni elugebun meu, quando medauan, y assi de los demás tiempos y possessiuos. ¶ Deste Gerundio se formau los romances causales, y de anterioridad, y posterioridad. Exemplo, ni elugeyúm, porque me dan. ¶ Ni elugenoum ulla, antes que me den. ¶ Deuina ni elugeúm, despues que me den. ¶ Aunque esta anterioridad y posterioridad se dice tambien por Subiunctiuo, elugeli ulla, antes que me den, deuina elugeli, despues que me den.

¶ Formanse tambien deste Impersonal nombres derivados como, elugevoe, el que recibe el don. Item este verbo, elugevaliu, merezco que me den, o soy digno de que me den, elugevalimi, eres digno y me recedor que te den.

¶ PARTICIOS.

¶ Elugelu, a quien dan, ¶ Elugebulu, a quien danan. ¶ Elugeuyelu, a quien dieron &c. ¶ Tañi elugeel, lo que a mi me dan. ¶ Tañi elugebuel, lo que a mi me danan, y tañi elugeuye el, lo que a mi me dieron &c. y assi con los demás tiempos, y Possessiuos.

¶ Cerca deste segundo genero de Impersonales se ha de notar, que algunos dellos equiualeu en su significacion a la dela voz passiva: pero no todos, y por esto, para dalles generalmente nombre comun

a todos

CONJUGACION

a todos los llamo Impersonales al modo dicho. Y para que se entienda en quales verbos destos Impersonales equiuale su significacion ala dela passiva, y en quales no. La regla sera que en los verbos que demas del Acusatiuo, piden, o otro Acusatiuo, o Datiuo, no equiuale su significacion a la de passiva: pero en los verbos que no piden mas de vn caso de suyo, equiuale a passiva. Exemplo, en este verbo, elun, que demas dela cosa que se da, q̄ es el Acusatiuo, pide otro caso para la persona a quien se da algo. Elugen c̄du, quiere dezir danme el vestido, y no quiere dezir, yo soy dado, porque la cosa dada es el vestido, y yo soy a quien dan. Pero en estos verbos, t̄pun, que quiere dezir castigar lo mismo es dezir açotanme, que yo soy açotado, y assi, t̄puğen, quiere dezir uno y otro.

CAP. VIII. DELA VOZ PASSIVA.

En esta lengua raras veces se vſa de passivas, porque las transiciones mutuas, que tiene, las suplen: pero con todo ello en el Indicatiuo son muy vſadas por los Particípios acabados en (el)poniendo la persona, que padece en Nominatiuo, y la persona, que haze en Genitiuo, sin poner verbo ninguno expressamente, por estar subintelecto en el mismo Particípio el verbo sum est fui. Exemplos para dezir este libro es dado de mi, dizen(vachi libro incheñi eluel may). Y para dezir este libro era dado de mi, dizen(vachi libro inchetañi elubuel may) y para dezir, este libro sera dado de mi dizen

dizen (vaehi libro inche tañi eluacl may) y así por los demás tiempos de los ocho participios acabados en (el), y proporcionadamente se puede appli car ejemplos con los demás Possessivos de segunda y tercera persona de Singular, Dual, y Plural; Porque en estos Participios están subintelectos los tiempos del Indicativo de gen. Y al contrario por no estar subintelectos estos Participios, los tiempos de los demás modos de el verbo, gen. no usan en ellos este genero de Passiva porque para dezir sea esto dado de mi, que es passiva de Imperativo, siempre dizen de yo esto (el ubichi tua) y nunca usan dezir (tva elugépe inche mo) antes cupiera mejor, y con sonido menos remoto de esta lengua dezirlo por los Participios acabados en (el) al modo que lo usan las demás lenguas con el verbo (gen), diciendo (tva inche tañi eluigépe) porque aunque esto no es usado, es conforme a la misma lengua; y a qualquiera sera facil exemplificar una passiva entera por todos los modos, y tiempos con el verbo (gen) y el dicho participio acabado en (el) y esta passiva es general en todos los verbos, y sin equiuocacion, y la entenderá bien los Indios. *es tal sa tal passiva involviendos*

CAP. IX. DEL VERBO Negativo.

¶ Tres partículas ay en esta lengua, que interpretadas a los verbos niegan su accion, que son (la, qui, no.)

1. ¶ La primera, que es (la) solamente se pone en el Indi.

CONIUGACION

el Indicatiuo, y no en otro modo. Exemplo (elun
yo dor (elulan) yo no dor (elubun) yo dana (elulabun
yo no dasua &c. Solo ay que aduertir dos cosas q la
primera, que esta particula (la) en el Presente se ha
de poner inmediatamente antes de la, n, ultima, y
en el Preterito imperfecto antes del (bun) y en los
Preteritos Perfecto, y Plusquā perfecto despues
del (uye) y en los Futuros, y Mixtos antes del (an)
y (abun) inmediatamente. q Lo segundo se ha de
aduertir, que aunque en el Obispado de Sanctiago
guardan la regla general de poner la particula (la)
solamente en el Indicatiuo: pero vfan en algunas
personas de Indicatiuo poner la particula (no) di
ziendo (elupononche) yo no dor (eluponolu) no di
aquel, lo qual no vfan los Beliches.

2. q Cerca dela particula (qui) se ha de notar, que
solamente niega el Imperatiuo, y esto generalmen
te en todas las Provincias de Chile, mas tiene una
cosa particular, y muy de aduertir, que no se inter
pone a los Imperatiuos afirmatiuos, sino al pre
sente de Sujuntiuo, y assi interpuesta niega los Im
peratiuos, y no los Subjuntiuos. Exemplo.

q Subjuntiuo.

q Imperatiuo negativo

- | | | |
|----|---------------------------------|-------------------------|
| S. | Eluli. quando yo de | Eluquili. no de yo. |
| | Elulmi. quando tu des. | Eluquilini no des tu. |
| | Elule. quando aquel de. | Eluquile. no dc aquel. |
| D. | Eluliu. quando los dos &c. | Eluquiliu. no demos do. |
| | Elulmu. quando dos &c. | Eluquilmu. nodeys do. |
| | Eluleegu. quando aqllos. 2. dē. | Eluquileegu. no d. |

los dos.

P. Eluliñ. quando nosotros &c. Eluquiliñ. no demos &c.

Elulimn. quando deys. Eluquilmn. no deys.

Eluleegñ. quando den. Eluquileegñ. no den.

Vsan tambien por primera persona de Imperatiuo negatiua dezir (eluquillachi) no de yo, y por terceras (eluquilepe, eluquilepeeñ, eluquilepecgn) para los tres numeros, añadiédo la particula (pe) a las tres personas negatiuas de tercera puestas arriba. La regla general es poner la particula (qui) antes dela vltima.l. del presente de Subjuntiuo.

¶ Cerca de la particula (no) se ha de notar, que con ella se niegan los Sujuntiuos y Infinitiuos, Gerundios, y Participios &c, poniendola en el presente, y Preterito perfecto de Subjuntiuo inmediatamente antes dela particula (li) En el Imperfecto y Plusquam perfecto antes del (buli) En los demas tiempos antes dela particula (ali) y (abuli.) ¶ En el infinitiuo cuyos tiempos son las primeras personas de los tiempos de Indicatiuo (como esta dicho arriba) se ha de interponer la particula (no) donde en el Indicatiuo se interpone la particula (la) Exemplo.

Elulan. no soy. Elunon. no dar.

Elulabun. no das. Elunobun. no dar.

Elauyelan. no di &c. Eluuyenon. no auer dado.

¶ En los Gerundios de Acusatiuo antes del (am) y (abuam) inmediatamente Exemplo (elunoam) para no dar (elunoabuam) para no auer de dar.

¶ En los

CONIVGACION

¶ En los Gerundios de Ablatiuo, y Participios acuados en (lu) y en (el). En los Presentes y Preteritos perfectos se pone (no) antes de las partículas, (y úm) (lu) (el) y en los Preteritos antes del buyúm, y (bulu) y (buel) y en los Futuros antes del (ayúm, y aboyum) y antes de (alu y abulu) y antes de (ael y abuel). Exemplo.

Elunoyúm no dando	Elunolu	Elunoel
	el que no da	lo que no es dado
Elunoboyúm no dando	Elunobulu	Elunobuel
	el que no dava	lo q no es dado

Eluno ayúm &c., Elunoalu &c., Elunoael &c.

q Y regla general para todo el Infinitiuó sera, que donde se interpone en el Indicatiuo esta particula (la) se interponga en todos estos tiempos de Infinitiuó, Gerúdios y Participios esta particula (no). porque estos se forman dellos.

q Con estas reglas para los verbos negativos sa-
bra cada uno por si negar al verbo (gen), y a los
dos verbos impersonales , y pañiuia , que pusí-
mos arriba,

CAP. X. DELA TRANSICION DEL
Verbo de primera Persona, a Segunda.

V A N D O la action del verbo passa a alguna persona, o primera, o segunda, o tercera no se vsa de la manera que està puesto arriba en los Capitulos passados . 4. y . 9. sino de otra manera, que se vera en los Capitulos siguientes , y esto llamamos transiciones , las quales son feyas en esta lengua.

- q Transicio. 1. De 1. persona a segunda. 2. De 2. persona a segunda. 3. De 2. persona a primera. 4. De 3. persona a primera. 5. De 1. 2. y 3. persona a tercera. 6. De cada persona a si misma y a esta llamamos reciproca.

q Dela transicion afirmativa de 1. persona a 2.

FORMA SE esta transicion poniendo vna (E) Fantes de las particulas, que constituyen, y forman las segundas personas de singular, Dual, y Plural; excepto en la segunda persona de singular del Imperativo, que se toma del Indicativo, y distingue se della con la particula (Ca) que suelé añadir en el Imperativo para significar el imperio.

q Y note se que en las segundas personas del numero Dual, siempre se deve poner, inche, o inchin, para significar que es la primera persona la que hace la action, porque se parece esta transicion en lo que este Dual ala de Singular a Singular de tercera persona a Segunda, como se vera abaxo, con lo qual se quita la equiuocacion. Exemplos de esta transicion.

INDICATIVO PRESENTE:

- | | | | |
|-----------|-----------------|-------------------------|-------------------|
| S. Inche | <i>y te doy</i> | C | S. Inche |
| D. Inchim | E. Ueimi | <i>los dos te damos</i> | <i>a singular</i> |
| P. Inchin | | <i>muchos te damos</i> | |

TRANSICIÓN T.

S. Inche } yo os doy a los dos oídos
 D. Inchiu } Elueymu } los dos os damos a los } a D.
 P. Inchiu } muchos os damos a los }

S. Inche } yo os drio a muchos
 D. Inchiu } Elueymu } los dos os damos a } a P.
 P. Inchiu } muchos os damos a }

¶ Al modo que va exemplificado este Presente se han de poner los ejemplos en los demás tiempos de todos los modos; pondré solamente las tres transiciones de cada tiempo.

¶ Pretérito Imperfecto a Singular (elubueymi) yo te daba, A dual (Elubuymu) A plural (Elubueymu)

¶ Pretérito Perfecto S. (Eluuyeymi, D. (Eluuyeymu, P. (Eluuyeyn)

¶ Plusquam perfecto S. (Eluuyebueymi) yo te avia dado D. Eluuyebueymu

P. Eluuyebueyina. ¶ Futuro i. S. (Eluaeymi) yo te dare, D. Elaaeymu. P. Eluaeymn.

¶ Fúero segudo, S. Eluuyaeymi, yo te ave dado, D. Eluaeymu, P. Eluaeymn.

¶ Mixto i. S. (Eluabueymi) yo te avia de dar, D. Elaabueymu. P. Eluabueymn.

¶ Mixto i. S. Eluuveabueymi) yo avia de ave dado, D. Eluuyeabueymu, P. Eluuveabueyin.

¶ I M P E R A T I V O.

S. Inche } de te yo
 D. Inchiu } Elueymica } demos te des } a Sim
 P. Inchiu } muchos te des }

S. Inche } de os yo a los dos
 D. Inchiu } Eluemiu } demos os dos a dos } a Du
 P. Inchiu } muchos a voso }

eros dos } S. I.

- q.S.Inche } de os yo a muchos
 D.Inchiu } Elueinn } damos dos a vosotros a P.
 P.Inchiñ } temos muchos a voso.

OPTATIVO MODO.

CÓMO toma sus tiempos de otros modos no pone mos ejemplos del, basta ponerlos en los demás y aplicalles la misma significacion que tiene en los demás modos dicha por modo de deseo, que son los Mixtos de Indicativo, y Preterito imperfecto y Plusquam perfecto de Subjuntivo como consta del Capítulo quarto.

SUBLINTIVO MODO.

- S. Inche } quando yo te de
 D.Inchiu } Eluelmi } quando te damos dos a S.
 P.Inchiñ } quando muchos redemos
 S. Inche } quando os de yo a dos
 D.Inchiu } Eluelmu } quando los dos os damos a D.
 P.Inchiñ } quando muchos os damos
 S. Inche } quando yo os de
 D.Inchiu } Eluelmu } quando los dos os damos a P.
 P.Inchiñ } quando muchos os damos

PRETERITO imperfecto. Apregalar (elubuelmi) quando yo te diera. A Dua (elubuelmu) a P. (elubuelmu.) & Preterito Perfecto. S. (eluyeeelmi) quando yo te ayadado. D. (eluyeeelmu). P. (eluyeeelmu.) & Preterito Plusquam perfecto. S. (eluyebuelmi) quando yo te vissera dado. D. (eluyebuelmu). P. (eluyebuelmu.) & F V T V R O i. S. (eluaelmi, quanto, o si yo te he de dar. D. (eluaelmu) quanto si yo teya de dar, C 2 P.) elua-

TRANSICION

dien P. (elnaelmn) q F V T V R O z. S. eluuyaelini, quā
quando yo te aure dado D. (eluuyaelmu. P. (eluuyael-
zotaja mn. q M I X T O 1. S. (eluabuelni, quando yo vnie
de dar // re de darte. D. (eluabuelni, P. eluabuelni.
q M I X T O 2. S (eluuyebuelni, quādo yo te vnie
ra de azer dado; D. (eluuyeabuelni. P. eluuyeab-
uelni.

q INFINITIVO MODO.

EL Infinitivo se haze anteponiendo esta parti-
cula(cúpa) alas transiciones todas arriba pues-
as para este romance, quiero darte, o querria
darte, y lo mismo con esta palabra(Duam) inter-
puesta a todos los tiempos puestos en este capitu-
lo, antes dela particula, que constituye esta transi-
cion en cada tiempo. Exemplo.

q Cúpa elueymi, quiero te dar,

q Cúpa elubueymi, queria te dar.

q Eluduameymi, quiero te dar,

q Eluduam bueymi, queria te dar,

y asi delos demas tiempos.

q Para este Romance *puedo darte* se antepone esta
particula(Pepi)antes dellos dichos tiempos, y pa-
ra este romance *dizen que te das* se postpone este
verbo Impersonal(piain). Exemplo.

q Pepi elueymi *puedo te dar*,

q Pepi elubueymi *podia te dar*,

q Elueymi piain *dizen que te das*,

q Elubueymi piain *dizen que te das*,

y asi delos demas tiempos.

q Para

¶ Para este romance *bueno es que te de yo*, o conozco que te doy, la frase de los Indios suena en nuestro romance, *conozco doyte, bueno es doyte*. Exemplo.

Címe y ta elue y mi tva,
bueno es que te de yo esto.

Quim in ta elue y mi tva.
conozco que te doy esto.

¶ Gerundios. ¶ De Accusatiuo.

¶ Hazese convirtiendo la (M) del Gerundio simple en (eyúm). l (eyúm) poniendo antes del dicho Gerundio los Possessiuos de primera persona de Singular, Dual o Plural. Exemplo.

Inche ñi } para darte yo

Inchiuyu } Eluaeúm l. } para q̄ los dos demos, t̄

Inchiñ iñ } eluae y úm } para q̄ muchos d̄mos

S. Inche ñi } pa q̄ yo } alos

D. Inchiuyu } Eluaeúm ta eymu } los dos os } dos

P. Inchiñ yñ } pa q̄ mucho s } muchos

S. Inche ñi } pa q̄ yo }

D. Inchiuyu } Eluaeúm ta eymu } o los dos } amu

P. Inchiñ yñ } pa q̄ mas. } chos.

¶ GERUNDIO de Ablatiuo.

¶ Formase añadiendo vna (E) a los Gerundios simples de Ablatiuo, que se acaban en yúm, y en los demás convirtiendo la (M) ultima en (eyúm) y poniendo antes los Possessiuos de primera persona al modo que en el Gerundio de Acusatiuo. Ejemplo.

qm̄i elupo eyúm velmi elueúm, dando yo,

C 3 ni elu-

TRANSICION

ni elupoeyá m, eluceyá m taeymu, dando os yo a dos.
ni elupoeyu andani elueyá m ta eymu, dando os yo a
muchos.

¶ Por este mismo Gerundio se hazen los romáces
causales y de anterioridad y posterioridad. Exem-
plo.

mi elueyá m meu, porque yo te doy,
mi eluboeyá m ula antes de darte yo,
Deumani elueyá m, despues que yo te di,

¶ Tambien se dizan estos romanzen de anteriori-
dad y posterioridad por sucesivos (eluelmula)
despues antes de darle yo (deuma eluelmi) despues que yo te
dadas te yo de &c.

PARTICIOS.

¶ Ta mi elubin, lo que yo te doy,
Ta mi elububin, lo que yo te dava,

¶ Hazense con las primeras personas de todos los
tiempos simples del Indicativo con aquella parti-
cula (bi)antes de la (N) ultima. Y notele que en
estos participios se ponen antes los Possessivos de
segunda persona al reves de lo que se vio en los Ge-
rundios.

¶ En esta transicion ay ultimamente que notar, q
en las Ciudades de arriba de primera a seguda per-
sona de Plural vsan fuera deste modo dicho en este
Capitulo otro modo de transicion, que por com-
cidir con la reciproca se aduertira quando se tra-
te della.

¶ Trans-

TRANSICION NEGATIVA

de Primera a Segunda Persona.

H A Z E S E añadiendo esta particula (la) en los tiempos de Indicativo alas transiciones afirmativas puestas en este capitulo al modo que se di xo en el Capitulo 7. y en el Imperativo anteponiendo la particula (qui) en las transiciones afirmativas del presente de Subjuntivo antes de la (E) que constituye la que la transicion. Y en el Subjuntivo e Infinitivo se interpone la particula (no) en las transiciones afirmativas de los tiempos anteriores de las partculas que las constituyen. Ejemplo:

INDICATIVO PRESENTE.

S. Elulaeymi, no te doy,

D. Elulaeymu, no os doy a los dos,

P. Elulaeymn, no os doy a muchos,

Y assi de los demás tiempos de Indicativo:

... .

IMPERATIVO.

S. Eluquielmi, no te de yo, Eluquielmu. P. Eluqui
elmi &c

SUBJUNTIVO.

S. Elunoelmi, quando yo no te de. D. elunoelman,
P. Elunoelman, Y assi de los demás tiempos.

INFINITIVO MODO.

Con las partculas Cúpa Duam, pepi, pian, negando las transiciones afirmativas, puestas en el in-

TRANSICION, AC

sistino. Ejemplo.

Cípa elūlaeymi *{no quiero darte,*
soln Eluduamlaeymi *{bueno es que no te doy}*

Pepislulaeymi, *{no puedo darte,*

Elulaeymi piam *{dizen que no te doy &c.}*

Y así se pueden aplicar los demás romances afirmativos de Infinitivos negandolos.

G E R V N D I L O S de Aclusivo y Ablativo.

Mi elunoaeúm *{para no darte yo}*

Mi eluponoem *{no te doy porque si lo haces}*

Iñi elunoem *{no dandote yo}*

Iñi elunoyúm meu *{de tu mano en su poder yo}*

Aduertase que se varian por todos los Possessivos de primera persona antepuestos, y desta manera se niegan los romances causales &c.

PARTICIPIOS

Nieganse los afirmativos de las crásiciones arriba puestas, aduirtiendo que se antepone aquí todos los Possessivos de segunda. Ejemplo.

Mi elunobin, *{lo que no te doy,}*

Mi elunobubin, *{lo que no te das a,}*

CAP. X. DE LA TRANSICION DE
tercera a segunda afirmativa y negativa,

§, x) De la transicion afirmativa,

Formase esta transicion de la passada por ser ambas a segunda persona, convirtiendo la (i) ultima de todos los numeros Singulares de la transicion passada en (ii) y los Diales y Plurales de la transicion passada se quedan invariados añadiédo (mejor v.g.)

IN

¶ INDICATIVO Presente.

¶ S. teye	T	aquel te da
D. teyegu	Elueymu	aqllos dos te dan
P. teyegn		aqllos muchos te dà
¶ S. Teye	Elueymu	aquel
D. teyegu	meu	aquellos dos
P. teyegn		aqllos muchos
¶ S. Teye	Elueymn	aquel
D. teyegu	meu	aquellos dos
P. teyegn		aqllos muchos

¶ PRETERITO Imperfecto. S. (elubueymu) aquel te dava, D, Elubueymu meu) aquellos dava a los dos, P, elubueymn meu ¶ P R E T E R I T O p e r f e c t o , S. (eluuyeeymu) aquelt dio. D (Eluuyeeymu meu P, Eluuyeeymn meu. ¶ Plusquá perfecto, S. (Eluuyebueymu, aquelt amia dado, D, eluuyebueymu meu P, eluuyebueymn meu, aqueltos amia dado a muchos ¶ Futuro primero, S. Eluaeymu, aquelt dara, D, Eluaeymu meu, P. Eluaeymu meu, ¶ Futuro segúdo S, Eluuyaeymu, aquelt aura dado, D, Eluuyaeymu meu, P, eluuyaeymu meu, ¶ Mixto primero, S, Eluabueymu, aquelt amia de dar, D, Eluabueymu meu, P, Eluabueymn meu, ¶ Mixto segundo. S. S, Eluuyaabueymu, aquelt amia de auer dado, D, Eluuyaabueymu meu, P, Eluuyaabueymn meu,

¶ IMPERATIVO MODO.

¶ S. Teye		aquel
D. teyegu	Elueimu	aquellos dos
P. teyegn		aqllos muchos

TRANSICION.

q S. Teye	{	aquel	}
D. teyegu	{	El uemu	{ aquellos dos } os den a dos
P. teyegn	{	nieu	{ ālllos muchos }
q S. Teye	{	aquel	}
D. teyegu	{	El uemn	{ aquél, los dos } os den a mi
P. teyegn	{	nieu	{ ālllos muchos } chos

q SV BIVNTIVO PRESENTE.

q S. Teye	{	quando aquél	}
D. teyegu	{	El uelmu	{ aquellos dos } te den a ti,
P. teyegn	{	nieu	{ ālllos muchos }
q S. Teye	{	quando aquél	}
D. teyegu	{	El uelnu	{ aquellos dos } os den a dos
P. teyegn	{	nieu	{ ālllos muchos }
q S. Teye	{	quando aquél	}
D. teyegu	{	El uelmn	{ aquellos dos } os dē a mi
P. teyegn	{	nieu	{ ālllos muchos } chos

Y así de los demás tiempos de Subiuntivo.

q INFINITIVO MODO,

2, q Hazese con las partículas (Cúpa, duam, pepi, piám) puestas con las transiciones dichas en este Capítulo. Ejemplo.

Cúpa elueymu	{		
Eladuameymu	{	se quiere dar	}
Teye	{	Pepi elueymu	{ puede darte }
	{	Elueymupiam	{ dicen que te da }

q Así se pueden aplicar los demás romances de Infinitivo en proporción, Ejemplo,

q Quidm̄ta elueymu Pedro, se que te da Pedro,
 q Cáme y ta elueymu Pedro, baeno es q te da Pedro

q G E

¶ GER V N. de Accusatiuo y P A R T I C I.

3. ¶ Hazese convirtiendo la (M) del Gerundio simple de Accusatiuo en esta particula (eteu) y anteponiendo los possessiuos de segunda persona de singular de Dual y Plural, que son (mi, mu, ma) Y tambien se hazen los Participios por esta misma particula convirtiendo la particula (e) en el teu, Exemplo,

Teye para q aq[ue]l te
Gerū. teyegu ta mi eluaeteu aq[uellos] dos dē
de Ac. teyegn aq[uellos] mu.

Parti- Teye lo q aquell
cipio. teyegu tami elueteu aq[uellos] dos te dā
teyegn aquello

¶ Y asi variando por los tiempos (mi elubueteu) lo que te dā a quel (mi elouye eteu, lo que te dio etc. y con todos los Possessiuos,

4. ¶ Los causales, y de anterioridad y posterioridad se hazen por esta misma particula añadiendo para los causales la particula (meu) y para las demás las comunes (deuma y (ula) Exemplo,

¶ Pedro ta mi elueteu meu, porque te da,

¶ Pedro ta mi elunoeteu ula, antes que te de,

¶ Deuma ta mi elueteu Pedro, despues q te da Pedro

¶ GER V N D I O de Ablatiuo.

5. ¶ Dizese por el Gerundio simple añadiendo los Possessiuos de segunda persona (mi, mu, ma) antepuestos, Exemplo, Pedro tami elupom tva, dandote pedro esto, y asi por los demás tiempos,

TRANSICION.

¶ 5. Segundo Transicion negatiua.
de Tercera a Segunda,

6. ¶ No tiene cosa particular mas de añadir las tres particulias (la, qui, no) alas afirmatiuas deste Capitulo al modo que se añadieron a las transiciones afirmatiuas del Capitulo passado, verbi gracia Enel Indicativo (elulaeymu, elulabueymu). En el Imperio. (eluquielmu, Enel Subiū. (elunoelmu &c.)

¶ CAP. XI. DELA Transicion affirmativa y negatiua de segunda persona a primera.

¶ 6. Primero De la transicion affirmativa.

1. ¶ Esta transicion pide mas aduertencia, porque tiene en cada tiempo quattro terminaciones, la primera se forma interponiendo vna (E) en las primeras personas de Singular. Las otras tres se forman interponiendo esta particula (mo) en las tres primeras personas de Singular y D. y Plural. Y en el exemplo se vera para que fin son las dichas quattro terminaciones.

¶ INDICATIVO PRESENTE.

Eymi	Eluen	tu medas,
Eymu	Elumon	vosotros dos
Eymn	Elumon	vosotros muchos
Eymi		tu
Eymu	Elumoiu	vosotros dos
Eymn	Elumoiu	vosotros muchos
Eymi		tu
Eymu	Elumoyu	vosotros dos
Eymn	Elumoyu	vosotros muchos

¶ Desta

¶ Desta manera se han de yr exemplificando los demás tiempos. Exemplos.

¶ De Singula Sing. ¶ De Dual y Plur. a Singul.

¶ Elubuen, tu medanas ¶ Elumobun los dos, o mas me

¶ Eluuyeen tu mediste ¶ Elumouyen (dauades

¶ Eluuyebuē, cum e amas ¶ Elumouyebum

¶ Eluaen, tu medaras, ¶ Elumoan

¶ Eluabuen, tu me &c. ¶ Elumoabum

¶ Eluuyeabuen, tu me ¶ Eluuyemoabum, los dos o
auias de auer dado mas me auia des de auer &c.

¶ De Sin. D. y P. a Dual. ¶ De Sia. D. y P. a Plural.

¶ Elumobuyu tu los dos ¶ Elumobuyu tu los dos o
o mas nos danades a dos. mas nos danades a muchos,

¶ Elumouyeyu ¶ Elumouyeyu

¶ Elumouyebuyu ¶ Elumouyebuyu

¶ Elumoayu ¶ Elumayu

¶ Elumouyeayu ¶ Elumouyeayu

¶ Elumoabuyu ¶ Elumoabuyu

¶ Elumouyecabuyu ¶ Elumouyecabuyu

IMPERATIVO.

¶ De Sing. a Sing. ¶ De D. y Plu. a Singul.

¶ Eluenca, da me tu, ¶ Elumochi, dadme los dos o

¶ De S, D, y P, a Dual, ¶ De S, D y P, (mas amis

¶ Elumoyu, tu los dos o ¶ Elumoyu, tu los dos o mas
mas dадnos a dos dada nosotros muchos

SUBIVNTIVO.

¶ De Sing. a Sing. ¶ De D. y P. a Sin. (me deys

¶ Elueli, quando tu me des, ¶ Elumoli, quando des o mas

¶ Elubueli, ¶ Elumobuli

¶ Elue

TRANSICION

- | | |
|--|-----------------------------|
| q Eluuyeeli, me ayas dado, | q Elumouyeli (quando dos) |
| q Eluuyebueli, | q Elumouyebuli (omas me) |
| q Eluaeli, | q Elumoali, (deys.) |
| q Eluuyaeli, | q Elumouyeali, |
| q Eluabueli, | q Elomoabuli, |
| q Eluuyaabueli, quando tu q Elumouyeabuli, quando
me uieras de auer dado. | 2. o mas uierades &c. |
| q De, S, Du, y P, a Du. | q De Singu, D, y P, a Plur. |
| q Elumolin (quando tu q Elumolyñ (quando tu o | |
| q Elumobuli (los dos o q Elumobulyñ (dos o mas) | |
| q Elumouyeli (mas nos q Elumouyeyñ (nos deys a | |
| q Elumouyebuli (dysalos q Elumouyebuvñ (nosotros | |
| q Elumoavy (dos &c. q Elumoayñ (muchos & | |
| q Elumouyeyu (tu me quieres dar) | q Elumoayeayñ (mucha) |
| q Elumoabuyu | q Elumoabuyñ |
| q Elumouyeabuvu | q Elumouyeabuyñ |

INFINITIVO.

2. q Hazese con las particulas, Cúpa, duam, pepi, piam, puestas con los transiciones de todos los tiépos que están en este Capítulo. Exemplo,

Cúpa eluen tu me quieres dar
eluduamen

Pepi elabuen tu me podias dar,

Eluaen piam, dijen que me das,

Eluabuen nucun, creo que me amas de dar,

q Assi se pueden aplicar los demas romances de Infinitivo en proporcion. Exemplo (quimintae eluaen entva) se que me das esto (cotugey ta eluaen tya) bueno es que me das esto,

G GE

q G E R V N D I O S De Accusatio.

q Formase convirtiendo la (M) del Gerundio de Acusatio en, en, l, ey ñ m, y anteponiendo los Possessivos de segundas personas (ma, mu, mn) Exemplo.

q Mi eluaçum, (para dar) ^{y o a q} para dar ^{l a o t r o}

q Mu eluaey ñ m ta inchiñ, nosotros dos, abusos dos //

q Mi eluaey ñ m ta inchiñ, + nosotros muchos ati

q G E R V N D I O de Ablativo.

4. q El mismo que de primera a segunda, solo se anteponen los Possessivos de segunda, mi, in, ma y por aqui se hacen los causales añadiendo (meu) y de anterioridad postponiendo (ula) y posterioridad anteponiendo (deuma) Exemplos.

q Mi elupoem, l, eluey ñ m, dando ^{me}, tu

q Mi elupoem ta inchiñ, tu a nosotros dos

q Mi elupoem ta inchiñ tu a nosotros muchos

q Mi eluocem ulal. elueliula, — antes que me des

q Deuma mi eluey ñ m — despues que me des, — despues que me des,

l. deuma elueli, — despues que me des

q P A R T I C I P I O S

5. q Son los mismos que pusimos en el Capit. 10. para de primera a segunda solo se traejan los Possessivos que se anteponen, que aqui son los de primera, ni, yu, yñ, y alla eran los de segunda (mi, mu, mn) Exemplo.

q ni elubin, lo que tu me das,

q yñ elububin, lo que tu meduras

q yñ

END

TRANSICION: 30

q y n elububin, lo que tu a muchos nos das.
g Si a quien dan somos dos, o mas, se pospone in-
chim, o incbiñ.

g). SEGUNDO DELA TRANSICION

Negatiua de Segunda a Primera,

6. q Hazese con las tres particulas (la, qui, no) in-
terpuestas alas transiciones de este Capitulo, segun
y como se dixo en los Capitulos passados de las de
mas transiciones, verbi gracia, en el Indicatiuo (elu-
laen) no me das (elumolan &c.) En el Imperatiuo
(eluquielí, elumoquili, elumoquilyu, elumoquiliñ
&c.) En el Subiunctiuo, elunoeli, quando no me des,
elumonoli, elumonolyu, elumonolíñ &c. En el Infi-
nitivo, cùpa elulaen, no me quieres dar, comando
los del Indicativo con las particulas cùpa, duam,
pepi, &c.

q CAP. XII. DELA TRANSICION

afirmatiua y negatiua de Tercera per-
sona a primera.

1. q Hazese interponiendo vna (E) alas primeras
personas de Singular, Dual, y Plural, y demas de-
lo postponiendoles esta particula (mo) excepto q
en las primeras personas de Singular de Indicati-
uo se pospone (EV), La (E) que se ha de interpo-
ner alas primeras personas, en las de Dual, y Plural
se pone antes de (vn) y de (vñ) y en las de Singular
en Indicatiuo antes dela (n) ultima, en Imperatiuo
antes de (chi), en Subiunctiuo antes de (li),
Exemplos.

q INDI.

q INDICATIVO.

q Teye	<i>aquel</i>
teyegu	<i>Elueneu</i>
teyegn	<i>Elueyu</i>
q Teye	<i>aquel</i>
teyegu	<i>Elueneu</i>
teyegn mo	<i>Elueyu</i>
q Teye	<i>aquel</i>
teyegu	<i>Elueyñ</i>
teyegn mo	<i>Elueyñmo</i>

aquellos dos

aqllos muchos

me dan a mi

nos dan a los dos

nos dā a muchos

q Desta manera se han de exemplificar todos los tiempos de Indicativo, Exemplo,

q S Elubueneu, *aquel me dana*, D, elubueyumo, P, elubueyñmo, q S, Eluuyeeneu, *aquel me dio*, D, eluuyeyumo, P, eluuyeyñmo, q S. Eluuye-
bueneu, *aquel me auia dado*, D, eluveyeeyumo, P, Eluveyebeyñmo, q S. Eluaeneu *aquel me dara*, D, eluaeyumo, P, eluaeyñmo, q S. eluuyaenueu, *aquel me aura dado*, D, eluuyaeyumo, P, eluuyaeyñmo, q S. eluabueneu, *aquel me eniu de dar*, D, eluabueyumo, P, eluabueyñmo. q Eluuyeabue-
neu, *aquel me auia de auer dado*, D, eluuyeabueyumo, P, eluuyeabueyñmo.

q IMPERATIVO.

q Teye	<i>aquel,</i>
teyegu	<i>Eluechimo</i>
teyegn	<i>Eluechimomo</i>

aquellos dos,

aqllos muchos

me dé a mi

q Teye

TRANSICION

¶ Teye	aquel,	nos den alor
teyegu	Elueyumo	aquellos dos, dos,
teyegn		aquellos muchos
¶ Teye	aquel,	nos den a
teyegu	Elueyñmo	aquellos dos muchos.
teyegn		aquellos muchos

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ Teye	quando aquel	me den a
teyegu	Eluelimo	quando quelllos dos mi,
teyegn		quando aqlllos mu.
¶ Teye	quando aquel	nos den a
teyegu	Eluelyu	quando aqlllos dos, dos
teyegn	mo	quando aqlllos mu.
¶ Teye	quando aquel,	nos den a
teyegu	Eluelyñ	quando aqlllos dos, muchos
teyegn	mo	quando aqlllos mu.

¶ Por este Exemplo se pueden aplicar los demás tiempos de Subjunctivo. Como, elubuelimo, elubueyumo, elubueyñmo &c.

¶ INFINITIVO.

2. ¶ Hazese con las particulas (Cúpa, Duam, Pepi, Piam) aplicadas a las transiciones de este capitulo, puestas al modo que se dixo en el Cap. 9. en el Infinitivo de la primera transicion. Exemplo.

¶ Teye cúpa elueneu { aquel me quiere dar,
¶ Teye eluduam eneu {

¶ Tey

q Teye pepi elubueneu, aquel me podia dar,
 q Teye eluaenue piam, dijen que aquel me dara,
 3. q Puedense aplicar tambien los demas roman-
 ces de Infinitivo, puestos en el Capit. 9. Exemplo,
 (qui in ta eluenen Pedro) conozco que Pedro me da
 (cumeyta eluenen Pedro) bueno es que me da Pedro,
 &c.

q GERVENDIO de Acusativo y Participios:
 4. q Es el mismo que de tercera persona a legüda
 acabado en (eteu) solo se mudan los Possessivos,
 que se les anteponen, que aca son los de prime-
 ra persona (ni, yu, yñ) y alla son los de següda per-
 sona (mi, mu, mn, Exemplos.

q Teye } para que aquel } me den
 teyegu } ni eluaeten } para q aquellos dos } a mi
 teyegn } pa q aqllos muchos }

q Facil es aplicar en lugar de (ni) los Possessivos
 de Dual y Plural, y variar tambien los tiempos de
 Gerundios, eluuyaeteu, eluabueteu, y elenuyea.
 bueteu. Por aqui tambien se hazen los Participios
 Exemplo.

q Teye ta ni elueteu, lo que aquel me ds,
 q Teye ta ni elubueteu, lo q aqllos dos medasan
 q Variando por todos los ocho tiempos, que cor-
 responden, y variando los Possessivos, segun fue-
 ren los romances.

q Hazense tambien por aqui los romances causa-
 les y de anterioridad y posterioridad. Exemplo.

q Teye ta ni elueteu ntu, porque me da aquel,

S V M A D E L A S

~~q Teye ta ñi elanoeteu ula, l, Por Subiunctiuo
despues que teye eluelimo ula, antes que aquell me de,
a quiñete Deuma ñi elueteu ta teye, l, deuma eluelimo te
tame todo aquelle, despues que aquell me de, dixer,
lo, despues que teye, q GERVNDIO DE ABLATIVO.~~

~~Lodijo o q s. g Dizese por el Gerundio simple poniendo des-
pues del las primeras personas, Exemplo, Teye ñi
elupom, l, ñi eluyum ta inche, dandome aquell ami-
go &c.~~

q 5. SEGUNDO DELA TRANSICION Negativa.

6. q Hazese con las tres particulas comunes (la, qui, no,) interpuestas alas transiciones de este Capitulo. Ejemplos, q En Indicativo, Teye elulaeneu, q En Imperativo, eluquieliñmo, eluquielyumo, eluquieliñmo q En Subiunctivo, elunoeliñmo, elunoeliñmo, elunoeliñmo q en Infinitivo, cùpa elulaeneu Gerundios y Participios, ñi elunoaeteu, ñi eluponom &c.

q CAP. XIII. DELAS PARTICULAS en que se terminan las quattro Transiciones.

1. . q Por ser estas quattro Transiciones pasadas algo difíciles, y las que se siguen claras quisé antes de entrar en ellas poner en este Capitulo en breue las terminaciones de cada vna de las quattro para que mejor se quedén en la memoria.

q De 1. a 2. PERSONA,

q IN-

¶ INDICATIVO.

¶ De S. D. y P. a Sin. Eymi, bueymi, vyeymi, vye-
bueymi, aeymi, vyeaeimi, abueimi, vyeabueimi

¶ De S. D. y P. a Dual. Eymu, bueymu, vyeeymu,
vyebueymu, aeymu, vyeaeymu, abueymu, vyea-
bueymu.

¶ De S. D. y P. a Plu. Eymn, bueymn, vyeymn, vye-
bueymn, aeymn, vyeaeymn, abueymn, vyea-
bueymn.

¶ IMPERATIVO.

¶ De S. D. y P. a Sin. Eymica,

¶ De S. D. y P. a Du. Emuca,

¶ De S. D. y P. a Plu. Emica.

¶ SUBIVNTIVO.

¶ De S. D. P. a S. Elmi, buelmi, vveelmi, vyebuelmi,
aelmi, vyeaelmi, abuelmi, vyeabuelmi.

¶ De S. D. P. a D. Elmu, buelmu, vyeelmu, vyebuel-
mu, aelmu, vyeaelmu, abuelmu, vyeabuelmu.

¶ De S. D. P. a P. Elmn, buelmn, vyeelmn, vyebuel-
mn, aelmn, vyeaelmn, abuelmn, vyeabuelmn.

¶ DE 3. A 2. PERSONA.

¶ De S. D. y Pl. a Sin. Eymu, bueymu, vyeymu,
vvebueymu, aeymu, vyeaeymu, abueymu, vye-
abueymu,

¶ De S. D. y P. a D. Eymumo, bueymumo, vyecy-
mu mo, vyebueymu mo, aeymu mo, vyeaeymu
mo, abueymu mo, vyeabueymu mo,

¶ De S. D. y P. a P. Eymn mo, bueymn mo, vyecymn

D 3 mo,

SUMA DELAS

mo, vyebuieymn mo, aeymn mo, vyeaeymn mo,
abueymn mo, vyeabueymn mo.

¶ IMPERATIVO.

¶ De S.D.y P.a Sing. Emuca.

¶ De S.D.y P.a Dual. Emumo,

¶ De S.D.y Pl.a Plu. Emnmo,

¶ SUBIVNTIVO.

¶ De S.D.y P.a Sing. Elmú, buelmu, vyeelmu, vye
elmu, vyebuieelmu, aelmu, vyeaelmu, abuelmu,
vyeabuelmu,

¶ De S.D.y P.a Dual, Elmumo, buelmumo, vyeel
mumo, vyebuieelmumo, aelmumo, vyeaelnumo
abuelmumo, vyeabuelmumo,

¶ De S.D.y Pl.a Plural, Elmnmo, buelmnmo,
vyeelmnmo, aelmnmo, vyeaelmnmo, abuel
mnmo, vyeabuelmnmo.

DE E. A I INDICATIVO.

3º. ¶ De S.D.y P.a Sing. Eneu, bueneu, vyeeneu,
vyebueneu, aeneu, vyeaeneu, abueneu, vyeabue
neu,

¶ De S.D.y Pl.a Dual. Eyumo, bueyumo, vyeeyu
mo, vyebuieyumo, aeyumo, vyeaeeyumo, abue
yuno, vyeabueyumo.

¶ De S.D.y Pl.a Plural, Eyñmo, bueyñmo, vye
eyñmo, vyebuieyñmo, aeyñmo, vyeaeeyñmo,
abueyñmo, vyeabueyñmo.

¶ IMPERATIVO.

¶ De S.D.y P.a Sing. Echimo.

¶ De S.D.y Pl.a Dual. Eyu mo.

¶ De

¶ De S.D.y Pl.a Plural Eyñmo.

¶ SVBI V NCTIVO.

¶ De S.D.y P.a Sing. Elmo, buelimo, vyeelimo,
aelimo, vyeaelimo, abuelimo, vyeabuelimo,

¶ De S.D.y Pl.a Dual. Elyumo, buelyumo, vyeel
yumo, vyebuieyumo, aelyumo, vyeaelymo,
abueyumo, vyeabueyumo.

¶ De S.D.y Pl.a Plural, Eliñmo, bueliñmo, vyeel
iñmo, vyebuieñmo, aelyñmo, vyeaeliñmo,
abueliñmo, vyeabueliñmo,

¶ DE 2. A 1. PERSONA.

¶ INDICATIVO.

¶ De Singular a Singular, En, buen, vyeen, vye-
buen, aen, vyeaen, abuen, vyeabuen.

¶ De Dual y Plural, a Singular, Mon, mohun, mou
yen, mauiyebun, moan, mouyean, moabun, mou
yeabun,

¶ De Sing. D.y Pl a Dual. Moyu, mobuyu, mouye
yu, mouyebuye, noayn, mouyeayu, moabuyu,
mouyeabuyu.

¶ De Sing. D.y P a Plural. Moyñ, mobuyñ, mou-
yeyñ, moyebuyñ, moayñ, mouyeayñ, moabuyñ
mouyeabuyñ.

¶ IMPERATIVO.

¶ De Sing. D.Sing. En ca,

¶ De Dual y Plu.a Sing. Mochi,

¶ De S.P.y Pl.a Du. Moyu ca,

¶ De S.D.y Pl.a Plu. Moyñ ca,

SUMA DELAS.
¶ SUBIVNCTIVO.

- ¶ De Sing, a Sing, Eli, bueli, vyeeli, vyebueli, aeli,
vyeacli, abueli, vyeabueli,
¶ De Dual v Plu. a Sing. Moli, mobuli, mouyeli,
mouycbuli, moali, mouyeali, moabuli, mouyea
buli,
¶ De S, D, y P, a Dual, Molyu, mobulyu, mouye
yu, mouyebulyu, moalyu, mouyealyu, moabul
yu, mouyeabulyu,
¶ De S D.y Pl.a Plural, Molin, mobulini, mouye
liñ, mouyebulini, moaliñ, mouyealiñ, moabulini
mouyeabulini,
¶ INFINITIVOS DE TODAS LAS
quattro Transiciones.

5. ¶ Hazense con estas particulas (Cúpa) o (Pepi)
que se anteponen (Duam) que se interpone
(piam) que se pospone, añadiendolas a los tiem
pos de todas las transiciones dichas,

¶ GERUNDIOS con los Possesiuos.

- ¶ De 1, a 2. ¶ Aéum, l, aeyum, vyeaeum, l, vyea
y de 2, a 1. yum, abuyum, vyeabuyum,
¶ De 3, a 1. ¶ Aeteu, vyeaeteu, abueteu, vyeabue
y de 3, a 2, Jteu,

¶ GERUNDIOS de Ablati, con los Possesi.

- ¶ De 1, a 2, Poem, leyum, bueyum, vyeeyum,
y de 2, a 1, vyebueyumi,
¶ De 3, a 1, El Gerundio simple, postponiendo la
y de 3, a 2, persona a quien va la action,

¶ De

¶ PARTICIPIOS con Posesivos,

- ¶ De 1, a 2, { Bin, buben, vvebin, vyebubin, abin,
y de 2, a 1, } vyeabin, abubin, vyeabubin,
¶ De 3, a 1, { Eteu, bueteu, vyeeteu, vyebueteu, ae
y de 3, a 2, } teu, vyeateu, abueteu, vyeabueteu,

6. ¶ Romances causales con los Posesivos,

Eyúm meu, bueyúm meu, vyeeyúm

- ¶ De 1, a 2, { meu, vyeboeyúm meu, aeyúm meu,
y de 2, a 1, } vyeaeyúm meu, abueyúm meu, vyea
bueyúm meu,

¶ De anterioridad y posterioridad,

7. ¶ Por estos mismos causales quitando el (meu)
y posponiendo (ula) para la anterioridad, y an-
teponiendo (Deuma) para la posterioridad, y
tambien se hazen por las transiciones de Subiu-
ctivos, y son mas elegantes,

- ¶ De 3, a 1, Eteu meu, bueteu meu &c,
y de 3, a 2,

¶ NEGACION de todas estas transiciones,

8. ¶ Las negativas de las quatro transiciones en los
Indicativos se hazen poniendo esta particula
(la) antes de la particula (bu) y despues de la par-
ticula (uye)

- ¶ En Imperativo con la particula (qui) ¶ En Sub-
juntivo, e Infinitivo con la particula (no) antes
del (bu) y despues del (vye)

¶ EXEMPLOS,

¶ 1. A 2. ¶ 2. a 1. ¶ 3. a 1. ¶ 3. a 2.

- ¶ Indicativo ¶ Laeymi ¶ laenq laeneu ¶ laeymu &c.

D. 5

¶ Indi-

DELAS DOS

q Imperatiuo, Quielni, quiehi, quielimo, quielinu.
q En Subiuuctiuo, Noelni, noeli, noelimo, noelinu.

q CAP. XIII. DELAS OTRAS DOS Transiciones.

g. 1. Dela Transicion de 1. 2. y 3. Persona a la Tercera.

q Formase esta Transicion poniendo esta particula
la(bi)antes dela vltima(n) dela primera perso-
na de Singular del presente de Indicatiuo, y lue-
go se varia el verbo con ella por todas las per-
sonas y tiempos de todos los modos. Exemplo.

q S. Elubin, yo le doy, Elubimi, tu le das, Elubi, aq[ue]l le
da, q D. Elubiyu, elubimu, elubigu, q P. Elubiyñ,
elubimo, elubign, q Elububin, yo fe dasa, Elububi-
mi, tu le dasas, Elububiñ vu, elububimu, elububign
q Elububiñ, elububimn, elububign,

q Faciles aplicar los ejemplos a los demas tiépos.

q Ha se de notar, que esta particula tambien sirue
quando el verbo no pasa a persona tercera, sino a
otras cosas como en estos romances, pusistelo, pu-
selo, que se dizen con este verbo (Elñ) por poner
elbimi pusistelo, elbin, puselo.

q La negativa de sta Transicio es la general puesta
arriba para los verbos simples, Cap. 8.

q De otra maniera usan tambien hazer los Indios
transicion de tercera a tercera, co nvirtiendo la(n)
dela primera persona del Indicatiuo en todos los
tiempos, en esta particula (eyeu) y en Imperatiuo
no lo

nio lo son, y en Subiunctivo convirtiendo la (i) ultima de las primeras personas en (eyeu) Exemplos.

~~en el~~ INDICATIVO.

¶ Pedro élueyeu Iuan, Pedro dio a Iuan. ¶ Pedro Elubueyeu Iuan, Pedro dana a Iuan. &c. ~~Pedro elubueyeu Iuan, Pedro dana a Iuan. &c.~~

~~en el~~ SVBIVNCTIVO.

¶ Pedro eluleyeu Iuan, quando Pedro de a Iuan. ¶ Pedro elubuleyeu Iuan, quando Pedro diere a Iuan. ~~Pedro elubuleyeu Iuan, quando Pedro diere a Iuan.~~

[q. 2. DELA TRANSICION RECI-

proca de cada persona a si misma.

¶ Esta se forma interponiendo esta vocal (u) en todos los tiempos y personas de qualquier verbo antes de las particulas, que constituyen en los dichos tiempos y personas. Exemplos.

¶ INDICATIVO.

¶ Elùun, yo me doy, elùymi, iuste das, elùui, aquel se da &c. ¶ Elùubun, yo me dana, elùubuymi, elùubuy &c.

¶ IMPERATIVO.

¶ Elùuchi, deme yo, elùuge, date tu, elùupe, dese aquell.

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ Elùuli, quando yo me de, eluulmi, quando tu des &c. Es facil es aplicar la regla dicha a todos los tiempos.

¶ Quattro cosas ay que notar, ¶ La primera, que la accion mutua entre dos, o entre muchos se haze por esta transicion, Exemplo, para dezir, los dos nos damos el uno al otro, dizen, elauyñ, vel, si son mas de dos

TRANSICION RECIPROCA

dos, eluuyñ, danos unos a otros, eluuymis, dasos
unos a osros, l, eluuumu, dayfos los dos el uno al otro, elu
uygn, danse ellos unos a otros, l, eluuygu, danse los dos
el uno al otro.

¶ La segunda cosa, que se ha de notar es, que los
Beliches usan muy a menudo delas primeras per
sonas de Plural de esta transicion para de primera
de Singular a segunda de Plural, como para dezir,
yo os doy, dizen eluuyñ, y para dezir *yo os dare*, dizé,
elouayñ, y assi por todo el Indicativo, y por los de
mas modos, y hechase de ver el no ser reciproca ni
mutua la significacion de esta primera persona poi
el Pronombre (inche) que le antecede, o expressio
o subintellesto.

¶ La tercera cosa es, que todas las transiciones ar
riba puestas las usan poner los Indios de Sanctia
go despues dela particula (po) que ellos ponen sié
pre en el presente de Indicativo, y en los de mas tie
pos. Pero esta transicion reciproca la ponen ante
del (po) Exéplo, eluupon, *yo me doy*, eluupoymi &c.

¶ La quarta es, que delas primeras personas de In
dicativo interponiendo la dicha (u) se hazen los
Participios de esta transicion, cuya significacion
corresponde ala de los acabados en (el) y varia
con los Possessiuos. Exemplo, ni eluun, *lo que yo mi
doy*, mi eluubun, *lo que tu te das* &c.

¶ La negacion de esta reciproca no tiene cosa par
ticular mas de que la (u) se ha de poner antes de
las particulas negatiuas (la) (qui) (no)

g CAP:

CAP. XV. DE LA CONSTRUCCION

delos Nombres, Verbos y Participios.

¶ Cerca de la construccion delos nombres, ay que aduertir quatro reglas.

¶ La Primera, que aunque de ordinario suelen concordar el nombre y verbo en numero, algunas veces vien poner terceras personas de Singular con nombre de Plural, como aldúpuche cùpay, *muchos* Indios vienen, ancapuche vfchiduamlay, *los* asscaes no quieren dar la paz.

¶ La segunda, que los nombres Adiectivos que en Latin y Espanol rigen casos, como (pobre de oro rico de plata &c.) se diz en esta lengua sin particula que denote caso, solo anteponiendo al mismo Adiectivo el Subiectivo, que de si rige, como (milla cuñibal) *pobre de oro* (lien cuñibal gei) es *pobre de plata*, tañi milla pen aldúi, *muchas* es la *riqueza de plata* que tiene.

¶ La Tercera, que los nombres Adiectivos derivados de Subiectivos, como, argenteus, aureus, terrenus, celestis, los hazen en esta lengua con solos los Substantivos de dôde se derivan, antepuestos v.g. con esta palabra (milla) que es el oro (mamll) que es la madera, y (huenu) que significa el Cielo, y (tue) que significa la tierra, dizen (milla jarro) jarro de oro (mamll jarro) jarro de madera (huenu dñu) y las celestiales, (tue dñu) cosas de tierra.

¶ La quarta, que los nombres Substantivos se ponen a los Adiectivos, y los Genitivos siempre preceden.

SINTASIS.

preceden a los Substantiuos de qui en se rigen con las particulias de Possessiuos, que siruen de Genitivos, que son (ñi, yu, iñ) para primeras personas, (mi, mu, mn) para segundas, y para terceras (ñi) en Singular, Dual y Plural, como Pedro ñi ruca, la casa de Pedro (puche ñi mapu, la tierra de los Indios). ¶ Cerca de los Particípios la regla general es, q̄ rigé los casos de los verbos de dōde se deriuá. ¶ Cerca de la cōstrucción del verbo se ha de notar lo siguiente:

¶ La primera regla que el verbo actiuo pide su acusatiuo sin preposición, como (señor Iesu Christo ramtupayalu vilchiche) *Iesu Christo nuestro Señor* vendrá a juzgar a todos los hombres (raqui quibilma abaluche dgu, no estimeys las cosas q̄ se han de acabar)

¶ Segunda regla, algunas veces piden los verbos actiuos de mas de su acusatiuo; otro caso como se ve en los verbos de dar, recibir, prestar o saber en los cuales de mas de la cosa q̄ se da o recibe, ay persona a quien se da, o presta, o de quien se sabe y recibe, y entonces se ha de poner la tal persona con esta particula (mo) generalmente aunque tiene la excepcion que pondremos en la regla siguiente. Ejemplo (El ubin ta ñi cudu Pedro mo) *di mi vestido a Pedro* (quíñe huinca mo are tubinta ñi huayqui) *presentación a un español* Pero los verbos de enseñar o manifestar pide dos acusatiuos sin preposición como (quimelbinta puche Dios si dgu) *enseñé a los Indios las cosas de Dios*. Los verbos de comprar y vender pide (de mas de estos dos acusatiuos) no para la cosa

did

dida, y otro para la persona a quien se vendio) otro caso con preposicion para el precio en que se vendio o compro, Exemplo (quiñe a lmen es enbita quiñe hueque quiñe huinca, mari huarcu meú) un cacique vendio a un Espanol una uaca de la tierra por diez pesos.

q[ue] tercera regia suelé y es elegante modo de hablar con poner un verbo del Acusatiuo principal, y del mismo verbo simple, como para dezir los Indios con elegancia, *saco oro*, interponen la palabra milla, que es *el oro* antes dela(n) ultima del verbo (entun) que es *sacar*, y dizen(entumillan) *saco oro*, Y para dezir *doy mi vestido* interponen la palabra (cúdu) que es *el vestido* al verbo (elun) que es *dar* diciendo(elucudubin). Y entonces como ya queda hecho un verbo compuesto del simple, y del primero Acusatiuo, no es menester, poner la particula(mo) en el otro caso, y assi para dezir *di a Pedro mi vestido*, dizer(elucudubin) *ta Pedro*, sin poner (mo) y *arehuay quibin ta quiñe huinca, presse mi lança a un Espanol*. Destos verbos assi compuestos ay muchos en esta legua como(q[ue]tacará) *destruir Cas-
dades* (tavay cohuincan) *caueinar Espanoles &c.* que se componen del verbo (quetan) que es *destruir*, y del nōbre(cara) q[ue] es *el pueblo*, y del verbo (tavay-
eñ) q[ue] es *caueinar*, y el nōbre(huinca) q[ue] es *Espanol*.

§ 4. Regla quādo hablā por trāsiciones de 1. a 2.º o de 2.º a 1.º poné primero el otro caso q[ue] el verbo pide exéplo (cúdu eluaeymi) *darse vestido* (cudu elue-
neu

SINTASIS.

neu)diome vestido.

¶ Quinta Regla, los verbos Neutros que significan mouimiento a lugar, o de lugar, por lugar, o quietud en lugar, piden la particula (meu) en el nōbre q significa el lugar, ora le llamemos Acusatiuo, ora Ablatiuo, pues no av diferencia en la terminacion Exemplo (Señor Iesu Christo lauyey Hierusalem pigelu chi mapu mo tain huerilcan nibla , vei tain plu nauyey minu tuemeu , montuam ta deftuque ^{de belles} buluchi pupllu , veimeu cay geutupaita huenumeu ^{lucha on} mgenque ta si alabmelleuam) Nuestro Señor Iesu ^{pu etke} mi pu illu Christo murio en Hierusalem por nuestros peccados, su alma vago a los infiernos a librar a las almas detenidas, y de alli vino a resucitar para subir a descansar en el Cielo con gloria para siempre.

¶ Item se a de notar que estos verbos neutros, no admiten las cinco primeras transiciones, sino es que con las particulias que abajo se pondran se hagan actiuos, como con este verbo (anün) que es sentarse, no dizen asié come, o asiétote a ti, o asientole sino añadiendole vna (l) le hazen actiuo, que significa asentar a otro, y diciendo (anüleneu) asentime (anüleymu) asentote &c. Tampoco admiten los impersonales segundos aunque admiten los primeros ni los participios en (el) Exemplo, en este verbo (cúpan) por venir no dezimos (cúpagen) ^m (cupael) sino es, que componiendole con la letra, (l) le haga actiuo y digamos y (cúpalgen) traenmi, (cúpalel) lo traydo, que esto esta bien dicho.

¶ CAP

CAP. XVI. DELA CONSTRVCTION
del Verbo gen,

q El Verbo gen significa ser, estar, y tener, y nacer.
 q Quando significa (ser) se habla por el de dos maneras la primera es, sin añadir nada al verbo en estos romances, yc soy, tu eres, Pedro es, afirmando o preguntando sin añadir, soy bueno o malo, o que soy padre, o Cacique &c: La segunda es añadiendo otro supuesto o adiectivo, como diciendo yo soy bueno, o soy padre de misa &c, q Quando se habla de la primera manera por el presente de Indicativo es cosa cierta que nunca ponen expreso el verbo (gen) sino subintelecto, Exemplo, para preguntar eres tu, no dizen (eimige yni) sino (eimi car) y el que respóde, yo soy, no dice (inche gen) sino (inche) solamente. Y el que dice Pedro es, no dice (Pedro gey) sino (Pedro llechi) o (Pedro) solamente. En los demás tiempos de el dicho verbo se vla pone-lo expreso a veces Otras forman un verbo de cada pronombre y de cada nombre propio (inche bun) yo era (inche abun) yo avia de ser, (eimibui my) tu eras (ey mi abuy mi) tu avias de ser (Pedro buy) Pedro era (Pedro abuy) Pedro avia de ser. q Quando se habla de la segunda manera y se añaden nombres adiectivos vfan del verbo (gen) expreso, y pide dos supuestos y ambos preceden como (inche co-
 q gen) yo soy bueno (ey mi yavu gey mi) tu eres fuer-
 te &c. Aunque tambien vfan formar de cada adie-
 ctiuo un verbo, y de casi todas las partes dela ora-

E cion

DEL VERBO gén.

cion añadiéndoles vna(n) para el presente que suple por el verbo gén. Ejemplo, a este nombre cotú, añaden vna(n) y forman cotún, por ser bueno, y a este nombre(yavú) añaden la(n) yavún, por ser fuerte, y así dicen (inche cotú abun) yo asia de sei bueno(yavúbuimi fuerte eras o estás) y de este participio(elulu) el que da añadiéndole la(n) dicen(eliuu), yo soy el que doy(elulubun) yo era el que dava & Y de la preposición(llecá) cerca, con vna(n) dicen
~~yo estás~~(llecán) yo estás a cerca, y de este adverbio (matu)
apriesa dicen(matuge) dare prisa &c.

¶ Quando significa estar, pide que el lugar donde se está se ponga con la preposición(n.o)(gey Pedro rucimo)esta Pedro en casa, Y lo mismo quando significa nacer, como(Iesu Christo virgen sancta María me genyelu)nacio Iesu Christo de la Virgen santa María. ¶ Quando significa tener se puede poner en Acusatiuo la cosa que se tiene, como(chao gen)padre tengo, aunque tambien se suele poner en nominatiuo, diciendo (gey ta ñi chao)padre tengo. Y con el se hacen los abstractos como cotú, buen cotúgen, la bondad, liá gen la blácura, Y de este verbo en este sentido se deriuá este nombre(gén) que significa el dueño como (gen ruca)el señor de la casa (gen libro)el dueño del libro (gen mapu) el señor de la tierra, y de aquí se deriuá este verbo (gen mapu quen)ser señor de la tierra que se señalaré, y a Dio nuestro señor dezimos(cimi gen huallmapu queymí) tu eres señor de todo el mundo.

¶ Los

q Los compuestos de (gen) son (geun) por venir
 (gentun) por resucitar (getun) por convirtirse una
 cosa en otra (gelan) por estar ausente (gepan) por ve-
 nir a ser (gemen) por yr a ser , aunque este verbo en
 quanto se deriva del nombre (ge) que es los ojos
 significa yr a ver , y le usan en Arauco (gemebia)
 visto.

tambien
 (germen)
 es llegar
 adon de
 un ojo

q CAP. XVII. DEL VERBO PIN.

P IN tiene muchas significaciones, significa de-
 cir, mandar, dar licencia, pedir, sentenciar, y dar
 parecer o juicio, Exéplos (pien)dime. Va Dios ta-
 si piel, esto manda Dios Cuge pilaeneu ni dencho)
 no me dio licencia mi amo que fuese. La pe pigey sen-
 tenciado est a a muerte. Vey pilay ni duam , no es esse
 mi parecer y juicio. Va eluen pieneu, pidisme esto. Y
 de qualquier manera se junta en nuestro romance
 elpañol con algun Infinitivo que determina , co-
 mo digo que hagas, mando que traygas, doy licen-
 cia que &c. Y por ser dificiles de poner en la lengua
 los modos que ay de hablar en nuestro romance
 por este verbo, quando se junta transicion en el In-
 finitivo, y en el verbo (pin), o en uno de los, y no
 en otro. Dare una regla general, y despues pondre
 de todo ejemplos que enseñan la práctica.

q La regla generales que en estos romances yo di-
 go de ti, o de Pedro esto , o tu dizes de mi que yo
 digo esto, o Pedro dixo de ti, o de mi esto. Hemos
 de mirar las palabras formales que dixo la perso-
 na de quien digo ayer dicho esto o aquello, ya que

DEL VERBO (Pin)

llas palabras que dixo de la manera que las dixo, tégo yo de repetillas, y no de otra manera, lo qual no vfan los Espanoles. Exemplo, quando embia vn español este recaudo, dile al Padre que le beso las manos (si le lleva otro Español le muda y dice (Pedro os besa las manos) si le lleva Indio no le muda nada sino dice (que le beso las manos al Padre dize mi amo) supuesta esta regla general en estos romáces digo que tu, digo que yo, dizes que yo, dizes que tu, dizes que Pedro &c. Puede auer transicion en el verbo (pin) y no en el Infinitivo q se sigue tras del, o al reves, o en ambos, o en ninguno, y de todo pongo exempllos que siruen de quitar dudas.

QVANDO no ay transicion en ambos.

Yo digo que danas, elububis pin. Yo Luys digo que tu Francisco danas. elububi francisco pin

Tu dizes que danas (elububin pimi) Yo digo que Pedro danas (elububi Pedro pin) Aquel dize que danas (elububin pij). Tu dizes que yo Luys haua (Luys elububi pimi,) Pedro dize que yo danas (Luys elububi pij Pedro.) Tu dizes que Pedro danas (Pedro elububi pimi) Pedro dize que tu francisco danas (Francisco elububi pij ta Pedro.)

QVANDO AY TRANSICION
del verbo Pin y en el Infinitivo.

De i. a z. Digo te que danas yo (elubuin pieymi) digo te que danas tu (elubuini pieymi) digote que Pedro

daua (Pedro elubuy pieymi)

¶ De 3. a 2. ¶ Pedro te dize que yo Luys daua
(Luys elubuy pieymu Pedro) ¶ Pedro te dize que
yo Francisco dauas, (eyini elubuymi pieyimu Pe-
dro) ¶ Pedro te dize que Iuan daua (Iuan elubuy
pieyimu Pedro)

¶ De 2. a 1. ¶ Tu me dizes que yo daua (elubuymi
pien) ¶ Tu me dizes que tu dauas (elubun pien)

¶ Tu me dizes, que Pedro daua (Pedro elu-
buy pien)

¶ De 3. a 1. ¶ Pedro me dize que yo daua (elubuy
mi pieneu Pedro.) ¶ Pedro me dize que tu Francis-
co dauas (Francisco elubuy pieneu Pedro.)

¶ Pedro me dize que el mismo daua (elubun pie-
neu Pedro.)

¶ QUANDO AY TRANSICION EN EL

Ingnituo y no en el verbo Pin,

¶ De 1. a 2. ¶ Digo que yo te daua (elubueymi pin,
¶ Tu dizes que yo te daua (elubueneu pimi) ¶ Pe-
dro dize que yo Luys te daua a ti Francisco (Luys
ta Francisco elubueyu, pijta Pedro).

¶ De 3. a 2. ¶ Digo que Pedro te daua (elubueymu
Pedro pin) ¶ Dizes que Pedro te daua (elubueneu
Pedro pimi), ¶ Iuan dize que Pedro te daua a ti,
(Pedro ta Francisco elubueyu pijta Iuan.)

¶ De 2. a 1. ¶ Digo que tu me dauas (elubuenpin)
Dizes que tu me dauas (elubueimipimi) ¶ Pedro
dize que tu Francisco me dauas (Francisco elubu-
bita Luys pijta Pedro.)

DEL VERBO (Pin)

¶ De 1. a 1. ¶ Digo que Pedro me dava (elubuenen Pedro pin), ¶ Dizes que Pedro me dava (Pedro elubuey mu piimi) ¶ Juan dice que Pedro me dava (Pedro elubueyeu Luys pij ta Juan).
¶ Advierte que aunque en romance no aya transicion en el verbo (pin) se puede echar en la lengua.

QUANDO AY TRANSICION EN el Verbo Pin, y en su Infinitivo.

¶ De 1. a 2. ¶ Digo te que yo te dava (elubueymi pieymi), ¶ Dizesme que yo te dava, (Luys elubue neu, pien) ¶ Dizeme Pedro que yo te dava a ti Francisco, (elububimi Francisco, pien en Pedro) ¶ Dize te Pedro, que yo Luys te dava (elubueymu Luys, Pieymu Pedro).

¶ De 2. a 1. ¶ Digo te que tu me dava (elubuen pieymi), ¶ Dizesme que tu me dava, (elubueymi pien, ¶ Dizeme Pedro, que tu Francisco me dava (elubueymu Francisco, pien en Pedro) ¶ Dize Pedro que tu me dava a mi que soy Luys (elububi mi Luys mo, pieymu Pedro).

¶ De 3. a 2. ¶ Digo te que Juan te dava (elubuey mu Juan, pieimi) ¶ Dizesme que Juan te dava (elubue en Juan, pien) ¶ Dizeme Pedro que Juan te dava a ti Francisco (Juan elubueyeu Francisco como pien en Pedro) ¶ Dizete Pedro que Juan te dava Juan (elubueymu pieymu Pedro).

¶ De 3. a 1. ¶ Digo te que Juan me dava (Juan elubue en pieymi) ¶ Dizesme que Juan me dava (Juan elubueymu

elubueyn u pien, ¶ Dizeme Pedro que Iuan me
daua(Iuan elubueymu pieneu Pedro) Dize Pedro
que Iuan me dio a mi Luys (Iuan elubueyen Luis
mo pieimu Pedro. *Pedro pí, Juan pien elubueyen Luis*
¶ No pongo ejemplos de quando en el Infinitivo
ay transision de tercera persona, o reciproca, por
que en esas no ay dificultad.

¶ CAP. XVIII. DELAS PARTICVLAS
que juntas a los verbos les hazen mudar
significacion.

1. Clo,	12. La,	22. No,	31. Qui,
1. Conclo,	13. Le,	23. ño,	32. Riu,
3. Cúpa,	14. Lca,	24. Pa,	33. Re,
4. Den,	15. Lleu,	25. Piam	34. Tu,
5. Deuma,	16. Le,	26. Pe,	35. V,
6. Dque,	17. Lle,	27. Pepi,	36. Val,
7. Duam,	18. Me,	28. Peuu,	37. Vla,
8. Dam,	19. Mo,	29. Pra,	38. Yecùu,
9. Entu,	20. Nam,	30. Que,	39. Yecùume
10. Hue,	21. Nma,	31. Qno,	40. Yod,

¶ Clo, interpuesta significa ayudar a hazer la acciõ
del verbo, o hazerla juntamente como(in)comer,
(clon) ayudar a comer(Ian) morir(laclon) morir jun-
tamente con otro, laclo lay ta in pllu ta in anca eñu,
no mire nuestra alma juntamente con el cuerpo.

¶ Conclo, suelen juntar este verbo(Con) que quie-
re dezir entrar, con la particula(clo) pasada dizien-
do(conclo) y estas particulas juntas se interponen a
los verbos y hazé que signifiquen entre meterse co-

DELAS PARTICVLAS

otros a hazer aquella actiō como(dgūn) *es hablar*
(dgū concloquim) *no te entremetas con nosotros a
hablar.*

¶ C̄pa antepuesta en los Beliches y (Duam) o
(Dam) interpuestas en Sanctiago significan que-
rer hazer aquella action como se dixo en el Infini-
tivo Cap. 4.

¶ Deu, y Deuma antepuesta álos Subiunctiuos ha-
ze la posterioridad, como se dixo arriba cap. 4.

¶ Dque, interpuesta haze que el verbo signifique
hazer mas de aquella actiō, como (gen) hauer ged
quey *mas ay* (Pin) *dezir* (pidquen) *mas digo*, empero
pospuesta significa lo contrario como pilu *dize*,
vey *piludque*, *dize* solamente eso, y con nombres
quiñedque *Dios* *en solo Dios no mas*.

¶ Entu, derivase del verbo , entun, q̄ es quitar y sa-
car, y anteponiendola alos verbos significa desha-
zer aquella action como (ullcun) *enojarse* (entuull-
cun) *desenojarse* (mencuñ) *cargar* (entumencuñ) *des-
cargar* (taquin) *sontar* (enturaquin) *descontar* &c.

¶ Hue , interpuesta significa auer mas de aquella
action como (gehuey) *mas ay* (epuhuey) *dos quedan*
(cula huey) *tres quedan* (duaintu huenmaquieli ta-
ñi huerilcan, *no te acuerdes mas de mis peccados* (hue-
rileahuelayan) *no tornare mas a peccar*.

¶ La, interpuesta alos Indicatiuos niega la action,
como se dixo en el verbo negativo.

¶ (L) en los Beliches y (Lca) en Sanctiago inter-
puesta significa hazer que otro haga aquella actiō

como

como lacú tun o (gollin) emborracharse, lacú tulcan
l. gollilcan, emborrachar a otro, o ser causa dello.

¶ Le, vel lle, vel (pe) en los Beliches, y, lleu, en Sanctiago interpuesta significa estar haciendo la acción
como (vmañtun) dormir, vmañtulen vel vmañtulla-
nueun, vel vmañtullen, vel vmañtupen) estar dur-
miendo.

¶ Me, interpuesta significa yr a hacer la acción del
verbo, como (yn) comer (ymen) yr a comer.

¶ Mo, interpuesta hace que el verbo sea de los se-
gundos Impersonales, y tambien equivale a (val)

¶ Nam, en algunas partes significa hacer despues
la acción interponiéndola, como (melin) hacer,
mlnainio (*hacer despues*).

¶ Nma, interpuesta significa hacer aquella acción
por respecto de alguno, y siempre se dice con tran-
sición, como (dgunmaen) *habla por mi*.

¶ No, interpuesta a los Subjuntivos, y a todos los
tiempos de Infinitivo niega la acción en todo Chile,
y en Sanctiago tambien la niega interpuesta en
el Indicativo, como se dixo arriba.

¶ ño, antepuesta, o (ñochi) derivase del verbo
ñon, por vencer, significa hacer aquella acción con
ventaja y excellencia sobre otros, y antepone se tam-
bién a nobres (ayún) querer (ño ayúabim) ta Dios
guerras a Dios sobre todas las cosas (sancta Maria
ñill pudomo meu ñochi cùmey, mas excelente que
todas las mugeres es sancta Maria (ño cotú) el mas
bueno,

DELAS PARTICVLAS

- ¶ Pa, interpuesta significa venir a hazer la action
(i.) *comer* (ypan) *vengo a comer.*
- ¶ Pam, vel (piam) pospuestas significan, dizque, o
dizen que se haze aquella action, como (imi piam)
dizen que comes.
- ¶ Pe, ya se dixo en la particula (lle)
- ¶ Petu, antepuesta significa en el interim que se ha-
ze la action del verbo, como (petu ilni) *mientras
comieres.*
- ¶ Pepi, antepuesta significa poder hazer la action,
como (Pepi in) *puedo comer* (pepi ilan) *no puedo co-
mer*, y lo mas usado es ponerla con negatiuos, y
para los afirmatiuos usan dela particula (val) de
que se dira abajo diciendo (mlvalimi) *eres para ha-
zer esto*, que es concepto suyo para dezir que pue-
de.
- ¶ Pra, interpuesta significa hazer en valde la actio-
n como (dgupran) *Hablar sin por que ni para que,*
(ypran) *Comer sin auer necessidad.* Y con esta particu-
la (pra) anteponiendo al verbo este aduertvio (ca-
lli) se significa hazer la action adrede, como (calli
dgu praymi) *Adrede estas hablando.*
- ¶ Que, significa costumbre en la action como (y-
quen) *Suelo comer.* (putuquen) *Suelo beber.*
- ¶ Qao, interpuesta a los verbos o nombres que sig-
nifican posturas particulares de si cuerpo, o de o-
tras cosas, como estar boca arriba o de rodillas, o
estar las cosas espardidas, &c. haze que signifique
el verbo ponerlas de aquella manera. Exemplo
(payllan)

(payllañ) estar boca arriba, (payllaqnon) poner boca arriba, (común) significa, estar boca abajo, (comúnqnon) es poner boca abajo (yavú) fuerte (yavúqnon) ponerse furie, tener animo, (entiv) significa de puntillas, (entivqnon) ponerse de puntillas. (Yune) Prime ro, (yuneqnon) ponerlo en primer lugar, (újeln) nombrar, (újelqnon) poner nombre.

¶ Qui, interpuesta a los subjuntivos haze imperativos negativos, como se dixo arriba,

¶ Riu, interpuesta significa yr haziendo la action del verbo, como (pin) dezir, (piriun) yr diciendo, (yh) comer, (yriun) yr comiendo.

¶ Riñ, antepuesta significa hazer la action y igualmente con otro, como (riñ amoqnelu) a la par andan, (riñ yqueygn) y igualmente comen.

¶ Re, antepuesta significa solamente hazer aquella action, como (re dgulu) solamente habla, (re che) solo los Indios.

¶ Tu, interpuesta significa tornar a hazer la action como (dgutun) tornara a hablar. Y a veces lo contrario como úrcun, cansarse, úrcitun, descansar.

¶ u, significa ser la action reciproca, al mismo que la haze, o mutua, adiuicem entre dos o mas, como se dixo arriba en la iexta Transicion.

¶ Vla, pospuesta a los verbos negativos, significa anterioridad. Ejemplo (inoluila) aun no come, como los sujuntivos, afirmativos, significa, hasta, como (laliula) hasta que muera.

¶ (Yeciuu) y (yeciuume) significan yr haciendo la action

DE LOS NOMBRES

accion, como (yn) *comer*, (iyecúun, vel, iyecúu-
men) yr *comiendo*.

¶ Cada vna de las particulias que se interponen se
ha de poner despues delo invariable del verbo sim-
ple, que es lo que esta antes dela(n) del presente, y
quando se han de poner muchas juntas, el mismo
romance declara qual ha de anteceder a qual, exé-
plo, Este romance *vengo a ayudar a rogar otra vez*
por ti(d̄gunmaclotupaeymi. La actiō es d̄gun man
que es rogar, despues della entra la primera, la par-
ticular(clo) porque significa ayudar a esta action.
Despues viene la segunda, la particular(tu) porque
significa tornar a rogar segunda vez, y supone auer
rogado otra vez. La ultima es(pa) que significa ve-
nir a hacer todo esto junto, y asi lo supone prime-
ro.

CAP. XIX. DE LOS NOMBRES Relatiuos.

DEtres maneras se suplen los Relatiuos en esta
lēguia la. i, es por los participios que son mu-
chos los romances dellos el que da(elulu) a quien
dā(elugelu) lo que doy(ñi eluel) lo que me dan(ñi elu-
geel) y los de transiciones como el que me dio, y
lo que me dio(ta ñi elueteu) el que te dio, y lo que te
di(ta mi elueteu) y lo que tu me diste(ta ñi elubin,
y lo que yo te di(ta mi elubin) y como estos parti-
cpios son declinables los romances que correspon-
den a sus caſos incluyen romances de Relatiuos,

pongo exemplo, con lo que me diste pague a Pedro lo que me presto (gañielubinmo cullibin Pedro gañi aretuuyeteu).

Y porque estos Participios son para terceras personas, es de notar que quando se habla de primera diciendo, yo soy el que doy, tu eres el que das, en vnas partes suelen usar de los mismos Participios formando un verbo añadiéndoles una(n) exemplo (elulun) yo soy el que doy (eluluymi) tu eres el que das (elulubun) yo era el que dava. En otras prouincias como en Arauco, y Tucapel he visto usar delos mismos participios diciendo (eluluinche) yo soy el que doy (elunolu inche) no soy yo el que doy. Y aduertase, que como deriuauan verbos de todos los nobres asi deriuauan Participios que embeué en si los relativos, como deste nombre (yavú) que es fuerte, para dezir llamame aquel hombre, que es muy fuerte (mituimmaen veychi aldù yavú luchiche).

El segundo es, para los romances que contienen relacion de lugar usan delos nombres deriuados delos verbos que significan el lugar donde se ha zela action, Exemplo, en la casa en que comiste ayer te dexaste la capa (huya ga mi yuyeyum chiru ca mo úcalbimi tami capa).

El tercero modo es por los pronombres (veyvey chi) porque para dezir ama mucho a Dios, el qual es hermoso, dizen ellos ama a Dios, esse es muy hermoso (aldù ayú bige Dios vey aldù temoglu, y para dezir, yo soy el padre que llegue ayer, dizé el padre

DE LOS NOMBRES

Padre que llego ayer esse soy yo(huya acutulu chil Patiruvey mayta inche) y variando este pronombre, vey, por sus casos se hazen Relatiuos de todos casos.

¶ Estos romances interrogatiuos, quien, que cosa de que modo, en que tiempo, en que lugar, en rigor no son relatiuos, y tienen proprios nombres o adverbios que los significan, que son (yne) quien, (chem) que cosa (chungelu) de que manera (chuclí, chumlí) en que tiempo (cheu) en que lñger.

CAP. XX. DE LOS NOMBRES COMparatiuos y Superlatiuos.

V A T R O particulas ay con que hazen comparaciones, que son , mñ, mgel, que significa mas, yod, nöchi.l.nö, pronunciada con lâ(ñ) particular de esta lengua , que significan exceso y ventaja , y destos dos ultimos se forman dos verbos que significan exceder y sobrepasar, y vñan de llas, o alsi como estan, o haciendo los verbos. Qui do no se hazen verbos la regla general para todas quattro es, que este romance, Pedro es mas bueno y sa be mas que Iuan se dice de dos modos , el primero Iuan es bueno y sa be bien, pero mas Iuan (Iuan cotûgey cotû quimi cay, Pedro may mñ cotûgey, n gel quimi cay) El segundo es, mas bueno es Pedro, Iuan no tanto (Pedro mñgel cotûgey; Iuan ventenlay,) Quando se hazen verbos se pone la cosa en que se excede en Ablatiuo con preposicion(mo) y la per-

sona a quien se excede en Acusativo, como *mas sa bes que Pedro* (y odbimi Pedro ta mi quiminimo) mas bueno eres que *Juan* (ñobimi Juan ta mi quiminimo). Tambien usan algunas veces de todás las quattro particulias, poniendo en Ablativo la persona a quien se excede con preposicion (*mo*) como (*no cotúge y mi Pedro mo*) *mas bueno eres que Pe- dru*. Note se que (*mú*) por si solo significa *no*, pero antepuesta a nombres y verbos significa *mas*, como (*mú che*) *mas hombre* (*mú cotú*) *mas bueno*, y usan la en este sentido los de Santiago, los Beliches usan delas otras tres.

¶ Para Superlativos usan de, *aldú aldú*, *cúnacún*, y *hucin*, que significan mucho, y de las milinas qua tro particulias, como, *aldu aldú cotuge y mi*, *eres bonísmo*. *Villpudomo mo ñochi cùmeyta Santa Ma- ria, nuestra Señora es la mas buena de todas las mu- jeres*. Huem quindu, sabe mucho.

CAP. XXI. DE LOS NOMBRES DE numeros y medidas.

D E todos los nombres de numero y medida usan hablar, o así como estan, o haciendo los verbos, exemplo para dezir *uno ay*, dizen, *quiñe gey.l. quiñey*; y para dezir, *grande es*, dizen, *vaca gey l. vúcay, o vùcalu*.

¶ Los nombres de numero q̄ llaman Cardinales (por ser principios de todo numero, cō que se nombran los demás) son estos. *Quiñe.1. Epu.2. Cùla.3 Mel.4. Quechu.5. Cayu.6. Reyle.7. relae.7.*

Pura.8.

DE LOS NOMBRES.

(pura.8.)(aylla 9.)(mari.10.) Para dezir onze, di-
zen (quiñe huente, y para dezir doze, dizen (epu
huente, y no es menester añadir la palabra (mari)
diziendo (mari quiñe huente, porque hasta el nu-
mero diez y nueve, se entiende siempre el (mari)
aunque no se diga, por ser frasis elegante dezir, qui-
ñe huente, que es vno encima, dos encima &c. Tan
bien vsan dezir (mari quiñe, 11) Mari epu, 12) sin po-
ner (huente) Epu mari 20. Cú la mari 30. & Pataca
100. Para dezir 21. dizé Epu mari quiñe huéte. l. epu
mari quiñe) Epu mari epu. 22. &c. Pataca quiñe
huéte 101. Huaranca. 1000. Huaranca quiñe pataca
huente 1100. Chucú. l. mivuy. l. nivuy, quatos pre-
guntado. Raquin es contar. entu raquin descontar.
Quiñemo elun, es sumar. Para restar dizé. Epuhuey
dos resta. Cúlahuey tres restan. Aldúlcan, multiplicar
¶ Estos numerales cardinales se hazen adverbios
quando dezimos, vna vez, dos veces posponiendo
les vna de las tres partículas, (chi, mel, mita,) o
quando dezimos, de vna manera, de dos maneras
que se dice añadiendo esta partícula (rumelu vel
riumelu) ejemplo (quiñechi, quiñemel l. quiñemi-
ta) una vez, (epuchi. l. epu mel. l. epu mita) dos veces
Algunos Beliches dizé (quine ñmel) y es lo mismo
que (quiñemel.) Vdañmo. l. udañmita, algunas ve-
zes (aldú mita, l. aldú chi) muchas veces, (aldú mi-
ta no, l. aldú chi no) pocas veces (yùchi, vel, cagechi
l. yu mita) otra vez, (quiñe mita no quepu l, quiñe
chi no quepu, ninguna vez. (chucúy mita vel mi-
vuychi

N V M E R O S Y M E D I D A S . 49

uychi mita) quātas vezes preguntando (Veyéñ mi-
ta) o que de veces, (chucúy rumelu) de quantas mane-
ras, (chucúy rumelu no, vel, quiñe rumeludque de
una sola manera) (epu rumelu de dos maneras) (qui-
ñe runtelay de varias maneras es.) (carume queiu
de otra manera) (quiñe rumelu no quepu) de ningu-
na manera, (chum gelu .l. chum gechi) de q̄ manera?
q Los numerales ordinales son, (yunelelu .l. llitu-
lleulu) el primero, (epulelu, l. epulleulu ,l. ynanlleu-
lu) el segundo, &c. Si se dizen possessiuos como su
primero, su segundo, &c. dizen, vey n̄i quiñen, n̄i
epin, n̄i culan.

q Los congregatiuos se dizen duplicando los car-
dinales, como (quiñe quiñe) de uno en uno, (epu e-
pu) de dos en dos, (quiñe quiñe eymn) cada uno de
vosotros, (quiñe quiñe inchin) cada uno de nosotros.

q Los collectivos se dizen con estas tres particu-
las, riñ, queye, gen. Riñ inchiu, vel, queye inchiu
vel, ta yu epugen, nosotros dos. Queye inchin ta iñ
meligen, nosotros quatros. &c.

q Los nombres de medidas son. De Toquin, por me-
dir, deriuau, toqui hue, la vara de medir, el compas,
o la medida, con que miden trigo o cebada. &c. Y al pe-
so con que peslan, vanehue, del verbo, vanen, por
pesar. Vaca, grande. Vúcagen, vel, vúcan, la gran-
deza. Vaca riumen, el ancho. Voncúnel altura. Vatu
numen, el grueso. Lomgen. l. lluvün, lo profundo. Pchin
l. pichigen, la pequeñez. Llanugen. l. picbi riumen, lo
angosto. Chinteni, que tamaño es? Vanteni, desteta-

E mano,

DE LOS NOMBRES DE
maño. Quiñe chagll, un dedo Quiñe rula, un palmo;
Quiñe amon, un paso. Quiñe pnom, un pie Quiñe nuf.
quetun, una braça. Quiñe vñtanche.l. Quiñe cñanche
vn estado. Chuv, entero. Rağı.l. Hañ. l. capar la mitad
uñdan, un pedazo.

CAP. XXIII, DE LOS NOMBRES DE
tiempo y edad.

NO tienen nombre que signifique tiempo en comun, y suplen lo estos verbos, Chuntenman, Aldùnman, Pichinman. Para preguntar quanto tie-
po ha que te confessaste, se dice de tres maneras,
la primera, chunten mauye y mita mi confessauye,
poniendo en accusativo la confession, y es la mas
elegante. La segunda, chunten mauye ey ta mi con-
fessauyen, poniendo la confession en nominativo
y el verbo sin transicion. La tercera, poniendo el
verbo contratransicion, chuntenmauye, mita mi co-
fessauyen. Responden, aldùn muyen, mucho ha, Pi-
chinmauyen, poco ha. ¶ En especial, Tipantu, es el
año, Cuyen, es el mes. (Porque cuentan por meses
de luna, a la qual llaman cuyem) Al dia llamá (an-
tù) y tambié al sol. Ala noche, pñn, Al hyuernolla-
man, puquem, Al verano, hualem. Diuiden el dia
en ocho partes. Hueliuún, l curú, nñn, es el albor-
da, y suelen dezir, uñnj, ya amanece. Eñod tipay-
antù, quâdo el sol sale. Maleu antù, es entre las
ocho y las nueve. Rağı antù, a medio dia.
Quelu antù, a las tres dela tarde. Gull antù,
las cinco dela tarde. Coniantù, al ponerse el sol
gubo.

Gubquen antù, al acabarse los crepusculos. q La noche diuiden en dos partes, ragi pun, a media noche. Nopu ragi pun, tres horas despues dela media noche. q Cuentan doze meses como nosotros. Yu nen rimu. Ynau rimu, son los dos primeros de hy ueruo. Yunentor, Ynantor, otros dos. Yunen huyn, Ynan huyn, otros dos, Yunen hueul, e Ynan hueul, son los dos primeros de verano. Ynaenteñten, Ynan teñten, otros dos. Yunen huagen, Ynan huagen, otros dos. q Al Eclipsis del Sol, llaman, Lay antù, al de la Luna llaman, gubi cuyem. getuy cuyem, es luna nueva, Ape pàti, quando esta medio llena. Puri cayen, quando es luna llena: Huy tafquetuy, quando va menguando: Chuini cuyem, quando ya no se ve. Al viento Norte llaman, Pisun. Huaynen, es el Sur. Gelhue, l. nulhue, es el Leste. Pechen cruf, l. puelcruf, El Hueste que viene dela Cordillera. El dia que no corre viento llaman, ádue antù. Y a la mar serena, ádue labquen. q Cerca de los nombres de edades, para preguntar que edad tiene dizen, Chunte maimita, mi tipan tun, l. tamimogén, y responden por las edades siguientes. Al niño que llaman, huisteo. l. pichi pñen, al muchacho ya que comieça a seruir de algo, Hueñe, l. pichi hueñi, Y a la muchacha, Pichi nahue. Al moço ya de doze años arriba llaman, Quidugén l. hueches y a la moça, Huedomo. l. hue illcha. l. huemallén. Con estos nombres se quedan hasta que se casan, que entonces dizen, ya es hom-

61 DE LOS NOMBRES DE
bre casado, Deuma curegelo. Deuma huentugey
cohuey, ya es muger casada y con hijos.
¶ Al hombre de treynta a quarenta años llaman, ra-
gin huento, y a la muger, ragin domo. ¶ Al viejo
vicha, velvita, A las viejas, cude, l. Ilíhuen. ¶ El
crecer en edad y cuerpo, dizen, temin, y aplicase a
arboles. ¶ A los antiguos llaman Purumache. Cuy
viche. Taynoche Puvutache. Ya los primeros hom-
bres de qoieh a penas y memoria, Peni epatun.

CAP. XXIII DE LOS NOMBRES
de parentescos.

Para preguntar que parentesco tiene contigo, se
usa de sta paticula (chem) o assi como esta ohe-
cho verbo con transicion. Exemplo, (chemeymu
cam vechi domo, l. ta mi chem cam vechi domo)
que parentesco te ha essa muger? Y respondese por
los nombres de parentescos siguientes.

¶ Al Padre llaman el hijo y la hija, Chao, y assi llam-
an al que los cria.

¶ A la Madre llama el hijo y la hija, ñuque, y assi
llaman a las que los crian, aunque no sean madres
naturales.

¶ A los hijos, El Padre llama al hijo, votm, y a los
sobrinos hijos de hermanos. Pero para distinguir-
se llaman al hijo, mû votm.

¶ A las hijas. A la hija llama el padre, ñahue, ya
las sobrinas hijas de hermanos tambien. Y genera-
mente a todo genero de parientes por casar, q que-
dan en su poder, llaman Deas.

¶ Ale

- q A los hijos la madre llama, pñeñ huentu, coñi huentu.
q A las hijas la madre llama, pñeñ domo, coñi domo.
q A los hijos o hijas de vn vientre, quiñe pñta, vel, quiñe pue.
q Hijo mayor, ynen votm,
q Hijo segundo, ynan votm.
q Al nieto llama el aguelo de parte de padre, checheg, l. lacu. Y de parte de madre, mñag.
q Al nieto llama el aguela de parte de padre, cu-cug. Y el aguela de parte de madre, llallag.
q Al aguelo de padre llama el nieto, pcha, y el nieto de parte de madre le llama, mña.
q Al aguela de parte de padre llama el nieto, cu-cu. Y al aguela de madre, chuchu, l. llalla.
q Visaguelos se dizan, chufquendomo, y chufquen huentu. Usan tambien por circunloquio, el padre de mi aguelo o aguela.
q Visnietos llaman, pequeño el, y tambien por circunloquio, el hijo de mi nieto o nieta. &c.
q Al hermano llama la hermana, chulla, y el hermano le llama, peñi.
q A la hermana llama la hermana, llame, y el hermano, lamuen.
q Dos hermanos se llaman, peñihuen, hermano mayor, ynen peñi, hermano segundo, ynan peñi.
q Dos hermanas, llamehuen.
q Padre y hijo, votm chao huen.

DE LOS NOMBRES

- ¶ Madre y hija, ñuque coñi domo huen."
- ¶ A los tíos hermanos de padre llaman los sobrinos, Chao. Y quando distinguen dellos a su propio padre le llaman, M̄a chao, y las sobrinas tambien.
- ¶ A las tias hermanas de padre llaman los sobrinos y sobrinas, ñuque, y distinguen dellas a su madre llamandola, m̄a ñuque.
- ¶ A los tíos hermanos de madre llama el sobrino, llopu, y la sobrina, huecu.
- ¶ A la tia hermana de madre llama el sobrino, ñuvel caca, y la sobrina le llama ñaldo,
- ¶ Al sobrino hijo de hermano, llama el tio, malle votin, l peñivotin, y la tia le llama, lamuen votin.
- ¶ A la sobrina hija de hermano llama el tio, peñi ñahue, la tia, coñi.
- ¶ Al sobrino hijo de hermana llama el tio, choqm, y la tia, lame coñi.
- ¶ A la sobrina hija de hermana llama el tio, lamue coñi, y la tia, lame coñi.
- ¶ Los primos se llaman con los nomhges de hermanos.
- ¶ Y las primas, nimas nimenos.
- ¶ Tapm untu, hijo de muchos padres;

AFINIDAD.

- ¶ Muger, Cure, vel, piñon, vel, uychan.
- ¶ Marido, Mevuta, vel, vúta, l. huentú.
- ¶ A la cuñada hermana del marido llama la muger Mchu,

Mchu, y al cuñado hermano del marido, llama la muger, Vilca.

q A la cuñada hermana dela muger llama el marido, Qruin.

q Al cuñado hermano dela muger llama el marido Queimpu.

q Al suegro padre del marido llama la nuera, Puñmo, y a la suegra Nañig.

q Al suegro padre de su muger llama el hierno, Conán, y a su suegra llama el marido, Challe.

q Ala Nuera llama el suegro Puññ, y la suegra Paldú.

q Al Hierno llama el Suegro Chupa, y la suegra Llaqui.

q Los casados con dos hermanas llaman Mequeñ

q Ala madrastra ñuquentu. Al Padrasto Pollm.

q Al Entenado del Padrasto, Pelcu, y al Entenado dela Madrastra, Memé, Al Biudo Mlo, Biuda, ñuyñ:

q Demas destos parentescos tienen los Indios otro genero de parentescos de nombre que llaman, cùga como alcuñas de sobre nombres, que ay generales en todas las provincias desde la Concepcion a delante, así por la costa, como por la cordillera, y todos se reduzen a veinte, q son estos Antú, amuchi, Caetén, Calquin, Cura, Diucaco, Entuco, Tiliu, grí, gageñ, Huercuhue, Yani, Vene, Luan, Linqui, Augú Pagí, Qllvu Villecun, Víde. Y no ay Indio que no tenga algun apellido destos, que significan sol, leon, sapo, corra, &c. Y tienense particulares respe-

DE LOS ADVICIBVS.

cos vnos a otros, los que son de vn nombre des-
tos se llaman. Quiñe lacu.

¶ CAP. XXV. DE LOS Aduerbios.

V A R I A S maneras ay de aduerbios. ¶ Negati-
vos, como(mù,l.múmay,múrúme,múca) no

¶ Prohibitivos no tiene que lo suple esta len-
guia con los Imperatiuos negatiuos con transicion

~~fa puguis epuquielí, guarda no te açote, Laginquierilmu Pedro~~
~~el mi,~~ guarda no te mate Pedro, Tpugequilmi, guarda no
te castiguen ¶ Comparatiuos como yod,nochi mi

migel, eomo se vio arriba. ¶ Afirmatiuos como Ca,emay,mùpin gatu(pospuesto). Láy,Veilleve,
veillega,úle ¶ Demostratiuos ma,mauehi,inamay

tvamay , ¶ Congregatiuos como(rin)din,queye,
juntamente.Tur ala par ¶ Téporales,como.Chay,oy

Huya,ayer.Putey,anteyer.Vile mañana. Epue,des-
pues de mañana.Cúla hue,de aqui a tres dias.Tabhu

ya.l.Yna huya,alatarde.Ado.l.Veula,agora.Ado-
cuen,desde aora.Mgenque.l.Moll,siempre,Chuql.l.

Chuml,quando.Veyql,entonces.Pichi ado.l.Pichi-
muchay de aqui a un poco.

¶ Dubitativos, Chey, Cheimay.l.Tatu.Tu,Cam,
pospuestos por ventura.

¶ Vocatiuos,cuye,cuy,ñu,ña,pay,papay,para
llamar mugeres.Chay,iam,Vir,Vurcay,Vot.
parallamar varones.

¶ Mortatiuos. Ca postpuesto.Vemge ca,hazlo.

¶ Interrogatiuos.Chumgechi,de que manera.Chu-
mia.Chumam,para q.Cheino,porque.Chemnivlay

Chuchi

Chuchi, que es dello.

¶ Locales va, men, aqui, por aqui, do aqui, a aqui. Va cùtu, desde aqui Teyemo Teyeu, por aculla. Veimeu por ay. Cheu adonde. Cheuchemay no se donde Cheu que pu döde quiera. Cheu no quepi, en ninguna parte. ¶ Los qualitatius se forman con vna de las parri culas, gechi, o quechi, pospuestas como Yaví fuerte Yavígechi fuertemente, Cotú bueno, Cotúgechi bue namente. Manta despacio. Manta quechi spaciosamen te, y formáse no solo de adjetiuos sino de preposi ciones y de otros aduerbios como llecù cerca, llecù gechi cercanamente, rúlma presto, rumá quechi es paciosamente. El (quechi) si rüe quádo se acaba en. A el nombre aquien se junta.

¶ Ay aduerbios intensiuos como. Aldù, Cúna, Huem mucho, pichi. l. pchipoco.

¶ Ay similitudinarios chumgelu así como ven gelu de esa manera, o chumgechi, y vcmgechi.

¶ Otros adnerbios ay que se aprenderan en el Vo cabulario porque en el arte solos los reducimos a cabeças con algunos ejemplos.

CAP: XXVI. DELAS Preposiciones.

V N A S se anteponen, otras se posponen, y a to das llamamos con este nombre comun de pro posiciones por no inuentar nombres.

¶ Las que se posponé son (mo) que significa en, con pr, de, para, entre, a, Egu, que significa con, Cútu. l. curen, significa desde, y hasta v.g. Vacùtu I eye cùtu desde aqui hasta alli, Hinan significa cerca, o en pos

DE LAS

como Pedro hina cerca de Pedro, o detras del, deriuase della el verbo (hinan) por yr tras otro siguiendo, o imitadole, Mivlay. I. nivlay significa, por causa, o por respeto, o por amor, Dios nivla, por amor de Dsos, eymi mivlay por tu causa, Inche nivlay por mi respeto (Ple) significa a vna parte, Vachiple a esta parte, Caple, a otra parte, Plle significa en presencia, Dios plle en presencia de Dios, ylo misi o significa Admo, Dios ni admo en presencia de Dsos, gichi, pospuesta significa hazia, como, Inche gecti. Admo, hazia ami, y antepuesta significa apenas q Las que se anteponen son muchas, llecùn, significa cerca, o cosa cercana, y assi es preposicion y no re y della se deriuia el verbo, llecùn, por estar cerca, y assi dezimos Hecù ni rucamo esta junio a mi casa vel llecùn y ta ni rucamo esta me cercano a mi, o junio a mi casa, I. llecùn en eu ta ni rucamo la que esta cercana a mi casa, usando de transicio. ñdi I. ñdin significa lo mismo, Huenu es arriba, Naumo, abajo, Huentte encima, Linne debajo, Huecun fuera, Minu. I. pumi en dentro, Raçi, en la mitado en medio, reclu en frente Nome, desotra parte, Nopa desta parte, vel tecando otra parte, carcu desta parte, como Nome lenuu desotra parte del rio. Quando estas no se hacen verbos el nombre aquien se junta se puede poner con preposicion, mo, o sin ella. En lugar desta preposicion preferir, usan de(re). I. mten, como vill v mañtuygn re Pedro vinañtulay, vel Pedro mten umañtulay todos auermon secando a Pedro que no dnorme, en lu-

gar

garde(sine)o de(absque)vsan de(genon.l. geno-
yúm,sin Pedro (genon Pedro.l.genoyúm Pedro.

CAP. 27. DELAS CONIVNCTIOnES
e interjectiones, y particulias de ornato.

LAS conjunc*t*iones vnas son copulatiuas de pa-
llabras como (cay) que significa(y) y (eñu) que
significa con(Iuan Pedro cay.l Iuan Pedro eñu)
Iuan y Pedro. Otras son copulatiuas de sentencias
como(veymo) y por esto, o demas desto (ynangechi)
finalmente(veyñivlay, y por tanto.

Otras son disjunctiuas como(cam?) y asse de du-
plicar diciendo (chumgechi lauyey Iesu Christo
cam tañi Dios genmo, cam tañi che genmo? Como
murió Iesu Christo en quanto Dics, o en quanto hōbre,
tambien sirue de disjunctiva, Chemay v.g. Iuan Pe-
dro chemay, Iuan o Pedro.

Otras aduersatiuas como(may) que es lo mismo
que, sed, o tamé, Y estas particulias, Quepu y Rume
pospuestas significan lo mismo que. Quamuis añque
ayñolmi, quepu.l.rume, añque no quieras. Tambié
es aduersaciua(huelu.l.huelungechi), y esta parti-
cula (dulle) que significan empero , o mas, antes,
Pedro tñcú layta ñi milla, huelu eluquebi ta cuñu
bal puche.l.dulle eluquebi. Pedro no mezquina su
oro, mas antes lo da a los pobres.

Las condicionales se diz en por los subiunctiuos
como. Si no supieres te castigaran. Quiñolmi tpu
geaymi , por indicatio con la particula chemay

nose de
Pica

160

si no subes aprende, quiimlayimi che may, ḡneytubige.

¶ Las illatiuas se dizen por estas particulias (vey ineu, veyniblay) y g. todos los que no guardan la ley de Dios se van al infierno, tu no le guardas, luego vas te al infierno (vill puche tancù quenolu Dios n̄i dgu ptegealu. Eymitancú quelabimi. Vey n̄ivlay ptegeaymi. Veymeu ptegeaymi.

¶ LAS Interjectiones.

¶ Vnas son de afecto, de gozo como (ha ha.)

¶ Otras de dolor, quando les lastiman, como atí atutúv,

¶ Otras quando sienten frio, tū tū tū.

¶ Otras para admirarse de temor y espanto, como. Heú.

¶ Otras como mostrando enfado, diciendo ñya, ñva.

¶ Otras de regalo y amor, como Dios ema, Dios mio, n̄uque ema, madre mia.

¶ Otras señal de dicha, como (lu) pospuesto inche lu, dichoso yo, eymilu dichosotu.

¶ Otras que significan deseo, como (chi) y bulichi ojala yo comiera.

¶ Otras para exclarar, como. Veycù, exemplo, veycù cotugey Dios, o que bueno que es Dios.

¶ Otros para llamar, como n̄u, n̄au, para llamar niñas, vir, vircay; vot, Lam, para llamar hombres, Lam pay, papay, cuy, cuye, para llamar se mugeres a mugeres.

¶ Las

Las partículas de ornato son las más comunes, ea, ga, chi, yem, em, cha, gatu. De que no se pueden dar breves reglas, mas de yr con el uso de oyr hablar aprendiendo el como se ponen.

CAP. 28. FINAL DEL ACENTO.

q Primera Regla.

LOS nombres regularmente tienen el acento en la penúltima silaba, y lo mismo es de las conjunciones, proposiciones, adverbios e interiecciones y todos los participios y nombres derivados de verbos excepto los acabados en (hue) que tienen el acento en la última. En los pronombres de dos silabas tienen el acento en la antepenúltima.

q Segunda Regla.

Los verbos en las primeras personas de singular de Indicativo en la última, y en la primera persona de Subjuntivo, le tienen en la penúltima, y en el otro caso en que esté el acento en estas primeras personas, se conserva en las demás personas.

q Tercera Regla.

En Imperativo en la primera persona de Singular, Dual y Plural, y en la segunda y tercera de D. esta en la penúltima. Pero en la segunda y tercera de Singular, y de Plural en la última.

q Las

DEL ACCENTO.

- q Las Transiciones tienen su accento en la (e) que las forma o en el (mo) quando no ay (e)
 - q Algunas excepciones ay pero estas son las reglas mas generales y breues que se pueden dar.
- Con esto se da fin al Arte Dios Nuestro Señor le de bueno al Auctor del, y a los que del se aprouen. Amen.

LAVS DEO ET VIRGINI

sine macula conceptæ.

(.t.)

TABLA.

DE LOS CAPITULOS DESTE ARTÉ.

- q Prologo al Lector de quatro cosas que facilitan esta lengua. folio. 6.
- q Cap. I. Dela pronunciacion, y Ortographia. fol. 7.
- q Cap. II. Dela primera parte dela oracion, que es el nombre. fol. 9.
- q Cap. III. Del pronombre, fol. 10.
- q Cap. II. Del verbo en la voz actiua. fol. 11.
- q Cap. V. Delas particulas que formá los tiempos y personas dela coniugacion passada, fo. 18,
- q Cap. VI. Del verbo substantiuo Gen, que es sum es fui, fol. 19,
- q Cap. 7. Dela voz impersonal de cada verbo. f. 10.
- q Cap. 8. Dela voz passiua, fol. 22,

g Cap.

T A B L A :

- ¶ Cap. 9. Del verbo negativo, fol. 23,
- ¶ Capit. 10. Dela transicion del verbo de primera persona a segunda, fo. 24,
- ¶ Cap. 11. Dela transicion de tercera a segunda afirmativa, y negativa, fo. 28,
- ¶ Cap. 12. Dela transicion afirmativa y negativa de segunda persona a primera, fol. 31,
- ¶ Cap. 13. Dela transicion afirmativa y negativa de tercera persona a primera, fo. 32.
- ¶ Cap. 14. Delas partículas en que se terminan las quattro transiciones pasadas, fo. 35,
- ¶ Cap. 15. Delas otras dos transiciones, fol. 37,
- ¶ Cap. 16. De la construction de los nombres, verbos y participios, fol. 39.
- ¶ Cap. 17. Del verbo Gen, fol. 41.
- ¶ Cap. 18. Del verbo Pin, fo. 42.
- ¶ Cap. 19. Delas partículas que juntas a los verbos les hacen mudar significacion, fo. 44.
- ¶ Cap. 20. Delos nombres relativos, fol. 46.
- ¶ Cap. 21. Delos nombres comparativos y superlativos, fo. 47,
- ¶ Ca. 22. Delos nōbres de numeros y medidas. f. 48
- ¶ Cap. 23. Delos nombres de tiempo y edad, fo. 49
- ¶ Cap. 24. Delos nombres de parentesco, fo. 51,
- ¶ Cap. 25. Delos Adverbios, fol. 52,
- ¶ Cap. 26. Delas proposiciones, fo. 53.
- ¶ Cap. 27. Delas coniunctiones e interiecciones y partículas de ornato, fol. 54,
- ¶ Cap. 28. Final del Accentu, 55,

L A V S D E O.

I M P R E S S O

C O N L I C E N C I A E N L I M A

Por Francisco del Canto.

A ñ o . 1 6 0 6 .

U V A . B H S C

VOCABULARIO
DE LA LENGUA DE CHILE
compuuesto por el Padre Luys de
Valdiuia della Compañia
de Iesus.

ADVERTENCIAS.

PARA acertar a leer y pronunciar este Vocabulario es necesario auer leydo el Capitulo primero del Arte desta lengua.

La causa de ser tan breue este Vocabulario es, porque no se ponen aqui todos los verbos compuestos, ni todos los nombres que se derivan de ellos la razon es, porque con las reglas dadas en el Capitulo diez y nueve del Arte, cada qual puede formar por si de cada verbo simple cõ las particulas que le interponen mas de treynta verbos, y otros tantos negatiuos e impersonales, y de cada verbo derivar participios y nobres. Y siendo mas manual este Vocabulario tiene todo lo necesario y suficiente que ha menester un ministro Euangelico de esta lengua. El Vocabulario que comienza por Espanol sera mas copioso y se queda haciendo.

A	A
o.	<i>fin del mundo.</i>
Abmen, fin y re-	Abn,
<i>mate,</i>	Abpon. <i>acabarse,</i>
Abmenchi mapu, el	Abyecúumen, <i>yrse aca-</i>
	<i>G bando</i>

A

bando,

¶ Acun, acudir, o llegar,
Acutulchilcavoe, el mē
sagero que trae las car
tas,

Acutulin.

Acutulpcn, hacer quelle
gue alguna persona, o
cosa.

Acutuo, acudir, tornar, o
llegar,

¶ Ad el rostro, y faz por
metaphora significa la
haz de cualquier cosa
como, ruca, ni ad, la
haz y frente de la casa.

¶ Vachi ad, a este lado,
teye ad, a aquel lado.

¶ Tomase por la presen
cia de alguno, Dios
tañi ad meu, en presen
cia de Dios, ¶ Por la
costumbre, Vey mge
lay tañi ad, no tengo
esa costumbre, ¶ Lluitá
dose con(gechi)signi
fica hazia alguno, In
che gechi ad, hazia mi

Adelcan, l,

Adelchen, l, adelcapran
l, adelin, l, adelpon.
hechar la culpa a otro
levantar testimonio,
Adlay, vel,
Adnolu, desfigurado,
Admin calor tener,
Ademjn, calentar a otro,
Adm,co, agua caliente,
Adnolu l.adlay, esta des
figurado.

Ado, agora,
Adoche, espera un poco,
de aqui un poco,
Adomten, luego la ego,
Adquintum, asomarse a
alguna parte,

Adyen, parecerse en el ro
stro, como, Adyebimi
ca mi chao, pareces en
el rostro a tu padre,

¶ Afquiduamin, entriste
cerse, congojarse y doler
se,

Afquiduam pon, lo mis
mo,

Afquiduamyen, consolar
a otro en su tristeza,

¶ Age, el rostro,
¶ Ahuis

A

qAhucagechi, l. quechi
 jugando, o burlando,
 Ahuiscan, andar jugan-
 do, in bonam, l, in ma-
 lam partem,
 Ahuacaquevoe, burlar,
 Ahuúlin, l. Ahuúlpón,
 hazer jugar a otro,
 qAy, responden así quā
 do los llaman,
 Ayargén, estar blanque-
 zino,
 Ayen, reyr,
 Ayeñen, hazer burla de
 otro,
 Ayeyauu, andarse riendo,
 Ayhuyn, sombra,
 Ayhuynin, hazer sombra
 Aylla, nne,
 Aylla mari, nouenta,
 Aypin, responder al que
 llama,
 Ayra, peregrino,
 Ayran, empereçar,
 Ayra yecúumén, empero
 çar,
 Ayùn, querer, amar,
 Ayùpran, cudiciar,
 Ayuvalin, ser amable,

A

qAlablican, l, alablicapó,
 hazer que otro tenga
 gozo, o deleite,
 Alabin, alegrarse y dele-
 tarse, in bonam, l, ma-
 lam partem,
 Alabgechi, alegremente,
 Alabpon, alegrarse,
 Alabquechi, alegremente
 Alca huencí, hombre va-
 liente y para mucho,
 Aldú, mucho o muchos,
 oponesele, Pichi, poco
 o pocos,
 Aldúlcaun, engrandecer
 se, y ensobernerse, opon-
 ese le Pchilcaun, ha-
 millarse,
 Aldúm, asqua,
 Aldúmin, abrasar,
 Aldún, ser muchos,
 Aldún man, durar, o
 querer mucho tiempo,
 Aldépu, iexos,
 Aldúpun, estar muy lejos
 Alecan, Alelin, alibrar
 a oiro, y hazer alibrar
 Alen, alumbrar,
 Alhue, diablo, y con élta

A

palabra, afréta a otro
 Alhue, el muerto,
 Alhue, calentura porque
 causa la muerte,
 Alhuecan, tener calenturas
 Alhueñiruca, el lugar
 donde entierran los muertos,
 y así llaman los infieles a las iglesias de los
 Christianos,
 Alhuetun, tener calentura
 Alincun, arder el rostro,
 Alomvrquen, alomur
 quen, estar nublado,
 Altapuanca, postema, o
 inchazon,
 Alulún, escozer,
 q Alliche, hombre ani-
 moso,
 Allcún, oyr, o entender,
 Alcúcum, atender,
 Allcuyean, lo mismo,
 Allválid, agraviar o be-
 char a perder algo,
 Allván, errar y peccar,
 Allueallue, despacio,
 Allultun, bespedar,
 Allueyaun, andar de es-
 pacio,

A

q Am, el anima del hōbre
 usase en la Imperial,
 Ambi, bocado q dan malo,
 Amca, mayz tostado,
 Amchi, afrecho,
 Amocan, caminar a pie,
 Amolin, hacer andar, o
 mouerse,
 Amon marin, rezar,
 Amon, andar el hombre
 o animal, o correr el agua
 Amonche, hōbre de apie
 l, amocanche, pasagero
 Ampan, parar en alguna
 parte,
 Ampelin, desear y cudi-
 ciar,
 Ampelpran, cudiciar,
 Ampi, purga o medicina
 Aripin, curar,
 Ampincamañ, medico,
 q Anca, cuerpo de hōbre,
 Ancilin, secar algo,
 Ancúlpón, lo mismo,
 Ancúmun, enjugar algo,
 Ancún, secarse, o agostar
 se,
 Ancún maun, estar seco
 de sed,

Añel

A

Aneltun, amenazar de
palabras,
Antú, el sol y el dia,
Antúcun, asolearse,
Antún, hacer sol,
Anúlin, asentir algo,
o alguien,
Anún, asentirse qualche
ra cosa, o encallar el na
vio,
Anùqlieun, asentirse un
poquito, o estar sentado
qApe, casi,
Ape, ape, casi, casi,
Apilin, antojar se algo a
la preñada,
Apm in, gastar,
Apm pran, gastar mucho
sin que ni para que,
Apin, antojar se algo a la
preñada,
Apin man, tener sed,
Apo, gouernador,
Apolbin, poner Apoes,
qArcún, vajar el rio, o
mar,
Areantún, reverter el
sol,
Arelin,l, Areldon,l,

A

Aretún, prestar,
Arotcun, sudar,
Aron, tener sed,
qAta, gallina,
Atelán, sobar masa,
Aculn,l,
Atulpon, cansar a otro,
Atun, cansarse el hombre
y demás animales,
qAtúy, atúuy, ayayay,
del que se queja quan
do le dan,
Atúy ema, a quien le tie
ne amor quejas,
Audin, sembrar,
qAvúlan, no estar madu
rala fruta, ni sazonae
do el guisadio, o asado,
Avúlin,l,
Avúlpón,l,
Avulin, hacer madurar
la fruta, o sazonarla, y
lo mismo los guisados,
Avullin, dissimular,
Avún, madurar la fruta,
o estar sazonada la co
mida,
Avúmin, lo mismo que
avúlin,

G 3

qBa-

B

B Aeu, enea, o potora,
Bila, la culebra,

C

C A, si, l, otro,
Ca ad, a orrolado,
Ca ad getun, mudar el
rostro,
q Caca, cuñada de la mu-
ger,

Ca cùduelcun, disfracar
se, mudando vestido,
q Cachan, dolor de costa-
do,

Cachal, bacha,
Cachentun, desconocer,
Cachon man, rogar,
Cachomin, pañificar y po-
ner en paz,

Cachu, yerua,

Cachueun, coger yerua,

q Cadi, costillas, o costado

Cadin, sobrepujar,

Cadú, fraylesco,

Cadú patiru, fraile de S.
francisco,

Caduam getun, mudar
condicion,

q Cagechi, otra vez,

Cagen, si o otro,

C

Cagen man, estar asoma-
do medio borracho,

Cogetun, trocarse,
Cagetuquen, ser muda-
ble,

q Cahuitu, sobrado, o ca-
quiçami,

Cahuintu, la borrachera,

Cahuin, junta o reguado
a mitan indios,

q Cai, lana, pelo, o vello de
animales, inde cal gelu
veltudo,

Calpen, nacer el vello,

Calcu, hechizero,

Calcun, hechizos,

Calcutun, enhechizar,

Calcha, pisi interioros ho-
minis,

Caldon, pasarse a otra
parte,

Calduman, pasar otras-
pasar algo,

Caleutun, mudarse de con-
dicion, o tener parecer
diuerso,

Calpegen, estar mellado

Castacura, ovas,

Caluytú ta mi piel, dis-
para,

C

parate y hierro as dicho
no hablas a propósito,
q Calli, el mismo, o el solo
y aplicase a todas perso-
nas,

Calli, debalde,
Calli ní duam, adrede,
Calli calli, cada uno,
Calli, junto con los Impe-
gatinos haze esta fra-
ses, Calle lape, mas que
se muera, Calli lalle-
chi, mas que me mhera
yo,

Callun, pasar por alguna
parte,

Callvú, azul,
Callvúge, ojos garcos,
Callvúlcan, poner color
azul,

Camaricu, se llama el tñ
bo a donde reciben al es-
pañol, y lo que le traen
de regalo para comer,

Camí por ventura sirue
de disuertina, antepo-
niendola a ambas co-
sas, como Chumgechi
lay Iesu Christo cam

C

ta ní Dios genmo
cam tañi che genmo,
como murio Iesu Chris-
to en quanto Dios o en
quanto hombre,

q Caiman, pospuesto signi-
fica officio, nuditca-
man, sastre &c.
Camel, otra vez o tipo,
Camuñun, pajaro pechi
colorado,

q Cancahue, asador,
Cancan, asar en asador,
Caniu, plumage,
Canque, las assentaderas
Canque cañ, el asiento
del cantaro,

Canque mamll, el tronco
del arbol,

Canque pircá, el cimien-
to de la pared,

Cañ, cantaro,
q Capar, la mitad de al-
go,

Capar cuyem, medio mes
Capartipantu, medio año
Capi, frisoles nasenos,
Capin, y,
Caquen, conceder, decir

G 4 desfi,

C

de si,
 qCara, pueblo,
 Caran, poblar,
 Caranamin, despoblar,
 Carú, verde,
 Carú, Cardenal,
 Carúgepetun, reuerde-
 cer algo,
 Carúlcan, poner algo de
 color verde,
 Carútun, reuerdecer algo
 qCatahue, punçon,
 Catalin clauar,
 Catalquon, enclosuar o po-
 ner en clausos,
 Catán, punçada,
 Catatun, picar alas bes-
 tias,
 Caten, brindar, y así dijé
 cateeymi, brindore,
 Cañulemon, desmontar,
 Cañilon, picar carne,
 Catuloncon, cortar la
 cabeça,
 qCatún, podar,
 Catún, rebanar,
 Catún, cortar atajar, im-
 pedir, detener,
 Catundamon, cortar pies,

C

Cañupelin, descabecer,
 Catupilcon, lo mismo,
 Catúpilun, desorejado,
 Cañúpilunin, desorejar,
 Caturupan, atravesar,
 Catutun, restañar,
 estancar,
 Cañyun, desnarigar,
 qCavcún, hablar al oydo
 Caveí, espino, o espina,
 Caveítun, espinarse,
 Cavin, raspar,
 Cavquengechi, calláuio
 Cavúrquen, bruñir o
 raspar,
 Caucan, gabota,
 Caufquen, raer,
 Caílentun, gargarrear,
 qCay, y, coniunction
 copulatiua, tambien,
 Caychum, camaras
 Caychumollvuin, cama-
 ras de sangre,
 Cayñe, enemigo,
 Cayñemin, tener eno-
 mistad,
 Cayñen, ser enemigo,
 Cayñeyen, tener a otro
 por enemigo,
 Caypu

C

Caypu, camaras,
 Caypu mollvui, camaras de sangre,
 Cayu, seys,
 Cayu mari, sesenta,
 Cayupall, las cabrillas
 del cielo,
 q Cacin, ayunlar,
 Cuyçuycua, cerner,
 Cuyçuyhue, cedaço de
 españoles,
 q Cha, particula de ador
 no, picaycha, dice,
 Chabid, orujo de mayz, o
 sobras de otra cosa,
 q Chadi, sal,
 Chadi el queyún, salero
 Chadipeún, salina,
 Chaditun, salar,
 q Chag, gajo, o ramito
 pequeño de arbol, applicase por metaphora, a
 junta de caminos, di-
 zedo, Cha grúpi, juntas
 de dos caminos. Y a los
 dedos, Cha g cuún, un de
 do, que son como rami-
 tas de la mano. Y a las
 partes de un rocionamiento

C

to, Vata in piabin
 epuay ta ní chag, esto
 que os he de decir se az
 mide en dos partes,
 Chagcan, desmembrar,
 Chagcuún, manillas,
 Chag ilon, un quarto, o
 parte de carne,
 Chagll, es lo mismo que
 chag,
 Chagon, declarar la enig
 ma, o dificultad,
 q Chay, oy,
 Chaycútu, desde oy,
 Chay hue, cedaço,
 Chaytun, collar,
 q Chala, paja de mayz se-
 ca,
 Chale, vide challe,
 Chalin, despedirse ala
 partida,
 q Challa, escudilla de pa-
 lo. Chalicha, papada,
 Challe, suegra del varon,
 Challe, hierno de la sue-
 gra,
 Challua, pescadez,
 Challuantun, pescar,
 Challuantuque ún, pes-

C

queria,
 Champare, luzierneja,
 q Chao, padre,
 Chao huen votin, padre
 y hijo,
 Chaoyen, tener por padre
 q Charam, sarampion,
 Charqui, cezina
 Charquin, hazer cezinas,
 q Chau, l, chao, padre,
 Chaucha, papas amari-
 llas,
 Chaud chaud, una yerba
 que tiene la flor ama-
 rilla,
 Chaula, espera un poco,
 Chauntunman, defender
 y bolner por oiro,
 Chañ tun maun, defen-
 derse,
 Chavalonco, modorra,
 q Che, gente, hombres, los
 indios de Chile se llaman
 asi mismos Re che, que
 ellos solos son los q sim-
 pliciter son Che, los de
 mas con addito, como
 Huynca che, los espa-

C

ñoles, Curúche, los ne-
 gros, &c,
 q Checa, l, re, en vano, sin
 que ni para que,
 Checheg, los nietos de
 aguelo,
 q Ched, derecho,
 Chedcan, gachas, o ma-
 zamorra de maiz res-
 tado,
 Chedelbin, enderezar,
 Chedlin, dar en el blanco,
 acertar,
 q Chegelcagen, l,
 Chegelgen, ser hecho
 hombre,
 Chegelcan, hazer höbres,
 Chegelun, hazerse asi
 mismo hombre,
 Chegen, ser hombre,
 q Chelcan, hazer höbres,
 Chelcagé, ser hecho höbre
 q Chem que cosa?
 Chemay, pospuesto, de-
 xa la cosa dudosa, co-
 mo forsitan y fortalís
 Chemchemay, no se que
 cosa,
 Chem

C

Chemchey, no se,
 Chemchi dgu, que cosa,
 Chemo, porque,
 Chemñiblaiy, porque can
 sa?
 Chem no, nonada,
 Chem quepu, vel chem
 rume, qualquiera cosa
 q Chenonqleun, encor-
 uarse, o ponerse enco-
 gido,
 Chequeñ, arrayan,
 q Cheu, a donde,
 Cheuchemay, no se donde,
 Cheucu tu, desde donde,
 Cheu meu, a que o de que
 parte,
 Cheuno, en ninguna par-
 te,
 Cheu quepu, a do quiera,
 Cheu rume, lo mismo,
 Cheur vue, la cometa, o
 ayre encendido,
 q Chi, pospuesto a subiun
 Etios, es oxala, Dios
 ayububilichi, oxala yo
 amase a Dios, muchas
 veces es particula de a
 dorno. como Villchiche

C

todos los hombres, vill
 cùpalu chiche, todos
 los indios que vienen,
 &c.
 q Chicta, medio peso,
 Chicuntun, reuoluer de
 arriba a bajo, o de deno-
 tro a fuera,
 q Chiga hue, jarro de ma-
 dera en que beuen,
 Chigan, brindar,
 q Chihuay, niebla, o ne-
 blina,
 q Chilca, carta,
 Chitcahue lpi, pluma
 para escriuir,
 Chilcatun, leer,
 q Chilla, unas rafosas
 grandes,
 Chilli dgu, lengua de
 Chile,
 Chilli hueque, carnero
 de la tierra.
 q China, bunas,
 q Chiníue, rafosas que
 hieden mucho.
 q Chinay, un harro aue,
 Chinqlhue. rueda.
 q Chod, amarillo,
 G 6 Chodel

q Chodelcan, dar color
 amarilla,
 q Chogmin, apagar el
 fuego,
 q Chollcho, cerrajas
 yeruas,
 Chollpiun, cantar un
 auellamada Diuca,
 q Chomchalla, escudilla
 de barro,
 Chomcù naumequen,
 cabezar de sueño,
 Chomllco, caracolillo de
 la mar,
 Chomin, apagar luces o
 o fuego,
 Chomyecúumeyúm cù
 yen, luna menguante,
 q Choñe, manta de indio
 Chori, langosta pequeña,
 q Choroy, papagayos
 chicos,
 q Chovún, empereçar,
 Chovùnten, hombre pere
 çoso y flixo,
 q Choyún, pimpollo de
 arbol,
 Choyún, brotar el arbol,
 q Chuchi, ques dello? o

quales?
 Chuchi ad, l,
 Chuchi ple, a que parte,
 q Chuchu, pajaro carpintero que se radala los arbo
 les para hacer su nido.
 q Chucùn antú, que dia
 Chucùn no, jamas
 Chucùy, quantos
 Chucùy pchin, que tan
 pequeño.
 Chucùy voncùn, que tan
 largo,
 Chucùy vúcan, que tan
 grande,
 Chulla, dice el hermano
 a la hermana,
 Chullayen, tener a oír
 por hermano la muger,
 q Chumain, para que,
 q Chuml, quando,
 q Chumgechi, l
 q Chumgelu, de que usa
 reras es,
 q Chumin, que hago? Tie
 ne sus transiciones, y
 impersonales, como
 Chumeymu, que te bi
 zo, Chungeymi, que te
 hazen

C

hazen &c.
 Chulen, prender con alfileres,
 Chumia, l,
 Chumiam, para que,
 Chumiachemay, no se
 para que?
 qChumlan, estar ocioso.
 Chamchemay, no se
 quando,
 Chumlcutú, hasta quan
 do,
 Chumlno, jamas,
 qChumnon, estar ocioso
 Chunan, cascaneles de
 caracoles,
 qChunil, codo,
 Chunten, quanto, respó-
 dele, venten,
 Chunten antù, aque ora
 del dia,
 qChupa, suegro del varò
 qChuquelno, jamas,
 Chuquin, hurtar,
 Chuql, quando,
 qChuvquen, bisaguelo,
 Chuyanchan, enju-
 gar qualquiera cosa,
 Chuychuyen, cerrar

C

los indios,
 qChubun, corcoba,
 Chubungen, ser corco-
 bado,
 qChucalin, descasar, o
 apartar, unos de otros,
 Chùca, a osadas,
 Chùcamita, raras veces,
 qChùd, derecho,
 Chùden, columpiar,
 Chùdquen, chorrear,
 Chùdquaupen, agotar
 y escurrir,
 Chùdquenco, chorro de
 agna,
 qChugarin, punçada,
 qChulco, grillo animal,
 Chulcubun, frenillo de la
 lengua,
 qChullin, grillo animal,
 Chùlin, atarse, o atacar-
 se,
 Chucuin, llenar a cuestas
 Chùvn, arrear los cabos-
 llos,
 qClo, particula que se
 interpone a los ver-
 bos, y significa hacer
 aquelle accion junta-
 mente

C

mente con otro, o andar a ella.
 q Coa, casta delechusca
 Co, agua,
 Cochintun, remedar,
 Coclau, siesta.
 Coelpon, l, coeln, esperar agua,
 Cochilpa, berros,
 Cochinchupobin qn puche, parecenemallas
 cosas de otros,
 q Codin, ingle,
 Code, necio,
 Codin, seca que nace en
 el cuerpo,
 Codvi nzen, codvu, olla
 q Cofquen, amasar,
 Cofque, pan,
 q Cogi, bastimento de comida, que se siembra,
 Cogiraca, granero,
 Coge pralu, aguanofo,
 Cogitus, coger la mies,
 q Cogllatuln, testantar falso testimonio,
 Coyllan, mentira,
 Coyllan, coyllatun,
 mentir,

C

Coylla ufchin, falsa paz
 Coyauntun, hazer razonamiento o parlamento,
 q Colchau cutan, enfermedad general de peste
 Colchau, renaquajos,
 Coltau, idem,
 q Colsin, azedo,
 Collveru, espinilla, o nillo,
 Collvo, pimpollo de arbol
 Collchau.l.
 Colltau, renaquajos,
 Colicoli, moscardas,
 Colvissyyu, una yerba
 colorada,
 Colu, cosa parda,
 Colu, color para el rostro,
 comase de vna tierra
 dita color que se llama
 asi,
 Colu, color castaño,
 Colu cauallo, caballo
 castaño,
 Colu, Bermejo,
 Colu pañilihue, cobre,
 q Comallue, flocadura
 o orla de vestido,
 Comican, jugar al ase
 druz

C

drez, o alquerque,
 Comicahue, ~~ayedaz~~,
 Comischén, peña,
 Comútum, mirar cō gusto
 q Cona, soldado,
 Conahuentu, indio valiente,
 Conclenolu.l.mantaleu nolu, inquieto,
 Conelcan, meter adetro,
 Conelin, meter algo,
 Conman, aguar,
 Conpon.l.conin, entrar,
 Contapel, lamparones,
 Conún, suegro d lvaron
 Conu, paloma torcaz,
 Conyún antis, ponerse el sol,
 Contun, regar el campo,
 q Coñin, parir,
 Coni, hyo, o hija d muger,
 Coniquenolu,l.
 Conivalnolu, esteril,
 Conivoeata, gallina ponedera,
 Coniclon, partear,
 Coniclovoe, partera,
 Conillue, nidal,
 Coniyen, tener por hijo,

C

Coñom, crespo,
 Coñomin, encrespar,
 Copiu, una yernada comer
 Copuñ, estar boca abajo
 q Coro,arro,o,ollagrade
 Coru, caldo,
 Corùn, hazer potaje,
 q Coñu, bueno,
 Cotugeperun. cōnalecer,
 Coñucupobin, agradar,
 Coñulcan, hazer bien,
 Coteleavoe, benefactor,
 q Cov.l.cou, el tanto con que juegan,
 Coven, mayz tostado,
 q Coun, saliva,
 Coun, desleyr,
 Cuchi, el puerco,
 Cuchi ruca, pozilga,
 q Cuda, riñones,
 Cudan, testiculi,
 Cude, vieja muger,
 Cudegen, envejezer la muger,
 Cuden, jugar algū juego
 Cudi, piedra de moler.
 Cudivoru, espinazo,
 Cuducan,l,cudun,l,cu dutun, acostarse,
 Cul-

C

Cudmin, l, cudmpon,
acostar a otro,
Cuycuy. puente de río,
Cuyul, carbon,
Cuyulcamañ, carbonero,
Cuyultun, tiznar carbó
Guyvi, antiguamente,
¶ Culhua, robalo pescado,
Culin, coleo, cañas brañas
Culiuhue, cañaveral,
Culmeyen, desear, tener
necesidad,
Culpeu, raposa grande,
Cultunca, arambor,
Culeuncatú, tocar arábor
Culu, cresta,
Culvún, montear,
Culvún, desmontar,
¶ Cullin, pagar, o paga,
Cullitun, tornar a pagar,
Cullu, año de aguas ca-
liente,
¶ Cum, colorado carmesí
Cum pañilihue, cobre,
¶ Cun, yr,
Cuña, gordo,
¶ Cuñubal, pobre,
Cuñubalcán, empobrecer
a otro,

C!

Cuñubalin. idem,
Cuñubalutun, empobre-
cer,
Cupilin, cortar el cabello.
Cupilonco, indio tresqui-
lado,
Cupiltun. trasquilar,
Cuplin, chamuscar algo,
Cuplin, chamuscarse,
Cupuñ, asar en las
brasas,
¶ Cura, piedra,
Curacamañ, cantero,
Curalge, niña de los ojos,
Curagechi rúpú, camino
pedregoso,
Curam, bueno,
Curatun, apedrear,
Cure, muger casada,
Cureyen, tener por mu-
gera alguna,
Curi, hortigas,
Curuhue, lunar,
Curá, cosa negra,
Curúche, negro,
Curúun, al agua,
Curúnuntun, entubarse,
¶ Cutanin, estar enfermo
Cutan duamin, tener m-

C

teza y pena,
 Cutanyen, tener lasti-
 me y compasion,
 Cutanlu, el enfermo,
 Cutanpiuque, mal de
 corazon,
 Cuten, l,cuchen, assar
 mayz,
 Cuti, verenda mulieris,
 Cutu, lunar o pecas,
 Cuelin, hazer voluer,
 Cutun, voluerse a yr,
 Cutucugn, jugar al mila
 no,
 qCuñ, mano y braço,
 Cuchi, mariposita,
 qCudu, vestido de indio,
 Cudutulin, vester,
 Cidueun, vestirse,
 qCúga, el apellido de li-
 nage, como, gru, o an-
 cu, zorras, o soles, o rios
 &c, como aca ay Men-
 doças, Toledos &c.
 Cúga, tambien se toma
 por la cabeza de pa-
 rientes, el que es co-
 mo cacique, e indio
 principal.

C

Cúga, se toma tambien
 por el linage,
 Cuyen, luna o mes,
 qCuylu, cosa fea,
 qCula, tres,
 Cílabuemó, tres dias ha
 Cúcaun, enjagnar qualo-
 quiera cosa,
 Cúcaun pelin, hazer gar-
 garsmo,
 Culeyaun, cogobrar la
 nao,
 Culeun, ladear la carga,
 Cullay, jabon de indios,
 Cullaytún, curarse los
 cabellos,
 Culle, lagrimas,
 Cullin, acercar urando
 Cullin, vizco, o que mira
 zorrido,
 Cullin, engendrar.
 Cullipon, flechar,
 Cullmatun, lamer.
 Cullpaytuhue, garabato
 Cullpo, tortota,
 Cullvoe, acertero,
 Cullu, espuesta, o yules,
 Cullumin, labarse la cara
 qCului, porotes, o frisoles
 H secos.

C

secōs,
 Cúme, bueno, y bien,
 Cúme d̄gun, hablar bien
 Cúme duamtū, p̄esar biē
 Cúme duam che, hōbre
 de buena condicion,
 Cúme duame quevoe,
 hombre considerado,
 Cúme gn̄enche, hōbre de
 buenas traças e ingenio
 Cúme getuy antu, abonā
 ça el dia,
 Cúmelcan, hazer bien,
 Cúmelcavoe, biē hechor
 Cúmelcavalu, corregible
 Cúmelcavalmolu, incor-
 regible,
 Cúmentun, saber bien, o
 dar gusto la comida, di-
 zese con transiciō, Cu-
 mētueñe, supome biē,
 Cunalgen, estar en peli-
 gro de muerte,
 q Cúpa, antepuesto a los
 verbos significa querer
 hacer aquella acciō, co-
 mo cúpa elun quiero dar
 Cúpan, venir,
 Cúpalin, traer algo,

C'

Cúquircun, erugir li-
 dientes,
 Cùtenūn, ser porfiado
 y pertinaz,
 C̄ru.l.cûten, desde,
 basta, Va cùtu teye
 cùtu, desde aqui hasta
 balli, hablase cō estos
 aduerbios por sujuti-
 uos, como lilmicùtu
 hasta que digas, y de
 lo mismo sirue la par-
 ticular(ulà)

q Cúun, malo, bellaco,
 Cúuncan, maltratar,
 Cúuncupon, desagradar
 Cúun yecúumen, si
 bañiendo ruyn,

D

Ag hull, hoyo,
 Daḡ llu, camaron
 q Dahuell, laguna
 q Dallocan, l, dallun, ba-
 char la culpa,
 Dallquin, aconsejar
 q Damentun, adulterio
 q Dan, insistir
 q Dañe, siido,
 Dañecun, anidar el ave
 Da

D (liza)

qDapillin, aporcar harta
 Daquellbin, quedarse con
 alguien de hacer algo,
 qDatun, perseguir,
 qDau, mollera,
 Daul, pozo de indios,
 Daullu, camarón,
 qDcoñ, l, dcoñcu, marlo
 de mayz,
 qDchihue, dedo indice,
 qDeftun, prender encar
 celar,
 qDchuñ, raton del capo,
 qDellvuiñ, caldo,
 qDencho, amo.
 qDeu. ya, despues,
 Deuma, ya, despues, con
 subintiuos significa
 despues que,
 Deuman, acabar,
 qDehum, sabroso salado
 Dehumlu, sabroso,
 Dehùnnolu, desabrido,
 Dgoll, olla,
 qDgu, palabra cosa razo
 negocio, ocasió, sentencia,
 Dgun, hablar, y tabiē can
 tar aues, y el sonido de
 las campanas y todo,
 Dguelcā guardar secreto

D

Dgun man, interceder,
 Dgulin hazer q otro hable
 Dguclon, ayudar hablar
 Dguyechen, murmurar,
 Dguyen, llevar recados
 Dgupran, hablar sin tiempo
 Dgutun, replicar,
 Dguvalin, enviar a ha
 blar a otro,
 qDhuentcun, entretejer
 qDicha, abrojo,
 qDidin, la medida.
 qDigelbin, adquirir, y
 allegar, y juntar,
 Digelu ñn, acercarse,
 Digeun, llegar se,
 qDihuén, companero,
 Dihuy, sirtero pajaro,
 qDillvuiñ, salsa,
 qDin.l.rin, dos ambos,
 qDipa, sesos,
 qDirelin, acordar voces
 qDiu, girgero (o igualar
 Diuca, un pajaro,
 Dllopran, furgar muger
 qDmañ, huernano,
 qDñiyaun ñdar buscado
 Dñin, l, gedin, cejas,
 Dñin, bascar,

D

Dñiyaun, andar buscado

¶ Dollcún, l, dollpín, mō
dar fruta, ovaras,

¶ Duam, entendimiento,
voluntad, condicion,
gana, gusto, inclina-
cion,

Duamtuun, acordarse,
pensar, cuidar,

Duantuyaunquen, andar
pensando,

Duamyen, tener necessi-
dad de algo,

¶ Duyllún, batir como
huevos, o menear co-
sa liquida

¶ Dulle, antes, l, mas átes

Dulliñ, auejas,

Dullún, escoger,

¶ Dumí, l, dumíñ, obscu-
ro, tenebroso,

Dumin, oscuro,

¶ Dúgúll, frisoles,

¶ Dúmin, hundirse,

Dúmulin, zahullarse,

¶ Dúndún quicha, que es
cosa y cosa,

¶ Dúniyaun, andarse
rascando,

E

Echijun, estornudar.

¶ Econ subir gateando

¶ Ecuaun, l, eculluun
arroparse,

Ecullun, cobijarse en la
cama,

Ecutun, abrigarse,

¶ Edcùñ, sombra

Eduñin, hacer sombra,

Eduñquenolu, lo que se
trasluce, cosa tralpare-

te, porque no haze
sombra,

Eduñtue, ramada para
sombra,

¶ Egn, particula de ter-
cera persona, de plu-
ral, significa ellos,

Egu, particula de Dua-

Egu, con, de comparacio-
y de instrumento

¶ Eya, acabaya de exami-

Eye, aquello,

Eyùmcaman. l. Eùmca-
man, mercader,

Eyùmin, l, Eùmn, vend-

Eyetun, gemas

Eymi,

Eymo, vosotros muchos

Eymo,

Eymu, vosotros dos,
 qElcan, guardar,
 Eleangechi, a escondidas
 Elcaniu un, ponerte plu-
 mages,
 Elcha, collar,
 Elehadihue, salero,
 qElpicon, regar,
 qEltúvorin, polvorear.
 qEluhuellilun, dar lu-
 gar,
 Elin, poner,
 Elucillin, pagar deuda,
 Elun, dar,
 Elumogelin, dar vida,
 Elutun, restituir,
 qEntifpran, levantarse
 de puntillas,
 Entifquoun, empinarse,
 qEntucudanin, capar,
 Entudgun, declarar algu-
 na cosa escuena
 Entuhuerilcan, quitar
 peccados,
 Entuldgu pan, venir a
 declarar el mysterio,
 Entumchan, desdoblart,
 Entumeñcun, descargart,
 Entum, quitar, sacar, cõ-

puesto con los verbos
 significa deshacer aquella
 acción,
 Entuplein, descolgar,
 Entuplulin, descolgar,
 Entupnarquen, despegar
 Entupofcun, destorcer,
 Entuptacún, despegar,
 Enturaquin, descontar,
 Entucacun, destapar,
 Entuvilin, desarraygar,
 qEnumín, tener calor,
 Enumalín, calentar,
 Enum, cosa caliente,
 qEpe, epe, casi, casi,
 Epeu, conseja,
 Epeun, contar consejas,
 Epu, dos, hazen lever-
 bo, epualu, dos seran,
 Epuabuy, dos asian de
 ser, &c.
 Epuchi, dos veces,
 Epu cula chey, dos o tres
 Epudque, dos no mas,
 Epu duamgen, ser de di-
 versos pareceres, y con-
 diciones,
 Epu duamli, hombre do-
 blado de dos corazones,

E

Epuduamin estar dudo so
 Epue mon, anteyer,
 Epue, de aqui a dos dias,
 Epu hueute, doze,
 Epu magi, veinte,
 Epu mel, dos veces,
 Epu nple, ambas partes
 Epu rumelu, de dos ma-
 ner as
 Epu vanten dos tanto,
 q Ecun, sombra,
 Ecunelio l, Ecunin,
 bazer sombra,
 q Ecencun, gemir,
 q Ecuntun, quejarse el
 enfermo,
 q Eu, l, ehu, admiracion
 maxime de espanto,
 q Evull, evull, ternillas,
 q Eznacan, maldezor,

G

Gau, pique piq, unas
 rayzes de coner,
 q Gahuin, guardar
 heredad,
 gahuipidun ojar moscas
 gagépon, jugar retozado
 q gañin, desperdiciar, o
 arrojar,

G

gañue, hanega, o medida
 que tienen los Belches,
 gañue, estillo de indios,
 gau, unas estrellas del cielo
 gaicun lauarse las manos
 gauin, aguardar,
 gaullen, estrellas dize en
 algunas partes, lo co-
 mun es, huaglen,
 qgchallin, amenazar,
 gchan, aconsejar,
 gchatun, amenazar q pa-
 qgdin, tapar, (labra,
 gdin, cejas,
 gduntu, arracar, desher-
 qge, el ojo, (nar,
 gebue, abellanas,
 gebu, el arbol q las llena
 qgeche, fuente,
 gechi, a la puesta, apena-
 gechi, pol puesto haze ad
 uerbios qualitativos,
 como Alabgechi, ale-
 gremete, con(ad)signifi-
 ca, hazia, Inchegechi
 ad, hazia mi,
 gechico, fuente de agua
 gechipelu, corio de visita
 gechn, mano,
 gecho

G

gecho vuri, corceba,
 q gedio, ceja,
 gedun, arrancar yernua y
 hazer la cama cõ ella,
 geduntun, arancar o es-
 cardar,
 q geyún, columpiar,
 geyyun, harrecar caballos
 geyuntun, desterrar,
 q gelobcún, amasar,
 gelocleluchiyu, nariz
 chata, (tar
 q gelludcún, borrar, o qui-
 q gemen, mirar usase en
 Arauco y Tucapel,
 q gen, ser, durar, estar,
 gen, el dueño,
 gen, pospuesto adiecti-
 uos haze abstractos, y
 pospuesto a verboso en
 el infinitivo, lo haze
 nombre.
 gen boye, el Caziq mas
 principal señor dela ca-
 nela, q no ay mas de
 uno é cada Llaúcahuin
 q poga arbol entero é
 las borracheras, los
 mas son Chapel boye

G

que ponen vna rama
 genche, el vezino, enco-
 mendero de indios,
 gen pemian, tener vētu-
 ra ser dicho so,
 gen ruca, el señor d'la casa
 genē, el dueño,
 gen toqui, el capitán,
 principal de cada re-
 gua que tiene el toqui,
 genecun, apuntar, y seña-
 lar, asesitar,
 genimayen, esperar,
 q gepon, manceba,
 gepongen, estar amance-
 bada,
 geponyen, tenerla por
 manciba,
 gepuún, debujar, o pin-
 tar.
 q gerobcún, atestar,
 gerblin, tener zelos,
 gerún, recatarse, guar-
 darse, recelarse,
 q getantun, arrancar
 yernua, y hazer la cama
 con ella,
 getiran, matar piojos con
 las rñas,

H + getuo

getun, eouertirse una cosa
 en otra, Patiru getuy,
 hizo se Padre,
 getün, ahogar apretando
 el pescuezo,
 q̄geuelan, mantenerse,
 geulen, l, geulleun, per-
 manecer y durar,
 geulcan, dar la vida,
 geumel, unavez,
 geun, binir,
 geutun, resucitar,
 q̄gevalin, ser digno,
 q̄gicuhue, lanceta para
 sangrar,
 gicun, sangrar,
 gicutun, sangrar, o san-
 gria,
 q̄gilan, vadear rio,
 q̄gillacayauvoe, regato
 que anda vendiendo
 gillacan, comprar o eotra
 tar,
 gillayaun, medigo que an-
 da pidiendo,
 gillan, cobrar, o pedir la
 paga, o otra cosa,
 gillaqchan, pedir consejo,
 gillan pedatun, pedir

hallazgo
 gillavoe, pedigüeo,
 q̄giñi, cerbatana,
 q̄giulin, guiar, guiar la
 dança,
 q̄givotun, atascar, ato-
 llar,
 ḡglamin, aconsejar,
 q̄glompon, malparir,
 glovl, nariz ancha, o
 chata,
 glgin, cogear,
 q̄glliu, piñones,
 glliuhue, piñas de piñones
 gllovcún, blandar.
 gllovcún, tierna cosa,
 q̄gman, llorar los hōbres,
 y gemir los puercos,
 q̄gn cùn, sobar massa,
 gnel, insinias o señal,
 gnelhue, puntero,
 gnelhue eln, poner mojon
 amojonar,
 gneln, señalar, significar,
 gneln, enseñar, dar a ver
 algo,
 gnen, ingenio, traça, ha-
 bilidad, condicion,
 gnengelu, hombre de bñē
 onten

entendimiento,
 gñengeliu, hombre de astucia,
 y maldicia sagaz,
 gñetun, apuntar alguno,
 gñeytulu, probarse el vestido,
 gñeytuhue, ensayarse o probar a hacer algo,
 gneytulu, discípulo,
 gneytuhue, dechado,
 gñeycun, aprender
 gñimcan, hacer gestos,
 gnov, arrugas,
 qñevtucun, sobarcar,
 gñun, tener hambre,
 qgodun, quitar el olleja
 a la mies,
 godun, pelar o remesfar,
 goduel, pelada cosa,
 qgoyde, llaman a la ma-
 la muger por afrenta,
 goydeyaun, luxuriar,
 goydemiaun, fornicar,
 goydlau, perturbar,
 goypulin, embarazar,
 estornuar,
 goypun, turbarse,
 goyupon, porfiar.

qñopeitun, bazer prebación,
 qñreel, tupido, o apretado,
 gñen, tupin, apretar.
 gromcún, meter, embutir
 llenar,
 gromio, lomismo,
 gromvoe, gloton,
 gru, zorra mediana
 grun, sobar masa,
 qñayún, tronchar o quebrar,
 gñarcún, concertar miembro desconcertado,
 gtúchevoe, homicida,
 gñuchén, matar hombre,
 gñun, matar,
 gtvcún, concertar miembro desconcertado,
 qñubin, escabullirse,
 gñibiaun, gñubiaun, andar perdido el camino,
 gubtun, desaparecerse,
 gurún curan, jugar a saber y darme la tu,
 guyu, barros del rostro,
 gñyún, olvidar,
 guñucan, desmenuçar,
 H, gñuñu

H Euchircún, torcerse
 el braco, o la pierna
H eutun, vender.
H idan, tocar, o tocamiéto
H ieqnon, hacer gestos,
H iba, cerca,
H iba hoy, ala tarde,
H iba lleulu, lo postrero,
H inan, seguir,
H inan domo, muger se-
 gunda,
H inangechi, finalmente,
H inan voem, hyo menor,
q Huaquen, garça,
H uacatúvoe, segador de
 mayz.
H uaccha, pato,
H uachin, flocadura, ori-
 lla dela camiseta,
H uachin, armar lazos,
q Huadm, Zigarra,
q Huaglen, estrellas,
q Huaych vún, renobuer
 uno con otro,
H uayqui, lança,
H uayquitun, alancear,
H uayun, espinos,
q Hual hualpelun, hacer
 gargarismos,
H uallyau andar rodeado

H ualún, verano.
q Huampelleun, velar,
q Huampu, varco onanio
H uamputuqueelchi leu
 vírio que le nauega,
H uamul, ciervo,
q Huancún, algarrobo,
H uancún, ladrar,
H uanque, abestiu,
H uanque, abellanas, de
 bajo de tierra.
q Huarellún, dar voces,
q Huaul, garguero,
H uau mahuida, prado
 cercado de cerros,
H uaño, llorarse la casa,
q Huaycheqnonin, gozo-
 brar la nao,
q Huchi namō, l, huchún
 namon, parituerto,
q Hudalbin, l, hudantun
 apartar los que riñen,
q Hue, nueno,
H uechetur, remocarse,
H uechien, representar
 remedando,
H uechun, pma, o puno,
H uechú, medrar o ganar
H uechuñ, limite, linda,
 sermino, o fin de algo,

H

Huecuyem, luna nueva,
 Hucun, a fuera.
 Huccuve mupin, adni
 nar, (les
 q Hueda, andrajos, pañas.
 Hueda collo, morcigalo
 Huedalcan, bartar a oíro
 Huedan, empalagarse,
 Huedon, descababrar,
 q Hueglla, pala,
 Huegor, mellado d' diéres
 Huegun, desgranar,
 Huegun hua, mayz des-
 granaðo,
 q Hueychan, pelear,
 Hueyun, pecado nefando,
 Hueyutun, cometer este
 pecado.
 Huelulin, nadar,
 q Huelayaun, vandear,
 Huelayaun, vando,
 Huelatun, renouar algo
 Hueldujuam, cruel,
 Huelcuu, mano izqerda
 Hueluman, soñar,
 Huelihuen, a la mañana,
 Huela, masantes,
 Hueluqolbin d' cocertar
 Hueluqnoun, desconcer-

H

tarse parte del cuerpo
 Hueluulmen, empear,
 q Huell, nones,
 Huellinen, estar vazio,
 Huellin, vazio,
 Huellintun, desbaraçar,
 q Huemallen. lúicha,
 donzella, (virginé
 Huemalletu, corrúpero
 Huemluchi cachu, her-
 nazal,
 Huemquimlu sabemuchó
 Haemun, seguir,
 q Huenchuun, gloriar se,
 Huente, encima,
 Huenteun, la manta de
 encima de india.
 Huente leuvú, rio arriba,
 Huécelli, rabadilla d' aue
 Huenco, varon, y gene-
 ralmente el sexo ma-
 culino,
 Huentulbin, animar,
 Huenu, arriba,
 Huenuruca, sobrado,
 Huenucun, yr arriba,
 Huenkun, ser amigos,
 Huenuy, amigos,
 Huennuntun, alçar,
 q Hu-

H

qHueñecún, arrebatar,
 Hueñi, muchacho,
 qHueñu, maestro,
 qHuepin, inventar,
 Huepll, arco del cielo,
 qHueque, carnero,
 Huequdpilun, oja de llan-
 ten,
 qHueravurin, matarse
 las vestias,
 Huericon, arrepentirse,
 Huerquén, mensajero,
 Huerqueneun, arrojar,
 qHuetavón, bofetada, o
 darla,
 Huetod, agujero resqui-
 cio,
 Huetodquén, agujercar,
 qHueugen, perder jugan-
 do,
 Hueun, nacer el animal,
 Hueupin, apostar,
 qHugllun, cosillana,
 qHuya, mayor,
 Huychatun, sir, o tomar
 Huychatun maprao, o
 e suspans,
 Huychoqoun, apuntar-
 se,

H

Huychvin, revolter algo
 de vna parte a otra,
 o de arriba a bajo,
 Huychulbin, descasar, o
 aparcar,
 Huychulen, estar apar-
 tado,
 Huychudun, entrese-
 car, o escoger,
 Huycochivin, trastajo
 llarse,
 Huydichueruca, alfaba-
 reria,
 Huydún, hazer oficio de
 alfaharero,
 Huydún camañ, alfaba-
 rero,
 Huygolgor, loma de ani-
 mal,
 Huyhuen, silva, siluar,
 Huyhún, tener sed.
 Huylan, entazar, embar-
 rar, cerrar con lodo,
 Huylera, verdolagas,
 Huylen, primavera,
 Huylí, uña, uñas,
 Huylipor, lo negro dela
 uña,
 Huylqui, corçal,
 Huyll

H

Huillchuchuquen, golondrina,
 Huyllhuan, madeja,
 Huylli, tierra de arriba
 hacia el Sur,
 Huyllvuu, tallos,
 Huym, manso,
 Huymelyecúmen,
 atraer con alagos, o yr
 amansando,
 Huymlin, amansar
 Huymlin, amársarse, así
 Huymll, vara delgada,
 Huymlluel, enuarado,
 Huynca, Español,
 Huyncha, trágadera de
 cabeça,
 Huyncúl, ladera de cues-
 ta,
 Huyncún, hurtar,
 Huynolun, andar a ga-
 tas,
 Huynambin, acarrear,
 Huvollco, golondrina,
 Huypan, ensartar,
 Huypüdlleun, l, huypu-
 les, yr uno iras otro,
 Huyqryau, andar an-
 drajoso,

H

Huyqrgen, estar roto,
 Huyqrgenoluchi domo
 virgen no corrompida,
 Huyqrin, romper,
 Huyrachalehá láparones
 Huyran, bender,
 Huyrin, rayar, pintar,
 chazar,
 Huyriun, persinarse,
 Huyriuhue, rayas, o cha-
 cas,
 Huyrun, y desollar,
 Huycalhue, telar,
 Huytan, tirar,
 Huytayen, llevar de diez
 tro.
 Huycorquen, bipar,
 Huytucan, desmembrar,
 Huytuhue, honda para
 tirar,
 Huytun, desbaratar lo
 compuesto,
 Huytutun, deshacer,
 Huytuvin, rebentar,
 Huyun, estar confid.,
 Hullgin, puerta, o portae-
 da.
 Hunmedun, dar hallaz-

Huno

H

Huño, cayado,
Huñó, chueca,
Huvn, manar agua.
Huñin, nacer el animal
Huñgorcún, lisiar, o des-
 concertar miembros,
Huñn, la mañana,
Huñelvoe, luzero de la
 mañana,
Huñny, amanece,
Huñopey, alborea el dia,

Y

Y A. comida,
Yael, manjar,
Yayma, azequia,
Yayman, azequiar,
Yali, mosquitos cancudos
Yall, todos los hijos juntos
 o posteridad,
Yallyen, tener hijos,
Yana, criado,
Yanchin, calentura gran
 de con frio, o perlesia, o
 perlatico,
Yapau, alforja, o
 bolsa de harina,
Yarquen, lechuza,
Yavñ, valiente,
Yavúlcan, animar a otros

Y

Yavúlin, confortar animar
Yavùlii,
Yavúqnoln animar a otro
Yavùquua, animarse,
Yavùtú, comer sustentarse
Yavúculcan, dar de comer
Yautu, bonete, o cintislo de
 la cabeza de indio,
Yavuyecuumé, edurecer
Yavùtú antu, a mediodia
Ybum, orejas,
Ychuna,
Yella, la manta del am-
 dia,
 q Yda, aguzadera, piedra
 de amolar,
Ydahue, tacto, o con que
 coca,
Ydatun, afilar, o amolar,
Yecúume, particula, q
 interpuesta a los ver-
 bos significa yr hazié-
 do la accion,
Yehuelcan, infamar,
Yehuelin, afrentara
 otro,
Yehnen, verguenza,
Yehuen nolu, deshergan-
 gado,

Yen

Y

Yen, llenar, Cōpuesto cō
 otros verbos tiene va-
 rias significaciones
 huytayen, llenar de
 diestro, metayen, lle-
 nar en braços, Duam-
 yen, tener neceſſidad,
 y cuidar Chaoyen, te-
 ner por padre,
 Yeneun, trasladar, oſas.
 car dehado,
 Yetauñ, coger, recoger,
 recibir,
 Yevalman, embiar pre-
 sente,
 Yhuay, serpiente,
 Yhuin, sebo, grasa, mante-
 ca, enjundia,
 Yhuintun, ensebar,
 Yldca, guloſo,
 Yldúgúmin, vngir, ovn-
 tar,
 Yldúgúmqueyún, vn-
 ghento,
 Ylelcao, comida,
 Ylelcan, dar de comer,
 Ylelcao antú, hora de co-
 mer,
 Ylelcao elun, alimentar,

Y

Ylechalcha, papero,
 Ylein, dar de comer,
 Ylelun, lamparones,
 Yloche, el que come hom-
 bres,
 Ylon, carne para comer,
 Ylon anéu, dia de carne,
 Ylon camañ, carníero,
 Ylon suca, carnicería,
 Ylu, leche de muger,
 Yllamín, despreciar,
 Ymadún, untar,
 Ymadqueyún, vnguento
 Ymlcaun, dar buelcos,
 Ymlcura, galgas que aro-
 rojan rodando,
 Ymlin, rodar,
 Ymlyaun, dar buelcos,
 Ynayen, seguir, e imitar a
 otro, yrse tras sus coſejos
 Yn, comer,
 Yn, manjar,
 Yncan, guisar de comer,
 Ynche, yo,
 Yncheñi, mio,
 Ynchiñ, nosotros.
 Ynchiñiñ, nuestro,
 Ynchiu, nosotros dos,
 Ynche vēteni, tamano es
 k. como

Y	Y
como yo,	Yubali, sicolor de q como
Yney? quién?	Yucúrun, pasmarse,
Yney chey, l, che may, no se quisen,	Yugelu lonco, cabeza aguda,
Yney camve? quien es?	Yugen, ser agudo, y tener flos,
Yneyeine? quien era?	Yugutum, afilar, amo-
Yney niée, cuyo es?	Yulcaun, hazer del que come,
Yneyno, nadie,	Yullin, l, dullin, abejas,
Yney quepu, l, yney du- me, alguno, o qualquie- ra,	Yune, al principio,
Yñayútun, hechar de ver	Yune auñcan, ser mano en el juego,
Yon tcula, añadir,	Yunelcan, començar,
Ypan, venir a comer,	Yunelmebin, acometer,
Ypan, estar comiendo,	Yunelin, embiar a delante,
Ypravoe, geloso,	Yunes, yr delanti,
Ypu, afeje.	Yune votm, hijo mayor,
Ypucun, arrebolarsey afeytarse.	Yuquien, ponçona,
Yquee, comestible,	Yunquengelu, ponçonoso
Ytm, enzars,	Yvalu, comestible,
Yrun, canton, o esquina,	Yvumche, encantador,
Yrun, l, huyrin, renglon, o raya,	Yvumchen, entantar,
Yrun, hazer rayas, o pin- turas,	Yvún, nacer pelo, o lana,
Yrú, barros del rostro,	Yvúnbilu, el que da deco-
Yu, nariz, bozico, punta, jilos, pico de ave y jarro	mier a ojos,
	Yvúun, multiplicar, y cre- cer en numero,

Y

Yú, otro,
Yùad, a otro lado,
Yùad getuinde figurarse
Yúca, pospuesto haze la
pluralidad,

Yúcheñi hina, en presen-
cia de otro,

Yúcheñi pille, en presen-
cia de otro,

Yúcheñite, hazenda
de otro,

Yúciñicuñi, remudar
vestidos,

Yùgim tun, afilar o amo-
lar,

Yùmgeļu, de otra mane-
ra,

Yùmgepralu, disforme, o
desproporcionado,

Yzùm, ases,

L

LA, particula nega-
tiva interpuesta.

Labquen, la mar,

Lacu, de un nombre, In-
cheñi lacu, es de mi
nombre,

Lacútulcan, l.lacútulin,
emborrachar a cire,

L

Lacùcun, emborracharse
qLadquen tener lastima
qLahual, un genero de
Alerces, arboles de
Chile,

Lahan, lagarto,
Lahuañe, lagarto grande,
qLalun, araña,
qLame, lobo chiquito,
Lamuen, hermana dize
el hermano,

qLancan, hombre,
Lante, testiculi.

qLaqueytun, maldezir,
Laquir, plomo,

qLarümen, despeñarse.
Larün, yrse desmoronan-

do con lluvias los mtes
aplicase a los edificios

qLaú, la mieda,
Laúbin, partir,
Laún, partir,
Lañoel, entero, no par-
tido,

qLa, el muerto,

qlagmin, matar,
lalcan, hacer morir a otro

viale dezir, l.alcapo-
bin tañi huenco, mu-

I rofeme

L

viose me mimorido,
 Lalcaun, amortecerse.
 Lan, morir,
 q Lan, la muerte
 q Lapen, estar se mariēdo
 Lape pin, sentenciar,
 q Laqueun, caçear, o tar
 tamudear, es metaphora
 q Lduquiñ, suzio,
 Lduquiñcañ, ensuziar,
 q Le, interpuesta, estar
 baziendo la accion,
 q Lebin, volar,
 Lebo, parcialidad y dis-
 sion de tierras,
 Lebo, una Regua de
 Arauco.
 Lef tupon, coger co fuer
 a alguien,
 q Leli, de hito en hito,
 Leli quinton, mirar de bi-
 to en hito,
 Lelvún, el campo,
 q Lemo, mōe de arboledas
 q Lepmin, ojear las aves,
 Lepñe, escota,
 Lepnún, barrer,
 Lepuntun, basura,
 q Leñ, cierta cosa,

L'

Lenbin, acertar, dar en el
 Leulen, sienes, (blanco
 Lempe, caçuela o callana
 Lenpolin, dar en el blan-
 co acertar,
 q Levten, diligente,
 q Leuvú, río,
 q Lib, limpio,
 Libelean, limpiar,
 Libhuenuy, aclarase el
 cielo,
 q Lican, una piedra de es-
 ma como cristal d' indios
 q Lien, plata
 Lienhue, mina de plata,
 q Lihue, la vida,
 q Lili, Lile, peñas,
 Lila, llanura, patio, o cam-
 pollano,
 Lilhue, cátera de piedras
 Lilm, crueba,
 Lilpu, espejo,
 Lilputuun, mirarse en el
 espejo.
 q Line, garrapata
 q Linco, exercito de gente
 Linte, adajo
 Linte tuelbin, enterrar,
 Linto yu, bariz roma,
 q Liu

L

qLitacticun, bofetada.
 qLiu, claro.
 Liucuy, hazeclaro,
 Liucun co, agua clara,
 Liucupen, aclararse el
 agua.
 Liz. blanco,
 Liñelcan, blanquear.
 qLobi, cierre de un ojo,
 Lobin, caer,
 qLooygotun, empujar,
 qLolen, valle entre dos
 montes,
 Loloa dehue, agujero o
 nido de ratones,
 qLom, hondura,
 Lom labquen, lo profun-
 do del mar,
 qLonco, la cabeza,
 Loncon, espigar el trigo,
 qLopm bin, desbaratar,
 qLpi, pluma,
 Lpin, echar plumas, em-
 plumecer.
 qLpúqnoibin, hacer a
 oiro que se agache,
 Lpúqnon, agacharse,
 Lpuñauin, agacharse,
 qLu, pospuesto denota

L'

afecto de gozo, inche
 lu, dicho so yo, eyini lu,
 dicho so in, Pedro lu, ds
 cho so Pedro.
 qLuan, venados del capo
 Luantun, montear caçan-
 do venados,
 qLucatun, reñir de pala
 bras afrentar,
 qLucu, rodillas,
 Lucuqnon, ponerse a rodil-
 las, (dillas,
 Lucutun, hincarse de ro-
 dillas,
 qLudcun, tener lastima.
 qLulma, presto
 Lulmacan, dar prisa
 Lulman, hazer presto
 Lulucun, tener frio
 Luluy, haze frio
 Lulun, frio.
 qLum lumen, resplande-
 cer, y echar rayos el sol
 qLuv, llama de fuego
 Luv elbin, hazer arder
 el fuego,
 Luví qcal, arde el fuego
 Luv luvuy anex, resplá-
 deze, y arde el sol.
 Luvluvin arder con llama
 el fuego, I 2 qLla

L

Llaban, bolsa,
 Llabcún, mollera,
 q Lladqm in, malparir con
 ner lastima,
 q Llahum cesta,
 Llalleg, araña ordinaria
 Llallen, telaraña,
 Llallin, flaco,
 Llallin y ecúmen en fla
 quecer,
 Llaynaqimbin, deschar,
 q Llame, hermana,
 Llameuen, dos herma
 nas,
 Llameun, hermanarse,
 Llamuú, cangrejo,
 q Llanca, unas piedras
 verdes, que los indios
 estiman,
 Llancavís, color morada,
 q Llapíñ, estera,
 q Llaú, la mitad,
 Llaúcahuin, la mitad de
 una regua,
 Llaucha, raton de casa,
 Llaupanique, una flor co
 lorada,
 Llaúin, partir,
 q Llcaltun, amedrentar,

L

Lican, tener miedo
 Lican, miedo, o temor,
 Lcantenche, hombre mo
 droso cobarde,
 q Llecú, cerca,
 Llecúlen, estar cerca,
 Llecúmen, yr cerca,
 Llecúpan, venir cerca,
 q Llehuo, derretirse,
 q Leyn, desleyr,
 q Llepañ in, echar galli
 nas,
 Llepe, verenda, viri,
 Llepiñ, hormigas,
 Llepuú, cesta, o canasta,
 q Lleu, interpuesta ha
 ze significar estar ha
 ziendo la accion, y lle
 un, estoy comiendo, &
 Lleüllequen, cernicalo,
 Lleupon, echar tallos,
 Lleutun, retoñecer el ar
 bol,
 Lleúun, crecer,
 q Lli, el siesso, las asenta
 deras,
 Lli, principio de casas,
 q Llicu, pala,
 q Llihuiñ, opeña,
 Lli

L

Llihuyn dehuú, ratone-
ra, o nido de ratones,
qLilla, palma, arbó,
qLimen cura, piedra de
amolar,
Llimù, cimiento de casa,
qLlinqui, rana o sapo,
Llinquíge, ojos salidos co-
mo los del sapo,
qLlipdcún, dar latidos
los ojos,
Llipañin, sacar pollos,
Llipi, qualquier seda, o co-
sa de lla,
qLlitnú, cimiento de casa
Llitu, primero,
Llicon, empezar,
Llitulcan, comenzar,
qLliuún, madriguera de
conejos,
qLolle, nasal para pes-
cer,
Llollel, rincon, o esquina
Llonco deúg, tonillo,
qLipi, baba,
Llipicún, guñar de ojo,
qLproqnon mirar sin pes-
tar,
qLluatun, enredar,

L

Lluchu, floxo,
Lluchuyaun, estar floxo
no apretado,
qLlum a escondidas,
Llum dgu, secreto,
Llumin, esconderte en bos-
carse,
Llumpueneu dgu, dixo-
me muchas cosas secre-
tas,
qLlupe, berizo,
Llupu, olla,
qLluvú, abismo, hódura,
Lluvuy, esta hondo
qLlum llumín, respláde-
cer, y reueberbar el sol
Llunván, hypar,
qLlupú, echarse boca a
vajo,
Llupung, olla,

M

MA. este.
Ma. elo aqui,
Machaytun, meter, o es-
conder en el seno,
Machaytun, seno,
Machi, este,
Machi anén, oy,
Macutu. desde aquis.

M

Macuñ, camisetade indio
 Macuñ pañillihue, cota
 de hierro,
 Macuntun, vestirse la ca-
 miseta,
 ¶ Madin, l, madon, tizon
 Madintuhue, burgonero
 de horno.
 Madintun, burgar y ati-
 zar la lumbre,
 Madqueno, no es solo esto
 ¶ Mahuyda, cerro,
 Mahuyda mahuyda
 rpuñ, camino & cuestas
 ¶ May, pospuesta, pero
 particula aduersatina
 Moychán, hazer señas,
 ¶ Malal, balsaree, o fuer-
 te de madera.
 Malaln, hazer fuertes y
 castillos,
 Malcautun, guirnalda,
 Maldén, palpar, l, maldú-
 tun,
 Maldú y auqueel, cosa
 manual,
 Malhue, cangiló de palo,
 Malhue, copa o vaso de
 madera.

M

Malocan, pelear,
 Malon, pelca o batala,
 Malvúco, remolinode
 agua,
 ¶ Mallcautuhue, lo q se
 ponen los indios en la ca-
 beça.
 Mallcura, piedra beçar,
 Malleua, mayz pintado
 Mallo cal, o tserra blaca
 Mallohue, calera,
 Mallotun, encalaroen-
 jalbegar,
 Mallvúco, remolinode
 agua,
 ¶ Mamll, madera, arbo-
 les, leña, palo,
 Mainllcamañ carpintero
 Mamlelbin, enmaderar,
 Mamlltubin, apalear,
 Mamllvoe, leñador,
 Mamo, aqui,
 ¶ Man, la mano de acha,
 Mancúcan, l, mancun,
 acozejar,
 Manta manta, l, manta
 quechi, de espacio,
 Mantayaulu, espacioso,
 Mañgumin, agradecer,
 Maño

M

Mañpiúcan, acariziar,
 Mañpuún, acarizar ala
 gar,
 Mañumin, agradecer,
 Mañumquenoluingraio
 q Mapu, patria, habita-
 cion o pueblo, (nerla
 q Maquin, embidir, o te-
 Mari, diez,
 Mari mari, comedimiento
 ro, o besamanos,
 Marielhi, diez veces,
 Mari epu, doce,
 Mari cùla, treze,
 Mari delu, el dezimo,
 Mari meli, l, mari meli
 huente, catorce, y assi
 por los demas hasta
 veinte,
 q Matu amon, pasagero
 que va de priesa,
 Matu matu, amenudo,
 Matulelin, acelerar y dar
 priesa,
 Matulun, apresurarse,
 Matun, abrenuar y darse
 priesa,
 q Mavechi, elo aqui,
 Maylin, vel mayllin,

M

abraçar,
 q Mau, sogá, o cabestro,
 Mauche, esvn río de
 Osorno, que los Es-
 pañoles llaman Yu-
 car, como el río de
 Cuenca de España,
 Maumillan, jugar al escó-
 derse,
 Mauvn, cuerda,
 q Melon, ayudar a hacer
 Melúlhue, burgenero
 de horno,
 Melúlin, bargar, o ati-
 zar la lumbre,
 q Mda, maçamorra
 q Me. estiercol humano o
 de animales,
 Mecahue, bazin, o ferni-
 cio,
 Mecapon, hacer camara
 Mecón, casados codos her-
 manas, l, mequeñ,
 q Medayen, tomar fiado,
 Medquen, majar sin dar
 golpes, o moler,
 q Mel, pospuesto signifi-
 ca vez, quién en una
 vez,

M

Melcayen, resbalar,
 Meli, quattro,
 Melihuente, catorze,
 Meligleñ, cosa quadra-
 da,
 Meli rito, el cruzero de
 estrellas,
 Meli ñpel, cosa quadra-
 da,
 q Melican, jugar a los fri-
 soles, que es un juego de
 estos indios,
 q Memé, entenado de la
 madrasta,
 q Men, purgar el vientre
 Menti amùrcún, echar
 ala rebatiña,
 Menu, el cabello,
 Meñcucúpalin, traer a
 cuestas,
 Mencue, cantaro,
 q Meñculcan, cargar,
 Meñculin, hacer cargas,
 Meñcun, llenar, o traer
 a cuestas.
 Meñcun, cargar,
 Meñcun, carga,
 Meñcuqueyúm chi hüe
 que, carnero de carga,

M

Meñcueun, tomar a cues-
 tas,
 q Mepeñum, letrina, o ne-
 cessaria,
 q Mequeyúm, corral dö
 de se proveen,
 q Merilcan, arrimar algo
 Merilun, arrimarse, o
 ahirmarse sobre algo,
 Meru, un pajaro de chile
 Merun, mocos,
 Merun che, mocoso,
 q Metahue, andas de
 muerto,
 Metan, tener, o llenar
 en braços,
 q Metel, cabecera,
 Metolúcuycún, abarrar
 o abarrajar algo,
 Metuncún, detenerse,
 q Meul. l. mo, en. con. por.
 de para a.
 Meulen, remolino de vi-
 to, o toruellino,
 q Mevuta, marido,
 Mevutagelu, muger ca-
 fada,
 q Mgel, mas,
 Mgelaldú, a lo mas, mas
 Mgelu

M

Mélu, pospuesto signifi-
ca manera, Chumélu
de que manera, Vam-
élu de esta manera,
Mgen, ser semejante,
michao mgeymi, eres
semejante a tu padre,
Mgen antú, todos los dias
Mgen cayñe, capitalene
migo,
Mgenchi, todas las veces
Mgengelu, eterno,
Mgenque, siempre,
Mi, tuyo,
Miaun, andar, junto co-
todos los verbos, es
andar haciendo aquella
accion,
Mi elubin, lo que yo te doy
q Milla, oro, o dinero en
oro,
Milla caliz, caliz de oro,
Millahue, mina de oro.
Millayayima, vena de oro
Millatupeum, mina de oro
Millatun, dorar,
q Mi mgen ayún, cada y
quando que quisieres,
q Minche leuvù, visto a

M

bajo,
Minu, dentro,
Minu mo, adentro,
Minu mtau, debajo del
braço,
q Miticun, buyr,
q Mizqui dullin, miel de
ausjas,
Mizquilcan, endulcer,
q Mlcayún, resbalar,
Mldu, pan de maiz,
Mlduntun, arrojar,
q Mlel, obra,
Mlen, estar,
Mlepe, basta ya,
q Mlin l.mipen, hacer o
cumplir,
q Mlo, muger machorra
Mlogetun, embundar el
varon,
q Mipeel, ocupacion,
Mipen, ocupado estar,
Mipun, bollin,
Mipuú, ala de ave,
q Mltú, enorme y muy ma-
lo,
Mltulean, pervertir a
otro,
q Mlvahnoli, lo que no es

M

factible,
 Mu, rezio dela mañana,
 Mlumin, caer rozio, llorar,
 Mllin, esteriar,
 Mllon, sesos,
 Mn, vuestro de muchos
 Mirún, sacudir,
 Maulin, reboluer,
 Mña, aguelo de parte de
 madre,
 Mñag, nieto de aguelo de
 parte de madre,
 Mñalin, dexar,
 Mñetun, bañarse,
 Mñumcun, trocar,
 Mñumún, vender,
 Mo, pospuesto, en, por,
 con, entre, para, a, de,
 Moci, bledos,
 Mogelcan, dar vida,
 Mogen, vivir,
 Mogetun, resuscitar y
 sanar dela enfermedad
 Moyu, tetas de muger,
 Moyulcan, dar leche al
 niño, (da leche
 Moyulcaquelu, el ama q
 Moyulin, dar el pecho al
 niño,

M

Moyun, mamar,
 Molcan, apurar, librar
 Molin, librarse,
 Moll, siempre,
 Mollquine, cada uno,
 Mollquoun, desnudarse,
 Mollvùlcan ensangreñar
 Mollvùn, sangre,
 Mollvùn piuque, pulso,
 Mon, valer tener precio
 Moncoll, redondo,
 Moncoll loneo, cabeza
 redonda,
 Montulcan, l, montulin
 amparar a librar,
 Moncun, escapar,
 Moñ mahue, parente,
 Motilcan, cebar, o en-
 gordar, (dar,
 Motiyecúunen, engor-
 Motilu, gordo,
 Motun, sanarse la llaga,
 o cerrarse,
 Mtau, ombros, braços,
 Meemcan, bechar vado
 Mten, solamente, quiñe
 nten, uno solamente,
 Mten, basta, pospuesto
 significa, hasta, Mapu-
 chu

M

chu incen meuyen, fu^r
 hasta Sanc^rigo,
 q M^ronc^ro, asentarse,
 q M^rucan, remendar,
 q M^rarin, caer tropeçado.
 q Miúmgeymi, mira que
 sellamen.
 Mtimun, llamar,
 Mtenc^rhue, martillo,
 Mtencun, martillar.
 Mtenque, estaca.
 q M^rnan, amonestar en
 la yglesia,
 M^rn in, llamar apellidar
 Mtohun, sacudir,
 Mtolútun, dar decala-
 bacadas,
 Mtorc^ro, tropear,
 Mtorc^rulbin, tentar, o ha-
 zer caer, o tropear,
 Mtorin, tropear, (do
 M^rernaun, caer tropeçan
 q Muchay, luego,
 Muchan, besar,
 Muchan, el beso.
 q Muy, debesfo, o nacido,
 q Munayn, templança,
 opponefele, Noyn,
 destemplanca,

M

Munayquelu, hombre
 templado en comer,
 q Muña, luego que,
 Muñan, bastar.
 Muñay, bastaya,
 q Muricub, vel munin,
 ahogarse como con be-
 cado,
 q Muti, mayz cozido,
 Mutin, cozer mayz,
 Muñichuvo, mariposas
 mayores.
 Mù, l, m^rumay, "no",
 Mù, antepuesto signifi-
 ca, mas, (mejor)
 Mù cotu, l, m^ru c^rime,
 Mù c^run, l, Mù elian, l,
 m^ru hueldu, l, m^ru hue-
 ra, mas malo,
 Mù ynan, menor,
 Mù pichi, mas peque-
 ño,
 Mù aldú m^ru ald u, alo
 mas mas,
 Mù aldulu, demasiada-
 do.
 Mù che, hombre noble
 principal,
 Mùchuy, bizon,
 Mù.

M

Múcunalu, demasiado,
 Mucuantun, empeorar
 el enfermo,
 Múcun, creo que, o sospe-
 cho, es verbo q se con-
 juga, y tambien signi-
 fica conjeturar,
 q Millulco, esvn arroyo
 de Osorno, que entra
 en el río Huécar,
 q Múmay, no,
 q Min, hacer, los de Sá-
 etiago lo toman in bo-
 nam, y los Beliches in
 malam por fornicar,
 Muntun, arrebatar, o to-
 mar contra voluntad
 de otro,
 Muntunman, lo mismo
 vfan del para dezir, q
 les llevan las hijas de
 sus casas los Españo-
 les,
 q Múpilan nípielmo, fab-
 tar en su palabra,
 Múpileun, creer,
 Múpiltuvalnolu, lo in-
 creible,
 Múpin, dezir verdad,

M

Múpin cierto, enverdad
 certificando,
 Múpiltun, creer,
 q Mir, par de cosas.
 Múricun, pedir zelos,
 Múrque, harina de maiz
 testado,
 Múrquen, hacer esta
 harina,
 q Mútemlu, mas crecido
 N
 N Ahue, muchachade
 doze años abajo,
 Nahuel, zigre,
 Nahuentun, corromper
 donzella,
 q Nayecúllan, tener cos-
 quillas,
 Nayequen, ayrarse,
 Nayúen, estar amargo,
 Nayúqlan, hacer cosqui-
 llas,
 q Naltun, desembolner
 o soltar,
 q Namon, pie,
 Namon coquitun, medir
 a pies,
 Namtun, sanarse la lla-
 ga, o cerrarse,

Na-

N

Namun foto, *tosillo*,
 Namuntun, *andar a pie*,
 q Nancu, *vn pajaro*,
 q Nañgechi huincul,
cuesta a bajo,
 Nañlin, *bajar algo*,
 Nañlonco, *cabizuajo*,
 Nañlonco miaun, *an-*
dar cabizuajo,
 Nañlpon, *bajar algo*,
 Naúmaupontapanne,
habere pollutionem.
 Nañmo, *abajo*,
 Nañn, *abajar*,
 Nañpapon, *hacer bajar*
algo,
 Nañquentu huyncul,
cuesta a bajo,
 q Neculcavoe, *corredor*,
 Ncculyaun, *yr corriendo*,
 Neculmen, *hechar ahuyr*
 Neculin, *correr*,
 q Nefquetun, *braça*
 q Negim, *una yerua de co-*
mer,
 Neginucalui, *bullicioso*,
 Negmun, *bullirse, o me-*
nearse,
 Negmuun, *manerse el*

N

pulso,
 q Nehu, *puente*,
 Nehue ayen, *dar carca-*
jadas de risa.
 Nehuen, *fuerte, y fuerzas*
 Nehuen lelu, *esta fuerte*
y firme,
 Nehuenlu, *cosa dura, en*
pedernida.
 Nehuenqoun, *estrinar*,
 Nehuentun, *apretar*,
 q Neyñen, *alentarse, o*
respirar,
 Neyñn, *gañir, o resollar*,
 q Nenù in lin, *batir la*
lana,
 q Nepelen, *estar despier-*
to.
 q Nerm, *nigua, o pulga*,
 Neruntun, *cauar escaro-*
dando, otros dicen,
 Nrun tun,
 q Nevù, *una yerua de co-*
mer.
 q Niechen, *hospedar*,
 Nien, *tener*,
 q Nilvalleun, *estar des-*
perto,
 q Nicñu, *prender el arbol*
 q No

N

q Noparticula negatiua
 Noúvulin, acallar,
 q no, antepuesto signifi-
 ca excellencia en la ac-
 cion, o attributo a q
 se applica, no eotu,
 bonissimo, no quimi sa-
 be con excesso,
 Nochi, es lo mismo q no
 no elon, pujar en almo-
 neda,
 Noyn, comer demasiado,
 q noman, convencer a
 otro,
 nomavalnolu, contumaz
 porfiado,
 nome, de la otra parte,
 non, vencer,
 normin, alargar,
 hotudgun, porfiar,
 hotumin, hazer a porfia,
 noúgen, ser brabo,
 noúgelan, ser manso,
 q Nrun, l. nruntun, arra-
 car estar escarniendo.
 Nrevtculin, encerrar.
 Nucu, un pajaro,
 q Nugeyún, menear y mo-
 ner,

N"

q Nulpi, una flor blanca,
 q Numulcahue encésario
 Numulin, sabumar,
 Numuám, oler bié o mal
 q Nuqm, viento,
 Nuqmtun, auentar
 q Núcurún, liar o atar,
 q Núgevoe, muger fornici-
 aria,
 q Nuyetaun, l. nuyetañ
 bin, acoger huespedes
 dar posada,
 Nuyún, temblor de tierra
 Nuyú, una bierua de co-
 meter,
 q Nula duantin, querer
 abrir el capillo de la
 flor,
 Nulan, abrir qualquier
 cosa,
 Núlin, tomar delos cabe-
 lllos,
 Nultacan, costum haber
 re,
 q Nún, trebol,
 Nún, tomar, los Beli-
 ches lo toman in bo-
 nan parte, los de Sátia
 go in malá por fornicar.
 Nún,

N

Nñu no huñu, fruncir o
plegar,
Nñntalhue, hores.
Nñntalin, colgar algo, o
ahorcar,
qNúqueluchi domo,
muger mala,
qNúrin, hazer hechizos,
qNúvcñtun, medir a
braças,
qNútalin, colgar ahorcar
Nútamin, l, nútamtun,
contar como historia,
Nútamvoe, historiador,
qNacan, maldezir,
ñahue, hija,
qiamco, un genero,
de aguilas,
ñamelin, perder algo,
ñamin, morirse,
ñamlu, el muerto,
ñampisclelu, hueca cosa
qñau, para llamar la mis
chacha, (ciécia
ñauduaingén, tener pa.
ñauqui, el gato,
ñaunvin, mitigarse dolor
qñellipú, hazerse d' rogar
ñemelen, estar,

N'

ñemelelan, no estar mas,
qñi, particula possesiva
de primera o tercera
persona, para dezir,
mio, o suyo,
ñichumam, para hazer
yo que?
ñi elubin, lo que tu me
diste, participio tran
sitorio de seguda, a.i.
qñinca, amigo, cōpañero,
ñincaun, hazerse amigos.
qñipen, mi hacienda, o las
suya del,
qñite, lo que es mio, o lo
que es de el,
qñivcúlcan, acallar,
qñiúhuel, telarañas,
ñiullue, cerraja yerua,
qñocha, cañazo, o cabu
ja,
ñochamau, fogas de cañas
mo,
qñodún, pelar, o remesar
qñomclen, callar,
ñomelea, ser pacífico,
ñomñomican, trozar,
qñu, para llamar la nue
ger grande,

Nu-

N

Numuve, olfato,
 Numun, oler,
 ñua, loco,
 ñualu, alocado.
 ñuan, ser loco o desuariar
 qñullcañañ, fugitivo, *qñ*
 marron,
 ñullin, l, ñullintun, bajar,
 ñullilcan, abuyentear,
 ñumxudi, mano de almis
 rez,
 ñuimulcan, cotar historias
 ñumunclen, collar,
 ñumuncleli, callado,
 ñumuotun, contar histo-
 ria,
 ñompuntun, acusar,
 qñuñu, tia,
 ñuque, madre,
 ñuque huen ñi coñi cay
 madre jhyá,
 ñuquentu, madrasta,
 qñuvi, romadizo,
 ñuvín, tener romadizo,
 arromadizarse,
 qñuyngetun, embiudar
 la muger,
 qñudf, puntada,
 ñudufcamañ, fastre,

N

ñudufcan, amortajar,
 ñudufin, l, ñudufin, coser
 qñúg, todos,
 ñúgelvoe, eriador de toda
 ñúg mapu todo el mundo
 qñúy ñúyyen, tallar,
 ñúyñúyún, desmenuzar,
 ñúmen, coger al que huele
 ñúmieun, tomar del suelo
 o coger,
 ñúmulbin, informar a
 otro de algun negocio,
 ñúmun, l, ñúmun, decir,
 ñúmunteun, denunciar
 de oiro,
 ñúmivalnolu, inefableq
 no se puede explicar, o
 decir,

O

Bcún, forber,
 Obin, llouerse la ca-
 sa,
 qOllulyaun, andar ala
 redonda,
 Ollulin, rodear,
 qOlu, una yerna de co-
 mer,
 qOnekn, ladear el perro,
 qOpulcatun, rellenar,
 Opul

Opuldgunman, cumplir
su palabra,
Opulin, llenar algo,
Opultun, rellenar,
qOpulteun,l, Opun,
estar lleno,
Ovullin, cubrir, encubrir
algo, guardar secreto,
Ovullun, sorber,

PA interpuesta a los
verbos haze sig-
nificar venir a hacer
la accion,

qPadquetun, abraçar,
qPagí, leon,
Pagi mgelu, leonado,
qPahua, potra o potroso,
qPay, papay, dice la mu-
ger a muger quando le
llama,
Payhuen.l, payun.l. pay-
uju, la barba,
Paylagechi, boca arriba,
Paylan, estar boca arriba
Payllacudun, echarse de
espaldas,
Payuin,l, payuti, la bar-
ba,

qPaldu, suegra de la mu-
ger,
Pali, la bola con que jue-
gan, o la chueca,
Palican, jugar ala chue-
ca,
Pali pali, tonillo,
Palituhue, el palo co que
dan ala vola,
Palicun, jugar ala chueca
Palm, salamanquesa,
Palm, lagario grande,
Pall, las siete cabrillas
estrellas,
Pam, dizen que,
Panne, semilla de animal
qPañillhue,l, pañillue
hierro,
Pañillue mieu, cadena de
hierro,
Pañillue ni me, escoria
del hierro,
qParam, nieve,
Paramin, nevar,
qPataca, ciento,
Pataran, doblar,
qPavin, rebentar.
Pavta, barrigudo,
qPauil, cabestro, o sogas,

K Pau-

P

Pamen, alcançar,
 Paun, bastar, o cauer en
 lagar,
 Paunolu, corta cosa que
 no alcança,
 Paupan, acercarse o lle-
 garse.
 Pauvicalu, mediano,
 ¶ Pcha, aguado de parte
 de madre,
 Pchi para diminutivos,
 v.g. Pchi pilon, oreja-
 lla, o asilla, Pchi ru-
 ca, casilla etc.
 Pchido, agora poco ha,
 Pchi ayán, tibio amor,
 Pchi chagll, dodo-meñiq,
 ¶ Pchi huaca, ternera,
 Pchihaticu, gazapo oru
 Pchi huéni, machacha,
 Pchi yu, nariz pequeña,
 ¶ Pchilcaua, apocarse hu-
 millarse,
 Pchitun, achicar,
 Pchillavan, bolsico,
 Pchillu, poquito,
 ¶ Pchimán, durar poco,
 Pchimeu, por poco,
 Pchi mgel, poco masome-
 nos,

P

Pchimon, faltar poco,
 Pchimuchay, aora poco a
 Pchimus, poco masome-
 nos,
 ¶ Pchipitun, faltar poco,
 ¶ Pchi quelu, menudo o
 pequeño
 Pchi queun, gallillo, o ca-
 panilla de la lengua,
 ¶ Pchirumelbin, adelga-
 zar,
 Pchirumelu, angosta,
 Pchi rumelu chi rúpi,
 senda angosta,
 ¶ Pchi valu, baran,
 Pchi unen, un poquito
 mayor,
 ¶ Pechevoe, vela o centi-
 nela,
 ¶ Pchuinún, asomarse,
 Pchunin, espia,
 Pchunin, epipla,
 Pchunán, azear,
 Pchunvne, centinela,
 ¶ Pedan, ballazo, o ha-
 Pede, barro. (Harse al)
 Pedequeyúm, lozal,
 ¶ Pedalcan, endosar,
 ¶ Pegechi, manifesta-
 te.

P-

P

Pegelin, renclar, o desfilar
bir, mostrar, dar aver
Pegen, aparecerse,
q' Pehul, remolino de viento, o de agua,
Pelu, enemigo del varo
q' Peld, garganta, cuello,
o pescuezo,
Pelle, barro,
Pellequeyún, lodazal,
Pelolcan, dar luz,
Pelolin, dar luz, alubrar
Pelon, ver,
Pelpelton, lagosta grande
Pelvalcan, ahogar apretando el pescuezo,
q' Pelliçen, berruga,
Pello, almejas, o choros,
q' Pen, hacienda o bienes,
Pen, ver, mirar,
Pen, bailar,
Pentúcumen, visitar y aver,
Penún, marchitarse,
Penúlu, marchita cosa,
q' Peni, hermano, dice el hermano
Penihuen, hermanos varones,

P

Peñimgechi, hermanablemente,
Peniun, hermanarse,
q' Pepi, antepuesta al verbo significa poder hacer aquella accion.
Pepicagetunolu, imitable.
Pepi učaneuvalnolu, imposible,
Pepilavalnolu, immortal,
Pepilcan, poder,
Pepiliu, poder,
Pepilvoe, poderoso, ble,
Pepinegimgenolu, imposible,
Pepineyulan, no poder resollar,
Pepinuntantuvalnolu, invisible
Pepipevalnolu, invisible
Pcpitugivalnolu, impalpable,
q' Pequén, mochuelo,
Pequeñoel, bisnieto,
Pequiñ, plumage,
q' Percan, corromperse la carne,
Percan, orin, o moho.

K 2. Per-

Percan pañillihue, moho
del hierro,

Perimuntun, el milagro
cosa q admira mucho,

Perimuntun, aguero ma-
lo.

Perimuntumapun, ago-
rar mal de la tierra, co-
mo que le vendra algū
daño,

Perimuntun, llaman tā
bien vna gran muche-
dumbre de gente, o
de otra cosa, que no
la pueden contar,

Perper, hezes o zurrapas
Perper y ecú uimen, espe-
sarse,

q Peñoycan, burlarse, y
jugar, in bonam.l. in
malam partem,

Petu, antepuesto a los
verbos significa estar
haciendo, como Pe-
tuyquelu, está comien-
do,

Petumlin, estar haciendo

q Peicu, gauilocho,

Peutún, ojear pájaros,

Peuma, ventura o dicha,
Peuman, sueño,

Peuman, soñar,

Peuvalin, aparecerse,

Peuuldún, tercer hilo,

q Pican, agujón,

Pieauquelu, canallo fu-
rioso, (chicas)

Pichub, plumas de ave

Pichuñcan, emplumar,

Picuñ, el norte,

Picun labquen, puerto
de mar,

q Pidquen, continuar el
razonamiento, o decir
mas,

q Pigen, nombrarse, o lla-
marse,

Pilco, gauilate,

Pilelcan, dar consejo, o
predicar,

Pilcu, maçamorra para
canallos,

Pilin, carambano, o hielo,

Pilin man, añublar selas
frutas, o mieles, y estar
añublada,

Pilin mapu, tierra fría,

Pilinmaulu, cosa estada,

Pilin-

Pilinpen, congelarse,
 Pilolün, cosa hueca,
 Pilolvoru, neguiron,
 Pilulcaun, hacerse sorda,
 Pilun, oreja, o aña de qualquier cosa,
 Pilun, sordo, o serlo,
 Pilulun, estar sordo,
 Piluyecùnmen, ensordecer,
 Pillellen, l, pillellin, engañar,
 Pillellin, calumnia, o engaño,
 Pillellentun, son sacar y engañar,
 Pillelvoe, embayder,
 Pillmayquen, golondrina,
 Pillqda, caracolillo del mar,
 Pillú, mono, o mico,
 Pinohue, fuelles,
 Pimotun, l, pimun, soplar.
 Pin, dezir, anunciar, mandar, aconsejar, noisifar, avisar.

Pivalin, l, pinevalin, embiar aniso,
 Pincullu, flauta,
 Pinapov, estar flaco,
 Pincullutun, tener flauta,
 Piñomin, traer algo con figo,
 Piñon, llama el marido su mujer,
 Pippin, pollita,
 Piñuda, cominejo ave,
 Piñuyque, murcielago,
 Pirca, pared,
 Pircan, l, pircatun, hacer pared,
 Pire, nieve,
 Piren, nenuar,
 Piru, gusano, o carcoma,
 Pirucutan, peste, o mortadad,
 Pirucamin, carcomerse,
 Pirulu, carcomido,
 Pitao, callo,
 Piéu, poquito,
 Pitu, berrugia,
 Pitucahue, ehi, le con que chiflan,
 Pitucan, chiflar,

P

Pitucavoe. pifano,
q Pitun, tener necessidad
o serle algo importante
como, Vachi ruca pi
cuy mamll, esta casa
tiene necesidad de ma
deras.

Pitun, merecer, aplicase
ala obra por donde
se merece como, Va
tañi mlel pituy epu
huarcu, esto que he ke
cho merece dos pesos,

Pituú, empeyne, (Zir,
q Piualin, embiar a de
Pivillhue, pito axe,
Pivlhue, chifle,
Pivillcahue, pito para
chiflar,

Pivlcan, chiflar,
q Piuque, corazon,
Pintelmamll, madero
colgado,

Piun, l, piutnín, colgar,
Pivúllcan, situar,
Pivúrcún, situar,
Piuñan, bajar cosa no al
ta,

q Pizcoytu, peonça, jue.

P

go de niños,
q Pilcayn, caer resbalan
do, resbalar, deslizarse
Pldù, mosca,
Pldúun, asentir moscas.
Ple, lado,
Pl le, presencia
Pl lemlein, asistir o estar
delante.

Pl qui. flecha,
Pl quitun, flechar,
Pl quituun, correr exala
ciones encendidas.

Pl telin, ahogar aborcan
do, o colgar,
Pl tilin, embolsar y enta
pizar,
Pl u cutan. postema,
Pl un bazer podre, o ma
teria,

q Pllcayún, resbalar,
Pllon, garpas.

Pllcongelu, carpofo,
Plle, presencia, como Di
os ni plle, en presencia
de Dios,

Pilem llein, estar en pres
encia,

Pllicuú, dedo menique,
Pllmi

Pllmi. anguelo,
 Pllpuñ, ombros,
 Pllá, alma del hombre,
 Pnadquen, pegar una cosa con otra,
 Pnarquen l. pnarciñ, apegarse, (pegar,
 Pnarquehue, cola para
 Pnolhue, estribo.
 Pnon, huella o pisada, o rastro que dexa el hombre, o animales,
 Pnorumen, atropellar,
 Pnún, verenda viri,
 Pñeñ, niño, o niña,
 Pñengen, nacer,
 Pñeñgepran, ser animalado,
 Pñeñin, parir,
 Pñeñquelu chidomo, mujer fecunda,
 Pñu, morcandado o peste, olas viruelas,
 Pochion, manada como de animales, vacas o jas, &c, (das
 Pochoyaun, yr amanaza
 Poypoyn, abystarse,
 Polloy, renachujas,

Poncún, encorarse, o hincharse,
 Ponon, bafes,
 Ponponcún, tallarse de pies,
 Poñu, papas, y bollos de papas.
 Pouquin, estar leido,
 Ponquin, tolondron,
 Ponqui yecuamen, yrse alestando,
 Por, cosa suzia,
 Porche, hombre suizo,
 Potelcan, ensuziar,
 Porloneo, caspa de la cahiga
 Porhuili, negro de la vña,
 Portuo, torzer hilo,
 Porco, lenadura,
 Poumen, llegar, Poumey vachi dguPuren mo, llegado ha esta nua na a Puren,
 Pr ahue, escaleta,
 Pr alin, alçar arriba,
 Pr amin, cantar,
 Pr amvoe, cantor,
 Pr an, subir,

Pánchezún, suspirar,
 Praqueyún, escalera,
 q Prelcap, atascar, o ato-
 llar, Catar,
 q Pron, hudo, añudar o
 q Prun, apegarse,
 Pron, baylar,
 Pron, revolear las aves,
 q Praquen, apegarse,
 Pten, arder quemandose,
 q Pfacún, contaminar e
 inficionar,
 Ptaglún, añadir,
 Ptar, piojo,
 Ptavcún, dar papirotes,
 Ptém, tabaco,
 Pten, quemar, y abrasar,
 Ptencún, dar papirotes,
 Ptencuú, dedo de en me-
 dio,
 q Pu, antepuesto signifi-
 ca pluralidad, y ante-
 puesto a nombres de
 arboles, significa arbo-
 ledas de aquellos arbo-
 les,
 Puchinchin, arboleda de
 unos arboles que llaman
 chinchin,

Puchun, sobraz,
 Pucuchu, begigo,
 q Pudeu, lenadura,
 q Pue, el vientre, o barris-
 ga,
 Puya, sobaco,
 q Pulihuen, demañana,
 Pulli, cuesta,
 q Pumínu, dentro,
 Pun, noche, y obscuro
 Puncayún, a primano-
 che.
 Punin, ser de noche,
 Punpuya, sobaco,
 Punquid, estar leudo,
 q Puníu, nublado,
 Punñngelu, blanda cosa,
 q Puque, entrañas,
 Puquem, báiberno,
 Puquidu, parientes, o cas-
 ia, o linage,
 q Pura, echo,
 Pura huente, diez y echo,
 Pureu, remanso derio,
 Purumache, los antiguos
 q Puvcún, roziar con la
 boca,
 Puvica, los viejos,
 q Pundi, venado,
 P.

Poñllañ, "muslo.
Pupulli, debajo de tierra,
Puñlli, tierra,
Pnúñino, suegro de la
mujer.

Puunqll, pilar o poste pa-
ra tener la casa,

Q Púchio, hongos

Pül, llaga,

Púlcu, chicha,

Púlcun, hacer chicha,

Q Púrciyem, luna llena.

Púrin, llenarse la luna,

Q Púca, la barriga, ovien-
tre,

Pútun, bener, (uer,

Pütucolmen, llenar a be-

Q Puvull, arco del cielo,

Puvull, buso para hilar,

Q Chacan, lanar, vel
qchacan,

Qchalin, visitar,

Qchaloncon, labar la ce-
beña,

Qchaltun, visitar

Qchall qchall, abispa,

Qchan, labar e fregar,

Qchanamon, labar pies,

Qchaun, mascar, o lanar
la boca,

Qchi, polilla,

Qchii, siesso,

Qchucan, jugar un jue-
go de indios,

Qchun, escurrir, o torcer
ropa mojada,

Qda qda, cabellos de ma-
zorca de mayz,

Qdau, el trabajo,

Qdaucamañ, trabajador

Qdaucan, trabajar.

Qdaun, trabajos

Qde, candela que usa-
n indios,

Qde, tortola,

Qdellquin, lucernaga,

Qdetun, alumbrar,

Qdetun, caçar tortolas,

Qdin.l.qdin, la madre,
partes de mujeres,

QQue, interpuesta signi-
fica costumbre, i quien
suelo comer,

QQuechu, cinco,

Quechu mari, cincuenta

Quechu huente, quinze,

Quechu pataca quiniétos

K 5 Que-

Quechu huaranca, cinco
mil,
Que cura, piedra bezar,
Que diñún, tresquilar
carneros,
Que gelu, mazicó,
Que gelin, mazicar.
Que gi, cortadera,
Que huenún, dar alari
dos y vozes,
Quelduiy, gallinazo,
Quelu, carmesí color,
Quelulcá, poner á su color
Quelle, calzado d'indios
Quelle, herraduras de ca
ballos,
Quelle, lagañas,
Quelle ge, ojos lagañosos
cegajosos,
Quelle gen, ser cegajoso,
Quelletu, herrar caballos
Quelle nncamañ, berra
dor. (ra colorada.)
Quemchú almagro o tier
Quempu, cuñado. El varo
Que ñge, ciego,
Quepu, pospuesta alus
verbos significa, aunq
Quetan, trabajar

Quetaque él chi tue, tien
ra de labor y trabajo,
Quete. la barbillas
Queño, mudo.
Queton, enmudecer,
Quevotun, pelear y re
ñir de obra, (se.
Quevotuyupis, desatar
Quevotulcan, revolver a
otros para que riñan.
Queun, lengua,
Queupu, lanceta de pie
dra pa sagrar los indios
Qqga, linage, apellido al
cuña.
Qhuu, manu, l, cuu,
Qyan, acosar o perse
guir persuadiendo,
Quichay. sardinas,
Quidico, una Regua dela
prouincia de Arauco,
Quidu, á repuesto a pro
nombres, quidu inchejo
mismo,
Quidu teye, aql mismo,
Quidu pospuesta signifi
ca solo, Inchequido, yo
solo, eyini quidu, tu solo
Quidugen, indio soltero
mano.

Q

mancebo,
 q Quilan, una punta que
 mira al Norte que esta
 en Chiloe,
 g Quillca, carta, papel, ce-
 dula, escriptura,
Quillcacamañ escriuano
Quillcael, escriptura,
Quillcahue, pluma para
 escriuir,
Quillcayúm, escritorio,
Quillcan, escrimir,
Quillcana, scriuania,
Quillcatún, leer,
Quillcatuvoe, lector,
 q Quimel, cosa manifies-
 ta y sabida,
Quimelin, enseñar.
Quimelcan, hazer saber
Quimelcan, enseñar
 qualquier cosa a otro.
Quimhuentun, conocer
 hombre la muger,
 q Quimgelu, cosa sabida
Quimhuentulan, estar
 q Quimin, saber, (virgen
 q Quimpem, aprender,
Quinpravoe, diestro y
 muy sabido,

Q

g Quinvalán, ser para
 saberse y conocerse.
 q Quintun, mirar,
Quintun man, mirar por
 alguno con prouidēcia
Quintuyañ ádar mirado
Quintu ptarin, espulgar
 q Quiñe, uno,
Quiñe a do, un momēto,
Quiñe cañelu, uno y otro
Quiñe cay, otro,
Quiñe chi, una vez,
Quiñedque, uno no mas
Quiñednai m.l. quiñeduá
 gen, ser de un coraçon,
Quiñe cymn, uno de voso
Quiñe huentc, onze (tres
Quiñe inchin, uno de vo-
Quiñelcan, l. (otros
Quiñelin, avnar.
Quiñelelu, el primero,
Quiñemel, una vez
Quiñemita, una vez,
Quiñemo, una,
Quiñemten aora poquito
Quiñe muchay, en un mo-
Quiñen, ser uno, (mento,
Quiñe quiñe, de uno en uno
Quiñe quiñe cai uno y otro

K § Qui.

Q.
Quiñe riūmelu, de vna
manera,
Quiñetipantu, un año,
Quiñe úcay, uno no mas,
Quiqui, comadreja,
Qlcaunpelin, hacer gar-
garismos,
Qlduy, frisoles, o poro-
zos secos,
Qle, de lado,
Qle cudiun, acostarse de
lado,
Qleyaun, cocobrar la nao
y andar de lado,
Qlelenamon, andar der-
rengado,
Qlen, cola,
Qleuqlen, un pajaro,
Qlectun, colear,
Qlequintun, mirar de la-
do,
Qlilhue, olla grande
para hacer chicha,
Qlilque, balcon,
Qlilque ñi inau, pihuelas
de balcon,
Qliuún, quisada,
Qlimun, amortajar, y la
mortaja.

Qlodin l.qlōsin, rocar
Qlpaytun, dar ganas-
dilla,
Qlceu, fraylezillo aue,
Qlú, corriadera y erua,
Qlugechi, delado,
Qllche, tripas menudas
Qlle, ribera o playa,
Qlle labquen, orilla dela
mar,
Qlle leuvu, playa de rio,
Qlleñ, playa oribera,
Qllilan, tirar aniejo, no
acertando,
Qllin, acertar tirando,
Qlliupon, correr exhalac-
ciones encendidas,
Qlliú quincun, mirar viz-
co.
Qlivoe, acertero en tirar
Qllimatun, lamer,
Qllpaytun, traspie o ca-
cadilla,
Qllpaytu hue, garanato,
Qllpo, tortola,
Qilu, espuerta o yules,
Qllvin, apuntar algñ tiro
Qn, qualquier cosa, v. go-
qn dgu, qualquier cosa,
Qna,

Q Qna, mucho,
Qna qna, muchísimo,
Qnache, hombre paramucho,
Qnacotú, muy bueno,
Qnacún, muy malo,
Qna huenu, muy hombre
Qnal prauquen, enuancercerse,
Qnchayaun, yr parejos,
Qnche, estado de persona
preguntando, Chum-
gey ta ní qnche, es grā
de o pequeño, moço o bie-
jo, responden. Vútan-
che, o, raginche, esvie-
jo, o mediano en edad,
Qndgú, qualquier cosa,
Qndulle, mas antes,
Qnyúca, muchas y va-
rias cosas,
Qn qn qhue, cuebas,
Qnto, contrecho,
Qnéon, cogear,
Qñall, lazo,
Qñalcun, armar lazos,
Qqpau, calabaza,
Qpelqpel, gallipanos,
Qpelhue, crnas de niños.

Q qpelu, albañar o agujeros
qpen, agujero,
qpen, barrenar,
q qpuhín, embolsuar niños,
q Qref, viento,
Qrefin, hacer viento.
Qrew, tordo,
q Qin, errar y peccar,
Qrin yaun, andar errado
Qrin miaun, andar errado
q Qron, las caderas o an-
cas,
q Qru, ancaelo,
Qru, almorranas,
Qrun, cuñado de la mujer
q Qtal, fuego,
Qtal cura, pedernal,
Qcalhue, fogon,
Qtal illicua, centellear el
fuego, y las centellas,
q Qte, el lindo de tierras
Qte mapun, lindar, o ha-
cer lindes de tierras,
Qtenún, percinaz y porfiria
de ser,
q Qti, arrayan,
Qticún, gallillo, o campa-
nilla de la boca,
q Qtin

Q

¶ Qtún, pasmarse,
Qēun, manojo o haz
Qtún, esprimir,
Quila, un pajaro de Chile

R

R Agi, la mitad, lo de en
medio, o media cosa,
Raigi antú, a medio dia,
Raigi pun, a media noche
¶ Ralcún, tener lastima y
compasion,
Rali, una escudilla de pa-
lo, aplicálo a nuestros
vasos, y dizen, Pañili
hue rali, bazinilla de
hierro, Lien rali, vaso
de plata &c.

Rali loncocasco de cabeças
¶ Ramtun, preguntar,
Ramtuyaun, inquirir, y
examinar,

¶ Ran, lo que depositan, o
apuestan quando juega
Ranql, carro o caña.

Ranql hue, cañaueral, y
carrizal, (juego,

Rannievoe, el juez del
Ranùn, depositar para ju-

¶ Rapa, greda. (gar,

R

Rapuún, flechar,
¶ Raquihue, cerradura,
Raqm in, cerrar la puerta.
Raqmeculin, encerrar,
Raquiduamelin, aflijir
y dar pena, (solar,
Raquiduam elbin, deseo
Raquiduainn, tener triste-
za y pena,
Raquiduam yen, consolar,
Raquilan, tener en poco,
Raquin, contar, estimar,
Raquiquenolu, hombre
descuidado,
Raquivalin ser honorable
Raquivalnolu, cosa baja
o desechada,
Raquivalu, cosa digna de
estimar,
Raquivoe, contador,
Raquiun, la fama y hon-
ra,
Raquiunolu, hombre hu-
milde,
Raquiúprauen, ser su-
beruio.
Rai, barro para jarros,
con q se laba los cabelllos
¶ Rayulu, florida cosa,
Ray-

R

Rayvulin, mezclar, revolver una cosa con otra,
 Rayun, florecer,
 Recuidun, echarse de pechos, (quino
 Ronquen, ser avaro y mezclar,
 Re, antepuesto al nombre significa solamente sin mezcla de otro,
 Reco, solamente agua,
 Reapm pran, gastar prodigamente,
 Recahue, asador,
 Recau, asar en asador,
 Reche, indio de Chile,
 Recilelen, afirmarse sobre algo, (samete
 Redgupran hablar ocioso
 Regaco, arroyo o estanco
 Regalin, enterrar,
 Regan, caña, (hoyo
 Regan, agujerear, hacer
 Regatun, desen cerrar,
 Rehueque, carneros de la tierra.
 Reyle, siete.
 Reypuliu, mezclar,
 Reypuslin, revolver una cosa con otra.

R

Relinu, arco del cielo,
 Remi, peje rey pescado,
 Remiaun, pasearse,
 Remollgen, estar desnudo
 Remollqnon, desnudar y descubrir,
 Rencoyel, carcajal,
 Rengu, migajas,
 Renun, socabon o cueva,
 Repolun, reboluer niños
 Repuhuachin, orilla de maria,
 Retu, bordón, o muletas
 Retun, perseguir,
 Reucan, ondear el agua, o hacer olas,
 Revcun, zumbar las aguas, o otra cosa,
 Reun, ondear el agua, o hacer olas,
 Reucuquen, cualquier zumido. (go.
 Reuman, tomar a otro al Reuntun, distribuir o repartir,
 Reugen, capiño,
 Rgon, harina de trigo,
 Rihen, molle arbol,
 Rimun, tener ranchas,
 Rin,

R

Riñ, ambas l. todos inmios.
 Riñcuhue, molledo,
 Riñcupilin, atusar y emparejar el cabello,
 Riñelún, ajustar,
 Riñeluin, emparejar,
 Riñmi a un, andar de dos en dos, y aparear,
 Riñquimlu, ygnales en saber,
 Riñtipantulu, ygnales en edad,
 qRipi, cresta,
 qRita, aspera cosa.
 Rito, el cruzero de las estrellas,
 Rito, en frente,
 Ritotun, tirar derecho,
 qRitodgum, hablar ele-
 gantemente,
 Ritoqnovio, enderezar,
 qRituo, mitigarse el dolor,
 qRien, romadizo,
 qRlun, cabullar,
 qRme, cortadera,
 Rm pelvoe, mariposas
 mayores,
 qRolin, cortar,

R

Rolari, empujar,
 qRon, cortar, acortar,
 Ronúm cuú. puno,
 qRov, ramo,
 qRpúu, el camino,
 qRque barro para jarros
 qRtan caman, herrero,
 qRuca, casa,
 Ruca genoluchi lelván
 despoblado,
 Ruca lleuyúm. poblado,
 Rucan domo. muger ca-
 seda,
 qRuylin, batir como hue-
 nos,
 Rulatun, medir a palmito
 Rulibcùn. rascuar, aya-
 ñar, mesar,
 Rulmen, passar, o tragar
 la comida,
 Rulpantian, disimular y
 dexar passar,
 Rulvoe, franco,
 qRume pospuesto, aun
 que ayúno le rume, al
 que no quiera. qCó ne-
 gatiuos, quiñe rume
 quinnola, aun vno no
 sahó, cheu rume ado-
 quiere

R

quiera, Chem rume,
qualquiera cosa, Chú-
culrume, en tiempo al-
guno.

Rumegen, passarse el pa-
pel, o otra cosa

Rumetun, dar vuelta por
otra calle,

Rumeun, rumiar, pensar,
q Runan, puñado,

Runantun, epuñados,

Runca, peyne,

Runcalinuhue, rasillo

de lino,

Runcatun, peynar,

Runen, abarcar,

q Rupan, passar,

Rupavoe, pasajero,

Ruplin, l, rupulün, ara-
ñar o mesar,

q Rurehue, carda,

Ruren, cardar, carmenar

q Ruta, tortola,

Rutan, comprender
abarcar,

Rutan, empuñar,

Rucatun, cazar tortolas,

Rucavuün, ahogar apre-
sando el pescuezo.

R

Rutin, pellizcar,
Rutin, pellizco,
q Rügoltue, terron de
tierra,

Rülen, pechugera, o rompe-
dizo,

Rúlina, presto,

Rúlmacan, darse prisa,

Rúlu, dulce,

Rúlvican, endulcecer,

Rulán, arromadizarse,

Rulü ranql, caña dulce,

q Rume, Junco,

Rúgalcan, l, rúgalin,
emerrar,

T

Tabo, casa de indios,

q Tacun, cubrir, tapar, techar las casas
escudarse.

q Tagi, balsa,

Tagotun, tirar,

q Tahuelin, juntar.

Tayno, antigamente,

Tayulin, amontonar mieras

q Talca, el trueno y el ar-
cabuz,

Talcatun, tronar, o dispa-
rar arcabuz,

L

q Taniu

T

q Tanin, arruynarse el edificio,

q Tapdoamun, pasto, Tapl, ojos de arbol, Taplge, parpado del ojo, Taplun, filos labios, Tapmin, muñir gente, o juntallas,

Tapmun, juntar se cosas, o personas,

Tapnin, atizar, Tapm un, aunarse y juntarse,

Tapmin, juntat,

q Tarpen, hazer podre o materia,

q Tatú, pospuesto es lo mismo que Chemay, por ventura,

q Taun, carrillos, Tavayco, captivo tomado en guerra,

Tavaycon, captivar, Tavaycoyen, tener por captivo,

Tavdgún, responder, Tavepuñamon, junta de aucaes,

Tavhuya, ala tarde,

T'

Tavlleun, aunarse, y estar juntos,

Tavin, topar, o encontrar una cosa con otra, (r)os Tavpeúm leuvù, juntade Tavqnoun, juntar se algunas cosas o personas,

Tavuú, suelo,

q Tautun, contraderir, Taeunman, defender y amparar, (ro.

q Tculuchi hua, marz da Tcun, sembrar y plantar y la planta

Tcue, la sementera, Tcun eamañ, labrador, Tcun mauyùm, huerto donde siembran,

Tdcú y ecúmen escurrir Tdcún, gotear a estilar, Tu ñunaúpen, agotar y escurrir,

q Te cō possessivos, y pos puest a significala harazida inchein te mi harazida habaze se verbo inche ñite alu, sera mio &c.

Teye, aquell,

Teyen, aculla,

Teyge,

T

Teygēe sauze,
q Tycan, manolear,
Tgm in, paipar,
q Tica, adobe,
Ticahue, adoberi,
Ticalean, hazer adobes.
Tior, vn pajaro,
Tigri, enano,
Tipan, salir,
Tipantuman, tener años,
Cñietipancun mayayñ
ternemos bien año,
Tipalman, hazer salir,
q Titi, estano,
Tieitun, cistañar,
q Tiunque, vn pajaro,
q Tol, frête. (cer el arbol
q Tomplin, inclinar o tor
Tomá, nublado,
q Tonon, trama para tejer,
Topl. cogote,
Topltun, dar pescorones
q Toqui, bacha. (medir
Toquihue, cōpas y vara d
Toquilantú as medio dia,
Toquillo, mandar,
Toquin, medir,
Toquen cō medida y tasa
Toquen pütun, beber cō
pladamente.

T

Toquituiñ comer cōplado
q Tva este (por aqui raquis
I va meu, l, evau, aquis, y
Tvcun, el pollo,
q Tue, la tierra,
Tuetudgu, cosas terrenas
Tulan, no acertar al blanco
Tulcan, inficionar, y pegar
la enfermedad,
Tulin, acertar al blanco,
Tulcuñ, padrastro que se
haze en las uñas,
Tinauqnon, amonestar
mies, (q buye,
Tumen, tomar o rogar al-
q Tun, tomar y acertar,
q Tupevún, admirarse y
espaniarse,
q Tuvcún salinay escupir
q Tuuu, partir d un lugar
q Tuuñauhue, pitón,
Túnuñ, pisar con pison
q Tucuy, afeto de asco
q Tugon, desgajar arbol.
tabuel dgu gechi a porfa
Tahuelin, arrollar,
Tshuñ, mexillas,
q Tayuen, fuente,
q Tamplao, encortar,

L 2 tam-

T

qtagon, desgajar arbol,
 qtahueldgu gechi, apor-
 fra,
 tahuelin, arrollar,
 tahuun, mexillas,
 qfayuen, fuente,
 qfamplun, entortar,
 tamtun, luchar,
 qtabana, adarga,
 tanahatun, armarse.
 tanecun, obedecer,
 tanconon, traspasar y
 quebrantar el mandato
 tanemim, derribar,
 tanemun, assolar, y desba-
 ratar,
 tiamin, deshacer,
 qcapay, la hierba, quelle
 en las cuentas de rofa-
 rios.
 capucan, dar palmadas,
 tipi, agi,
 tapl, corteza de arbol,
 taplyen, costra,
 taporcun, tronchar, o que
 brar,
 taqumin, soldar, o pegar,
 qcará, poste de madera,
 taratun, reparar apunta-

T

lar,
 taricaun, atacarse,
 taricuu, manillas delas
 manos,
 tarihue, cinto, o cinta,
 catilongo, el pillo, o cin-
 tas que se ponen los in-
 dios en la cabeza,
 tarin, atar,
 tarin, nude,
 tarinamun, cenogil,
 taritun, reatar,
 tarinn, ceñirse,
 tarotun, dar pedrada,
 taru, gabilocho buharro,
 qtavarcucun, bofetada,
 tavelun, dar muchos jun-
 tos,
 tavgechi, juntamente,
 tavlin, juntar,
 cavmen, salir a recibir, o
 encontrar a otro,
 tavolvalu, quebradizo,
 tavon, quebrar,
 tavontcun, puñada, o mo-
 gicon,
 tavostcun, dar puñada
 o mexicon,
 tavplin, estar ronco,
 tav

T

tavrūpu, jūta de caminos.
 tautun, sanarse la llaga,
 qcautucun, vengarse,
 taúbin, encontrar a uno,
 taudguin, competir.
 taún, recibir algo, de lo q
 arrojan, o se cae,
 taútunman, defender,
 taútuvoe, defensor,
 qtcon, deuanar,
 qculuchi hua, mayz
 duro,
 tcum, planta de arbol.
 tcun, plantar arbol,
 qtecan, pasearse,
 tecan cauallo, caballo q
 tiene passo,
 qtehua, perro,
 qtelque, cuero o pellejo,
 qtemhum, aumentar y
 crecer,
 temio, crecer,
 temo, hermoso,
 qtencún, congelarse de
 frío,
 tencún lichi, leche quaja-
 da,
 qterdgu nolu, balbucien-
 te,

T

q̄gin, palpar,
 tgivaloolu, impalpable,
 qtilebun, chilmoso,
 tili, tordo q tiene manchas
 amarillas en las alas,
 tilo, las rodillas,
 t̄lotun, hincarse de rodas-
 llas,
 tilu, resquicio,
 tilun, rajar,
 qtipan, nacer el sol o fure-
 llas,
 tipanman, nacer alguna
 cosa como deniejo &c
 tipantu, año,
 tipantun, edad,
 qtirca, suerte de nueve,
 tircan, cegar de nueve,
 qtirelin, igualar, ajustar
 tirngen, imitar, ser de
 una manera,
 tirqnon, clifar, empare-
 jar, y allanar,
 tiún, hender,
 q̄tla, Garça,
 q̄tventu, rajas,
 q̄tnoviun, tallido de pies,
 q̄tinu, pared,
 tinu, moler en mortero, o

T

almirez,
 q̄togi, cosa amarga
 togli, flaco,
 togliyecúmen, éflagcer
 q̄to, coyutura, y aplicase
 a punto de razonamiento,
 Catoy eva, oropun
 bo este, (cara
 q̄tolev, mōdaduras o cas
 etome, junco,
 tompligelu, cosa tuerta,
 complyu, nari torzida,
 tomplis, emorsar y doble
 tomú, escuro, (gar,
 tomàu, elcurecer,
 tomáuñ, al amenecer,
 q̄tontocan, l, tontoncun
 llamar a golpes,
 q̄tori. langosta pequeña,
 torvan, espuma,
 q̄toto, codo,
 totm, hormigas grandes,
 q̄tou, grietas o hededuras
 toun, hender,
 tourtumen, abrirse o hen
 derse,
 touñ, rajar,
 q̄touñ, estar flaco.
 q̄tpecún, admirarse,

T

tpeucún, alborotarse y os
 tar atonito,
 tpeuquelu, embelesado,
 q̄tpucan, atormentar.
 tpuhue, azote,
 tpuñ, azotar, injuriar de
 obra,
 q̄tufquen, ceniza,
 t̄cumauqnon. amotonar,
 q̄tuman, abarcar,
 t̄upr, poluo,
 t̄uprin, hacer poluo,
 q̄tuituea, atambor,
 q̄tuvílcán, enturbiar,
 t̄uvílin, enturbiar,
 t̄uvùn, cosa turbia,
 t̄uvùr, poluo,
 tuvàrgelu, poluoriento,
 t̄uvàrin, hacer poluo,
 q̄tuyúlgichi, amontones
 tuyúlin, amontonar,
 q̄tù, pospuesto, es lo mis
 mo q̄Cam interrogati
 uo eymitù, eres tu, En
 Tu capel y Arauco,
 q̄tudquen, chorrear,
 t̄u dquenco chorro d agua
 q̄tústu, aprieta,
 q̄túgu, parar,
 q̄cul-

q̄tūl quecamañ, curtidor
 t̄ilqueo, curtir,
 q̄tūmpl̄n, doblegar,
 q̄tūn, piojo dela cabeza,
 t̄unḡo. atentar,
 t̄uncun espulgar la cabeza
 t̄utún n̄ temblar de frío
 t̄unún, magullar, machu-
 car,
 t̄unvl̄elu, cuerto,
 t̄unvlio, entortar,
 q̄turen, canas,
 t̄urenin, encanecer,
 t̄urq̄nobin, emparejar,
 t̄urù, verenda mulieris.
 q̄t̄uyni, flor de mayz.
 t̄uyulin, cōsolar a alguno,
 iúyun, alegrarse,
 t̄uyunḡechi, alegremente
 t̄uyungillam, pedir albris-
 t̄uyumé, espaciarse(cias.

V̄Aean, espuma,
 q̄Vachi, este,
 Vachi lihue d̄gu
 cosas de sta vida,
 Vachi mapu d̄gu, cosas
 dela tierra,
 Vacxtu.l, q̄en Eycucú-

tu, l, q̄ten, de aqui allá.
 Vadquen leuātar se vapor
 q̄Vaychun, echar melezas
 Vayeimin, fundir metal,
 Vayeu, rocio dla mañana
 Vaytun, llorarse la casa,
 Vayún, herbir la olla,
 q̄Vali, llaga,
 q̄Vallechi, he aqui,
 Vameu, l, mo, aqui, por
 aqui, a ca,
 Vam̄gechi, de sta manera
 Vam̄gelu, de sta manera
 Vam̄tun, mudar algo de
 una parte a otra,
 Vamtipalin, hechar de si,
 Vamtipan, apartarle,
 q̄Vanencan, apesgarse,
 Vanen, pesar, ser grane y
 pesado,
 Vanten antù, a esta hora
 Vantenpu, de si de aqui ay
 Vantenpu, hasta q̄ vino
 q̄Vanivlay, por estar azo
 q̄Vau, por aqui.
 q̄Vde, perdiz,
 Vdecán, l, vdentun, ca-
 gar perdizes,

¶ Vechi, ese.
 ¶ Vey, ese,
 Vey cam ve? es posible q
 esse es?
 Vey cay, así es.
 Veycú, afecto de admi-
 racion, exclamacion,
 y exageracion,
 Veycú cotú Dios, o que
 buén Dios,
 Veycú huaglen, o que de
 estrellas.
 Veycú tipantú? que de
 años,
 Veycú ptegeay mi alhue
 ni rucamo: como te que
 maran en el infierno,
 Veycúlu, o que dello,
 Veycátu, hasta ay,
 Veyegu, consigo,
 Veylichechi, ese es,
 Veyllega, así es, eles,
 Veylleque, eles.
 Veylle ve, eles,
 Veylleygatu, eso es sin
 duda.
 Veynay, así es,
 Veym̄elu, de esa manera
 Veym̄elucay, así tam-
 bien,

Veymo cay, y con eso
 tambien,
 Veymo, l'veymeu, ay. de
 ay, por ay, a ese lugar,
 por esta razon y causa.
 demas desto, asistabien
 Veyno cam? no es este.
 Veypin, conceder,
 Veypin, avisar, aduertir
 Veyquepe, bastaya,
 Vey quidu, ese mismo,
 ¶ Vemclon, ayudara
 hacer,
 Vemgeymay, así es.
 Vemgelu, así de esa ma-
 nera, significa tambié
 la bazienda, Pedro ni
 te. l'vivemgelu, su ba-
 zienda de Pedro,
 Vemgen, suceder,
 Vemgepe may, sea así,
 Vemis, hacer o cumplir,
 Vemvoe, hazedor,
 ¶ Ven, carne humana,
 Venten, tanto,
 Venten m̄u pichi, tanto
 menos.
 Ventenin, tamaño ser,
 Venten raquilan, no te-
 ner

ner en tanta estima;
 Venten m̄gel, tanto mas
 Venten r̄ulma, tan presto
 q Viluluquen, tuetanos,
 q Vill. todos,
 Villan. tener hambre,
 Villan, tener miseria y ne-
 cessidad,
 Villao tipantu, año este-
 ril de hambre y miseria
 Villca, cuñada del varon
 Villcun, lagartija,
 Villelvoe, criador de todo
 Villmapu mo, en todo el
 mundo,
 Villin, acabar algo,
 Villpepilvoe, todo podero-
 so,
 Villquiimvoe, sabidor de
 todas las cosas,
 Villquiñe, todo entero,
 Villquiñe, cada uno,
 q Vin, alcançar,
 q Vircúlu, cosa elada,
 Vircún, clarfe,
 Vircún ilot, carne siâbre
 q Vitun, alcançar y cose-
 guir lo que se desea.
 q Vitulcan, ahuyentar,

abumari
 humo,
 q Viuca tauún, pecas de-
 la cara, o manos,
 q Vlalnolu, impalpable,
 Vlam, flecha,
 Vlancun, flechar,
 Vlay, pospuesto signifi-
 ca por causa, y respe-
 to de otro, Dios ni-
 vlay, por amor de Dios,
 q Vlún, tocar,
 Vlún, tocamiento,
 q Vochan, chupar,
 Voche, ola de la mar,
 Vochedquen, chupar,
 Vocheñ, caña de mayz
 verde,
 q Voyen cun, muermo, o
 tos,
 q Volil, rayzes.
 Voliltus, arraygar,
 Volilyecuñmen, array-
 gando yr,
 Volm, mazorca de mayz
 cozido,
 q Voncúlin, dar voces y
 alaridos,
 Voncúlu, larga cosa,

R

Vóncún, largo ser,
 Vonuan, tener los,
 Vonuhuan, muermo o los
 q Voru, hueso,
 Voru, dientes,
 Vorugenolu, desdentado
 Vorulepuhue, monda
 dientes,
 q Vot, se llaman los in-
 dios vnos a otros ha-
 blando Pige eavot,
 Votm, hijo,
 Votmin, tener hijos,
 Votmyen, tener por hijo,
 Votoy, humo,
 Voton, borla.
 q Votyúo, humear,
 Votyúo, humo,
 q Vraquio, cadillo,
 q Véulcan, ahumar,
 q Vucha, viejo,
 Vuchagén serviejo el varo
 q Vudul, primero de cosas.
 Vudulúo, amontonar,
 Vuduñ, hazina,
 q Vuna, cosa podrida,
 Venan, podrirse,
 Vuna peduñ, cieno,
 q Vuri, espaldas,

V

Vurilleun, estar atras,
 q Vuca, viejo, o marido,
 Vutagen, ser viejo el varo
 Vutagen casar selamugur
 Vutapragetun, embus-
 dar la muger,
 Vuta pralu, viuda,
 q Vutaqoun, leñatarse
 q Vuúl, rayzes,
 Vuùln, arraygar,
 Vuúlyecúmen, yrar-
 raygando,
 q Vuùn, vello,
 Vuún, nerbios,
 Vuúncuú nerbiodelasma-
 nos,
 Vuúngelu, velloso,
 Vuùntu, antiguo y anejo,
 Vuúr, l, vuúrcay, ola, pa-
 ralamar a varon,
 Vuúren, amargo ser,
 Vuúrelu, amarga cosa,
 Vuùrentun, arrepentirse
 Vuúreycúmneacerarse
 q Vúca, grande,
 Vúca apo, el Gouernador
 Vúca chagllí, desopulgar
 Vúca rencoygelu, ganca-
 jofo.

VHC

Víca rúlmen, ser ancho,
 Víca rupalu, māroma,
 Vícayecúumen, yrse ha-
 ziendo grande,
 Vún, fruta,
 Vunn, frusificari y granar
 Vúnctun, coger fruta,
 Vúquingén, l,] V úquín
 lleno, estar preñada,
 Vúrenyen, tener miseri-
 cordia,
 Vúta, grande,
 Vítanche, un estadio de
 hombre,
 Vutarumelu, gorda cosa
 Vítayecúumen, yrse ha-
 ziendo grande,
 Vúulalen, tela de ará-
 ña,
 Vún, hilar,
 Vún, hilado,
 Vuchra leluchi yu, na-
 riq corzida,
 Uchurqan, estar suerto.
 Vudangépralu, desomy-
 dado,
 Vdan, dividir o partir,
 Vdañ, algunos,
 Vdañ mita, algunas veces

udahuelahuen, una flor
 amarilla, blanca y coloradas
 uidapolu, soliamen el capes
 llo de flor, q̄ quiere abrir
 queqr genero de lechuza,
 queti, una flor azul,
 quichidguman, rogar e
 interceder por otro,
 uschin, reverenciar, estar
 de paz, adorar, saladar
 uschinche, indio de paz,
 quila, aun no pospuesta a
 los sujuntinos basta,
 ili uila, hasta q̄ coma, la
 liula, hasta que mue-
 ra,
 qulu, sabañon,
 ulu n̄i duam, sin juezio,
 quicu, axo de india,
 ulcutun, vestirse el axo q̄
 el manta interior.
 quollo, lado
 uychan la muger casada,
 ulluy, lombriz,
 uychatun, tomar algo, ape-
 ticion e instancia de
 otro.
 quiman, la cama,
 umaucaun, hacer del dor-
 mido,

vido,
 Vmauelin, hazer dormir
 Vmaúqueúm, dormito-
 río,
 Vmaútun, dormir,
 Vmaúvalun, bazer del
 dormido,
 q Vminta, pante mayz,
 q Vn, yr,
 q Vnelmebin, acometer
 primera,
 Vnen, adelantarse,
 Vnen, ser mayor,
 Vnen domo la primera
 muger de muchas q
 tienen, y esta es la ma-
 yor de casa, y la que
 manda. Ynandomo
 llamá la segunda que
 se sigue,
 Vnen votm, el hijo mayor
 q Vñcon, tener sed,
 q Vñolin, hazer voluer
 al lugar,
 Vñomen, resurecir,
 Vñopatun, voluertse,
 Vñopdol, lazadas,
 Vñotun, voluer a venir,
 q Vpegepralu, descuidar-
 do.

Vpen, olvidarse,
 Vpetun, olvidarse,
 q Vpl, cardillos,
 q Vpra, a caso,
 q Vqr, buho,
 q Vquemin, olvidar,
 q Vrcin, bahear la olla,
 q Vruan, l.
 Vruapon, levantar se va-
 por,
 q Vculin, derramar algo,
 Vtun, rebosar de lleno,
 q Vtuntun, vaziar, o der-
 mar,
 Guñdalín repartiro distri-
 buyr,
 uñdan, partir,
 uñdañ, alguna parte o pe-
 daço,
 uñdañ che, algunos hom-
 bres,
 uñdaple, de cada parte,
 uñerquentun, botar o ar-
 rojar,
 q uñfin, nacer qualquier
 racosa,
 uñfpran, nacerse unaco
 sa ella misma.
 q uñle, mañana
 uñle

uile hina huya, mañana
 en la tarde,
 uile uile pin, dilatar de
 dia en dia,
 uile ragi antu, mañana
 a medio dia,
 quillcan, abrirse o hen-
 darse,
 quin, la boca,
 quirco, nuez de la gar-
 ganta,
 uircunaun, despeñarse
 o caer,
 quitalhue, urdiembre
 de tela,
 uitaleu, estar en pie,
 uitalin, urdir la tela,
 uitau, levantarse,
 uitapeum chihuampu,
 puesto do surge el natio
 uitaun menu, espeluzar
 se el cabello,
 quecalin, dejar,
 ucau cuo, atollar,
 quechadpuen, estar congo-
 jado,,
 queculin, encaxar,
 ucului, amarrar.
 quidan, tener sarna o ca-
 rachas.

quiden, aborrecer,
 udevaliu, ser aborrecible,
 quidi, cerca,
 uidilleulu, vezino es,
 uidium, llegar se o acercarse
 quidn open, abejon,
 quidue autu, dia sin vien-
 tos,
 uidum, enzias,
 quiga puun, bosteçar,
 quigeyun, tener dentera.
 quiglun, roer,
 quihuuelleuln, estar des-
 nudo,
 uhue, desnudo,
 quij, el nombre
 quielin, poner nombre,
 uielcan, baptizar a otro,
 uielman l. uielin, hacer
 mención,
 uielqnon, poner nombre,
 quigenolu, infiel,
 uigerun, bazerse cristian
 no,
 quicun. nombrar, decir
 el nombre,
 quilmeyen, lo mismo,
 quilahuunpen, toquear,
 quilcan, catar las personas
 uleha

xicha, muger soltera,
 qúldl, elcama,
 xlduy, babas,
 xldul, choqueçuela,
 qúlin, tomarse los pajaros
 o animales,
 xlivoe tehua, perraca-
 chonda,
 qùlmén, hombre princi-
 pal,
 qùln, musica o cancion,
 qùlpun, enjuagar la boca
 xlpun, enjuagarsela
 boca,
 qúltá, calabaca,
 xlteu, tragadero, o guar-
 gero,
 xltulvin, cobijarse en la
 cama,
 qùlvoe, cantor,
 xllalean, empollarse los
 huevos,
 qùllcullquelu, impaciéte-
 xllcun, enojarle,
 xllcungechi, enojadameic
 xllcunpen, reñir a otro,
 xjumi, pestanas,
 xmi, arista de trigo
 xmlli, india principal.

qúreu, cruel brabos
 xmitunolu, manjo,
 qúmvilln, embrauescerse,
 qúna, araña ponçoñosa,
 xnan, bocado,
 xnan, começon,
 xnaui maun, alteracio-
 carnis mulieris,
 xnan mauyelu, estar con
 fines,
 xbatún, picar el mosquito
 o arana,
 qúncum, hincar estaca,
 qúnvilln, desfamar,
 qúñum, pajaro,
 xñumtud, caçar pajaros,
 qúpe, brea, resina, goma,
 pez,
 xpel, termino o lindes de
 tierras,
 xpetuquevoe, calafate,
 obreador,
 qúpl, esquina, cabo o finde
 alguna cosa,
 qúquelun, liar o atar,
 qúrbin, ahogarse en el
 agua,
 qúrcuñ, cansarse,
 xrcutun, descansar,
 xsp

úrcutun antu, dia de fiest
 ta,
 qüreingen, estar mojado,
 úrem cofque, sopa de pâ.
 úrem in, humedad,
 úrem in, bechar en remojo
 qúrid, lobo animal,
 qúrqmin, tragarse o pas-
 sar la comida,
 qitadpun, tener enfado,
 o hastio,
 útafculpobin, l, útafcún
 l. útafcún man, apretar
 útafpilcon, apretar el
 gazznate,
 útalcan, alteratio carnis,
 útalún, apacentar el ga-

nado.
 útan, pacer el ganado,
 úteavtcun, encajar,
 qúeen, liendre,
 útevin, titar.
 útevna úhue, despeñade-
 ro,
 útefqnona. arrojar,
 útevtun, tirar,
 útevolin, botar, arrojar,
 qútirin, embidiar,
 úciv. tenazuelas de cíbaros
 para quitarsela barba.
 úcivtun, raer la barba con
 choro.
 útiutun, pegar con ligas.
 qútuvelin, deschar,

E Neste Vocabulario van puestos algunos vocablos
 dos veces o mas, y con diversas letras, porque tie-
 nen en diversas provincias varias pronunciaciones
 y los mas vocablos son Beliches, porque estos Indios son
 mas en numero, y mas necessitados en sus almas de que
 les predique por ser infieles. Y por ser la primera impres-
 sion lleva algunas erratas, las quales van fscadas jun-
 to al fin de la obra las del Arce, Vocabulario, Confesio-
 nario y Cathezismo. Ruego al estudiioso lector las vea, y
 conforme a ellas corrija los yerros, y si algunes hallare
 mas los apunte.

L A V S D E O.

IMPRESSO

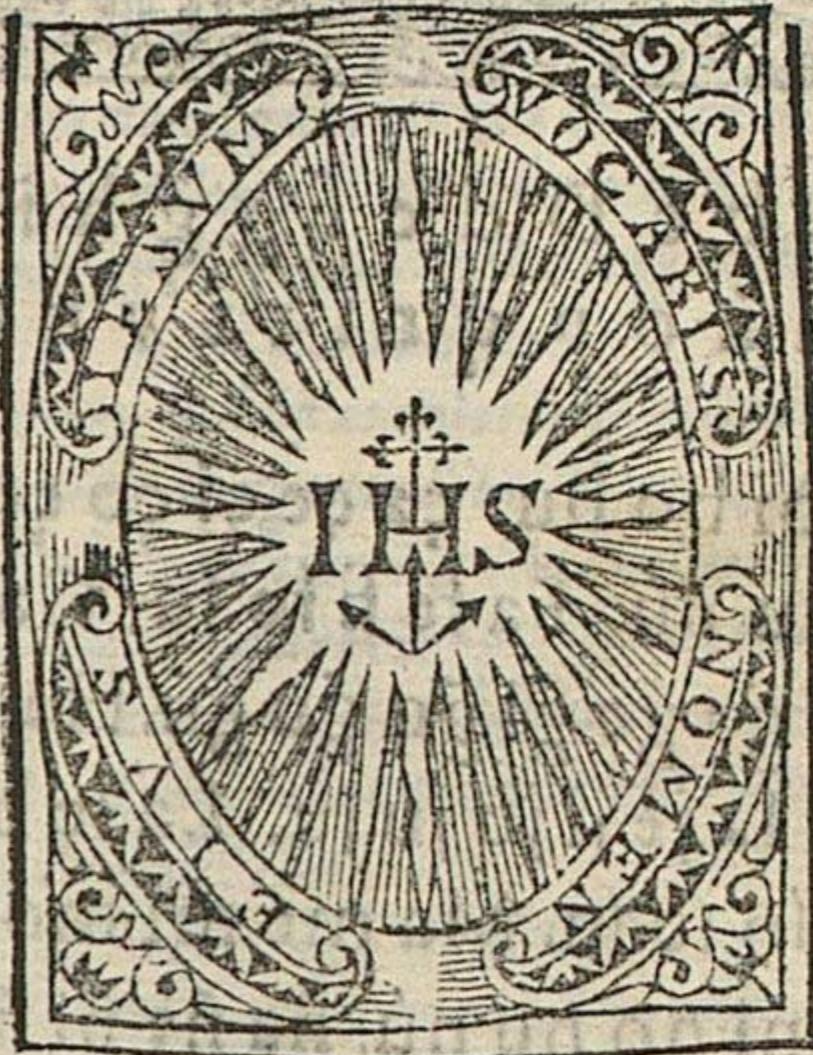
CON LICENCIA EN LIMA

Por Francisco del Canto.

Año. 1606.

1030 274.1

DOCTRINA
CHRISTIANA, Y CA-
THECISMO APROBADO POR EL
Concilio Prouincial de Lima. Con dos traduccio-
nes en lengua de CHILE, q examinaró, y aproba-
ron conforme al decreto del dicho Cōcilio los
dos Reuerēdissimos señores Obispos del
mismo Reyno, cada qual la
de su Obispado.



IMPRESA CON LICENCIA DELA
Real Audiencia, a peticion del Padre Luis de Valdi-
ria dela Compañia de Jesus, con el arte dela misma len-
gua, vocabulario y confessionario, que compuso el
dicho padre. En Lima impresso por Francisco
del Canto Año. 1606.

SUMA DEL PRIVILEGIO.

Tiene el Padre Luys de Valdivia priuilegio de su Magestad, para que otro ninguno sino el, o quien su poder ouiere, pueda imprimir este Catecismo, Arte, Bocabulario y Confessionario de la lengua de Chile, so las penas contenidas en el dicho privilegio: su data en Lima a veynte y seys de Agosto de 1606. años.



X A a b c D d e f g ġ h i k l ī m
n ñ ñ o p q r í t ē v u ú x y z.

Ba be bi bo bu. ça çe ci ço çu. Da de
di do du dú. Fa fe si fo fu. Ga gue gui
go gu. gá ge gi gó gu gó. Ha he hi ho
hu hú. Ia je ji jo ju jú. La le li lo lu lú.
Ja le si lo lo lú. Ma me mi mo mu mú.
Na ne ni no nu nú. ña ñe ñi ño ñu ñú.
ña ñe ñi ño ñu ñú. Pa pe pi po pu pú.
Qua que qui quo qu. Ra re ri ro ru rú
Sa se si so su. Ta te ti to tu tú. ía íe íí
to tu tú. Va ve ri vo vu vú. Xa xe xi xo
xu. Ya ye yi yo yu yú. Za ze zi zo zu.

DOCTRINA

CHRISTIANA.

POR la señas de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos señor Dios nuestro En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, Amén.

¶ SANTO AGUSTIN.

Santa Cruz ni gne mo inchin iñ pu cay ne mo
Smolcamo iñ chiá iñ Señor Dios. Chao,
Votm cay, Elspiritu Sancto cay ni új mo. amén.

IMPERIAL.

Santa Cruz ta nígnelmeu iñ chiñ ta iñ pu cay
Sñe meu montulmo iñ inchin ta iñ Señor Dios
Chao, Votm cay, Elspiritu Sancto cay ta ní új meu
Amen. ¶ El Pater noster.

Padre nuestro que estás en los cielos Sanctificado
sea el tu nombre, venganos el tu Reyno. Haga Jesuc
voluntad, assí en la tierra, como en el cielo. El pan
nuestro de cada dia, dános lo oy, y perdónanos nues
tras deudas, assí como nosotros las perdonamos a nues
tros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion,
mas libranos de mal, Amen.

¶ SANTO AGUSTIN.

Inchiñ iñ Chao huenu mo mleupoimi. Mi új
lufchigépe. Mi reyno inchinmo cùpape. Mi
ayún tuemo tancúgepe; chumgechi huenu mo
tancúgequelu, Elumoiñ machianti iñ mgen aq
tucofque. Dañtu hue maquileja iñ huerilcan,
chumgechi inchin duamtuhue maquelabifñ ta iñ
huerilcaetui. Mñalmoquiliñ iñ huerilcanoam

Aa. 2

núg

perdu nñ mo yn triñ fueril con chumgelusn. chun p
do na queuin iñ guasit ca eten .. oral cummaro iñ

**DOCTRINA
ñāg eñungelimo molcamoiñ. Amen.
IMPERIAL.**

Inchiñ ta iñ chao huenumeu ea inleymi. Vfchi
gepe ta mi új. Eimi ta mi reyno inchin meu cí
pape. Chūgechi ta mi piel, vemgequey ta hue-
nu mapu meu, vemgechi cay ta vein gepe ta tue
mapumeu. Chay elumoiñ ta iñ mgen antz cofq.
~~Daañeu hue — quíñita iñ huerilcan, chumge~~
~~chi inchin duamtu ueamaquelabia ta iñ huerile~~
~~teu Lelmoquiliñ ta iñ huerilcaaoam Villchiellá~~
~~manmeu montulmoiñ. Amen.~~

EL AVEMARIA.

DIOS te salve Maria, llena de gracia. El señor
es contigo. Bendicta tu en las mugeres, y bendic
to el fruto de tu vientre IESUS. Santa Ma-
ria Virgen madre de Dios ruega por nosotros pecca-
dores aora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

SANCTIAGO.

Vechipoei ni Maria, Dios ni graciame, opu-
lleulumi, Señor D oseimi egü inleulu. nüg
pudomo no cotugeimi: Mi pütam o buñthuelu-
chi IHS, no cotu cay. A Sancta Maria Virge
Dios ni nuque cay, iuchiñ iñ huerilcavoe che gen
vfchin dgun mamo iñ sa Dios, adoladuamlijá
cay. Amen. **IMPERIAL.**

Vechiae vni Maria Dios ni gracia meu opu-
leymi: Señor Dios eyuni egü ta mley: Vill-
chi pudomo meu nochicamey mi tamipue meu
lleñluchi IHS nochicamey cay. A Sancta Maria
Virgen

Virgen Dios ta n̄i n̄ique cay, inchinata iñ hueril-
cavoe che gen uschindjumamoiñta Dios veu
la epe lalijñ cay: Amen.

EL C R E D O.

Creo en Dios Padre, todo poderoso, criador del cie-
lo, y de la tierra. Y en Iesu Christo su unico hijo,
señor nuestro, q̄ fue concebido por Espíritu Santo, y
nacio dela Virgen Santa Maria. Padecio so el po-
der de Poncio Pilato, fue crucificado muerto y sepul-
tado. Descendio a los infiernos: y al tercero dia resus-
cito de entre los muertos. Subio a los cielos, y esta as-
sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso. De
deverna a juzgar los vivos y los muertos. Creo en el
Espíritu Santo. La Santa Iglesia católica. La co-
munion de los Santos. La remissio de los peccados. La
resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amén.

¶ S A N C T I A G O.

MúpiltupōDios,chaomo,núg Pepilvoe,hue
nu elvoe,tue elvoe cay. Iñ Apo IesuChristo
tomo cay, n̄i inten votm ve Espíritu Sanctomo
chegeleagehuelu. Virgen Santa Maria mo huñf-
huelu cay. Poncio Pilato si dgu mo cùncage-
huelu,Cruzmo caéalgehuelu,lauyelu rgalgehue
lu cay, minu cuemo nahuyelu:cùlan antimo la-
luchi puchemo geutuhuyelu, prahuyelu hue-
mo anílleulu cay n̄ig pepilvoe ^{n̄ig pepilvoe}Dios chao ni man-
mo. Veymo rameupayalu geuluchiche, laluchi-
checay. Espíritu Sanctomo mupiltupon. Santa
Iglesia Catholica. Quicemo ta n̄i gen capu Sacto

Aa. 3.

Hue-

llipusantos ni amuniorcay., o, traus leus,

DOCTRINA

Huerilcan ⁿⁱ entugequen, ⁿⁱ geutuahs ⁿⁱ anca,
ingenque ⁿⁱ genuam ^{coy}. Amen. ^{Jesu}

q IMPERIAL.

Múpiltun ta Dios, Chao meu, Villpepilvoe,
huenu vembœ, tue vêboe cay. Ta ⁿⁱ Apo
Iesu Christo meu cay, vey ta ⁿⁱ inten votm, Espi-
riu Sancto meu che gelgehuyelu, Virgen San-
cta Maria meu gehuyelu. Pócio Pilato ta ⁿⁱ dgu
meu cuñantu gehuyelu: Cruz meu clauos ecujo
guyelu, lauyelu rágalge guyelu cay. Minu tuemeu
nauyelu, cùlan an tûmeu laluchi puche meu mo-
getuuyelu, peauyelu huenumeu, ~~vill pepilvoe~~
Dios chao ta ⁿⁱ mán meu amatelu; vey meu ram-
tupayalu mögeluchi che laluchiche cay. Espiri-
tu Sanctomeu mûpiltun, Santa Iglesia catholi-
ca Quin meu tan genta Pl. Sancto, huerilcan
ⁿⁱ entugequen, ⁿⁱ mögetuahs ^{coy} ⁿⁱ anca, mollta
ⁿⁱ mogean ^{coy}: Amen.

q I. A SALVE.

S Alcete Dios Reyna y madre de misericordia, vi-
da, dulcura, esperanza nuestra: Dios te salve a ti
llamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspi-
ramos gemiendo, y llerando en este valle de lagrimas.
Ea pues abogada nuestra buelve a nosotros estos tus
ojos misericordiosos, Y despues de aqueste destierro,
muestramos a Jesus fructo bendito de tu vientre. O cla-
mante. O Piadosa. O dulce Virgen Maria. Ruega
por nos Santas madre de Dios, porque seamos dignos
de las promissiones de Christo. Amen.

q SANCTIAGO.

q Vf.

V Fchipoemí reyna ralcvoe nuque ḡeu, iñ lu, iñ ngelque cay, Vfchituaemícay. tñ gyuntungeele Eva níconí mfumpoeymi.

Fymimo praneyupōchiñ etuncimmo ḡmanmocay, machi qlle lelvñmo. ~~Ufchin dñunmam~~^{dugun mabie ch} queeteu may, mi ralcvoe ge inchimmo adpalge Able cay machigyuineun, Iesús bendito huyiteo mi pñcamo huashuelu ~~p~~^{regal} selomeiñ. A raquiduamvoe Aralcvoe Arñlu Virgen Maria Dios ní sancta nuque, vſchin dñunmamoíñ ta Dios, Christo eluacimn ní piel iñ yetavam. Amen.

GIMPERIAL.

V Fchiaemí reyna, cutanyeroe chi nuque, inchin ta iñ ~~cohi~~ mogen, ta iñ dehñm gen ta iñ gen mayen cay. Vfchituaeymi. Inchin Eva ta ní pu phensa iñ gyumentzeel, mémeymi, tymi mea pratulihueyñ, eyñcunmeu, ḡman quechi, tvachi qlleno lelvñm meu. ~~Ta~~^{drigim ma que che Toma} ~~in vechi dñunma que~~ ~~gumma que~~ teumay mi cutanyeroeichi ge inchimmeu ~~lñel-~~ ~~adpage~~ page, pelelmoyñ cay Iesús bendito mi puem: u lleñuyelu, Deuna rupale ~~ta~~ iñ ~~gyumentzeen~~ ~~cu~~ ~~chiamapameu~~ Vrenyeeema. Cutanyeroe ema, Den ~~sin~~ Vie gen Maria ema. Diosta ní Sancta nuque Diosta dñunmamoyñca, Christo eluaeymn ta ní piel, ~~ni~~ ~~cañ~~ yabi ñan. Amen.

G Los Articulos de la Fee.

Los Articulos de la Fee son ca orze, Los siete per tenecen a la divinidad, y los otros siete a la santidad humanidad de Nuestro Señor Jesu Christo, vero

DOCTRINA

dadero Dios y hombres

¶ Los que pertenecen a la divinidad, son estos.

E El primero, creer en un solo Dios todo poderoso.

¶ El segundo creer, q es Padre ¶ El tercero, creer
que es Hijo. ¶ El quarto creer, q es Espíritu Sā

cto. ¶ El quinto creer que es Criador. ¶ El Sexto creer,
q es Salvador. ¶ El septimo creer, q es Glorificador.

¶ Los que pertenecen a la sancta humanidad de nues-
tro Señor Iesu Christo son estos. ¶ El primero creer,
que nuestro Señor Iesu Christo en quanto hombre fue
concebido por Espíritu Sancto. ¶ El segundo creer, q
nacio del vientre virginal dela Virgen sancta Ma-
ria, siendo ella virgen, antes del parto, y en el parto, y
despues del parto. ¶ El tercero, creer, que recibio muer-
te y passiō, por salvar a nosotros peccadores. ¶ El quar-
to creer, que descendio a los Infiernos, y saco las ani-
mas de los Santos Padres, que estauan esperando su
sancto advenimiento. ¶ El quinto creer, que resusciti
al tercero dia. ¶ El sexto creer, que subio a los cielos,
y se assento a la diestra de Dios Padre todo poderoso.

¶ El septimo creer, que verá a juzgar a los vivos, y
a los muertos, (es a sauer) a los buenos para darles
gloria, porque guardaron sus santos mādamientos, y
a los malos pena perdurable porque no los guardaron.

¶ SANCTIAGO.

Ín m̄piltua elchi dgu (artículos de la Fee pique
el) marj meli huente. Reyle may Dio s̄ni ēn
guelquelu. Yú reyle cay Iesu Christo ñi chegen
guelquelu.

Dios

¶ Dios n̄igen ḡnelquelu, machi reyle.

L Litu d̄gu, m̄piltupom quiñedque n̄ug pe
L pilvoe Diosmo. ¶ Epu d̄gu m̄piltupon qui
du Dios ta Chao may. ¶ Cula d̄gu m̄piltu-

pon, quidu Diosta votim may. ¶ Meli d̄gu m̄pil
tupon, quidu Dios Espiritu Sancto may, ¶ Que-

chu d̄gu m̄piltupō quidu Dios n̄ug elvoe. ¶ Ca-
yu d̄gu m̄piltupon quidu Dios ta molcavoe. ¶

¶ Reyle d̄gu m̄piltupō, quidu Dios ta alablcavoe
In Apo Iesu Christo n̄i che ḡen ḡnelquelu reyle

I may. ¶ L litu d̄gu m̄piltupon, in Apo Iesu
Christo Espiritu Sanctomo chegelcagēhuyelu.

¶ Epu d̄gu m̄piltupō, quidu Iesu Christo huúfhue
lu Virgen Sancta Mariamo, coñiponō, coñiyúm
deuma n̄i coñiyúm cay, n̄i m̄gen Virgen lleupom

¶ Cula d̄gu m̄piltupō, quidu Iesu Christo inchin
huerilcavoe chegen, iñ molcamoain cuñantuge-

huelu, lauyelu cay. ¶ Meli d̄gu m̄piltupon, qui
du Iesu Christo minu tuemo coauyelu, veymo

cay pu sancto n̄i pliu yúca entumetuuyelu úgel
quebulugn Iesu Christo n̄i cípaam. ¶ Quechu d̄gu

m̄piltupon, quidu Iesu Christo n̄i layúm, cùlan
antúmo geutuuyelu. ¶ Gayu d̄gu m̄piltupon,

quidu Iesu Christo huenumo prahuyelu, veymo
cay anúlleulu Dios Chao n̄ug pepilvoe n̄i man
mo. ¶ Reyle d̄gu m̄piltupon, quidu Iesu Christo

geuluchiche, la luchiche cay raintupayalu cotis
christiano puche huenumo yealu, n̄i m̄genque a-
lab lleumeam, Dios n̄itoquilechi d̄gu n̄i tancú-
yúm

DOCTRINA

yúmeñ. Huelu cón puche minu alhueñi rucas
mo ḡvune n̄gealugn, n̄i m̄genque l̄fleu meam,
sancún oyo yúmegñ Díos n̄i t̄oquilechi dgu.

IMPERIAL.

Mari melij chidgu ta iñ mupiltuya el (Articu
los dela Fee piqueel) éva may, Relúe dñ
meu ta qui melgeiñ Diosta n̄i Díos ḡen. Ca relúe
huelu meu ta qui melgeiñ Iesu Xp̄ota n̄i che ḡen.
q Diosta n̄i Díos ḡen ta iñ qui meleteu chi dgu
vey eva.

Vne dḡu m̄pilcun, quiñe Díos meu villpe-
pilvoe. q Ep̄u dḡu mupiltun quidu Díos ta
chao may. q Cila dḡu m̄piltu quidu Díos ta vo-
tm may q Meli dḡu m̄pilcun quidu Díos Espíri-
tu Sancto may. q Quechu dḡu m̄pilcun quidu
Díos villvemose. q Cayu dḡu m̄pilcun, quidu
Díos ta montulvoe. q Relúe dḡu mupiltun, qui-
du Díos ta molltú yulvoe.
q IESU CHRISTO n̄i che ḡen ta iñ qui me-
leteu chi dḡu, vey eva.

Vne dḡu m̄pilcun, inchieta iñ apo Iesu-
Christo Espíritu Sancto meu che gelgeuyelu
q Ep̄u dḡu m̄pilcun quidu Iesu Christo Vir-
gen Sancta María meu geuyelu, tvachi señora
Sancta María Virgen geuyelu ta n̄i pñen noyúm
ula, ta n̄i pñen úm, deu ma ta n̄i pñen yúm cay q Cá
la dḡu m̄pilcun, quidu Iesu Christo inchieta
silcavoe che gen ea iñ montuluyeeeutantu
gehuyselu, lay yey cay. q Meli dḡu m̄pilcun, qui

du Iesu Christo minutuemeu conuyeyi, veymeu
pu sancto ta ni pu plis eneumecuuyelu:vechi pu
sancto may geñmayepebuygn Iesu Christo ta ni
puyabuel. q Quechu dgú mupileun quidu Iesu
Christo ni lamouyeñm culan antumieu mogetu
uyey. q Cayu dgú mupileun, quidu Iesu Christo
prauyey ta huenu meu, veymeu anuley Dios
chaovill pepilvoe ta ni manneu q Relue dgú mupileun,
quidu Iesu Christo ramayayalu mogelu
chiche laluchiche cay, Cume christiano puche
huenu meu yegeaygn, molta ni tuyuncleam
Dios ta ni foquilelchi dgú ta ni mupituyeyeñm,
Huera queche mollcutantugeaygn Dios ta ni to
quilelchidgu ta ni mupituyeyeñm.

LOS MANDAMIENTOS DE la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertene- cen al honor de Dios, y los otros siete al pronecho del proximo.

Lo primero Amaras a Dios sobre todas las cosas
E q El segundo q No juraras su sancto nombre en vano
q El tercero sanctificaras las fiestas. q El quarto honraras a tu padre y madre q El quinto no mataras
q El sexto, no fornicaras q El septimo no burlaras
q El octavo no lementaras falso testimonio q El noveno
no defollaras la muger de tu proximo q El Dezimo, no
endiciaras los bienes ajenos. q Estos diez mandamientos
se encierran en dos, Amaras a Dios sobre todas
las cosas, y a tu proximo como a ti mismo.

q S A N C T I A G O:

Dios

DOCTRINA.

DIOS n̄i toquilelchi dḡu mari may. C̄ula yunelleulu chi dḡu, quidu Dios n̄i raquigeam. vñ reyle n̄úg puche n̄i cotu lleuam.

Litu dḡu pilu, n̄úg mo no ayñabimi ta Dios. q Ep̄u dḡu pilu, ch̄uca jurapralayaymi q C̄u-ladḡu pilu, domingo antúmo fiestamo cay ñrcu-tuyaymi mi vfchibam' Dios. q Meli dḡu pilu, mi chao n̄uque cay raquiyaymi. q Quechu dḡu pilu laḡmchelayaymi. q Cayu dḡu pilu, goyde mi au layaymi. q Reyle dḡu pilu, chuquilayaymi. q Pura dḡu pilu, adelche layaymi. q Aylla dḡu pilu ru-caulu chiche ampel layaymi. q Mari dḡu pilu, yñ che n̄ite ampel layaymi.

q Machi mari ep̄u dḡu mo tavlleulu; n̄úg mo no ayñaybimi ta Dios, n̄úg puche cay, ayñaymi chumgechi ayñuqueymi.

IMPERIAL.

DIOS ta n̄i eoquilelchi dḡu marij. C̄ulayuneleluchi dḡu quidu Dios ta n̄i raquigeam. Relúe hnuelu may, villpuche ta n̄i címe-Team. q Vune dḡu pij, vill meu no ayñabimi ta Dios. q Ep̄u dḡu pij re jurapra layaymi. q C̄ula dḡu pij, domingo antú meu, fiesta meu cay ñrcu-tuyaymi tam i vfchibam' ta Dios. q Meli dḡu pij raqui abimi tam i chao ta mi n̄uque cay. q Quechu dḡu pij, laḡm che layaymi. q Cayu dḡu pij cūri layaymi. q Relúe dḡu pij, chuquilayaymi. q Pura dḡu pij, coilla dḡu pilepralayaymi. q Aylla dḡu pij, ca che ta n̄i cure culmeyen malayabini. q Ma

CHRISTIANA.

7

si dgu pij cache tañi pen culmey en malaya bimi.
q Tachi mari dgu epu dgu meu tavleygn; vill-
meu no ay nabi mica Dios, ay nabi mi cay ta vill
puche chum gichi ay nque mi.

LOS MANDAMIENTOS DELA

santa madre yglesia son cinco.

E L primero oyr missa enter a los domingos y fiestas
de guardar. q El segundo confessar una vez en la
quaresma, o antes si ha, o espera de auer peligro
de muerte, o si a de comulgar. q El tercero comulgar
de necessidad por Pasqua florida. q El quarto ay-
nar quando lo manda la santa madre yglesia. q El
quinto pagar diezmos y primicias.

SANCTIAGO.

I n n que Santa yglesia ni eoquilechi dgu que
chu may. q Llitu dgu pilu Domingo antu, fiesta
mo cay chuv missa allcuaymi. q Epudgu pilu, ti-
pantu mo, quiñe chi confessayaymi, cutanmo cu-
nal gelmi e confessatuaymi, comulgaduamilmayi cay.
q Cula dgu pilu, Iesu Christo ni genteuyumchi pas-
cuamo comulgayayini. q Melidgu pilu, in n que
santa iglesia ni eoquilechi ayunam antu mo ayu-
nayaymi. q Quechu dgu pilu, Diezmos primicias
cay el ueulliyaymi.

IMPERIAL.

T A in n que Santa yglesia ta ni eoquilechi
dgu quechay.

q Yune dgu pij, llietu gen meu allcuaymi ta
missa Domingo antu meu, fiesta meu cay, hue
chua

DOCTRINA

chun puayta mi allcubiel. q Epu d'gu p'ij tipant'u
meu quiñechi confesayaymi; epelalmi confessia
tuaymi c'upa comulgalmi cay. g Cula d'gu p'ij
Iesu Christoñi mogetuyum, chi vñtapa s'qua meu
comulgayaymi q Meli d'gu p'ij sancta iglesia n'i eo
quilelchi ayunan antu meu, ayunayaymi q Que
chu d'gu p'ij Diezmos primicias cay eluculliaymi

LOS SACRAMENTOS DELA

Sancta madre yglesia son siete

E L Primero Baptismo. q El segundo Confirmacion
g El Tercero Penitencia. q El Quarto Communion.
q El Quinto Extremencion. q El Sexto
orden sacerdotal. q El Septimo matrimonio.

q SANCTIAGO.

I N n'uque Santa Yglesia n'i Sacramento y'ca
Reyle may. q Yunelleulu Baptismo q Epulleulu
Confirmacion. q Culalleulu Penitencia q Melillelu
Comunion. q Quechulleulu Extrema unction
q Cayulleulu Ordene Sacerdotal. Reylelleulu Ma-
trimonio.

q IMPERIAL.

T A iñ n'uque Santa Yglesia ta n'i Sacramen-
tos rel'ey q Yune lelu Baptismo. q Epu lelu
- Confirmacion q Culalelu Penitencia q Melile
lu Comunion q Quechulelu Extrema unction
q Cayulelu Orden Sacerdotal q Rel'ue lelu Ma-
trimonio.

Las

CHRISTIANA

LAS OBRAS DE MISERICOR

dia son catorce. Las siete corporales,
y las siete espirituales.

¶ Las corporales son estas.

La Primera Visitar los enfermos: q La Segunda
Dar de comer al que ha hambre: q La Tercera
Dar de beber al q ha sed: q La quarta Redimir
al cautivo q La quinta Vestir al desnudo: La sexta
Dar posada al peregrino, q La septima Enterrar los
muertos.

¶ Las Espirituales son estas.

La primera Enseñar al simple que no sabe q La se-
gunda Dar consejo al q no lo ha menester q La ter-
cera Castigar al q no lo ha menester castigo q La quar-
ta Perdonar al que erro contrati q La quinta Sufrir
las injurias del proximo con paciencia: q La sexta
consolar los tristes y desconsolados: q La septima Ro-
gar a Dios por los vivos y por los muertos.

¶ SANCTIAGO.

R Alcúcheam dgú (obras de Misericordia pi-
queel) mari meli huente. Reyle iñanca ral-
cham: Yá reyle iñ plíralcúam.

IN ANCA ralcúam mainay.

q 1, Cutanluehiche quintumeaymi: q 2, ño pie-
luehiche yavüeulcayaymi, q, Ancùonmaulu chis-
che püeulcayaymi: q 4, Shuengeluehiche cüdu-
luyaymi: q 5, Tavaycoche molcayaymi. q 6, Yá
maputu cuñubal che pentulcayaymi: q 7, Laluc-
hi puche tñg alcayaymi.

¶ In

DOCTRINA

¶ In Pilalalcuam may, ¶ 1, Quimnoluchiche
quimel cayaymi: ¶ 2, glainvalu glamaymi: ¶ 3,
Cuncaval luchiche cuncayaymi: ¶ 4, Eymimo
huerilcaluchiche duamtuhuen malayabimi
veyta ni huerilcan: ¶ 5, Cun pimolmi manta
duam lleuaymi: ¶ 6, Raquiduam luchiche alab-
duam elyabimi: ¶ 7, geuluchiche, laluchi Christi-
tano puche cay vfchin dgunmayabimi ta Dios.

g IMPERIAL

TA iñ vrenyeam (obras de misericordia pi-
queelchi dg) mari meli huente relñe ta ni
vrenyeancaam; ca relñehuelo, ta iñ vren-
yepliuam.

¶ TA iñ vrenyeancaam, vey tva.
¶ 1, Pent cumea vim i cuanluchiche: ¶ 2, Aró-
luchiche ylelyabimi. ¶ 3. Huyhuuluchiche pícul
yabimi, ¶ 4. Reú gen chiche montulyabim, ¶ 5.
Re mollyauluchiche elucáduyabim: ¶ 6. Ca ma
pu cuñbal yauluchiche allultuyabimi. ¶ 7. Lal-
chiche rugalyabiini.

¶ TA iñ vrenyepliuam, vey tva. ¶ 1. Quimnolu
chiche quimelyabimi. ¶ 2. glam in olu chiche, glá
yabimi. ¶ 3. tpuin moluchiche tpuabimi, ¶ 4. Ta
ini huerileteu, abpe tamihuerilcan cruf getupe
piabimi. ¶ 5. Cume duam meutañayymi tamí
huerilge. ¶ 6. Afcu duamluchiche tuyulyabimi.
¶ 7. Moñelu chiche laluchi Christiano checay
ufchindgun mayabimi ta Dios.

CHRISTIANA.

9

q Las Virtudes Theologales son tres.

Fé, Esperanza, y Caridad.

S A N C T I A G O

q Virtudes Theologales piqueel, cula may.

q 1. Diosmo mūpiltun Fé piqueel. q 2. Diosmo
igelquen, Esperanza piqueel. q 3. Iñayún ta
Dios Caridad piqueel.

I M P E R I A L

q Virtudes Theologales piqueel, Culay.

q 1. Dios meu mūpiltun Fe piqueel. q 2. Dios
meu ñimyen, Esperanza piqueel. q 3. Diosta iñ
ayún, Caridad piqueel.

q LAS VIRTUDES Cardinales son cuatro.

Prudencia, Justicia, Fortaleza, Templança.

S A N C T I A G O

q Virtudes Cardinales piqueel meli may. q Co-
tiguen gen Prudencia piqueel: q toquin Justicia
piqueel. q Yavún Fortaleza piqueel. q Munan, Te-
plança piqueel.

I M P E R I A L

q Virtudes Cardinales piqueel chi dgu melij.

q Cúine gaen gen, Prudencia piqueel: q toquin,
Justicia piqueel: q Yavún Fortaleza piqueel: q
Munan Templança piqueel.

LOS PECCADOS Capitales son siete.

Sobervia, Avaricia, Luxuria, Tra,

Gula, Embidia, Pereza.

S A N C T I A G O

q ñág huerilcan ñi hubque ñam, Peccados Capita-

Bb les

DOCTRINA

les piqueel, reyle may. ¶ Cunalcaun Soberuia pi queel: q Rúcuñ, Auaricia piqueel, q goy de mi aun. Luxuria piqueel: q amtu Ita piqueel: q no in. Gula piqueel q Maquis. Embidia piqueel may q Chovún Accidia piqueel. ¶ **I M P E R I A L**
q Vilichi huerilcan ta ní huáspem, peccados Capitales piqueel, reláey: q Yunelelu aldi prás muntengen. Soberuia piqueel. q Epulelu rúcen tengen, Auaricia piqueel: q Cülalelu cùrintengen: Luxuria piqueel: q Melilelu, cuna ulgeprá Yra piqueel. q Quechu lelu no yvoegen: Gulapi queel q Cayu lelu várrepuentengen, Embidiapiq el q Relgelelu, chovántengen Accida piqueel.
Los enemigos del alma so. 3. mundo, Demonio, y Carmo
q **S A N C T I A G O, Y L A I M P E R I A L**
q In plis ní pu cayne cùla may: q Machicolla mapu, mundo piqueel: q Alhue cayne. Diablo piqueel: q Inchin ní anca, Carne piqueel.

¶ *Los. 4. Nosissimos. S A N T I A G O.*

Meli dgu christiano cheyeyavalu ma cay. In lan Muerte piqueel: Diolmo iñ ramtu gepaam juyzio piqueel. Cuncageque smchi tuca inferno piqueel, Diomgo mgenque in alablimeum eam gloria piqueel. ¶ **I M P E R I A L**.

q Melijchi dgu, mollta in dvaintuya el chipu christiano che: q Ta in lan, Muerte piqueel: q Diomieu ta in ramtu gepayam, juyziopiqueel: q Huera puche ta ní cuñantugeyám chi tua inferno piqueel: q Moll ta ní cayunclemem Diomieu gloria piqueel.

poter si q (mácula, mea que ubi puché, ni palli mi mes) memoria, en ten di mi ento (voluntad) (dejan tu heyo, qui m hue,) aju hui

LA CONFESION GENERAL.

Confiesome a Dios todo poderoso, y a la Bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado San Juan Baptista, y a los sanctos Apóstoles Sant Pedro, y Sant Pablo, y a todos los sanctos y a vos Padre que peques mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa. Por mi culpa, por mi gran culpa. Portanto ruego a la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado San Miguel Arcangel, y al Bienauenturado San Juan Baptista, y a los sanctos Apóstoles Sant Pedro y Sant Pablo, y a todos los sanctos, y a vos Padre que roges por mi al señor Dios nuestro.

g SANCTIAGO.

Inche huerilcavocche nung pepilvoe Diosmocó fessapon mgen Virgen, Sancta Maria mo cay: Sá Miguel Arcangelmo. San Juan Baptista mo cay. Apostolyúca S.Pedro S.Pablo egü mo cay, nung pu Sanctomo, Eymí mo cay Padre cuna hueril cahuéche ni duamtunmo, ni dgumo, ni mlelno cay, ni huerilcayum, ni huerilcayum, ni mähues silcayum cay. Ma niblaufchindgupobin mgen Virgen, Sancta Maria, San Miguel Arcangel. Si Juan Bápista cay Apostolyúca San Pedro San Pablo egü, nung pu Sancto cay. Vfchi poem cay Padre ni ufcchin dgún manoam ta Dios. Amen.

g IMPERIAL.

Inche huerilcavoe che confessau vill pepilvoe Dios meu, moll Virgen Sancta Maria meu

CATECISMO

cay, San Miguel Arcángel meu, pu Apostoles Sá
Pedro San Pablo egu miem cay, vill pu Sancto
meu, eymí meu cay Padre. Aldú huerilcauen,
ta ñi duamtun meu, ta ñi dgu meu, ta ñivemel
meu cay. Ta ñi hueril ayún, Ta ñi huerilcayán
Tañi aldú víca hueril ayún cay. Veyníbla uschi
bin moll Virgen Santa María, San Miguel Ar-
cángel, San Juan Bapista, pu Apostoles San Pe-
dro San Pablo egu cay. Villchi pu Sancto, eymí
cay ta Padre, inche ta ñi uschidgunmamdam ta
ín Señor Dios. Amen.

Fin dela Doctrina Christiana.

¶ CATECISMO BREVE

para los rudos y ocupados.

- 1. ¶ P. Dezidme ay Dios? R. Si padre Dios ay.
- 2. ¶ P. Quantes Diósese ay? R. Uno solo no mas,
- 3. ¶ P. Donde está este Dios? R. En el cielo y en la
tierra, y en todo lugar.
- 4. ¶ P. Quién es Dios? R. Es el Padre, y el Hijo,
y el Espíritu Santo, que son tres personas, y un
solo Dios.
- 5. ¶ P. Como son tres personas y no mas que un solo
Dios? R. Porque de estas tres personas el Pa-
dre no es el Hijo ni el Espíritu Santo, y el Hijo
no es el Padre ni el Espíritu Santo, y el Espíritu
Santo no es el Padre ni el Hijo, pero todas tres
personas tienen un mismo ser y assi no son mas
de un solo Dios.

6. ¶ P.

- 6 Q P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo no son Dios? R. Nada de esto es Dios, mas son hechuras de Dios, que hizo el cielo y la tierra, y todo lo que ay en ella para el bien del hombre.
- 7 Q P. Qual es el bien del hombre? R. Conocer a Dios, y alcançar su gracia y amistad, y gozar deb despues desta vida en el cielo.
- 8 Q P. Pues ay otra vida despues desta para los hombres? R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos como las bestias, mas son inmortales que nunca se acaban.
- 9 Q P. Como alcança el hombre la gracia de Dios en esta vida, y despues de la la vida eterna del cielo? R. Creyendo en Iesu Christo, y guardando su ley.
- 10 Q Quienes Iesu Christo? R. Es Dios y hombre verdadero, que siendo hijo de Dios como lo es, se hizo hombre en el vientre de la Virgen Santa Maria, y nacio quedando ella virgen, y mario en la Cruz por librarr a los hombres del peccado.
- 11 Q P. Pues como mario si era Dios? R. Eu-
rio en quanto hombre, y luego al tercero dia resus-
cio y despues subio a los cielos y vive y reyna pa-
ra siempre sin fin.
- 12 Q P. Dime aora pues mario Iesu Christo por to-
dos, salvansetodos los hombres? R. Los que no
creen en Iesu Christo, y los que aunque tienen fe,
no tienen obras, ni guardan su ley, no se salvan,
mas seran condenados a penas eternas al Infierno.

CATHECISMO

- 13 Q P. Y los que creen en el y guardan su ley seran salvos? R. Si seran y gozaran en cuerpo y en alma de bienes eternos en el cielo, y por eso ha de venir al fin del mundo Iesu Christo a tomar que za a todos los hombres, para lo qual resucitaran todos los muertos.
- 14 Q P. Pues los malos que han pecado tienen algun remedio para no ser condenados? R. Si no son Baptizados, el unico remedio es hacerse Christianos y hijos de Dios y dela sancta Iglesia por el Baptismo.
- 15 Q P. Que entendey por la sancta Iglesia? R. La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeza es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa Sancto de Roma.
- 16 Q P. Y si son Baptizados y han tornado a pecar, que han de hacer para no ser condenados? R. Confesar sus culpas al sacerdote arrepintiendose de ellas.
- 17 Q P. Y haciendo esto seran salvos? R. Si sera, si permanecen en cumplir los mandamientos de Dios y dela sancta Iglesia, que son amar a Dios sobre todas las cosas y a su proximo como a si mismo.

SANCTIAGO.

- 1 Q P. Pien gey cam Dios? R. Ca padre gela may Dios.
- 2 Q P. mivuy cam Dios? R. Quiñed que ve:
- 3 Q P. cheu cam vechi Dios? R. Huenumo
tuemo

B R E V E.

tuemo, cheb quepumocays

4 q P, Yney cam Dios? R, Dios chao, Dios
Votm cay, Dios Espiritu Sancto cay, ni cù-
la persona genmo, quiñedq Dios geygnve.

5 q P, Chumgelu ni cùla personas genm, qui-
ñe Dios que geygn? R, Machi cùla perso-
nas mo, Chaomay votm no Espiritu Sancto
no cay. Votm cay Chao no, Espiritu Sancto
no quepu. Espiritu Sancto Chau no cay, Vo
em no quepu; huelu quiñedque ni gen egn,
veymo quiñedque Dios geygnque.

6 q P, Antu cùyem, huaglen, nñelvoe, arñm-
co Dios no Cam? R, DIOS no may huelu
Dios ni elel, quida Dios huenu tue cay elbi
lu mapu yñcamo geluchi ^{cay}, nñg puche ni
cotullenam.

7 q P, Chem cam che ni cotu gen? R, Dios
quimin viruncay ni gracia ni ayuncayve, ma
chi geun ni deumo pebiñm Dios in alabam
huenumos.

8 q P, Machi geum able, yñ gealu cam in geun?
R, Gealumay, puche ni pllu yñca, hueque
ingechi laquenolu, ni anca laqueyñm, laval-
nolu huelu, abvalnolu.

9 q P, Chumgelu cam puche DIOS ni gracia
machi geun mo vituquelo; deuma ni la-
yñm cay huenumo mgen geninequelu? R,
Iesu Christomo mupikuyñm, ni toquilechí
dgu tancuyñm cay.

CATHECISMO

10. q. P., Yneycam IesuChristo? R. IesuChristo may māpin Dios, māpin che cay, Dios nī votm nīgenmo Virgen Sancta Maria nī pātamo che gelcauhuyelu veymo geuyelu cay nī nūque nī māgen virgen Neupom, Cruzino cay lauyelu huerilcanmo iñ molcayaeteu.
11. q. P., Māpin Dios ēgelu, chumgelu lauyelu? R, nī chegen modeque lauyelu, nī layūm cīlan antūmo geutuuyelu, huenuimo prauye- lu cay, veymo māgenque geuquelu geualu cay.
12. q. P. Pien IesuChristo nī layūm nīg puche nībla, nīg cam ta huenuimo cuay gng? R. IesuChristo mo māpiltuquenoluchiche, māpiltuyūm quepu, tancaquenolu nītoquilel chidgu, huenu mo tunoalu huelu alhue nī truēmo cualo, māgenque cīuncageam ve.
13. q. P., IesuChristo mo māpiltuquenoluchiche nītoquilelchidgu taocu quelu cay, huenu- mo cam prayalu? R, Emay, nīanca eñ que ye pliñege nīgenquis alaballeumealu, vey- mo nīg mapu able, IesuChristo nīg puche raintupayalu, nīrantegeam egn laluchiipi che geututualugn.
14. q. P. Pien gey, cam dgn huerilcavoe che nī guyubtu genoam alhue nīrucamo? R, Bap- tizagenolu baptizavalupe, nī baptizage- yūn Dios nī votm getualu sancta ygleia nīconi cay.

15 ¶ P., Chem cam sancta Yglesia piquebimi?

R., ñúg Christiano puche Dios ni dgu mupil
tuquelu, veyegn ni yuné apo Iesu Christo
may, ni ynan apo cay ~~g~~ yta Sancto Padre
Papa, Roma piqueel chi mapu ino malleulu,
quidu Iesu Xpo ni elue ñúg tuemapu meu.

16 ¶ P., Baptizael chiche ni huerilcatuyum
chem camta mltualu, ni cunoam alhue ni ru
camo? R., Raqui duameunmo, cotu confes-
sayalu ni huerilcan missa Patirumo.

17 ¶ P., ñúg matancuyum che, huenumo cam
cualugn? R., Cualugn may tancilleulegn
Dios ni toquilechi dgu, sancta yglesia ni to
quilechi dgu cay. ñúg matancualu; ñúgmo
noayule Dios, ñúg che ayule cay, chumge-
chi quidu ayuquelu.

IMPERIAL.

1 ¶ P., Pien gey cam Dios? R., Emay Padre
gey mayta Dios.

2 ¶ P., Mivuy cam ta Dios? R., Quiñe mten.

3 ¶ P., Veychi Dios cheu camta mley? R., Hue
nu meu, tue mapumeu, villchi mapumeu ru
me cay.

4 ¶ P., Yney camta Dios? R., Chau, Votm cay
Espiritu Sancto cay, cula persona geyum qui
nié Dios mten.

5 ¶ P., Chumgechi cam ni cula persona geyum
quiñe a cayta Dios? R., tvachi cula persona
meu Chau Votm no, Espiritu Sancto no cay

Votm

CATHESISMO

Votm Chau no Espiritu Sancto no cay. Espiritu Sancto Chao no, Votm no cay, tvachi c̄ela persona ta n̄i gen egn, quiñe n̄cay, vey n̄ibla quiñe n̄cay ta Dios.

6 ¶ P. Antu c̄uye in huaglen huñne love, arñmco Pillan Dios cam ve. R. Dios no may, hue Ju Dios ta n̄i vemel, quidu Dios huenu ma-
pu, tne in apu cayta elbilu, villma punien ge.
Ju chi chem rume cay, puche ta n̄i c̄umeleá.

7 ¶ P. Chem cam ta che ta n̄i c̄umen? R. Ta n̄i quimbin ta ay n̄ bin cay ta Dios, ta n̄i vitubin cay vey ta n̄i gracia able cay vachi lihue ta cheta n̄i eñyun ta n̄i pebium meu ta Dios,

8 ¶ P. Able vachi lihue gey cam ta ca mogé? R. gey may. Puche ta n̄i plñ hina, la, clolay ta n̄i anca egü, chui m̄gechi laquey ta pñ hue que. Che n̄i plñ may laquelay, pepi abque-
lay cay.

9 ¶ P. Chumgechi cam ta puche viabi Dios ta n̄i gracia tvachi lihue meu; ca lihue meu cay chumgechi moll mogeay ta huenumo? R. n̄i m̄picobiñm IesuChristo, n̄i elcāmatiñm cay ta n̄i toquilechi dgu.

10 ¶ P. Yneycam IesuChristo? R. IesuChristo may m̄pin Dios, m̄pin che cay Dios n̄i votm gen meu, Virgen Santa Maria n̄i pue meu, che gelhuvelu, veymeu geuyey cay: Virgen Santa Maria ta n̄i moll pe-
hué tunoyúñ, vachi Señor IesuChristo Cruz meu

meu lauyey n̄i montulabiñ in ta puche hue
rilcan meu.

11 ¶ P, Dios geyñm, chumgechi cam ta lauyey
IesuChristo: R. Re ta n̄i che gen meu ta lau
yey veymeu c̄ulan antú meu mogetui, hue
nu meu pratuyey, ablayay cay ta n̄i mogé,
ta n̄i gen huenu mapu geyñm.

12 ¶ P, Pien Deuma lalley ta IesuChristo vill
puche n̄ibla, vill cam ta prayay ta huenu-
meu: R, IesuChristo meu m̄piltuqueno-
luchiche, mupiltulu rume cay elcanole Iesu
Christo ta n̄i toquilechi d̄gu, huenu meu
pralayay, huelu alhue ta n̄i qaltupe ñumchi
ruca meu conemgeay, moll ta n̄i cuñubalca
geam.

13 ¶ P, IesuChristo meu mupiltu queluchiche
elcaque bilu cay ta n̄i toquilechi d̄gu, vill cā
ta prayay ta huenumo? R, Emay vey meu
ta n̄i pliñ ta n̄i anca egiu moll c̄umelcageay
gn, vey n̄ibla señor IesuChristo ablechi ma-
pu ramtupayay chumgeuyey chey villchi
che ta n̄i mojen, vey n̄ibla cay mogetuay
villchi laluchiche.

14 ¶ P. Pien may ta hueraqueche ta huerilca-
uyelu, mollcutantulgepe alhue n̄i rucameu
ta nipiñenoam, chumay; gelaycam tañi vem
yael ta n̄i veymgenoam? P. Bapteizagenolu
chiche babtizagepe, vemgelemay, Dios ta
ñivotm̄ getuay, sacra yglesia ta n̄i pñen cay.

15 ¶ P,

CATHECISMO

15 q P. Chem cam ta Santa y gllesia pigey? R,
Villchi christiano che Dios ni dgu in apiltu-
queluta ni tavclen, vey egn ta ni yunen apo-
lo Iesu Christo may, ta ni ynan apo cay geyta
Sancto Padre, (Papa pigclu) Roma piqueel
chi mapu meu mlelu, quidu Iesu Christo ta
ni apolel tavill tue mapu meu.

16 q P. Deuma Baptiza geluchiche, huerilca-
tule chumay cain cutantul gepe alhue ni ru-
cameu ni pigenoam? R. Milla queluchi Pa-
titu meu afquiduam quechi confessape vill-
ta ni huerilcan, huericahuelayan ea ni pin-
men r Aquine duam in eu.

17 q P. Vill vembile evachi dgu, pemeabi cam
ta Dios? R, Emay, moll elcanmabile Dios
ta ni eoquilechi dgu cay; Sancta iglesia, ni
eoquilechi dgu cay. Vill evachi dgu epu-
meu tableygn, Dios ta in no ayuae; villche
cay ta in ayuae, chumgechi ayuuiqueyin.

ACTO DE CONTRICION.

Nehin in apo Iesu Christo mapin Dios mapin
Iche cay, inche cuñbal huerilcavoe che aldú-
huerilcavien, nllculcanyeymi ni lacutuimo, ni
goydegenmo cay cutani ni duam aldú abquidu-
amin. Virenyeon ralcken Señor: duantihue-
queyin Mi ta ni huerilean, huerilcahuelyan con-
fessayabincay vill ni huerilcan Patirumo, veman
cay ta vengé ta ni plaeteu Patiru; Mi cruz ni-
blay, mi lan niblay eluen mi gracia ni huerilca-
noam

15

noam. Sancta Maria Virgen Dios n̄i n̄uque, n̄u-
queyeeymi d̄gun maen Dios ta n̄i m̄genque v̄f-
chiabiúm n̄i prayam huenumo mollta n̄i alab-
meam. Amen.

C O P L A S P A R A C A N T A R D E S-
pues dela doctrina, A. N. S. Iesu Xpo.

¶ Jesus pellebichi

Pij ta n̄i duam

Iesus pellebichi

Veula n̄i layam.

¶ Chem n̄ivlay peabun. ¶ Caqueche pebipe i
Antulúmlúanquelu Arimco yunelvoe
Chemo quintu abun Pal gau quinbipe
Cuyem puri lelu Iesus may vill elvoe
Yodbimi I E S V S duantuabin

Ta mi pegeam Yod, n̄i alabaun

Iesus pellebichi. &c. Iesus pellebichi. &c.

¶ Antútipaqueyúm ¶ Huaglen veycágelu
Ynaqueeyeu pun Raqui valponolu
Ablu n̄i alelqueyúm Veycú alelcaquelu,
Tipayúm Pepun Núcamen valnolu
Iesus tipapuimi Iesus mi alequen
mi alehabnoam. In alelgeam
Iesus pellebichi. & Iesus pellebichi. &c.

¶ Hualem Hecípayúm

n̄núm alabquelu,

Rayúm n̄i tipayúm

Veycú numuquela

Mú hualem mú rayúm

Eymí Iesus(pam)

Annes

A NUESTRA SEÑORA PARA
despedirse en acabando las doctrinas

¶ Virgen Santa Dios n̄i n̄uque

Mari mari vſchiaeymi

Ralcúmoiñ

Quintumoiñ

Dios ea d̄guinma moiñ.

¶ Inchin cunibalgequeyñ

Ta mi coñiyemoiñ

Allcúmoiñ

pñeñyeymo, pinoiñ

¶ Dios chao may, ta raquieymu

Aldúta mi cotú geyúm

Dios votm n̄uqueyceymu

Eymi ta mi pñeñ geyúm

Sancto spiritu opuleymu

Gracia, mi pichilca ugey ñm

Inchiñta in n̄uque geymi

Vurennyemoiñ Señora

Alday ta in golliquen

Alduy cay ta in goide gen

Dios ta d̄gunmamoiñ

gehuedquile in huerilcañ

Gracia vitun mamoiñ

Eymiegu in alabam

Dios eḡu ta cuynca

Alabquechitipaiñca

Santa Maria gepe

ta in pu plis eḡu Amen.

DE

¶ DE LOS MANDAMIENTOS

¶ Dios (Peñi) uo ay abimi

Pillan, chem rume cay raquibilm

Dios quidu ~~re~~ abimi

ni ~~re~~ jorapraquilmi,

Cruz cay ~~re~~ juraquey ~~re~~ m coyllaquilm.

¶ Domingo raquibim

Vill fiesta antu cay ~~re~~ cstuaymi

Chuv Missa alcubim

Mi duam mo gemayaymi

Abpe ni huerilean, abpe piaymi

¶ Mi chao mi nique geyim

Quiñe mi duam ~~re~~ ta raquibige

Mu che cay, mu cay temyim

Vill cotu ay ~~re~~ bige

Cotu tamí pieceu tanca bige.

¶ Lagim che duam ~~che~~ quilm

Ellalchequilm cayta Dios pieymu

Peñi lacstuquilmi

Vey cayta coquileymu

Cagenmaquilm cay ta ~~re~~ amuleymu

¶ Veymo goideya quilm

Pij ea dios, ni ~~re~~ yehuengeyim

Chem ~~re~~ chuquiquilm

Cache ni te niqueyim

Chuquigequili cay ta mipiqueyim

¶ Coyllanmo adelchequilm

Cache ta ni cure ampel layaymi

ni age quintuquilm:

Vey

Veymgechi montuaymi

Huera damentunm̄ nogelayaymi.

Cache ni te pebilm̄

Chuquibubilichi ta pilayaymi

Vill va may tancibilm̄

Dios huenum̄ peaymi

ingenque mi pebiūm alabāyimi;

D E LA CONFESSI O N.

¶ Dios ta pemeduamalu

Quidu n̄i huerilcaūm̄

Aldu ráquiduamalu,

Huerilcaquili piām̄

¶ Patirimo Dios m̄geūm̄

Vill n̄i huerilcan pialu

Chem cayta llcanoqueūm̄

entunhuerilca gealu

¶ n̄i ancamo cuēanquelu

Ampincamañ quintuqueūm̄

Ampinmaen pivalquelu

Mogetuan n̄i píqueūm̄

¶ Veymgechi huerilcaūyelu

plūmo ta cuēanm̄

Quintuanpiñplūquelu

Ampigellechi n̄i piām̄.

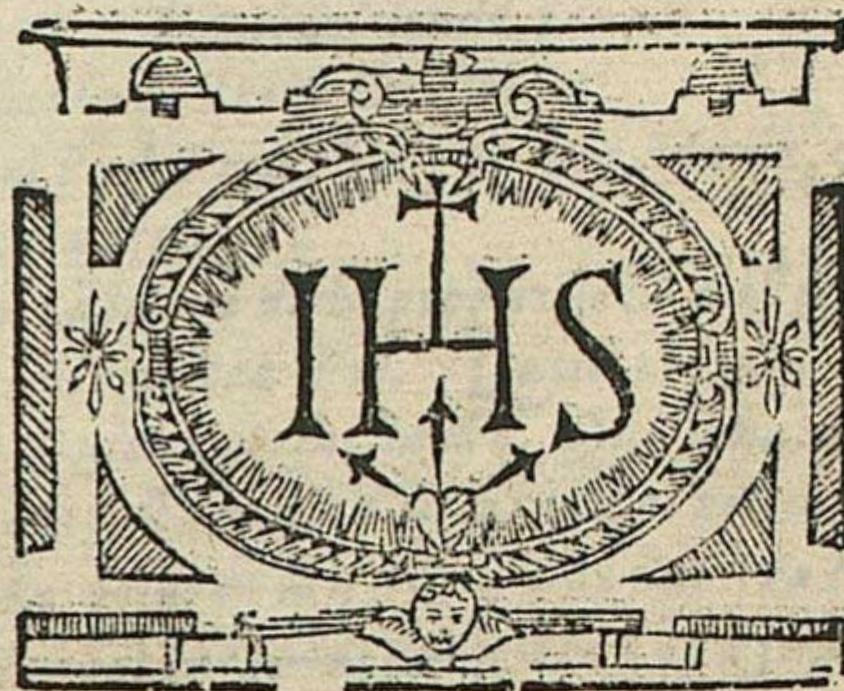
L A Y S D E O E T B . V I R G I N I

M A R I A E A M E N .

(*)

CONFESSORIO
B R E V E E N L A
LENGVA DEL REYNO DE
Chile. Compuesto por el Padre Luys
de Valdiuia de la Compañía de
IESVS. En la Prouincia
del Piru.

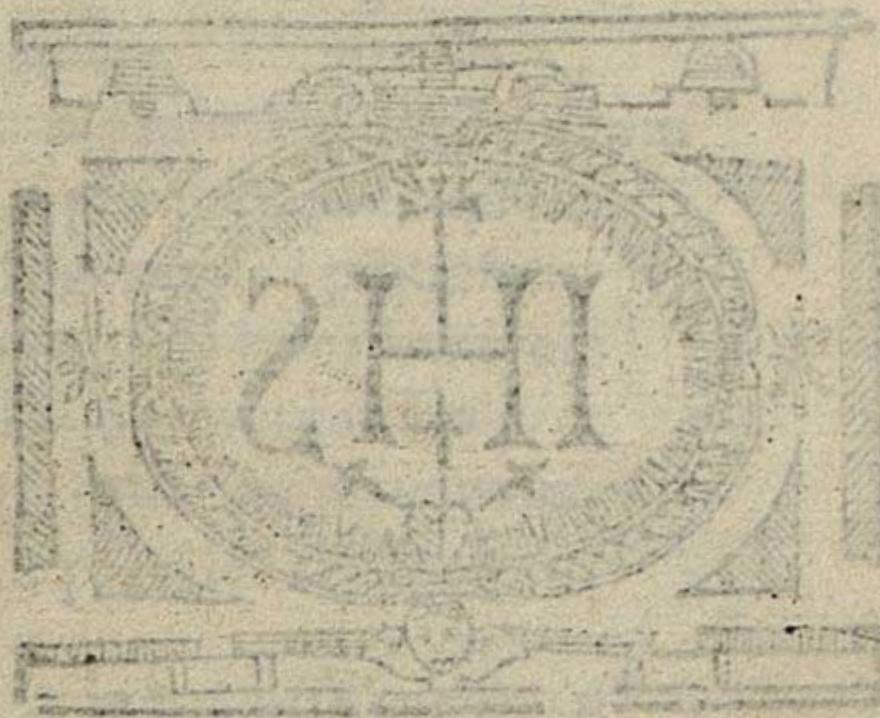
PROVECHOSO, PARA CON-
fesar los Indios de Chile, y
otras personas.



CON LICENCIA.
En Lima por Francisco del Canto.
Año M. DC. VI.

SVMA DEL PRIVILEGIO.

ATIENE el Padre Luys de Valdiuia
privilegio de su Magestad, paraq
otro ninguno sino el, o quien lu
poder ouiere, pueda imprimir este Ar-
te, Cathecismo, Bocabulario, y Con-
fessionario dela lengua de Chile, so las
penas contenidas en el dicho preui-
legio: su data en Lima a veynte y seys
de Agosto de 1606. Años.



CON LICENCIAS
impresas por Francisco de la Cuesta
en el año de M.DC.XXVI.

CONFESSORIO.

2

ANTES DELA CONFESSIÖN.

el ca ge ge di smo) mu gelcaya eymu gelcaya eymu

1. **M**ogelcaya eymu Dios (Pcñi) confessaduam
puymi cam.

2 q Christiano eymi? Baptizalgeymi?

3 q Yney cam Baptizaluy eymu? Cheu? Chum-
gechi?

4 q Quimimi cam Doctrina Christiana?

5 q Inchiiñ in Chao. Vfchipoemí Maria. Múpil-
tun Dios Chao mo, Pieng e.

1 **D**IOS te guarde,quieres te confesar?

2 g Eres Christiano Baptizado?

3 q Quien te Baptizo? donde, y como?

4 q Sabes la doctrina christiana?

5 q Di el Padre nuestro, y el Ane Maria, y el Cre en
Dios Padre,

Despues q lo aya dicho pregütele los misterios principiales de nuestra Fee. Quien es Dios. Y donde esta. Quien es Iesu Christo. Que se haze de las almas despues desta vida. Y si no tuniere noticia instruya le ante todas cosas en lo necessario de nuestra Fee catolica. Y si por sus preguntas pareciere q està suficiéntemente instruido pase adelante con la confession: mas en articulo de necessidad, quando ay poco tiempo, deue instruirle brevemente en lo substancial de nuestra Fee, y luego

■ 2 confe

CONFESSORIO.

a confessarle. Y lo primero diga la confession general, y luego le pregunte.

6 q Chunden mauyey mi ga mi confessauyen?
Yneyeñgu?

7 q Mi huerilcan, quiñe epu cam elcātupobimi
mi confessapobom?

8 q Cotù duamruge. Múpiga cay?

9 q Mivú tipantu calluy ga mi elcantuhueril-
cayum.

10 q Allcúen(votm Ema) m̄genchi vamgechi con-
fessa quebuymi, ovñllhuerilcaqueñim lican-
mo, yehuenmo, machi confessionyca ra-
quivalnobulugn, dulle vey egnimo, ñohueril
caquebuimi. Veyñibla ññmulen ado villa mi
huerilcan, quiñe quepu elcantunmaquieli

11 q Mi huerilcanmo, vachi penitencia vemge, ga
mi pieten Patiru, deu mapobimi cam?

12 q Ado cay mi confessayam, ññg mi huerilcan
cotù duaintpúñimi?

6 q Que tanto ha que te confessaste y con quien?

7 q Has callado o escondido algun peccado confes-
sandote?

8 q Míralo bien y díme la verdad. (Si dixere que sí)

9 q Que tantos años ha que escondiste tus peccados.

10 q Míra hijo mio que todas las confessiones que has
hecho escondiendo algun peccado, por verguenza o
por temor no han valido nada, antes has caido en
otro peccado grande. Por esto agarra pues dímelo si
dos sin esconder ninguno.

- ii q (Si dixere que no), Cumpliste la penitencia q
se dio el Padre por tus peccados?
- ii q Agora para confessarte has pensado bien tus
peccados.
- ii q Gehuedquilepe ta ni huerilcan ni p̄llúmo, ti
papa, crúf getupe, piabueno Dios, pij cam ta
miduam?
- ii q Vill mi huerilcan n̄ivla, m̄spin afqui duami-
mi cam: huerilcahueno anche ta mi p̄nmo.
- ii q Gepoñyebimi cam domo? (y si fuere mujer)
gepoñyeeymu cam huentu. gedquey cam dgu
ta mu huerilcalçahueteu?
- ii q ñychan geymi? cam gelaymi. Yney va cureye
abimi pieymu? Cheu, Chumgechi?
- ii q Chem mo eñdaucaqueymu, gey cam tamicú
daucamañ gen, ta mi mogeam?
- ii q Vienes con deseo de salir de peccado y ser perdo-
nado.
- ii q Traes dolor verdadero de tus peccados, y propo-
sito de no boluer mas a ellos?
- ii q Estas amancebado? O tienes alguna ocasion de es-
tar en peccado?
- ii q Eres soltero? O casado? Quien te casó? Donde?
Y como?
- ii q Que oficio tienes? Y de que vienes?

EXORTACION ANTES DE

la confession.

Litu confessalmi ulla, allchen (Votm ema) va
quimaymi, Villpu Christiano Baptizañeli, hue

¶ 3 silca-

CONFESSI^ONARIO

silcatuyum deuta si baptiza geuyenmo, villta si
huerilcan confessapaquelu Milla Patirumo, si en-
tu huerilgeam alhue si rucamo ta si ptegeabunmo
si montuam egn, si huerilca y eum ta si dgn mo
egn ta si dnuantummo egn, ta si mlboe legn cay.
Ma quidu Iesu Christo ta si piel may. Vey ta elubi
ta Patirumo si pepi entuhuerilam raquiduammo
huerilca hueno anche, penitencia veman ta piquelu
chiche confessapaquey am.

EXORTACIONES ANTES DE la Confession,

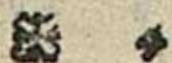
T E M E hijo antes que comiences. Sabe que to-
dos tus Christianos, para librarse de los peccados, q
despues del Baptismo han cometido, y de la pena del In-
fierno que por ellos merecen, se confiesan al Sacerdote, qne
esta en lugar de Dios, manifestando todos sus peccados,
q no han hecho por obra, o por palabra, o por pensamiento:
por que assi lo ordeno nuestro Señor Iesu Christo, dando
poder al Sacerdote para que les absuelva y perdone de
parte de Dios todos los peccados de que se acusan, tenien-
do arrepentimiento de los, y propósito de enmendarse y
hacer penitencia.

et Vey nibla (voem ema) ñamulen villa mi hueril-
can, vamgechientu illelyabimí Dios, eymino il
cupobulu, duantuhuenmalabey muta mi huerilcan
crisfgetupe píalu. Mi duanimo cay vey píge. Che-
mo cam ta inche illelbin ta si Dios, quidu ta si
chelcaeteu montuhuerilpaereu cay, tancilabin cay
veyta si toquilechi dgu; A Dios ema ralcañmaen

que-

quellueloen huerilcahuenoanche. Veingechi raqui
 doamilm i mi huerilcanmo, villcay nācantūmaeli
 māpin montuuaymi. Quine huerilcan rumemay el
 cantūmaeli, vachi confession raquivaloalu, dulle
 yā hue yodvica huerilcan vemaymi(gapilleymi)
 Vill nāmulen, Ilcaquilmi yehuequitmi, aldúye-
 huengele rume ta mi huerilcan confessanmaeli,
 Dios dtiamtuhuen malayaeymu. Inche cay lāsi ola
 yneymo quepu nātantulayabin ta mi huerilcan
 ligān aeymi nātantunoeli pigebuli rume:yneymo
 quepu nātantulaabubin tamihuerilcan. ~~Vernoc~~
~~egmī egū, mi huerilca mo illeulan, ey nīta cay~~
~~tpūlayaeymi, dulle aldúaynaeymi, Dios ta nī dgū~~
~~mo cay entuimayaeymi ta mi huerilcan, crūfgetu~~
~~pe piaeymi, npeabin cay vill ta nī piaeyabin, Deu~~
~~confessalmi inche mo ragilabquenmo huerquentu-~~
~~bin ta nī huerilcan, quimgehuelyay pipe ta mi du-~~
~~am. Confession mo ta mn allcūqueelchi huerilcan~~
~~yneymo quepu nātantu quilmn, inchin iñ Patiru-~~
~~gen ta pieñmo Dios. Nātantububiliñ mayingen~~
~~que alhue si rucamo ptegeabuiñ able ta ingem. Va~~
~~chita iñ geunmocay aldú ilcāgeya iñ cutantolgez~~
~~bun, chem rume ta iñ quinel chi deu confessionmo~~
~~nātantububiliñ. Veyñ blay quidu Diōsmo ngelu~~
~~vachi Patirumovill ta mi huerilcan nātantuabin pi~~
~~aymi.~~

¶ Por esto hijo mio confessa todos tus peccados, para que
 Dios te perdone, que estás enojado contigo por ellos, y de
 decoración: Porque ofendí a mi Dios, y querían sus



mandos

CONFESIONARIO.

mandamientos enojando al que me crío y redimio? Yo
me enmendaré Dios mío con tu ayuda. Y si tu así te due-
les de tus peccados y los manifiestas todos, serás salvo, y
si escondes alguno no te valdrá nada la confession, an-
tes haz de nuevo otro mayor peccado, por esto di los so-
dos, y no temas ni ayas vergüenza, que por muy feos que
sean te los perdonará Dios, y yo no los dire a nadie aun-
que me malen, ni me enojare, ni te castigare. Antes te que-
rré mucho, y de parte de Dios te absoluere y perdonare
tus peccados, y olvidare todo lo que me vuieres dicho, so-
no si lo hechas en medio dela mar. Porq nuestro Dio-
s manda, que los padres no descubramos ningun peccado
que se nos dice en confession. Y si lo dixessemos yriamis
al Infierno para siempre, y aun aca seriamos castigados
con terribles penas, si descubriessemos cosa alguna de lo
que sabemos en confession. Haz pues cuenta que hablas
aqxi con el mismo 'Dios, y assi descubre todo tu coraçon.

PRIMER MANDAMIETO.

1. q. Pillan, antu, leuvu yúca, mahuydayuca, mo ge-
llechi ta mi pín meu, mi ufcchiabiúm újepo-
bim?

2. q. Pillanta mi ufcchipobiúm cahuintunmo, mi anca
mo entumollvúm ubuy mi cam? Chem quepu
vamgeleu mlpuymi? Chem? Chumgechi?

3. P. Mauñnoyúm, geyta calcu che ta genco, mau-
ñilmayaeneu, tuan ta ñi cogí, pibuita miduam,
veymo quintuvalpobimi, culliaqymí ta mi
pivalbiúm.

4. q. Mi

- 4 q Mi cuñanyum, ampioma en pibimi cam calcu-
che? Chumeymu?
- 5 q Chem camta vengé mi mogetuam ta pieymu?
- 6 q Hua, pílcu, chem ruine cay ynapu, La, elbimi,
ipayay pítupayay ta La mi piñmo?
- 7 q Veychi pu La rígalgebulu yglesiamo entur gal
clobimi cam, yna tam i rucameu rígalguabiñ, ta
ñi purumache mgealu ta mi piñm?
- 8 q Mi pebiúm loyca, meru caque ññum, ta huel
deetu chi loyca, chi meru huera peuma gean
ta pibuim cam?
- 9 q Mi úldeuma mupiltubimi cam? Yú che ta ñi úl
deuma nícantuen pibimi?
- 10 q Múpin chemay, coillanche may ta Dios ñi dgu
ta iñquimeleto Patiru, vdañmocai coyllangelu
quidu pibuy mi? Cam yú che vey pibimi?
- 11 q Raquivalnolu Dios, ta Sancta Maria, pu san-
cto cay, chem rumecay vamgelu, chungelupi-
bimi cam?
- 12 q Imagen yúca yglesia yúca, Dios ta ñi toqui-
lechi dgu cay raqui valnolu pibimi?
- P R I M E R O M A N D A M I E N T O.**
- 1 g As nombrado para reverenciarle al Pillan, al Sol
Rios o cerros, pidiendoles vida?
- 2 q As te sacado sangre de tu cuerpo en las borrache-
ras nombrado al Pillar: has hecho otra cosa destas?
que cosas, de que maneras?
- 3 g Quando no llueve has creydó que ay Indio hechi-
zero que es el señor de las aguas que haze lluvias?

CONFESIONARIO

- Embiastele a buscar y ofrecerle paga para que se hiziese llorar para coger tu comida?
- 4 q Has recurado con algun Hechizero? Has llamado, o hecho llamar para tus necessidades?
- 5 q Que te mando que hizieses? Y que hezistes?
- 6 q Has ofrecido a los muertos algun mayz o chicha pescando que vienen a comer y beber?
- 7 q Has desenterrado y hurrido de la Iglesia algun difunto para enterrallo junio a tus casas como tus antepasados lo hazian?
- 8 q Quando viste al pajaro Loyca, o Meru, o otros que se passan por la mano y quierda creyste que se ania de venir algun mal?
- 9 q Has creydo en tus suenos, o pedido a otros que te cuenten los suyos y creydolos?
- 10 q Has dudado en las cosas de la Fe? o negadolas, diciendo que no son verdad, tu a solas, o dixistelo a otros?
- 11 q Has dicho mal de Dios o de nuestra Señora, o de los Santos, y murmurado dellos?
- 12 q Has dicho mal de las Imagenes y Iglesias, y de la ley de los Christianos?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1 q Iura pumicam? Dios nivlay cruz nivla, ni chaomo rume, quidu lihuemorume ta mi pinmoem? coillanno? cam mu pinm o. Petu jurapo bumi? Coilla juraponche pibui ta mi duam?

2 q Miso.

- 2 q Mùpin chémay coillanchemay vachi dgu, pi-
ñam ta mi duam, mûquimlo mgelu, va mupin
gey juramento mo pibuumi?
- 3 q Coillatulbimi caqueche juramento mo?
- 4 q Lagm abin rgulubin, tañtuabin juramento
mo pibuumi iniúlcummo? vamgechi juralcapo
bimi cache?
- 5 q Testigo géam ta mi mtumgeyúm justicia plle,
coilla jurapuimieam?
- 6 q Vata mi coilla juramo huerilbimi cam yñ che
bimi ñdebiñm ti cámica géamve?
- 7 q Ynei cam veychiche? Chumgebui ta mi hueril-
bielcay?
- 8 q Layabun inche, alhuemo yemolle chi, mi m
piltunmägeam ta mi coilla dgu, pibuumi cam?
- 9 q Dios mo Santa María mo, vata eluaeymi va
ta mlmayaeimi pibumi cam? vey deuinapobi-
ni cam? chem chi dgu camve.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1 q Has jurado el nombre de Dios, o la cruz, o por vi-
da de mi padre, o por vida mia, con verdadero con-
mentira sabiendo que mentias y que juraras?
- 2 q Estando en duda que no sabias si era verdad o me-
jor juraste ser verdad como si lo supieras cierto?
- 3 q Has engañado a alguno jurando fingidamente?
- 4 q Has jurado de matar o herir a otro o vengarte estan-
do enojado, o hecho que otro jure de esa manera?
- 5 q Siendo llamado de la justicia para testigo, has jura-

CONFESSORARIO

do con mentira ante el juez.

6 q En este juramento agraviaste alguna persona por odio que le tenias para que le viniese mal?

7 q Que persona era y que daño le hizo?

8 q Has te hechado maldiciones para que se crean la mentira que dezias?

9 q Has prometido algo a Dios o a Nuestra Señora? Cumpliste lo? Que fué tu promesa?

TERCERO MANDAMIENTO.

1 q Mi Domingo, fiesta antimo cay milla nilli eugenimo huechun cùtu allcú puimi cam? Vdau mita cam calli ú calpobimi? Chemnivla?

2 q Mi allcupeñin veymeu mlebui ta mi duam? cam ca plemeñ? calli mi duam tupa queyúm?

3 q Missamemn pibimi cam ta mi pu votim ta mi rucatuche cay nág domingo fiestamo cay?

4 q Cudacapuimi cam domingo mo, inn fiesta antimo cay? Veymo cùdaulcapobimi cam y nápuche? Chemchi cùdau? Chemnivlay?

5 q Viernesmo, sabadomo, vigilia y camo, tempo ras y camo veymo cay Quaresima mo iloldimi cam? Chemo?

6 q Quaresima viernes antuyucamo, sabado sanc
to mo cay, veimo vigilia de Navidad piquech
chi antu ayunapuimi cam? Vill evachi antuyu
camo ayunage ta pigeymi. Chemo ayuna
laimi?

7 q Casaraduam luchiche nímtúmmageyúm; gey
chemay ta ní pepicasaranoam, ta Patiru ní ram
tuque

tu que yūm, qui impo buim i cam ta nī gen ta dgo
nī pepi casarano am egu, veimo el cantu po bim i?
Chemchi dgu camve: De una casara uye y gu cā?

- 8 q Huera du animo a momati pauni cam: nul quei
mi cam mi a momati panoam? Chem niv lai?
9 q Mi plliamo, mi ancamo cay ta mi duam yebim
ntum labimi cam Dios? quellu cloen Dios ema
pilabimi?

TERCERO MANDAMIENTO.

- 1 q Has oydo Missa entera los Domingos y fiestas de
guardar? Quatas veces faltaste de missa y porque?
2 q Has estado en la missa con atencion?
3 q Has hecho que tus hijos y tu familia oygan missa
entera los Domingos y fiestas?
4 q Has trabajado, o hecho que otros trabajen en tales
dias? En que? Y porque?
5 q Has comido carne los Viernes, Sabados, vigilias, o
quattro temporas, y en la Quaresma? Porque?
6 q Has ayunado los viernes de Quaresma y Sabado
sancto, y vigilia de Navidad, como tienes obliga-
cion? Porque no ayunaste?
7 q Quando amonestan a los que se han de casar, has
callado algun impedimento que sepas? Que impo-
dimento era? Casaronse ellos?
8 q Has te huydo dela doctrina Christiana? o ydo de
mala gana, y por fuerça? Porque casar?
9 q Haste encomendado y llamado a Dios en tress ne-
cessidades, y peligros de alma y cuerpo?

QUARTO MANDAMIENTO.

1 q Ra

CONFESSORIO.

- 1 q Raquilabimi cam ta mi chao mi ūnque cay,
chao m̄gequelu cay ta Patiru, capitan cay ta
quintucaraqudu, ta mi pu ūlmen cay. Vachi
vill egn ni toquilelchi c̄me dgu tanc̄pobimi?
- 2 q Vill egn mo cam ta mi d̄gumo, mi vemeimo
cam ūlcuicapobimi?
- 3 Mi pu chao, ni cuñbal ḡenmo, ni cuñanmo, ḡenon
ta ni ilelabueeu, v̄ren yebimi, yavutulbimi
cam?
- 4 q Cunábal puche aveñebimi cam?
- 5 q Mi pu votm, mi rucatuche cay quimelpobimi
cam doctrina Christiana, ta ni cotá v̄fchiabiūm
ta Dios egn, ḡneytumebimnquepu pilabimi?
- 6 q M̄gen tipantu confessamemn, pilabimi egn?
- 7 q ni glamlavalv̄m glamlabimi egn, ēpumoiūm
ēpupobimi? cam mlepe ta ni huerilcan egn, cal
lupe pibuiduam?
- 8 q Mi uichad, geno mdgu, ēpupobimi laqueitupo-
bimí m̄duammo, van gechi cay ta mi pu
votm, mi rucatuche cay cuñcapobimi?
- 9 q Vey egn yavutulbimi elucindulbimi cam ni
culineyequeñm?

QUARTO MANDAMIENTO.

- 1 q Has honrado a tus padres, o abuelos, a los Sacerdo-
tes, a las justicias, y a los Curacas, obedeciendo lo q
te mandan en cosas buenas?
- 2 q Has los injurido de palabra, o obra, o has puesto
las manos en ellos?
- 3 q Has socorrido a tus padres en sus necessidades y
a los perjudicados.
- 4 q Has

- 4 q Has hecho escarnio de los pobres?
- 5 q Has enseñado la doctrina Christiana y buenas costumbres a tus hijos y familia, o hecho que vayan a aprenderla.
- 6 q Has hecho que se confiesen cada año?
- 7 q Has reprehendido y castigado tus hijos quando son malos, o has dissimulado sus vicios?
- 8 q Has maltratado a tu muger, o hechadole maldiciones? o a tus hijos o criados? Y estas maldiciones han sido de coraçon?
- 9 q Has proncyde y dado a tu muger y hijos lo que ha manester?

QVINTO MANDAMIENTO.

- 1 q Lagm chejimi, rgulchejimi, a lvinchejimi; cam, evuncabubilichi pibuimi. Jneichiche. Chugéchit
- 2 q Laabun rulma, lagm gebulichi pibuimi?
- 3 q Mu duamino quidu laqueytuupuimi alhueyeabueneu, ra mi piqueum?
- 4 q Lacutupuimi, tuy cam ta mi duam, mi lacutunmo; mi cagen manmo cam? Datupobimi nehuencapobimi, mi lacutulabism cam yuche?
- 5 q Aldu ipuimi, aldapepuupuimi cam; vey nivlay cana cueanpobuimi?
- 6 q Mi lacutulleunmo, ciun cachejimi cam? chem cay tacungelu vempuimi?
- 7 q ñdechejimi cayñeyeche poljimi cam? Chunte mayeimi ta mi ñdechejel tam cay ñeyeche jielcay?
- 8 q La-

CONFESSORIO

- 8 q Layabuy veychita n̄i ñdeel chiche? Cam yñ
che, pibuimi?
- 9 q Mi lagincheabjum, cùn cacheabjum eam?
yuquenmo ilelbimi pñelbimi?
- 10 q Vamgechi cay vñquingelu chi domoñi llad-
cùlcaabiñin, pñtulbimi, cutantulbimi eam. (Si
es mñger). Quidu eymica mi lladcuñam vey pu-
tuimi, allvñluimi. Lladcuñulaimi huelu ape ape
lladcuñapuimi?
- 11 q Ta midgumo, cam ta mi vñmelmo, yeñuelche
ñimi cam?
- 12 q Cutan lleuluchiche, ta mi matulcanmaabiñin
ta n̄i lanve chemquepu elunimapobimi, m̄lma-
pobimi cam ve? Chum am cam?
- 13 q Aldñ cuñubal ḡeluchiche, genon ta n̄i yael,
vñrenyebimi, veymo ilelbimi n̄i lanoamve?
- 14 q Hueratami glammo, cache hueritcalcapo-
bimi, chiquige, goydey auge, lacutige, coilla-
jutage, missamequilmita mi pibiñm!

QUINTO MANDAMIENTO.

- 1 q Has muerto a alguna persona, o heridola, o mal-
tratadola, o procurado hazer algo desto? A quien
y como maltrataste o heriste?
- 2 q Has te dessendido la muerte?
- 3 q Has te hechado maldiciones de coraçón.
- 4 q Has te privado de tu jnyzio emborrachandose, o si-
do causa que otros se emborrachten, induciendoles
o forçandoles a ello?
- 5 q Has comido, o becido de modo que se baga daño
notable

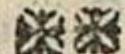
notable a tu salud?

- 6 ¶ Quando estás borracho hazes algunas ydolatrias, o algundarío?
- 7 ¶ Has tenido enemistad, y querido mal a alguno? One tanto tiempo i e ha durado esse odio y enemistad?
- 8 ¶ Has le desseado la muerte a essa persona o a otra?
- 9 ¶ Has dado bebedizos, o yernas para matar a alguna persona, o hazerle algun mal?
- 10 ¶ Has dado bebedizos a alguna mager preñada, o aporreádola para que mal para? (Si es miger) Has comido algun bebedizo, o hechote algun daño para morir, o puestote a peligro deillo?
- 11 ¶ Has afrentado a alguno de palabras o de obra?
- 12 ¶ Quando está alguno enfermo, hasle dado, o hecho algo, para que muera mas presto? A que fin lo fiziste esto?
- 13 ¶ Has dexado de socorrer al que viste en extrema necesidad, para que saliese deella?
- 14 Has hecho que otro pequeño consilial mal consejo, o mal exemplo, como que se emborrache, a hurie, o forniq, o se perjure, o sea ydolatra, o dexe de oír misse?

SEXTO MANDAMIENTO.

1 ¶ gepon geimi. Chunte mauyeimi ta mi gpon ge-yum? Chucui cuyem? Chucui tipantu? Quined quey ta mi gpon yeel, cam alduy? Cheu niebi-mi, ta mi rucamo, yunque cam. Mevutagelu cam mevutagenolu?

2 ¶ Yú pudomo egui me vutagelu, mevutagenolu



can

CONFESSiONARIO

- cam huerilcapuimi? Chucúimita mevútagelu
chidomo egü? Chucúimita cay mevútage-
nolu egü?
- 3 q Pehueutunobuluchi úlcha egü, huerilcapuimi?
Nahuentupobimi cam ve?
- 4 q Nehuencádomo bimí huerilcayam?
- 5 q Datupobimí cam va ta elueaymi ta mipibíum?
Dgú valbimi cam? Dgúmaen veychi domo pi-
bimi cam caqueche?
- 6 q Lacútoldomobimí vey egúta mi huerilcayá?
- 7 q Ta mi moñmahuegeluchi domo egü hueril-
capuimi? Ta mi chem cam veychi domo?
- 8 q Epu lamuenmo cam? ñuque huen coñi egü,
cam mi uichan ta ñi moñmahuegeluchi domo
mo huerilcapuimi? Mi uichan ñi chem cam?
veychidomo
- 9 q Baptizagenolu chidomo mo huerilcapuimi?
- 10 q Mi casarapono yúmula, chuncen mauyeymi
ta mi gpoñyebiel tamizichan? Cam re vei egü
huerilcapuimi. Chucúimita?
- 11 q Casaranobuluchi ñula, gey ñta huerilcantamí
plámo, vey confessabimí yune mi casarayá?
- 12 q Eludgubimi cam domo casarayayu tamí
pibizm: Vey jurapuimi cam? Pillelduambo
bimi cam ve?
- 13 q Ahuilecapobimi cam domo? Tayagebimi. Ma
vullbimicam? Gebuicay yehoengeluchi dgú mi
ahuilecaabiúm?
- 14 q Minu yglesia mo, cam hueeun, vey ta ñi yná
gela-

- ḡeluchi cimenteriomo huerilcapuimis?
- 15 ¶ Nieimi cam lahuén, cam chemquepu ta mi ayúabueteu pudomo? Veyta mi nienobiúm quintupobubimis, nieabun píbuimis?
- 16 ¶ Dḡulmebimi cam calcu, eluen ta chem rume ayúnaeneu pudomo ta mi pinmoem?
- 17 ¶ goyde ḡechi dgu pipra pobuimicam? Prampo buimicay re ta mi alabelcañam?
- 18 ¶ Vanjechi goyde quebun, piprapobuimi coyillanmo mi huenculcauam?
- 19 ¶ Huerqueeymu cam yú che, dḡun maen veychidomo pieimu? Dḡunmapobimi cam? Veymo huerilcauyeigu? Niñ domo? cam mevúta gelu? Veychi huencu cay uichangelu? cam genolu?
- 20 ¶ Quidu naúmanpaneupuimis? Cam re maldúupuimis, ta mi anca ḡoidegechi?
- 21 ¶ Hueyúpobimi, cam yú che?
- 22 ¶ Huequemo tehuamo cam? Cauallo mo huerilcapuimis?
- ¶ A las mugeres se han de hacer estas preguntas acomodadas a las personas, y no se ha de preguntar delo dicho, mas delo que probablemente se entié de que aura hecho el que se confiesa.

S E X T O M A N D A M I E N T O.

- 1 ¶ Estas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo estás? Quantas mancebas tienes? Dónde tienes la manceba? Escasada o soltera?
- 2 ¶ Has tenido cuenta con otras mugeres solteras o casadas?

CONFESSORIO

- 1 fadas? Quantas veces con cada casada? Y quantas con soltera?
- 3 q Has peccado con alguna donzella?
- 4 q Has forçado a alguna muger?
- 5 q Has la persuadido con palabras o dadiñas a que pequeño has usado de tercera persona para persuadirla?
- 6 g Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?
- 7 q Has tenido cuenta con alguna parienta tuyas que parentesco tenias con ella?
- 8 q Has peccado con dos Hermanas^o con madre y hija, o con alguna parienta de tu muger? Y que parentesco tenia con tu muger?
- 9 q Has peccado con muger Infiel?
- 10 q Antes de casarte que tanto tiempo estuviste con tu muger?
- 11 g Confessaste antes de casarte? o estauas en pecados?
- 12 q Has dado palabra de casamiento a alguna muger? Conjuramento o sin el? Fue para engañarla?
- 13 q Has retoçado con mugeres, o bessadillas, o abracazolas, o hecho otras cosas deshonestas?
- 14 g Has pecado con muger en iglesia o cementerio?
- 15 q Tienes algunas joyas o otra cosa para que te quieran las mugeres? y si no las tienes, al menos buscastelas, o deseastelas tener?
- 16 q Hablaste a un hechizo o pidiendole te diese algo para que le quisiesen mugeres?
- 17 q Has hablado, o oydo hablar palabras deshonestas?

1as^o

- tas? o cantares deshonestos deleitandote en ellos?
- 18 q Has te alabado de pecados y hechos deshonestos?
y esso si fue con mentira?
- 19 q Has sido alcabuzet? de soltero o de casado?
- 20 q Has tenido pollucion voluntaria, o tecamientos
suizios contigo misma?
- 21 q Has usado del peccadillo nefando con alguna per-
sona?
- 22 q Has usado de bestialidad con algun animal?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

- 1 q Chuquipuimi cam? Chem? Chuquiquejimi cay?
- 2 q Iglesia mo gelu chi dgu (aldú raquivalquelu)
chuquibimi?
- 3 q Cacheñi te cam? ta mi chuquiel elutopobimi
cam gente?
- 4 q Mi pebiúm chem quepu cache ta ñi ñamelel
chilca, niellebichi, pibijimi?
- 5 q Yáche chuqui clobimi cam? Vei ta ñi chuquin
elcaneupobimi veiñibla cai chem cullicimu?
- 6 q Mi eyúmtunmo, gillacaqueñi meu cay pillelche
ñimicam cheu quepu?
- 7 q Aretubimi cam milla huarcu, lien huarcu, culli
gellechi ta mi pinmoem. Cullin mageimi cam?
Chunten? Mivui mita cam?
- 8 q Cadaucacloeteu mi tenuimo cam, mi tavol-
cloeteu cai cullibimi?
- 9 q Chem rume tamí culliy abuel, pepi^{tami} culli-
biúm cullibimi. Elutulabimi cay ta mi elutua-
buel, cache ñi te geyúni. Ni enmapuy mi. Chun

CONFESIONARIO

cam ve? Yneichi chemo elutuabubimi?

- 10 q Yúche ta si chuquigeel chi dñg u gilla capuymis
Quimpobuy mi cam cañi chuquingenvey? Chu
quingelu mucus campibuy mi dua:m?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

- 1 q Has hurtado alguna cosa? que era? tienes costum-
bre de hurtar.
- 2 q Has hurtado algo dela yglesia, o alguna cosa sa-
grada?
- 3 q Has bueito a su dueño lo que hurtaste?
- 4 q Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con
ella?
- 5 q Has ayudado a otro a hurtar? o encubierto el hurtio
que hizo? que te dieron por ello?
- 6 q Has engañado a otro vendiendo o comprando en
alguna parte?
- 7 q Has prestado dinero o otra cosa a logro? y has rece-
bido el tal logro? que tantas veces lo has usado? y q
tanto te han dado?
- 8 q Has pagado los jornales a los que trabajan en tu
casa o chacra?
- 9 q Debes alguna cosa? A quien? Y que tanto ha? Tie-
niendo con que, has pagado, o restituyido lo que de-
noso no has querido?
- 10 q Has comprado de otro lo que sabias o tenias so-
pecha que era hurtado?

OCTAVO MANDAMIENTO.

- 1 q Coillanmo adelche praimi? Dallocpraimi? Ché
chi coillan dñgur? Inei dallocpragey? Chunteñi cay
cañi

ta n̄i c̄unca gen vachi, coillanmo?

2 q N̄t antuya upuimi cam yúche ta n̄i huerilcan? N̄t amtuvalno elchi d̄gu quimba nobulu chiché, n̄t amtu bimi?

3 q Mi coillanmo yúche cam c̄unca geuyei? Cam quida c̄unca upuimi veichi ta micoillanmo?

4 q Yedḡn quevoe geimi, pile chehuimi? Veini bla vdañ puche ñdeu polugn, caiñ eyepolugn?

5 q Añuentu pobimi cam yúche, mi cochintupo-
biñm?

6 q C̄uungelu vachi che, chuquipola, va góidege
lu (mi quin noyúm) pibuimi re tamí duam
meu? Cam regóidegelu mácun pibuimi geno-
yúm d̄gu tamí mácuabunve?

7 q Ineiche che cam calcugelu quimlabimi? Yney
ta coillagelu Dios n̄i d̄gu ^{que} quimelche quelu ^{que} ~~la~~
Yney cayta aldu huerilca quelu, quimgeque-
yúm ta n̄i huerilcan, ta n̄i yehuenon meuve?
Vill vachi huera queche ta c̄uungelu n̄mul-
tulabimi cay Padre mo, Visitador mo cay co-
tulcamapu quelu. Va n̄mulbige pieimur Dios,
lepu mapuam, n̄mulmanolmí, alhue n̄i ruca
mo piegeaymi.

OCTAVO MANDAMIENTO.

1 q Has levantado algun falso testimonio? Que testi-
monio? Y contra quien? Y que daño le vino a esa per-
sona?

2 q Has publicado algunas faltas, peccados secretos

CONFESSORIO.

de otros, a quien no deudas dezirlo?

3 Q Has dicho mentiras en dñ o notable de otros o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?

4 Q Eres sembrador de zizania o chismoso?

5 Q Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros uizicendo mal de sus cosas?

6 Q Has pensado y juzgado málicosamente de otros sin causa bastante?

7 Q Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley de los Christianos, o visa mal? Y sabiendo has dexado de manifestarlo al Padre, o al visitador, o a quien puede remediarlo? Abira hijo que tienes obligacion de hacerlo assi, y que de ora suertete vras al Infierno.

VNO VENO MANDAMIENTO.

1 Q Leli quintudomo puimi, veymo peubu ~~lyuchi~~ pibuimi duam, mi ampelprapobim? Mevutangebulu veichi domo, cam genobulu. Quidu enim talmi moñmahuebu? Mi huichan ni moñ mahuecamve?

2 Q Matu huichuq nobim? cam va ta mi huera dus amxun, cam úle pibuita miduam? pepi huerilcabuli, huerilcaabum veichi domo egu, ta mi piúm?

3 Q Aldu mita ampelpradomo queimi, vill cam tam i pequeel, cam quiñe úmel, quine úmel?

4 Q gey cam ta mi ayú praelchidomo, vey egu mley ta mi duam, ayuabueneu cay ta pimi, co en elcúdu maupuimi ta mi ayuabueteu. Chúter manyes

mauyelimi va ta mi ay u prabielmo,

NOUENO MANDAMIENTO.

1 q Haste puesto a mirar mugeres, y tenido desseo de peccar con ellas? Eran casadas o solteras? O donzellaz o parentas tuyas o de tu muger?

2 q Esse mal desseo que te vino apartastele de ti luego o consentiste con el diciendo dentro de ti, que peccaras con aquella muger si pudieras?

3 q Ha sido muy ordinario el dessear mugeres de essa manera? Y esto es con quantas veces? o son pocas veces?

4 q Andas aficionado a alguna muger? Haste pulido y bestido bien para que se afisione de ti? Que tan so ha que andas con essa afision?

DECIMO MANDAMIENTO.

1 q Yúche ni te mi pebiúm,chuquibubilichi,pibumi cam,nieabun yúche ni te veita niñamelel,
ta mi duammo pibuimi,

2 q Mi pebiúm yúche aldú pen gelu,cuēanbui mi
duam veita ni aldú pengeyúm maquinmo?

3 q Rúcuvoe geimi, no raquibimi lien chemrume,
huelu Dios ni dgu,mi plíu dgu ca yillambimi,
ventem raquiquelabimi,

4 q Eluentia Dios níbla, ta mi pipaeteu cuñibal-
gela, aldú ni duamyeyúm, elubimi cam?
nieyúm ta mi eluabubiel,

DECIMO MANDAMIENTO.

1 q Has desseado hurtar alguna cosa? O tener la ha-
zienda agena, y que otro la pierda?

CONFESSORIO

- 2 Q Ha te pessado delos bienes de otro con em l'sida?
- 3 Q Eres mezquino y auariento: Estimas la plata y otras cosas mas que a Dios y a tu salvacion?
- 4 Q Has negado al que te viene a pedir con necesidad el socorro que le puedes dar?

Q DESPUES de examinado por los diez mandamientos por el modo dicho, a los quales se han reducido los mandamientos de la sancta madre yglefia, y los pecados morcales, le preguntaran en general.

Q Gehuelai cam ta mi huerilcan mi confesayam. Allcuen(votm)udañ huerilcanmo, mivu mita huerilcapuymi, ramtueyimi. Eym i mai, quiñe mita epu mita pibuen. Aldú mita huerilcapuimicam, yehuequeli llcaquiel. Inche ullculayan aldúbule rume ta mi huerilcan. Coillalmi may raquigenoaluta mi confession, quiñe huerilcan quepú entunmala-yaeymu Dios. *co y llal mi* *adocutu* *cudu*
Q Allcuen ado (peñi ema) christiano genmo eymi, christiano che ni mlvalqueel chi dgu mlqueyimi. Amomari poymi cam? Chumel? Churnia? Cunubal puche cam li nosna eluquebimi Dios nivla, cotulcapobimi cam puche D I O S nivla? Ayunaqueyimi ndañantus? Dios duamtiquelabimi cam udanmo? Cam Iesu Christo ni lan quidu mi huerilcan nivlays? Lavan inche. Ramtu huerilca aeneu Dios. Cotu mapu gey coti che ta ni alabam, huera mapucay cun puche si ptegeam. Vey duamtulaymi cam huellhueu, puninocay. Adocutu, (votm) cudu duamilmi yune rezayaymi ta Santa Cruz ni

&c.

&c. Inchinianchao, &c. Vfcheyimi Maria, &c. Mú-piltupó, &c. Vfchiaeymi reyna, &c. Veymo qui-duramituayini geychemay ta ñi huerilcan vachi antù, veymo, vey piaymi (Dios ema entué ta ñi hue-
rilcan, cutani ñi duam, huerilcahuayan, confessá
yabio cay, ñihuerilcan Padremo) Huelihuen cay
vey piaymi (Dios ema mañgureymi, ta ñi cotul-
camon Ma inche. Vfchiduampocymi. Elué mi gra-
cia, ñi huerilcahuenoam.

¶ Acuerdaste de alguna cosa de mas de las dichas? O
tienes que declarar mas delo que has confessado? O han
sido mas veces las que has peccado, de las que dixiste?
Mira hijo que te val la saluacion en dezirlo todo, y que
yo no me he de enojar ni hazerte mal por sauer que han
sido mas veces, o mas peccados delos que has dicho

¶ Que obras hazes de Christiano para saluarte? Que
rezas? Y quando? Ya que fin? Das alguna limosna? O
hizes algun bien? Tienes alguna devocion de ayunar o
hacer otra penitencia? Pienzas algun rato en IesuChris-
to? Y en su sagrada passion, o en las cosas dela otra vi-
da? Como son los tormentos delos malos, y la gloria delos
buenos? Que esas cosas hacen los buenos Christianos, y
especialmente a la mañana quando se leuantan llaman
a Dios, se ofrecen a el pidiendole ayuda para no peccar
aque'l dia, y a la noche antes de dormir miran si han he-
cho algun peccado, y piden perdon a Dios, proponiendo
de confessorle al Padre, y enmendarse de ay adelante.

EXORTACION PARA DESPES de oyda toda la confession.

CONFESSORARIO.

Votm ema, deu alleún ta mi huerilcan, aldú te
pey ca ní duam, crufgetualu, montuaymitami
mgenque ptegeabun meu, alhue nírucamo. Votm
quimaymi, huerilcan yuquen mgelu, gecúpllaquelu.
Quidu peubulmi ado, ta mi opulleunhuerilcanmo,
vñtenyeuabuimi, veicú porelcaplláeimu, curúlpllu
eymu; cùylulpllyeymu mi huerilcan. Veymo ñde-
buceymu Dios. Veynív la gmanmayabimi ta mi pllu,
aldú ñdebige cay mi huerilcan, vanten ta mi cùun
cauyeteu. Quiñe huerilcanmodque ptegeabuymi
mgentipantu: aldúgey ñm may, chuntenabui ta mi
ptegeabun. Conemgebulmi vñea qtalmo, requiñe
antù pepi mlelabuimi vey meu. Chum gechi-
(pien) pepi mleabuymi Infierno mo, quiñe tipan-
tu no, mari tipantu no, pataca tipantu no, mgenque
mgenque. Vey may ta Dios ní piel. Veycù cùngel-
lu huerilcan, vante mpeñche quelu. Veycù pu-
che ado infierno mo, vaca mi huerilcámgelu, vanje
buy ta ní huerilcan egn. Vdaú cay vanten huerilca-
uyenolu, ptegeygn ptegeaygn mai mgenque ní hue-
rilcanmo. Eymi (peni) veula labulmi, chen mlea-
buy ta mi pllu? Huerilcahuequilmi (votm ema)
ñgeluyeyeymu Dios veycù tipantu. Aldú ayñbiñe
Veycù cotúgelu Dios. Veycù cotulcauyeymu.
Votmyeeymu, ado mtúmvaleymu, qnapa, peniten-
cia vñmge, eluaeimi ta mi duamyeel pibaleimu. Va-
chi Dios ta mi modulabueteu, mi huerilcanmo che
ñgelcauuyey, cutantulgeuyey, tpugeuyey, yehuelge
uyey, cruzino clavotulgeuyey, utulmauyey quidu
ñi moll

ñi molvún(veycú raquivalu)re ta mi huerilcan ñi vlay. Leli quintubige señor Iesu Christo, mlelu cruz meu. Veymo mtí meymu, va pieymu. Votm ema aldú huerilcapoimí huelu incheimo uñoluge, raqui duámo, huerilcayan pilmi:inche móculaeymu. Tav dğulbige cay. Vey módnam mopibige. A Dios ema, mupin aldúy ta ñi huerilcan, qna huerilcavoe inche Ado may eymimo cùpatun, veycú cutaní ñi duam ñi huerilcanmo, aldú ralcuchevoe eymi, aldú vñugenyechequevoe eymi, ullcuquilmi incheimo, entu ullcuuge. Mi cruz ñivla, mi molvún ñivla(veycú raquivalu) lepùnmaen ta ñi plú. Crufgetupe ta ñi huerilcan, duantuhuen in aqueli. Eluen mi gracia ni huerilcan mo. Huerilcalayan pilaymi cam? vemgeca mi piabin chi penitencia. Vemlayaymicá? Chumgechi, úle pienta eymi, vemgechi cayta úle pi eymu Dios, chao geyum. Vachi penitencia vemge mi huerilcan mo (aqui le de la penitencia) Deumaya- bimican (responde el印io que si) Dios may elueneu quidu tañi dğu tañi pepi entuhuerilcayan, géñ ta miraqui duam. Cula mita rpu uge mi rucu (ralcenes Dios) pigé.

A B S O L V C I O N.

Misereatur tui omnipotens Deus & dismissis omnibus peccatis tuis perducat te ad vitam eternam. Indulgentiam, absolutionem remissionem omnium peccatorum tuorum tribunal ibi omnipotens & misericordes Dominus. Amen.

¶ Do.

CONFESSORARIO

¶ Dominus noster Iesu Christus te absolvat & ego
authoritate ipsius mihi licet indigno concessa absolvote
a sentencia excommunicationis in quantum possum &
indiges. Deinde eadem authoritate. Ego te absoluo ab
omnibus peccatis tuis, In nomine Patris, & Filii, & Spi-
ritus Sancti, Amen.

¶ Passio Domini nostri Iesu Christi, & merita Beate
Marie semper virginis & omnium Sanctorum quid-
quid bonifeceris & mali sustinueris sit tibi in remissio-
nem peccatorum tuorum augmentum gratiae & premiū
vita eterna, Amen.

EXORTACION PARA DESPUES de oyda toda la confession.

Hijo mio mucho me he olgado de que me ayas mani-
festado todos tus peccados. Desta manera seras per-
donado y tu anima sera salva, que por estos pecca-
dos estaua condenada a las penas del Infierno. Mira
hijo, el peccado, es como una ponçoña que mata el Alma
y si viesses tu anima qual esta con estos peccados que has
hecho ternias gran doinr. Por que el peccado la ha para-
do muy negra y muy fea. Tanto que la aborreced el mis-
mo Dios que la crio. Por esto llora mucho hijo mio por
tu anima, y aborreced estos peccados que te causan tanto
mal. Un solo peccado mortal merece tormento de fuego,
para siempre en el Infierno. Dime que sinitrias si te pue-
siesen en el fuego un dia entero? Y si te hiziesen estar
ardiendo diez dias que sinitrias? Pues como estaras ar-
diendo en el Infierno un año? Y diez años? Y cien años?
Y mil años en cuerpo y alma, y para siempre jamas sin fin!

ESTO

Esto dice el mismo Dios q no se puede engañar. O que cosa tan mala es el peccado que llena al infierno. Quan los hombres están allá penando para siempre por peccados como estos que tu has hecho? Y si tu vieras muerto en ellos, donde estuviéras agora? 'Pues no peques mas hijo mio, y buelvete de coraçon a Dios nuestro Señor que lo ha esperado, y te quiere salvar, mira quan buen Dios es y como es tu padre, que te di el ser que tienes, y te sustenta y da todos los bienes que tienes. Y por que te amo como a hijo ha sufrido tus peccados, aunque le has ofendido mucho, y agora te llama y combida a que hagas penitencia y le pidas perdón. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas salvo y perdonado) se hizo hombre y padecio grandes trabajos, y al cabo por ti fue tormentado y azotado y herido y afrentado, y encallado en una Cruz y en ella derramo su sangre preciosa por tus peccados. Mira a Jesu Christo tu Redemptor en la Cruz, que desde allí te está llamando, y diciendo. Hijo mio tu me has ofendido mucho, mas buelvete a mi que yo te perdonare: pon tu coraçon en mi, que por mi serás salvo si te arrepientes y ie enmierdas de tus peccados. Esto dice Jesu Christo. Dile tu de todo tu coraçon con mucho dolor. O Señor mio y Dios mio yo te ofendo y he sido gran peccador, agora me buelvo a ti y me pesa mucho del mal que hize. Tu eres piadoso, no estés enojado conmigo: mas perdona mis culpas por tu preciosa sangre, y dame gracia para que de aquí adelante no bue tua a peccar. Con tu ayuda Señor mio Jesu Christo, yo me enmendaré y hare penitencia por mis peccados, y cumplire todo lo que el padre me mandare.

CONFESSORIO

mandare hazer. No dizes esto assi de coraçon? Pefate mucho de auer ofendido atu 'Dios'. Enmendar te has de oy mas? Haras la penitencia que yo te diere, para q' Dios no este enojado contigo? Nuestro Señor es padre piadoso y te perdona por la sangre y Cruz de Iesu Christo nuestro Redemptor, y acepta essa poca penitencia que tu le ofreces. La penitencia que haras sera tal y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haras lo assi. Agora sabe bijo que cō las palabras que yo dire por el poder que Dios me dio, quedaras perdonado y absuelto de todos tus pecados, si tienes verdadero dolor dellos. Por esso con gran dolor date en el pecho diciendo. Señor mio Iesu Christo, ten piedad de mi. Señor mio Iesu Christo ten piedad de mi. Misereatur. &c.
Dominus noster.
&c. Passio.
&c.

AD MAIOREM GLORIAM DEI.

LAS ERRATAS DEL ARTE SON ESTAS.
Fo. folio. p. pagina. li. linea. D. dic. T. tolle.
FO. 10. p. 2. li. 16. vosotros dos Dic. (vosotros) p. 20.
Eli 19. puteyeguyáca. D. (puteyegu. l. teyeğu yú-
ca) li. 28. domomo. D. (domo) q Fo. 12. p. 2. li. 2.
nosotros D. (nosotros dos) li. 20. nosotros dos D.
(uo otros. q Fol. 14. pa. 2. li. 9. eluuyebulmischi. D.
(eluuyebulnichi) q Fo. 15. li. 2. eluabuñ D. (eluabu
lin) p. 2. inter lineam. 12. & 13. D. INFINITO
MODO. Fo. 16. li. 6. mas D. de mas, p. 2. li. 11. putun
tú D. pután antis hora de beuer, q Fo. 17. li. 23. iñ. D.
ñ. li. 28. de Singular y Plural D. de Singular Dual
y Plural q Fo. 18. li. 24. vosotros dos D. (vosotros.
q Fo. 19. li. 16. (igu)(i) D. (igu) q fo. 20. li. 27. auer de
ser D. hauer sido. p. 2. li. 24. eluuyeabuam D. eluu-
yebuam, ibidem eluyeam, T. li. 25. eluuyeabuam
auian dado. T. li. 26. eluuyeayam auian dado D. ha-
bran dado. q Fo. 21. p. 2. li. 20. que me den D. (q me
daban,) q Fol. 21. pa. 2. li. 20. que me den Dic. (que
me daban) q Fol. 24. p. 2. li. 6. aboyum D. (aboyum)
q Fo. 26. li. 17. losdos os D. (los dos o) q Fo. 28. p.
2. li. 22. Cap. X. D. C A P. XI. q Fo. 29. li. 20. elumea-
eyam D. eluuyaeyam. q Fo. 30. li. 28. dando D. (da-
doce) p. 2. li. 9. cap. XI. D. (XII.) q Fo. 31. li. 6. elumo
uyeyñ D. (elumouyebuñ) li. 10. elumaiñ D. (elumó
ayñ) li. 11. elumouyeyñ D. elumouyeliñ, li. 12. elu-
mouyebuñ D. elumouyebuñ, li. 13. elumaoayñ D.
(elumoaaliñ) elumaoayu D. (elumoaalyu) li. 14. elu-
mouyeayu elumaoayeayñ Dic. elumouyealvu elu-
mouyealñ. li. 15. elumocabuyu elumoaabuñ D. elu-

ERRATAS

moabulyu elumoabulin, li. 16. elumouyeabuyu elu
 mouyeabuiñ D. elumouyeabulyu, elumouyeabu-
 lin. li. 19, con los D. con las, q Fo. 32. li. 4. ma, D. (mi
 p. 2. li. 17. C A P. XII. D. C A P. XIII. p. 2. li. 26, yñ. D.
 (yu) Fo. 33. p. 2. li. 26. cap. 9. D. cap. X. q Fo. 34. li. 4.
 cap. 9. D. Cap 10, q Fo. 35. p. 2. li. 8. elmu Dic. elmu.
 q Fo. 36. li. 9 aelis̄t mo D, aeliñ mo, li. 26. mauye-
 bun D. mouyebun. li. 19. mouyebuyo D. mouyebu-
 yu) moayñ D. (moayu) li. 22. moyebuiñ D. (mou-
 yebuiñ) li. 26 (De sing. D. sing) D. de sing. a sing. li. 28
 de S. P. y Pl. Di. (de S. D, y P.) p. 2. li. 20. uyeayum
 abuyñm uyeabuyñm Dic. (uyeacyñm, abueyñm,
 uyeabueyñm) q Fo. 37. li. 7. uyeayñm Di. uyeeyñm,
 p. 2, li, 3, C A P. XIII. D. C A P. XV. li. 12. aquel te D.,
 aquelle. li. 14, yo te daba D. yo le daba, li, 15, elubu-
 binyu D. elububiyu. li, 16. elububigñ D. (elnbubigñ
 li. 25 cap. 8. D. cap. 9. q Fo. 38. li. 1. moloson D. no-
 lo vfan, vlema D. vltima, li, 16. eluiini D. (eluuyim)
 li. vltima eluuyñ D. (eluuyu) q Fo. 39. li. 1. C A P. XV
 D. (C A P. XVI.) li. 16. cuñibal, D. (cuñubal) p. 2. lin.
 14. abaluche D. (abaluchi) q Fo. 41. li. 1. C A P. XVI.
 D. (C A P. XVII. q Fo. 42. li. 8, C A P. XVII. D. XVIII
 q Fol. 43. li. 17, ingenituo D infinituo, q Fc. 48, li. 3
 tamí quimin D, ta mi cotúgenmo, li, 15, cotúgey-
 mñ D. (cotúgeymi) q Fo. 49. li. 26, vatn, D. vuta. p,
 2. li. 12. aldñn muyen D, aldñn mauyen. li, 22, pun,
 D. pun, q Fo. 53, li, 12. ruma espaciosamente D, rul-
 ma apresuradamente, q Fol. 54 li, 7, geu, D, egu,
 q Fol. 55. li. 2. vein, D. yein,

UVA. BHSC

1. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
2. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
3. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
4. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
5. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
6. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
7. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
8. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
9. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
10. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
11. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
12. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
13. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
14. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
15. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
16. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
17. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
18. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
19. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
20. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
21. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
22. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
23. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
24. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
25. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
26. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
27. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
28. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
29. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?
30. **Q**ui est **R**ex **I**udearum? **Q**ui est **R**ex **I**udearum?

ERRATAS DEL VOCABULARIO.

co, Columna, li, linea,

- A** YLLA nuue D. nueue. areldon D, arelpon,
q C, calle Dic, calli catalquon D, catalqnon,
q C ned, D, ched, Clo, andar, D, ayudar, Cotii,
D, cotii,
q Litera, g, getiran, D, getiñ tün,
q Litera y, ypan estar comiendo, D, ypen,
q Lancan hombre D, ombro, Lacutun hinear de
rodillas D, lucutun. Ludecún tener lastima D, lad
cún. Láyelbiñ Di, liv elbin. llamcuen, Dici, llame-
huen,
q M, malocan peler, Di, pelear,
q Letra N, numum oler Dicitur, dumun,
q Piñuyque Dicitur, piñúyque.
q Qdin partes de muger Dicitur, pares,
q Quelduy Dicitur quellhuy,
q Quine inchiñ vno de vosotros Dicitur de no-
tros.
q Qna cuni Dicitur Qna cún Rengu Di, Regu,

ERRATAS DEL CATHE-
CISMO,

Fo, 1, linea 27 duamtu huen maquiliñ, lege duam
tu huen maquilmi, pag, 2, linea 8, lo mesino, lin,
25, (pudomo) lege pudomo mo, linea, 28, in upil
tupon) m̄piltupon,
¶ Fol, 5, li, 2, queñu lege quechu,
¶ Fol, 9, (yune lclualdū) lege yunelelo, aldū,
¶ Fol, 10, linea 13, uuestro lege (nuestro,)
¶ Fo, 11, linea, 10, bestiai lege bestias,
¶ Fo, 12, linea, 1, chem, lege cheu,
¶ Fo, 13, pag, 2, linea, 25, tan lege ta,
Fo, 15, linea, 17, pellibiche, lege (pellebichi),
Linea 24. pellibichi, lege pellebichi,

Figure 2d: elliptical logistic regression

卷之三

20. 1930年1月1日开始实行的《国民政府组织法》。

卷之三十一

卷之三

卷之三

卷之三

ERRATAS DEL CONFESIO- NARIO.

Fol, 1, pregunta pagina, 2, linea, 19, (duam epui-
mi) lege duaintepuimi, linea 28, (agara) lege
agora.

¶ Fol, 6, pag, 1, linea, 14, (yemollelchi) lege yemo-
llechi, linea 24, (que no) lege que no,

¶ Fol, 7, pag, 2, linea 3, (quintucaraqwillu) lege quin-
tu caraquelu, Linea 4, (toquelel) lege toqui-
lel.

¶ Fol, 8, linea, 15, (iuey) lege yney, linea 25, (la-
cucuileunmo) lege lucultulleunmo, pagina 2, li-
nea, 2, (besidolu) lege heridola,

¶ Fol, 9, pag, 2, linea 2, me vutgenolu) lege me vutez
genolu, linea 6, ne hen, lege ne huenca, linea 11,
hu, lege huerilcapuymi, linea 14 (moñ mahueglu
lege moñ moñ mahuegelu, linea 23, casara vayu
lege casarayayu,

¶ Fol, 11, linea, 22. donde dice culligellechi, Di. m
aldi culiigellechi. pagin, 2, linea 4, (múcum) le
gemácum,

¶ Folio 12, linea 9, (Añ ventupobimi cam) falta
(ta patiru, ta álmenche) y luego lo que se sigue
camyuche &c, Pagina segunda linea veinte y
tres huerilcabum) lege huerilcabun,

¶ Fol.

¶ Fol. 14; linea segunda m̄piltupo lege m̄piltu-
pon, pagina segunda linea veinte y nueve, cla-
vo teulgeuyey) lege tculgeuyey,
¶ Folio quinze linea quinta (huerilcayan) lege hue-
rilcalayan, Linea veinte guevilcan) lege hueril-
can,

¶ Folio 25 (idem) linea 1, folio 1, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25

¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25

¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25

¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25
¶ Folio 25 linea 25 (idem) linea 25, linea 25, linea 25

pernī Díos nraju glori
pillan hice cū bu, ~~no~~^{en} fragui qui libri
Díos mukem vbf chí queasim
mij us jura praqueisim
cruz caj ta mi mul jam ~~lo~~ ghatu queisim

Domingo
vill figuez on bec ~~lo~~ dñca queisim
chub misa !
má dia ^{an} paim
jam tri pa gé, huérin, um pa quequim
mij chan ~~no~~ van, que caja appim
queine mi duam meusayragui bi gó
máche mi kem lurrig hude queim
vill chí ~~chib~~ ^{egre} ahi go
mij co bu gulum eten tan arbi gó
la jam duam che queisim
ella che que mi caj ta dios piemu

penj la cítagel mi
neymaj ta E quíl eimur
la ger mi quíl mi cajta galanteimur

ca dherij cirefam pol lachaynu
rij ad quij nra qrij bjlomj

Hue ra da me, me, o gelaijym

ca chenij tepe shlonj
chu qujaba bjin chi te pilaiai my
vll va mayti vca dixi my
huc on Diost pe me aij my
mii gen mij pe uj un alabf leua i my

Bibliotek

6.

UVA RHSC